叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000001

2. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000002

3. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000003

4. 莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(leila Or, The Siege Of Granada, Book V.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

[ðɪs]	['iːbʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'duːst]	[baɪ]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[kə'rektɪd]	[ænd; ənd]	[ˌʌp'deɪtɪd]	[tekst]	[ænd; ənd]	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]	[ˌpiː 'dʒiː]	[ɪ'dɪʃnz]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[kəm'pliːt]	[faɪv]
Corrected	**and**	**updated**	**text**	**and**	**HTML**	**PG**	**Editions**	**of**	**the**	**complete**	**5**
已更正	和	更新	文本	和	HTML	PG	版本	的	这	完全的	5

['vɑːljəm]	[set]	[meɪ]	[biː; bi]	[faʊnd]	[æt; ət]	:
volume	**set**	**may**	**be**	**found**	**at**	**:**
体积	放	可能	是	成立	在	:

完整五卷本的修订版和HTML PG版本可在以下网址找到：

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[faɪlz]	/	9761s	/	-	.	[ˌtiː'ɛks'tiː]
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**files**	**/**	**9761s**	**/**	**9761**	**.**	**txt**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	文件	/	9761s	/	-	.	TXT

https://www.gutenberg.org/files/9761s/9761.txt

[ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs]	:	/	/	[ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː]	.	['guːtənbɜːrg]	.	[ɔːrg]	/	[kæʃ]	/	['iːˌpʌb]	/	-	/	pg9761	-
https	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**gutenberg**	**.**	**org**	**/**	**cache**	**/**	**epub**	**/**	**9761**	**/**	**pg9761**	**-**
https	:	/	/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	缓存	/	epub	/	-	/	pg9761	-

['ɪmɪdʒɪz]	.	[ˌeɪtʃ tiː em 'el]
images	**.**	**html**
图片	.	html

https://www.gutenberg.org/cache/epub/9761/pg9761-images.html

['liːlə,'lailə]
LEILA
莱拉

莱拉

[ɔːr]	,
OR	**,**
或者	,

或者，

[ðə; ðɪ]	[siːdʒ]	[ʌv; əv]	[grə'nɑːdə]
THE	**SIEGE**	**OF**	**GRANADA**
这	围城	的	格拉纳达

格拉纳达围城战

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
EDWARD	**BULWER**	**LYTTON**
爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃·利顿

[bʊk]	[viː]	.
Book	**V**	**.**
书	V	.

第五卷

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

THE	**GREAT**	**BATTLE**	**.**
这	伟大的	战斗	.

伟大的战役。

[ðə; ði] [deɪ] ['sloʊli] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊəz] , [stɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði]

The	**day**	**slowly**	**dawned**	**upon**	**that**	**awful**	**night**	**;**	**and**	**the**	**Moors**	**,**	**still**	**upon**	**the**
这	天	缓慢地	黎明	之上	那	可怕	夜晚	;	和	这	沼泽地	,	仍然	之上	这

['bætlmənts] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də] ,

battlements	**of**	**Granada**	**,**
城垛	的	格拉纳达	,

那可怕的夜晚终于迎来了黎明；摩尔人仍然坚守在格拉纳达的城墙上。

[bɪ'held] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv] ['fə:də,nænd] [ɑ:n] [ɪts] [mɑ:rtʃ] [tɔ:rdz] [ðer; ðər] [weilz] .

beheld	**the**	**whole**	**army**	**of**	**Ferdinand**	**on**	**its**	**march**	**towards**	**their**	**wails**	**.**
观看	这	所有的	军队	的	费迪南德	在	它是	行进	向	他们的	哀嚎	.

目睹了斐迪南德的整个军队向他们的哀嚎进发。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [leɪ] [ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blækənd] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] [kæmp] ; [waɪl]

At	**a**	**distance**	**lay**	**the**	**wrecks**	**of**	**the**	**blackened**	**and**	**smouldering**	**camp**	**;**	**while**
在	一个	距离	躺	这	残骸	的	这	变黑	和	闷烧	营	;	尽管

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

before	**them**	**,**
前	他们	,

远处是烧焦冒着烟的营地残骸；而在他们面前，

['gɔ:di] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['penən] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌmpits] ['saʊndɪŋ] , [keɪm] [ðə; ði] [ɪg'zʌltənt]

gaudy	**and**	**glittering**	**pennons**	**waving**	**,**	**and**	**trumpets**	**sounding**	**,**	**came**	**the**	**exultant**
艳丽的	和	闪闪发光	旗帜	挥手	,	和	小号	听起来	,	来了	这	眉飞色舞

['li:dʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] .

legions	**of**	**the**	**foe**	**.**
军团	的	这	敌人	.

敌人的军队挥舞着华丽闪亮的旗帜，吹响着号角，欢欣鼓舞地冲了过来。

[ðə; ði] [mʊəz] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] ['sensɪz] .

The	**Moors**	**could**	**scarcely**	**believe**	**their**	**senses**	**.**
这	沼泽地	可以	几乎	相信	他们的	感官	.

摩尔人简直不敢相信自己的眼睛。

['fɑ:ndli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kristʃənz] , ['æftər] [soʊ] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] [dɪ'zæstər] ,

Fondly	**anticipating**	**the**	**retreat**	**of**	**the**	**Christians**	**,**	**after**	**so**	**signal**	**a**	**disaster**	**,**
深情地	预期	这	撤退	的	这	基督徒	,	后	所以	信号	一个	灾难	,

满怀期待地盼望着基督徒的撤退，因为这预示着一场灾难的到来。

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [fɪld] [ðem; ðəm]

the	**gay**	**and**	**dazzling**	**spectacle**	**of**	**their**	**march**	**to**	**the**	**assault**	**filled**	**them**
这	同性恋	和	耀眼的	奇观	的	他们的	行进	到	这	突击	已填	他们

[wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] .

with	**consternation**	**and**	**alarm**	**.**
和	惊愕	和	警报	.

他们向进攻方向行进的欢快炫目的景象，让他们感到惊恐和恐慌。

[waɪl] [jet] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] ['bəuɑ:bdi] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [bɪ'haɪnd] ;

While	**yet**	**wondering**	**and**	**inactive**	**,**	**the**	**trumpet**	**of**	**Boabdil**	**was**	**heard**	**behind**	**;**
尽管	然而	好奇	和	不活跃	,	这	喇叭	的	博阿布迪尔	曾是	听到	在后面	;

正当众人还在疑惑和犹豫时，身后传来博阿布迪尔的号角声；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [kɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] ,

and	they	beheld	the	Moorish	king	,	at	the	head	of	his	guards	,
和	他们	观看	这	摩尔式	国王	,	在	这	头	的	他的	守卫	,

他们看见摩尔国王率领着卫队，

[ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .

emerging	down	the	avenues	that	led	to	the	gate	.
新兴	向下	这	途径	那	引领	到	这	门	.

沿着通往大门的林荫大道走来。

[ðə; ði] [saɪt] [rɪ'stɔ:rd] [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðə; ði]['geɪzərz] ; [ænd; ənd] , [wen] ['bəuɑ:bdi]['hɔ:ltɪd][ɪn]

The	sight	restored	and	exhilarated	the	gazers	;	and	,	when	Boabdil	halted	in
这	视线	恢复	和	兴奋	这	凝视者	;	和	,	什么时候	博阿布迪尔	停止	在

[ðə; ði] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pɔ:rtlz] ,

the	space	before	the	portals	,
这	空间	前	这	门户	,

眼前的景象令观赏者精神焕发，心旷神怡；当博阿布迪尔在门户前的空地上停下脚步时，

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['wɒrɪrz] [roʊz] ['ɑ:mɪnəsli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	shout	of	twenty	thousand	warriors	rose	ominously	to	the	ears	of	the
这	喊	的	二十	千	战士	玫瑰	不祥地	到	这	耳朵	的	这

[əd'vænsɪŋ] ['kristʃənz] .

advancing	Christians	.
前进	基督徒	.

两万名战士的呐喊声不祥地传到前进的基督徒耳中。

" [men][ʌv; əv][grə'nɑ:də] ! " [sed] ['bəuɑ:bdi] ,

"	Men	of	Granada	!	"	said	Boabdil	,
"	男人	的	格拉纳达	!	"	说	博阿布迪尔	,

“格拉纳达的男人们！”博阿布迪尔说道。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [di:p] [ænd; ənd] ['breθləs] ['saɪləns][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə] [ðæt]

as	soon	as	the	deep	and	breathless	silence	had	succeeded	to	that
作为	很快	作为	这	深的	和	喘不过气	沉默	有	成功了	到	那

['mɑ:rʃ(ə)l] [ˌæklə'meɪʃn] ,

martial	acclamation	,
武术	欢呼	,

当那声铿锵有力的欢呼声取代了深沉而令人窒息的寂静之后，

— " [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪz][tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] !

—	"	the	advance	of	the	enemy	is	to	their	destruction	!
—	"	这	进步	的	这	敌人	是	到	他们的	破坏	!

“敌人的进退必将导致他们的毁灭！”

[ɪn][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][læst] [naɪt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['ælə'ɑ:lə'ɑ:'lɑ:] [roʊt] [ðer; ðər] [du:m] .

In	the	fire	of	last	night	the	hand	of	Allah	wrote	their	doom	.
在	这	火	的	最后的	夜晚	这	手	的	真主	写道	他们的	厄运	.

昨夜的烈火中，真主之手写下了他们的末日。

[let] [ju: 'es] [fɔ:rθ] , [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l] !

Let	us	forth	,	each	and	all	!
让	我们	前进	,	每个	和	全部	!

让我们所有人一起前进！

[wi:; wi] [wɪl] [li:v] ['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] [ʌn'gɑ:rdɪd] — ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][wɔ:l] !

We	will	leave	our	homes	unguarded	—	our	hearts	shall	be	their	wall	!
我们	将要	离开	我们的	房屋	无人看守	—	我们的	心	将	是	他们的	墙	!

我们将让家园无人守护——我们的心将成为他们的屏障！

[tru:] , [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbərz] [ɑ:r; ər] [θɪnd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd][baɪ] ['slɔ:tər] ,

True	,	that	our	numbers	are	thinned	by	famine	and	by	slaughter	,
真的	,	那	我们的	数字	是	变薄	经过	饥荒	和	经过	屠宰	,

没错，饥荒和屠杀确实减少了我们的人口。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [jet] [left][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

but	enough	of	us	are	yet	left	for	the	redemption	of	Granada	.
但	足够的	的	我们	是	然而	左边	为了	这	赎回	的	格拉纳达	.

但我们当中仍有足够多的人，能够救赎格拉纳达。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] : [ðə; ði] [ded] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ðer; ðər]

Nor	are	the	dead	departed	from	us	:	the	dead	fight	with	us	—	their
也不	是	这	死的	已离开	从	我们	:	这	死的	斗争	和	我们	—	他们的

[soʊlz] ['ænɪmeɪt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

souls	animate	our	own	.
灵魂	动画	我们的	自己的	.

逝者并未离我们而去：逝者与我们并肩作战——他们的灵魂赋予我们灵魂以活力。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] ['brʌðər] , [bɪ'kʌmz] [twaɪs][ə; eɪ][mæn] .

He	who	has	lost	a	brother	,	becomes	twice	a	man	.
他	WHO	有	丢失的	一个	兄弟	,	变成	两次	一个	男人	.

失去兄弟的人，会成为双倍的男子汉。

[ɑːn] [ðɪs] ['bæt(ə)l][wiː; wi] [wɪl] [set] [ɔːl] .

On	this	battle	we	will	set	all	.
在	这	战斗	我们	将要	放	全部	.

我们将全力以赴打这场仗。

['lɪbərti] [ɔːr] [tʃeɪnz] !

Liberty	or	chains	!
自由	或者	链条	!

自由，还是枷锁！

['empaɪər][ɔːr]['eksaɪl] !

empire	or	exile	!
帝国	或者	流亡	!

帝国还是流亡！

['vɪktəri] [ɔːr] [deθ] !

victory	or	death	!
胜利	或者	死亡	!

要么胜利，要么死亡！

['fɔːrwərd] !

Forward	!
向前	!

向前！

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrb] .

"	He	spoke	,	and	gave	the	rein	to	his	barb	.
"	他	辐	,	和	给予	这	缰绳	到	他的	倒钩	.

他开口说话，言辞犀利，毫不留情。

[ˌaɪ 'tiː] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [klɪrd] [ðə; ði] ['gluːmi] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtlz] ,

It	bounded	forward	,	and	cleared	the	gloomy	arch	of	the	portals	,
它	有界	向前	,	和	已清除	这	阴沉	拱	的	这	门户	,

它向前跃去，越过了阴暗的拱形入口。

[ænd; ənd]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [mʊr] [huː] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][grə'nɑːdə] ,

and	Boabdil	el	Chico	was	the	first	Moor	who	issued	from	Granada	,
和	博阿布迪尔	el	奇科	曾是	这	第一的	泊	WHO	发布	从	格拉纳达	,

博阿布迪尔·埃尔·奇科是第一个从格拉纳达走出去的摩尔人。

[tuː; tə] [ðæt] [læst][ænd; ənd][ɪ'ventf(ə)l] [fiːld] .

to	that	last	and	eventful	field	.
到	那	最后的	和	多事	场地	.

前往最后一个也是充满变数的领域。

[aʊt] , [ðen] , [pɔːd] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvər] [ðæt] ['rʌʃɪz] [frʌm; frəm]['kævərnz]['ɪntuː] [deɪ] ,

Out	,	then	,	poured	,	as	a	river	that	rushes	from	caverns	into	day	,
出去	,	然后	,	倾倒	,	作为	一个	河	那	冲刺	从	洞穴	进入	天	,

于是，水倾泻而出，如同河流从洞穴奔涌到白昼。

[ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['serid] [faɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

the	burnished	and	serried	files	of	the	Moorish	cavalry	.
这	抛光	和	串联	文件	的	这	摩尔式	骑兵	.

摩尔骑兵光亮整齐的军刀。

['muːzə] [keɪm] [ðə; ði][læst] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [ə'reɪ] .

Muza	came	the	last	,	closing	the	array	.
穆扎	来了	这	最后的	,	结束	这	大批	.

穆扎最后出场，结束了整个队伍。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][stɜːrn] ['kaʊntənəns] [ðer; ðər] [spoʊk] [nɑːt][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][ɪn'θuːziæzəm]

Upon	his	dark	and	stern	countenance	there	spoke	not	the	ardent	enthusiasm
之上	他的	黑暗的	和	船尾	面容	那里	辐	不是	这	热心	热情

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [kɪŋ] .

of	the	sanguine	king	.
的	这	乐观	国王	.

他那阴沉严厉的脸上，丝毫看不出多血统的国王那般热情洋溢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪətiz][ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dɪzməl] [wiːks]

It	was	locked	and	rigid	;	and	the	anxieties	of	the	last	dismal	weeks
它	曾是	已锁定	和	死板的	;	和	这	焦虑	的	这	最后的	惨淡	周

[hæd; həd] [θɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

had	thinned	his	cheeks	,
有	变薄	他的	脸颊	,

他的脸色紧绷僵硬；过去几周令人沮丧的焦虑使他的脸颊变得苍白。

[ænd; ənd] ['plaʊd] [diːp] [laɪnz] [ə'raʊnd][ðə; ði][fɜːrm][lɪps][ænd; ənd]['aɪərn][dʒɔː] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði]

and	ploughed	deep	lines	around	the	firm	lips	and	iron	jaw	which	bespoke	the
和	耕作	深的	线条	大约	这	公司	嘴唇	和	铁	颚	哪个	定制	这

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

obstinate	and	unconquerable	resolution	of	his	character	.
顽固	和	不可征服的	解决	的	他的	特点	.

深深的皱纹勾勒出他坚毅的嘴唇和铁钳般的下巴，表明他性格中顽固不化的决心。

[æz; əz]['muːzə] [naʊ] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] , ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [ræŋks] , ['mɑːrʃəld]

As	Muza	now	spurred	forward	,	and	,	riding	along	the	wheeling	ranks	,	marshalled
作为	穆扎	现在	受到刺激	向前	,	和	,	骑术	沿着	这	惠灵	排名	,	集结

[ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər] ,

them	in	order	,
他们	在	命令	,

穆扎策马向前，沿着旋转的队伍骑行，将他们整顿整齐。

[ə'roʊz][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒrɪrz] , [huː] [lʊkt] [bæk] [æt; ət]

arose	the	acclamation	of	female	voices	;	and	the	warriors	,	who	looked	back	at
出现	这	欢呼	的	女性	声音	;	和	这	战士	,	WHO	看起来	后退	在

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	sound	,
这	声音	,

女人们的欢呼声响起；战士们循声望去，

[sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] — [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] [ænd; ənd]

saw	that	their	women	—	their	wives	and	daughters	,	their	mothers	and
锯	那	他们的	女性	—	他们的	妻子们	和	女儿们	,	他们的	母亲们	和

[ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ([rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

their	beloved	(	released	from	their	seclusion	,
他们的	心爱	(	发布	从	他们的	隔离	,

看到他们的女人——他们的妻子和女儿，他们的母亲和他们心爱的人（从隐居中被释放出来，

[baɪ][ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz]) — [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət]

by	a	policy	which	bespoke	the	desperation	of	the	cause	)	—	were	gazing	at
经过	一个	政策	哪个	定制	这	绝望	的	这	原因	)	—	是	凝视	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

（通过一项体现事业绝望性的政策）——他们正凝视着他们，

[wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['taʊərz] .

with	outstretched	arms	,	from	the	battlements	and	towers	.
和	伸展	武器	,	从	这	城垛	和	塔楼	.

从城垛和塔楼上伸出双臂。

[ðə; ði] [mʊəz] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hɑːθs] [ænd; ənd] ['ɔːltəz]

The	Moors	knew	that	they	were	now	to	fight	for	their	hearths	and	altars
这	沼泽地	知道	那	他们	是	现在	到	斗争	为了	他们的	壁炉	和	祭坛

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ,

in	the	presence	of	those	who	,
在	这	在场	的	那些	WHO	,

摩尔人知道，他们现在要在那些人的面前，为保卫自己的家园和祭坛而战。

[ɪf] [ðeɪ] [feɪld] , [bɪ'keɪm] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['hɑːrlət] ;

if	they	failed	,	became	slaves	and	harlots	;
如果	他们	失败的	,	成为	奴隶	和	妓女	;

如果失败，他们就会沦为奴隶和妓女；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['mɑːzləm] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hɑːrdn] [laɪk] [ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪbər] .

and	each	Moslem	felt	his	heart	harden	like	the	steel	of	his	own	sabre	.
和	每个	穆斯林	毛毡	他的	心	硬化	喜欢	这	钢	的	他的	自己的	军刀	.

每个穆斯林都感到自己的心像自己的佩剑一样坚硬。

[waɪl] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]['regjələr] ['skwɔdrənz] ,

While	the	cavalry	formed	themselves	into	regular	squadrons	,
尽管	这	骑兵	形成	他们自己	进入	常规的	中队	,

骑兵们组成了正规的骑兵中队。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['fəumən] [keɪm] [mɔːr] [nɪr] [ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

and	the	tramp	of	the	foemen	came	more	near	and	near	,	the	Moorish
和	这	流浪汉	的	这	敌人	来了	更多的	靠近	和	靠近	,	这	摩尔式

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

敌军的脚步声越来越近，那是摩尔步兵。

[ɪn] [ˌmɪsə'leɪniəs] , ['iːgər] , [ænd; ənd] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['bændz] , [pɔːd] [aʊt] , [ʌn'tɪl] , ['spredɪŋ] [waɪd]

in	miscellaneous	,	eager	,	and	undisciplined	bands	,	poured	out	,	until	,	spreading	wide
在	各种各样的	,	渴望的	,	和	散漫	乐队	,	倾倒	出去	,	直到	,	传播	宽的

[ænd; ənd] [diːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	deep	below	the	walls	,
和	深的	以下	这	墙壁	,

杂乱无章、热情洋溢、缺乏纪律的人群涌出，直到蔓延到墙下深处，

- ['tʃɑːrdʒər][wʌz; wəz] [siːn] , ['ræpɪdli] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [æz; əz] , [ɪn] [ʃɔːrt] [bʌt; bət]

Boabdil's	charger	was	seen	,	rapidly	careering	amongst	them	,	as	,	in	short	but
-	充电器	曾是	已见	,	快速	职业	在	他们	,	作为	,	在	短的	但

[dɪ'stɪŋkt][də'rekʃ(ə)nz] ,

distinct	directions	,
清楚的	方向	,

人们看到博阿布迪尔的战马在他们中间飞驰，朝着几个方向短促而清晰的方向奔去。

[ɔ:r]['faɪəri][ˌædʒə'reɪʃənz] , [hi:; hi] [sɔ:t] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] ['regjuleɪt] [ðer; ðər] ['mu:vmənts] ,

or	fiery	adjurations	,	he	sought	at	once	to	regulate	their	movements	,
或者	火热	劝告	,	他	寻求	在	一次	到	调节	他们的	移动	,

面对激烈的训斥，他立即着手规范他们的行动。

[ænd; ənd][kən'fɜ:rm][ðer; ðər][hɑ:t][bʌt; bət] [kə'prɪʃəs] ['vælər] .

and	confirm	their	hot	but	capricious	valour	.
和	确认	他们的	热的	但	任性	勇气	.

并证实了他们炽热而反复无常的勇气。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] ['kristʃənz] [hæd; həd] [ə'brʌptli] ['hɔ:ltɪd] ;

Meanwhile	the	Christians	had	abruptly	halted	;
同时	这	基督徒	有	突然	停止	;

与此同时，基督徒们突然停了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑ:lətɪk]['fə:də,nænd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][ɪn'kɜ:r][ðə; ði] [fʊl] [brʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

and	the	politic	Ferdinand	resolved	not	to	incur	the	full	brunt	of	a	whole
和	这	政治	费迪南德	已解决	不是	到	招致	这	满的	冲击	的	一个	所有的

[ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

而政治家费迪南德决心不让全体民众承受全部的苦难。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

in	the	first	flush	of	their	enthusiasm	and	despair	.
在	这	第一的	冲洗	的	他们的	热情	和	绝望	.

在他们最初的热情和绝望之中。

[hi:; hi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][hɜ'nɑ:ndoʊ][del]['pʊlgɑ:r] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	summoned	to	his	side	Hernando	del	Pulgar	,	and	bade	him	,
他	被召唤	到	他的	边	埃尔南多	del	普尔加	,	和	巴德	他	,

他召来埃尔南多·德尔·普尔加，并吩咐他：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['præktɪst] ['hɔ:smən] , [æd'væns]

with	a	troop	of	the	most	adventurous	and	practised	horsemen	,	advance
和	一个	部队	的	这	最多	冒险的	和	已实践	骑兵	,	进步

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['kæv(ə)lri] ,

towards	the	Moorish	cavalry	,
向	这	摩尔式	骑兵	,

率领一支最勇敢、最有经验的骑兵队伍，向摩尔骑兵发起进攻。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði]['faɪəri] ['vælər] [ʌv; əv]['mu:zə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]

and	endeavour	to	draw	the	fiery	valour	of	Muza	away	from	the	main
和	努力	到	画	这	火热	勇气	的	穆扎	离开	从	这	主要的

['ɑ:rmi] .

army	.
军队	.

并试图将穆扎的英勇无畏之心从主力部队中引开。

[ðen] , ['splɪtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [fɔ:rs] ['ɪntu:] ['sevrəl] ['sekʃnz] , [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [i:tʃ] [tu:; tə] ['dɪfrənt]

Then	,	splitting	up	his	force	into	several	sections	,	he	dismissed	each	to	different
然后	,	分裂	向上	他的	力量	进入	一些	部分	,	他	解雇	每个	到	不同的

['steɪʃənz] ;

stations	;
车站	;

然后，他将部队分成几个小队，分别派往不同的岗位；

[sʌm; səm][tuː; tə][stɔːrm][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈtaʊərz] , [ˈʌðər] [tuː; tə][ˈfaɪər][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈgaːdnz]

some	to	storm	the	adjacent	towers	,	others	to	fire	the	surrounding	gardens
一些	到	风暴	这	邻近的	塔楼	,	其他的	到	火	这	周围	花园

[ænd; ənd] [ˈɔːtʃədz] ;

and	orchards	;
和	果园	;

一些人去攻打附近的塔楼，另一些人去放火烧毁周围的花园和果园；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] [maɪt] [kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst] [ˈræðər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈbætlz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][wʌn] ,

so	that	the	action	might	consist	rather	of	many	battles	than	of	one	,
所以	那	这	行动	可能	由	相当	的	许多	战斗	比	的	一	,

因此，这场行动可能由多场战斗组成，而不是一场战斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mʊəz] [maɪt] [luːz] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈjuːniən] , [wɪtʃ] [meɪd] , [æt; ət]

and	the	Moors	might	lose	the	concentration	and	union	,	which	made	,	at
和	这	沼泽地	可能	失去	这	专注	和	联盟	,	哪个	制成	,	在

[ˈprez(ə)nt] , [ðer; ðər][moʊst][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] [streŋθ] .

present	,	their	most	formidable	strength	.
展示	,	他们的	最多	强大	力量	.

摩尔人可能会失去他们目前最强大的力量——团结和凝聚力。

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈmʌsəlˌmænz] [wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈtæk] ,

Thus	,	while	the	Mussulmans	were	waiting	in	order	for	the	attack	,
因此	,	尽管	这	穆斯林	是	等待	在	命令	为了	这	攻击	,

因此，当穆斯林等待进攻时，

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈheld] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [diˈspəːsiŋ] , [ænd; ənd] , [waɪl] [jet]

they	suddenly	beheld	the	main	body	of	the	Christians	dispersing	,	and	,	while	yet
他们	突然	观看	这	主要的	身体	的	这	基督徒	分散	,	和	,	尽管	然而

[ɪn] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [pərˈplekst] ,

in	surprise	and	perplexed	,
在	惊喜	和	困惑	,

他们突然看到基督徒主力四散逃窜，正惊讶困惑之时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði][fairz] [ˈbreɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪˈlɪʃəs] [ˈgaːdnz] ,

they	saw	the	fires	breaking	out	from	their	delicious	gardens	,
他们	锯	这	火灾	打破	出去	从	他们的	可口的	花园	,

他们眼睁睁地看着大火从自己精心照料的花园里燃起。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːlz] ,

to	the	right	and	left	of	the	walls	,
到	这	正确的	和	左边	的	这	墙壁	,

墙壁的左右两侧，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [ɑːrˈtɪləri] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈbʊlwərks] [ðæt]

and	hear	the	boom	of	the	Christian	artillery	against	the	scattered	bulwarks	that
和	听到	这	繁荣	的	这	基督教	炮兵	反对	这	疏散	堡垒	那

[ˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsɪti] .

guarded	the	approaches	of	that	city	.
守卫	这	方法	的	那	城市	.

听见基督教炮兵向守卫那座城市入口的零星堡垒轰鸣而过。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊld] [ˈræpɪdli] [tɔːrdz] [ðə; ði][poʊst][ˈɑːkjupaɪd][ɪn][ðə; ði]

At	that	moment	a	cloud	of	dust	rolled	rapidly	towards	the	post	occupied	in	the
在	那	片刻	一个	云	的	灰尘	滚动	快速	向	这	邮政	占领	在	这

[væn][baɪ][ˈmuːzə] ,

van	by	Muza	,
货车	经过	穆扎	,

就在这时，一团尘土迅速滚滚而来，朝着穆扎所在的货车岗位袭来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [naɪts] , [ɪn][ðer; ðər] ['maɪti] [meɪl] ,

and	the	shock	of	the	Christian	knights	,	in	their	mighty	mail	,
和	这	震惊	的	这	基督教	骑士	,	在	他们的	强大的	邮件	,

以及身着坚固锁子甲的基督教骑士们的震撼，

[broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['skwɑːdrən] .

broke	upon	the	centre	of	the	prince's	squadron	.
打破	之上	这	中心	的	这	王子的	中队	.

突袭了王子中队的中央。

['haɪər] , [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Higher	,	by	several	inches	,	than	the	plumage	of	his	companions	,
更高	,	经过	一些	英寸	,	比	这	羽毛	的	他的	同伴	,

比同伴的羽毛高出好几英寸。

[weɪvd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [del] ['pʊlgɑːr] ; [ænd; ənd] ,

waved	the	crest	of	the	gigantic	del	Pulgar	;	and	,
挥手	这	波峰	的	这	巨大	del	普尔加	;	和	,

挥动着巨大的德尔普尔加尔的船首；而且，

[æz; əz] [mʊr] ['æftər] [mʊr] [went] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [læns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

as	Moor	after	Moor	went	down	before	his	headlong	lance	,	his	voice	,
作为	泊	后	泊	去	向下	前	他的	一头扎	槊	,	他的	嗓音	,

当一个又一个摩尔人倒在他横冲直撞的长矛下时，他的声音，

['saʊndɪŋ] [di:p] [ænd; ənd] [sə'pʌlkrəl] [θru:] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] — " [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]

sounding	deep	and	sepulchral	through	his	visor	,	shouted	out	—	"	Death	to	the
听起来	深的	和	墓穴	通过	他的	遮阳板	,	喊叫	出去	—	"	死亡	到	这

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

infidel	!
异教徒	!

透过他的面罩，传来低沉阴森的声音，他喊道："异教徒去死！"

" [ðə; ði]['ræpɪd][ænd; ənd]['dekst(ə)rəs] ['hɔ:smən] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][wɜːr; wər][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

"	The	rapid	and	dexterous	horsemen	of	Granada	were	not	,	however	,
"	这	迅速的	和	轻巧	骑兵	的	格拉纳达	是	不是	,	然而	,

[dɪs'kʌmfɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪrs] [ə'sɔ:lt] :

discomfited	by	this	fierce	assault	:
不安	经过	这	凶猛的	突击	:

然而，格拉纳达敏捷灵活的骑兵并没有被这猛烈的进攻吓倒：

['oʊpənɪŋ][ðer; ðər][ræŋks][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sə'lerɪti] , [ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [tu:; tə] [pæs]

opening	their	ranks	with	extraordinary	celerity	,	they	suffered	the	charge	to	pass
开幕	他们的	排名	和	非凡的	速度	,	他们	遭受	这	收费	到	经过

[kəm'pærətɪvli] ['hɑ:rmləs] [θru:] [ðer; ðər]['sentər] ,

comparatively	harmless	through	their	centre	,
比较	无害	通过	他们的	中心	,

他们以惊人的速度展开阵型，承受了相对安全的冲锋，顺利通过了中心地带。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kloʊzɪŋ][ɪn][wʌn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [laɪn] , [kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] [naɪts] [frʌm; frəm]

and	then	,	closing	in	one	long	and	bristling	line	,	cut	off	the	knights	from
和	然后	,	结束	在	一	长的	和	竖起的	线	,	切	离开	这	骑士	从

[rɪ'tri:t] .

retreat	.
撤退	.

然后，他们列队形成一道长长的、密密麻麻的防线，切断了骑士们的退路。

[ðə; ði] ['kristʃənz] [wi:ld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðer; ðər][foʊ] .

The	Christians	wheeled	round	,	and	charged	again	upon	their	foe	.
这	基督徒	带轮子的	圆形的	,	和	带电	再次	之上	他们的	敌人	.

基督徒们调转方向，再次向敌人发起冲锋。

" [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , [oʊ]['mɑːzləm][dɔːg] !
" Where art thou , O Moslem dog !
" 在哪里 艺术 你 , 哦 穆斯林 狗 !

“你在哪里，穆斯林狗！”

[ðæt] [wʊdst] [pleɪ] [ðə; ði]['laɪən] - ? — [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] , ['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] - ? "
that wouldst play the lion ' ? — Where art thou , Muza Ben Abil Gazan ' ? "
那 会 玩 这 狮子 - ? — 在哪里 艺术 你 , 穆扎 本 能力 加赞 - ? "

“那人会扮演狮子吗？”——“穆扎·本·阿比勒·加赞，你在哪里？”

" [bɪ'fɔːr] [ðiː] , ['krɪstʃən] ! " [kraɪd][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] [klɪr] [vɔɪs] ;
" Before thee , Christian ! " cried a stern and clear voice ;
" 前 你 , 基督教 ! " 哭 一个 船尾 和 清除 嗓音 ;

“在你面前，基督徒！”一个严厉而清晰的声音喊道；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['helmits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [gliːmd] [ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['tɜːrbən]
and from amongst the helmets of his people , gleamed the dazzling turban
和 从 在 这 头盔 的 他的 人们 , 闪闪发光 这 耀眼的 头巾
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
of the Moor .
的 这 泊 .

在众人的头盔中，摩尔人耀眼的头巾格外引人注目。

[hɜˈnɑːndoʊ] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [geɪzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] , [tɜːrnd] [bæk] ,
Hernando checked his steed , gazed a moment at his foe , turned back ,
埃尔南多 已检查 他的 骏马 , 凝视 一个 片刻 在 他的 敌人 , 转向 后退 ,

埃尔南多检查了一下他的马，看了看他的对手，然后转身离开。

[fɔːr; fər] ['greɪtər] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,
for greater impetus to his charge , and , in a moment more ,
为了 更大的 动力 到 他的 收费 , 和 , 在 一个 片刻 更多的 ,

为了更有效地推进他的行动，片刻之后，

[ðə; ði]['breɪvəst] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [met] , [læns] [tuː; tə] [læns] .
the bravest warriors of the two armies met , lance to lance .
这 最勇敢的 战士 的 这 二 军队 遇见 , 槊 到 槊 .

两军最勇敢的战士相遇了，长矛对长矛。

[ðə; ði] [raʊnd] [ʃiːld] [ʌv; əv]['muːzə] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['wepən] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪr] ['ʃɪvəd] ,
The round shield of Muza received the Christian's weapon ; his own spear shivered ,
这 圆形的 盾 的 穆扎 已收到 这 基督徒的 武器 ; 他的 自己的 矛 瑟瑟发抖 ,

穆扎的圆盾挡住了基督徒的武器；他自己的长矛颤抖着。

['hɑːrmləs] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] .
harmless , upon the breast of the giant .
无害 , 之上 这 胸部 的 这 巨大的 .

无害的，在巨人的胸膛上。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]
He drew his sword , whirled it rapidly over his head , and , for some
他 画 他的 剑 , 旋转 它 快速 超过 他的 头 , 和 , 为了 一些
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

他拔出剑，迅速地在头顶挥舞，持续了几分钟，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][kʊd; kəd] ['skersli] [mɑːrk][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti][wɪð; wɪθ]
the eyes of the bystanders could scarcely mark the marvellous rapidity with
这 眼睛 的 这 旁观者 可以 几乎 标记 这 奇妙 快速 和
[wɪtʃ] [stroʊks] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['pæriːd] [baɪ] [ðoʊz] [ri'dajtid] ['sɔːdzmən] .
which strokes were given and parried by those redoubted swordsmen .
哪个 笔画 是 给定 和 招架 经过 那些 坚韧不拔的 剑士 .

旁观者的眼睛几乎无法捕捉到这些令人敬畏的剑士们出剑和格挡的惊人速度。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɜˈnɑːndoʊ] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [streŋθ] ,

At	length	,	Hernando	,	anxious	to	bring	to	bear	his	superior	strength	,
在	长度	,	埃尔南多	,	焦虑的	到	带来	到	熊	他的	优越的	力量	,

[spɜːrd] [kloʊz][tuː; tə]['muːzə] ;

spurred	close	to	Muza	;
受到刺激	关闭	到	穆扎	;

最后，埃尔南多急于发挥自己强大的力量，策马紧追穆扎；

[ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['pendənt] [baɪ][ə; eɪ] [θɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

and	,	leaving	his	sword	pendant	by	a	thong	to	his	wrist	,
和	,	离开	他的	剑	吊坠	经过	一个	丁字裤	到	他的	手腕	,

他将剑形吊坠用皮绳系在手腕上，

[siːzd] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv]['muːzə][ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːrmɪdəb(ə)l][græsp] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [əˈweɪ] ,

seized	the	shield	of	Muza	in	his	formidable	grasp	,	and	plucked	it	away	,
查获	这	盾	的	穆扎	在	他的	强大	抓牢	,	和	拨弦	它	离开	,

他用强壮的手抓住穆扎的盾牌，把它夺了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [mʊr] ['veɪnli] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] :

with	a	force	that	the	Moor	vainly	endeavoured	to	resist	:
和	一个	力量	那	这	泊	徒劳地	努力	到	抵抗	:

摩尔人徒劳地试图抵抗这股力量：

['muːzə] , ['ðerfɔːr] , ['sʌd(ə)nli] [rɪˈliːst] [hɪz; ɪz][boʊld] ; [ænd; ənd] ,

Muza	,	therefore	,	suddenly	released	his	bold	;	and	,
穆扎	,	所以	,	突然	发布	他的	大胆的	;	和	,

因此，穆扎突然放开了手脚；而且，

[er] [ðə; ði]['spænjərd][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst][baɪ][ðə; ði] [sək'ses]

ere	the	Spaniard	had	recovered	his	balance	(	which	was	lost	by	the	success
埃雷	这	西班牙人	有	恢复	他的	平衡	(	哪个	曾是	丢失的	经过	这	成功

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

of	his	own	strength	,
的	他的	自己的	力量	,

西班牙人还没来得及恢复平衡（他之前因为力量优势而失去了平衡），

[pʊt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]) , [hiː; hi] [dæʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk]

put	forth	to	the	utmost	)	,	he	dashed	upon	him	the	hoofs	of	his	black
放	前进	到	这	极致	)	,	他	虚线	之上	他	这	蹄子	的	他的	黑色的

['tʃɑːrdʒər] ,

charger	,
充电器	,

他使出浑身解数，策马扬鞭，朝他扑去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɔːrt] [bʌt; bət] ['hevi] [meɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	with	a	short	but	heavy	mace	,	which	he	caught	up	from	the
和	和	一个	短的	但	重的	锤	,	哪个	他	捕捉	向上	从	这

['sædəlˌboʊ] ,

saddlebow	,
鞍弓	,

他还用一根短而重的狼牙棒，从鞍弓上接住了它。

[delt] [hɜˈnɑːndoʊ][soʊ] ['θʌndərɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [fel] [tuː; tə]

dealt	Hernando	so	thundering	a	blow	upon	the	helmet	,	that	the	giant	fell	to
已处理	埃尔南多	所以	雷鸣	一个	吹	之上	这	头盔	,	那	这	巨大的	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

他狠狠地击中了埃尔南多的头盔，那重击如雷霆般击中了巨人，巨人应声倒地。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['sensləs] .
stunned **and** **senseless** **.**
目瞪口呆 和 无意义的 .

惊愕不已，神志不清。

[tuː; tə] [dɪs'maʊnt] , [tuː; tə] [ˌriːpə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] , [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] ,
To **dismount** **,** **to** **repossess** **himself** **of** **his** **shield** **,** **to** **resume** **his** **sabre** **,**
到 下马 , 到 收回 他自己 的 他的 盾 , 到 恢复 他的 军刀 ,

下马，重新拿起盾牌，拔出佩剑。

[tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [niː] [tuː; tə] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːlən] [foʊ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
to **put** **one** **knee** **to** **the** **breast** **of** **his** **fallen** **foe** **,** **was** **the** **work** **of** **a**
到 放 一 膝盖 到 这 胸部 的 他的 倒下 敌人 , 曾是 这 工作 的 一个
['moʊmənt] ;
moment **;**
片刻 ;

将单膝跪在倒地敌人的胸口，只是瞬间之举；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [dɑːn] [hɝ'nɑːndoʊ] [del] ['pʊlgɑːr] [bɪn] [sped] , [wɪ'ðaʊt] [priːst] [ɔːr] ['sɜːrdʒən] ,
and **then** **had** **Don** **Hernando** **del** **Pulgar** **been** **sped** **,** **without** **priest** **or** **surgeon** **,**
和 然后 有 大学教师 埃尔南多 del 普尔加 到过 加速 , 没有 牧师 或者 外科医生 ,

那么，唐·埃尔南多·德尔·普尔加会不会在没有牧师或外科医生的情况下被安乐死呢?

[bʌt; bət] [ðæt] , [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['perəl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [moʊst] ['væliənt] ['kɑːmræd] ,
but **that** **,** **alarmed** **by** **the** **peril** **of** **their** **most** **valiant** **comrade** **,**
但 那 , 惊慌 经过 这 危险 的 他们的 最多 英勇 同志 ,

但是，他们因最英勇的战友身处险境而感到震惊，

['twenti] [naɪts] [spɜːrd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] ,
twenty **knights** **spurred** **at** **once** **to** **the** **rescue** **,**
二十 骑士 受到刺激 在 一次 到 这 救援 ,

二十名骑士立刻策马前去营救，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['twenti] [læns] [kept] [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [preɪ]
and **the** **points** **of** **twenty** **lances** **kept** **the** **Lion** **of** **Granada** **from** **his** **prey**
和 这 积分 的 二十 长矛 保留 这 狮子 的 格拉纳达 从 他的 猎物
.
:
.

二十支长矛的尖刺阻止了格拉纳达雄狮接近他的猎物。

['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] [spiːd] , [rʌʃt] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['tʃæmpiːənz] ;
Thither **,** **with** **similar** **speed** **,** **rushed** **the** **Moorish** **champions** **;**
那里 , 和 相似的 速度 , 匆忙 这 摩尔式 冠军 ;

摩尔勇士们也以同样的速度冲了过去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'keɪm] [kloʊz] [ænd; ənd] ['dedli] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɪl]
and **the** **fight** **became** **close** **and** **deadly** **round** **the** **body** **of** **the** **still**
和 这 斗争 成为 关闭 和 致命 圆形的 这 身体 的 这 仍然
[ʌn'kɑːnʃəs] ['krɪstʃən] .
unconscious **Christian** **.**
无意识 基督教 .

战斗在仍然昏迷不醒的克里斯蒂安的身体周围变得异常激烈和致命。

[nɑːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə] [ʌn'leɪs] [ðə; ði] ['helmɪt] [ʌv; əv] [hɝ'nɑːndoʊ] , [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ]
Not **an** **instant** **of** **leisure** **to** **unlace** **the** **helmet** **of** **Hernando** **,** **by** **removing**
不是 一个 立即的 的 闲暇 到 解开 这 头盔 的 埃尔南多 , 经过 移除
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

没有一丝空闲时间去解开埃尔南多的头盔，然后，

[əˈloʊn] , [ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [bleɪd] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈmuːzə]

alone	,	the	Moorish	blade	could	find	a	mortal	place	,	was	permitted	to	Muza
独自的	,	这	摩尔式	刀刃	可以	寻找	一个	凡人	地方	,	曾是	允许	到	穆扎

;
;
;

只有摩尔人的刀刃才能找到一席之地，穆扎被允许这样做；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiə] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [huːf] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	,	what	with	the	spears	and	trampling	hoofs	around	him	,
和	,	什么	和	这	长矛	和	践踏	蹄子	大约	他	,

而且，周围还有长矛和践踏的马蹄声，

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peinim][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	situation	of	the	Paynim	was	more	dangerous	than	that	of	the
这	情况	的	这	支付	曾是	更多的	危险的	比	那	的	这

['krɪstʃən] .

Christian	.
基督教	.

帕尼姆人的处境比基督徒的处境更加危险。

['miːnwaɪl] , [hɜˈnɑːndoʊ] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] ['dɪzi] ['sensɪz] ; [ænd; ənd] , [meɪd] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Meanwhile	,	Hernando	recovered	his	dizzy	senses	;	and	,	made	aware	of	his
同时	,	埃尔南多	恢复	他的	晕眩的	感官	;	和	,	制成	意识到的	的	他的

[steɪt] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒn] ,

state	,	watched	his	occasion	,
状态	,	观看	他的	场合	,

与此同时，埃尔南多恢复了眩晕的意识；意识到自己的处境后，他观察着自己的处境。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [niː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .

and	suddenly	shook	off	the	knee	of	the	Moor	.
和	突然	摇晃	离开	这	膝盖	的	这	泊	.

突然，他甩开了摩尔人的膝盖。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiːənz] [stʊd]

With	another	effort	he	was	on	his	feet	and	the	two	champions	stood
和	其他	努力	他	曾是	在	他的	脚	和	这	二	冠军	站立

[kənˈfrʌntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

confronting	each	other	,
面对	每个	其他	,

他再次努力站了起来，两位冠军面对面站着，彼此对峙。

['niːðər] ['veri] ['iːgər] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ðə; ði]['kɑːmbæt] .

neither	very	eager	to	renew	the	combat	.
两者都不	非常	渴望的	到	更新	这	战斗	.

双方都不太愿意重燃战火。

[bʌt; bət][ɑːn] [fʊt] , ['muːzə] , ['derɪŋ] [ænd; ənd] [ræʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	on	foot	,	Muza	,	daring	and	rash	as	he	was	,
但	在	脚	,	穆扎	,	大胆	和	皮疹	作为	他	曾是	,

但是，穆扎虽然胆大妄为、鲁莽冲动，却还是徒步走了下去。

[kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [streŋθ] [ænd; ənd]

could	not	but	recognise	his	disadvantage	against	the	enormous	strength	and
可以	不是	但	认出	他的	劣势	反对	这	巨大的	力量	和

[ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

impenetrable	armour	of	the	Christian	.
坚不可摧	盔甲	的	这	基督教	.

他不得不承认自己在基督徒的巨大力量和坚不可摧的盔甲面前处于劣势。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , ['hwisld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrb] , [ðæt] , ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

He	drew	back	,	whistled	to	his	barb	,	that	,	piercing	the	ranks	of	the
他	画	后退	,	吹口哨	到	他的	倒钩	,	那	,	冲孔	这	排名	的	这

['hɔːsmən] ,

horsemen	,
骑兵	,

他后退一步，吹了声口哨，拔出短剑，短剑刺穿了骑兵的队伍。

[wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , ['riː'mauntid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

was	by	his	side	on	the	instant	,	remounted	,	and	was	in	the	midst	of
曾是	经过	他的	边	在	这	立即的	,	重新安装	,	和	曾是	在	这	中间	的

[ðə; ði][foʊ] ,

the	foe	,
这	敌人	,

他立刻赶到他身边，重新骑上战马，冲入敌阵。

['ɔːlmoʊst] [er] [ðə; ði] ['sloʊər] ['spænjərd][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

almost	ere	the	slower	Spaniard	was	conscious	of	his	disappearance	.
几乎	埃雷	这	慢点	西班牙人	曾是	有意识的	的	他的	消失	.

几乎就在行动迟缓的西班牙人意识到自己消失之前。

[bʌt; bət][hɝ'nɑːndoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

But	Hernando	was	not	delivered	from	his	enemy	.
但	埃尔南多	曾是	不是	发表	从	他的	敌人	.

但埃尔南多并没有从敌人手中解脱出来。

['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [θriː] [naɪts] , ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] , [fel] [bɪ'niːθ]

Clearing	a	space	around	him	,	as	three	knights	,	mortally	wounded	,	fell	beneath
清理	一个	空间	大约	他	,	作为	三	骑士	,	致命的	受伤	,	跌倒	下面

[hɪz; ɪz]['seɪbər] ,

his	sabre	,
他的	军刀	,

他挥剑杀敌，周围一片开阔，三名身负重伤的骑士倒在他的剑下。

['muːzə] [naʊ] [druː] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ə'reɪbiən][baʊ; boʊ] ,

Muza	now	drew	from	behind	his	shoulder	his	short	Arabian	bow	,
穆扎	现在	画	从	在后面	他的	肩膀	他的	短的	阿拉伯	弓	,

穆扎从肩后抽出了他的阿拉伯短弓。

[ænd; ənd] [ʃæft] ['æftər] [ʃæft] [keɪm] ['rætlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'maʊntid] ['krɪstʃən]

and	shaft	after	shaft	came	rattling	upon	the	mail	of	the	dismounted	Christian
和	轴	后	轴	来了	嘎嘎作响	之上	这	邮件	的	这	下马	基督教

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] [sə'lerɪti] ,

with	so	marvellous	a	celerity	,
和	所以	奇妙	一个	速度	,

箭矢一箭接一箭地击中了下马基督徒的锁子甲，速度之快令人惊叹。

[ðæt] , [en'kʌmbəd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [ə'kuːtrəmənts] ,

that	,	encumbered	as	he	was	with	his	heavy	accoutrements	,
那	,	负担	作为	他	曾是	和	他的	重的	配件	,

尽管他肩负着沉重的行囊，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l] ['iːðər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr][wɔːrd][ɔːf] [ðæt] ['ærəui] [reɪn]

he	was	unable	either	to	escape	from	the	spot	,	or	ward	off	that	arrowy	rain
他	曾是	无法	任何一个	到	逃脱	从	这	点	,	或者	病房	离开	那	箭头	雨

;
;
;

他既无法逃离现场，也无法抵挡那倾盆而下的暴雨；

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃæns] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r]['leɪdi] ,

and	felt	that	nothing	but	chance	,	or	Our	Lady	,
和	毛毡	那	没有什么	但	机会	, 或者		我们的	女士	,

并觉得除了偶然，或者圣母玛利亚的庇佑之外，别无其他。

[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] ['æroʊ] [wʊd] [ə'keɪʒn] ,

could	prevent	the	death	which	one	such	arrow	would	occasion	,
可以	防止	这	死亡	哪个	一	这样的	箭	会	场合	,

可以避免这种箭矢所造成的死亡。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪzər] , [ɔ:r][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:bə:k] .

if	it	should	find	the	opening	of	the	visor	,	or	the	joints	of	the	hauberk	.
如果	它	应该	寻找	这	开幕	的	这	遮阳板	, 或者		这	关节	的	这	锁子甲	.

如果它找到了面罩的开口，或者锁子甲的接缝处。

" ['mʌðər] [ʌv; əv]['mɜ:rsi] , " [groʊn] [ðə; ði] [naɪt] , [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] ,

"	Mother	of	Mercy	,	"	groaned	the	knight	,	perplexed	and	enraged	,
"	母亲	的	怜悯	,	"	呻吟	这	骑士	,	困惑	和	愤怒	,

“仁慈的圣母玛利亚，”骑士呻吟道，既困惑又愤怒。

" [let][nɑ:t][ðaɪ]['sɜ:rvənt][bi:; bi] [ʃɑ:t] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][hɑ:rt] , [baɪ] [ðɪs] ['kaʊərdli] ['wɔ:rfer] ;

"	let	not	thy	servant	be	shot	down	like	a	hart	,	by	this	cowardly	warfare	;
"	让	不是	你的	仆人	是	射击	向下	喜欢	一个	哈特	,	经过	这	胆小	战争	;

“不要让你的仆人像雄鹿一样，被这种懦弱的战争击倒；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][fɔ:l] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪn] ['enəmi] , ['græplɪŋ] [hænd][tu:; tə][hænd] .

but	,	if	I	must	fall	,	be	it	with	mine	enemy	,	grappling	hand	to	hand	.
但	,	如果	我	必须	落下	,	是	它	和	矿	敌人	,	格斗	手	到	手	.

但是，如果我注定要倒下，那就倒在敌人的手里，与敌人肉搏吧。

" [waɪl] [jet] ['mʌtərɪŋ] [ðɪs] [ʃɔ:rt] [ˌɪnvə'keɪʃn] , [ðə; ði][wɔ:r] - [kraɪ][ʌv; əv] [speɪn] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [hɑ:rd]

"	While	yet	muttering	this	short	invocation	,	the	war	-	cry	of	Spain	was	heard	hard
"	尽管	然而	喃喃自语	这	短的	调用	,	这	战争	-	哭	的	西班牙	曾是	听到	难的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

“就在他低声念诵这段简短的祈祷词时，不远处传来了西班牙的战吼。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['gælənt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][vɪ'leɪnə][wʌz; wəz] [si:n] ['skaʊərɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pleɪn][tu:; tə]

and	the	gallant	company	of	Villena	was	seen	scouring	across	the	plain	to
和	这	英勇	公司	的	维莱娜	曾是	已见	洗涤	穿过	这	清楚的	到

[ðə; ði] ['sʌkər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] .

the	succour	of	their	comrades	.
这	救助	的	他们的	同志们	.

维列纳的英勇队伍正在平原上搜寻，去救援他们的战友。

[ðə; ði] ['dedli] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mu:zə][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][foʊz] , [haʊ'evər]

The	deadly	attention	of	Muza	was	distracted	from	individual	foes	,	however
这	致命	注意力	的	穆扎	曾是	愣	从	个人	敌人	,	然而

['emɪnənt] ; [hi:; hi] [wi:ld] [raʊnd] ,

eminent	;	he	wheeled	round	,
杰出	;	他	带轮子的	圆形的	,

穆扎的致命注意力被分散了，不再关注个别敌人，无论他们多么强大；他转身离开，

[ˌɑ:r 'i:] - [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz][men] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['serid] [tʃɑ:rdʒ] , [met][ðə; ði] [nu:] ['enəmi] [ɪn]

re	-	collected	his	men	,	and	,	in	a	serried	charge	,	met	the	new	enemy	in
关于	-	集	他的	男人	,	和	,	在	一个	串联	收费	,	遇见	这	新的	敌人	在

[ˌmɪd'weɪ] .

midway	.
中途	.

他重新集结了部下，发动了一阵猛烈的冲锋，在中途与新敌人交战。

[waɪl] [ðə; ði]['kɑ:ntest] [ðʌs] ['fɛrd] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] ,

While	the	contest	thus	fared	in	that	part	of	the	field	,
尽管	这	竞赛	因此	表现	在	那	部分	的	这	场地	,

虽然比赛在该区域的进行情况如此，

[ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]

the	scheme	of	Ferdinand	had	succeeded	so	far	as	to	break	up	the
这	方案	的	费迪南德	有	成功了	所以	远的	作为	到	休息	向上	这

['bæt(ə)l][ɪn] [dɪ'tætʃt] ['sekʃnz] .

battle	in	detached	sections	.
战斗	在	分离的	部分	.

费迪南德的计划已经取得了一定成功，将战斗分割成了若干分散的部分。

[fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [pleɪn] , [groʊv] , ['gɑ:rdn] , ['taʊər] , [prɪ'zentɪd] [i:tʃ] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]

Far	and	near	,	plain	,	grove	,	garden	,	tower	,	presented	each	the	scene	of
远的	和	靠近	,	清楚的	,	树林	,	花园	,	塔	,	呈现	每个	这	场景	的

['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['kɑ:nflɪkt] .

obstinate	and	determined	conflict	.
顽固	和	决定	冲突	.

远近、平原、树林、花园、高塔，处处都展现出顽固而坚决的冲突场面。

['bəuɑ:bdi] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] [gɑ:rd] ,

Boabdil	,	at	the	head	of	his	chosen	guard	,
博阿布迪尔	,	在	这	头	的	他的	选定	警卫	,

波阿布迪尔率领着他挑选的卫队，

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:tiər] [traɪb] [ʌv; əv]['nəublz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪm]

the	flower	of	the	haughtier	tribe	of	nobles	who	were	jealous	of	the	fame
这	花	的	这	傲慢	部落	的	贵族	WHO	是	嫉妒的	的	这	名声

[ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv]['mu:zə] ,

and	blood	of	the	tribe	of	Muza	,
和	血	的	这	部落	的	穆扎	,

他们是傲慢贵族部落中的佼佼者，嫉妒穆扎部落的名望和血统。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['ɔ:lsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz][dʒaɪ'gæntɪk][ˌi:θi'əupjənz] , [ɪk'spoʊzd][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] ['evri]

and	followed	also	by	his	gigantic	Ethiopians	,	exposed	his	person	to	every
和	随后	还	经过	他的	巨大	埃塞俄比亚人	,	裸露	他的	人	到	每一个

['perəl] ,

peril	,
危险	,

他身后还跟着他那群身材魁梧的埃塞俄比亚人，这使他本人陷入了各种危险之中。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['despərət] ['vælər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [fi:lz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪk] [ɪz] ['gretɪst] [ɪn][ðə; ði]

with	the	desperate	valour	of	a	man	who	feels	his	own	stake	is	greatest	in	the
和	这	绝望的	勇气	的	一个	男人	WHO	感觉	他的	自己的	赌注	是	最	在	这

[fi:ld] .

field	.
场地	.

带着一种孤注一掷的勇气，仿佛他觉得自己在这片战场上最有希望。

[æz; əz][hi:; hi][moʊst] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [soʊ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪnfəntri] [hi:; hi] ['tʃi:fli]

As	he	most	distrusted	the	infantry	,	so	amongst	the	infantry	he	chiefly
作为	他	最多	不信任	这	步兵	,	所以	在	这	步兵	他	主要

[bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ;

bestowed	his	presence	;
授予	他的	在场	;

由于他最不信任步兵，所以他主要把精力放在步兵身上；

[ænd; ənd] [wer'evər] [hi:; hi] [ə'pɪrd] , [hi:; hi] [sə'faist] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]

and	wherever	he	appeared	,	he	sufficed	,	for	the	moment	,	to	turn	the
和	无论	他	出现	,	他	足够了	,	为了	这	片刻	,	到	转动	这

['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

changes	of	the	engagement	.
变化	的	这	订婚	.

无论他出现在哪里，他都足以暂时改变战局。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

At	length	,
在	长度	,

最后，

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [pɑ:ns] [di:]['li:ɔn][led] [ə'genst] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

at	mid	-	day	Ponce	de	Leon	led	against	the	largest	detachment	of	the	Moorish
在	中	-	天	庞塞	德	莱昂	引领	反对	这	最大	分离	的	这	摩尔式

[fʊt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nu:mərəs] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['dɪsəplɪnd] [ænd; ənd] ['vetərən]

foot	a	strong	and	numerous	battalion	of	the	best	-	disciplined	and	veteran
脚	一个	强的	和	很多的	营	的	这	最好的	-	纪律严明的	和	老将

['soʊldʒəri][ʌv; əv][speɪn] .

soldiery	of	Spain	.
士兵	的	西班牙	.

中午时分，庞塞·德·莱昂率领西班牙训练有素、经验丰富的强大而人数众多的士兵营，迎战摩尔人步兵的最大分遣队。

[hi:; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑ:r'tɪləri]

He	had	succeeded	in	winning	a	fortress	,	from	which	his	artillery
他	有	成功了	在	获胜	一个	堡垒	,	从	哪个	他的	炮兵

[kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] ;

could	play	with	effect	;
可以	玩	和	影响	;

他成功攻占了一座堡垒，他的炮兵可以从那里有效地进行射击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:ps] [hi:; hi][led][wɜ:r; wər][kəm'poʊzd] , ['pɑ:rtli][ʌv; əv][men] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt] ['traɪʌmf] ,

and	the	troops	he	led	were	composed	,	partly	of	men	flushed	with	recent	triumph	,
和	这	军队	他	引领	是	由	,	部分	的	男人	酡	和	最近的	胜利	,

他率领的部队中，一部分人是刚刚取得胜利、士气高昂的士兵。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [rɪ'zɜ:rv] , [naʊ] [fɜ:rst] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] .

and	partly	of	a	fresh	reserve	,	now	first	brought	into	the	field	.
和	部分	的	一个	新鲜的	预订	,	现在	第一的	带来	进入	这	场地	.

其中一部分是新引进的后备力量，现在首次投入使用。

[ə; eɪ] ['kʌmli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] ['spektək(ə)l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bɪ'hoʊld] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['skwɑ:drən] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [kɑ:ps] ,

A	comely	and	a	breathless	spectacle	it	was	to	behold	this	Christian	squadron	emerging	from	a	blazing	copse	,
一个	漂亮	和	一个	喘不过气	奇观	它	曾是	到	看哪	这	基督教	中队	新兴	从	一个	炽烈	矮林	,

看到这支基督教中队从燃烧的树林中出现，真是一幅壮观而又令人屏息的景象。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['faɪərd][ɑ:n][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] ; [ðə; ði] [red] [laɪt] ['gli:mɪŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [kəm'pli:t] ['ɑ:rmər] ,

which	they	fired	on	their	march	;	the	red	light	gleaming	on	their	complete	armour	,
哪个	他们	被解雇	在	他们的	行进	;	这	红色的	光	闪闪发光	在	他们的	完全的	盔甲	,

他们在行军途中鸣枪；红光闪耀在他们全身的盔甲上，

[æz; əz] , [ɪn] ['stedi] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] ['ɔ:rdər] ,

as	,	in	steady	and	solemn	order	,
作为	,	在	稳定的	和	庄严	命令	,

如同，以沉稳庄严的秩序，

[ðeɪ] [swept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmərəs] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['ɪnfəntri] .

they	swept	on	to	the	swaying	and	clamorous	ranks	of	the	Moorish	infantry	.
他们	扫荡	在	到	这	摇晃	和	喧闹的	排名	的	这	摩尔式	步兵	.

他们冲向了摩尔步兵摇曳喧闹的队伍。

['bəuɑːbdi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skaʊts] ;

Boabdil	learned	the	danger	from	his	scouts	;
博阿布迪尔	学习	这	危险	从	他的	侦察兵	;

波阿布迪尔从他的侦察兵那里得知了危险;

[ænd; ənd]['heɪstɪli] ['kwɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['taʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [rɪ'pʌlst]

and	hastily	quitting	a	tower	from	which	he	had	for	a	while	repulsed
和	草草	辞职	一个	塔	从	哪个	他	有	为了	一个	尽管	反感

[ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['liːdʒən] ,

a	hostile	legion	,
一个	敌对的	军团	,

他匆匆离开那座他曾一度击退敌军军团的塔楼。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'tæljənz] ['menəst] [baɪ][ðə; ði] ['skɪlfl] [pɑːns]

he	threw	himself	into	the	midst	of	the	battalions	menaced	by	the	skilful	Ponce
他	扔	他自己	进入	这	中间	的	这	营	受威胁	经过	这	熟练	庞塞

[diː]['liːɔn] .

de	Leon	.
德	莱昂	.

他奋不顾身地冲进了受身手不凡的庞塞·德·莱昂威胁的各路兵力之中。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

Almost	at	the	same	moment	,	the	wild	and	ominous	apparition	of	Almamen	,
几乎	在	这	相同的	片刻	,	这	荒野	和	不祥的	幻影	的	-	,

几乎就在同一时刻，阿尔马门那狂野而又不祥的幻影出现了，

[lɔːŋ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] ,

long	absent	from	the	eyes	of	the	Moors	,	appeared	in	the	same	quarter	,
长的	缺席的	从	这	眼睛	的	这	沼泽地	,	出现	在	这	相同的	四分之一	,

长久以来从摩尔人的视线中消失的他，出现在同一地区。

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ðæt] [nʌn] [nuː] [wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] ;

so	suddenly	and	unexpectedly	,	that	none	knew	whence	he	had	emerged	;
所以	突然	和	不料	,	那	没有任何	知道	何处	他	有	出现	;

他出现得如此突然和出乎意料，以至于没有人知道他从哪里出现;

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['stændərd][ɪn][hɪz; ɪz][left][hænd] — [hɪz; ɪz]['seɪbər] , ['bɛrd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [gɔːr] , [ɪn]

the	sacred	standard	in	his	left	hand	—	his	sabre	,	bared	and	dripping	gore	,	in
这	神圣	标准	在	他的	左边	手	—	他的	军刀	,	裸露	和	滴落	血块	,	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spoʊzd] ,

his	right	—	his	face	exposed	,
他的	正确的	—	他的	脸	裸露	,

他左手拿着神圣的旗帜——右手拿着光秃秃、血迹斑斑的佩剑——他的脸暴露在外。

[ænd; ənd][ɪts]['paʊərf(ə)l] [fitʃər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [siːmd] [ɪn'spaɪərd] ;

and	its	powerful	features	working	with	an	excitement	that	seemed	inspired	;
和	它是	强大的	特征	在职的	和	一个	激动	那	似乎	灵感	;

它强大的功能令人兴奋，仿佛灵感迸发;

[hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] ['prez(ə)ns] [briːðd] [ə; eɪ] [nuː] [soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [mʊəz] .

his	abrupt	presence	breathed	a	new	soul	into	the	Moors	.
他的	突然	在场	呼吸	一个	新的	灵魂	进入	这	沼泽地	.

他的突然出现给荒原注入了新的活力。

" [ðeɪ] [kʌm] !

"	They	come	!
"	他们	来	!

他们来了!

[ðeɪ] [kʌm] !
they **come** **!**
他们 来 !

他们来了!

" [hiː; hi] [ʃriːkt] [əˈlaʊd] .
" **he** **shrieked** **aloud** **.**
" 他 尖叫 大声 .

他大声尖叫起来。

" [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [hæθ] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [gɑːθ] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] !
" **The** **God** **of** **the** **East** **hath** **delivered** **the** **Goth** **into** **your** **hands** **!**
" 这 上帝 的 这 东方 有 发表 这 哥特 进入 你的 双手 !

“东方之神已将哥特人交到你们手中！”

" [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] — [frʌm; frəm][laɪn][tuː; tə][laɪn] — [sped][ðə; ði]['sæntən] ; [ænd; ənd] ,
" **From** **rank** **to** **rank** **—** **from** **line** **to** **line** **—** **sped** **the** **santon** **;** **and** **,**
" 从 秩 到 秩 — 从 线 到 线 — 加速 这 圣顿 ; 和 ,

“从一排到另一排——从一行到另一行——圣像飞速移动；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['bænər] [gliːmd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒəri] ,
as **the** **mystic** **banner** **gleamed** **before** **the** **soldiery** **,**
作为 这 神秘 横幅 闪闪发光 前 这 士兵 ,

当神秘的旗帜在士兵们面前闪耀时，

[iːtʃ] [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [æn; ən] " [eɪˈmenˌɑːˈmen] " [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædʒəˈreɪʃənz] .
each **closed** **his** **eyes** **and** **muttered** **an** **"** **amen** **"** **to** **his** **adjurations** **.**
每个 关闭 他的 眼睛 和 低声说道 一个 " 阿门 " 到 他的 劝告 .

每个人都闭上眼睛，低声说着“阿门”来回应他的祈求。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [speɪn][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [iˈɑːgəu] ,
And **now** **,** **to** **the** **cry** **of** **"** **Spain** **and** **St** **.** **Iago** **,**
和 现在 , 到 这 哭 的 " 西班牙 和 英石 . 伊阿古 ,

现在，伴随着“西班牙和圣伊亚戈”的呼喊声，

" [keɪm] ['træmplɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈlentləs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɔːr] .
" **came** **trampling** **down** **the** **relentless** **charge** **of** **the** **Christian** **war** **.**
" 来了 践踏 向下 这 狠 收费 的 这 基督教 战争 .

“践踏了基督教战争无情的冲锋。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] ['leɪtli] ['teɪkən][baɪ] [pɑːns] [diː]['liːɔn] ,
At **the** **same** **instant** **,** **from** **the** **fortress** **lately** **taken** **by** **Ponce** **de** **Leon** **,**
在 这 相同的 立即的 , 从 这 堡垒 最近 已采取 经过 庞塞 德 莱昂 ,

与此同时，从庞塞·德·莱昂刚刚攻占的堡垒中，

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] ['oʊpənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd][dɪd] ['dedli] ['hævək] .
the **artillery** **opened** **upon** **the** **Moors** **,** **and** **did** **deadly** **havoc** **.**
这 炮兵 打开 之上 这 沼泽地 , 和 做过 致命 混乱 .

炮兵向摩尔人开火，造成了惨重的伤亡。

[ðə; ði]['mɑːzləmz] ['weivəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [gliːmd] [ðə; ði] [waɪt] ['bænər]
The **Moslems** **wavered** **a** **moment** **when** **before** **them** **gleamed** **the** **white** **banner**
这 穆斯林 犹豫不决 一个 片刻 什么时候 前 他们 闪闪发光 这 白色的 横幅
[ʌv; əv] - ;
of **Almamen** **;**
的 - ;

当穆斯林面前闪耀着阿尔马门的白色旗帜时，他们犹豫了片刻；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] ['rʌʃɪŋ] , [əˈloʊn][ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] , [əˈmɪdst][ðə; ði][foʊ] .
and **they** **beheld** **him** **rushing** **,** **alone** **and** **on** **foot** **,** **amidst** **the** **foe** **.**
和 他们 观看 他 匆忙 , 独自的 和 在 脚 , 在……之中 这 敌人 .

他们看见他独自一人徒步冲进敌阵。

[tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wɔ:r][ɪt'self] [dɪ'pendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

Taught	to	believe	the	war	itself	depended	on	the	preservation	of	the	enchanted
教授	到	相信	这	战争	本身	取决于	在	这	保存	的	这	迷人的

['bænər] ,

banner	,
横幅	,

他们被灌输了一种观念，即战争的成败取决于那面神奇旗帜的保存。

[ðə; ði] ['peinim] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] ['ræʃli] [əd'ventʃə] [wɪ'ðaʊt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ʃeɪm]

the	Paynims	could	not	see	it	thus	rashly	adventured	without	anxiety	and	shame
这	支付	可以	不是	看	它	因此	贸然	冒险	没有	焦虑	和	耻辱

:

帕伊尼姆人无法理解这种鲁莽的冒险行为，他们既没有焦虑也没有羞愧：

[ðeɪ] ['rælid] , [əd'vænst] ['fɜ:rmli] , [ænd; ənd]['bəuɑ:bdi][hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd]

they	rallied	,	advanced	firmly	,	and	Boabdil	himself	,	with	waving	cimiter	and
他们	集结	,	先进的	牢牢	,	和	博阿布迪尔	他自己	,	和	挥手	公分尺	和

[fɪrs] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

fierce	exclamations	,
凶猛的	感叹词	,

他们重整旗鼓，坚定前进，而博阿布迪尔本人则挥舞着弯刀，发出激烈的呐喊。

[dæʃt] [ɪm'petʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rdz] [ænd; ənd][ˌi:θi'əupjənz]['ɪntu:][ðə; ði] [ə'freɪ]

dashed	impetuously	at	the	head	of	his	guards	and	Ethiopians	into	the	affray
虚线	冲动地	在	这	头	的	他的	守卫	和	埃塞俄比亚人	进入	这	斗殴

.

:

.

他鲁莽地冲向卫兵和埃塞俄比亚人，投入混战。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'keɪm] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

The	battle	became	obstinate	and	bloody	.
这	战斗	成为	顽固	和	血腥	.

战斗变得异常激烈和血腥。

[θraɪs] [ðə; ði] [waɪt] ['bænər] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mɪdst][ðə; ði]['kloʊzɪŋ][ræŋks] ; [ænd; ənd] [θraɪs] , [laɪk][ə; eɪ]

Thrice	the	white	banner	disappeared	amidst	the	closing	ranks	;	and	thrice	,	like	a
三次	这	白色的	横幅	消失	在……之中	这	结束	排名	;	和	三次	,	喜欢	一个

[mu:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,

moon	from	the	clouds	,
月亮	从	这	云	,

白旗三次消失在合拢的队伍中；三次，如同月亮从云层中落下，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊn] [fɔ:rθ] [ə'gen] — [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪgən] ['paʊər] .

it	shone	forth	again	—	the	light	and	guide	of	the	Pagan	power	.
它	闪耀	前进	再次	—	这	光	和	指导	的	这	异教徒	力量	.

它再次闪耀光芒——异教力量的光明与指引。

[ðə; ði] [deɪ] ['raɪpənd] ;

The	day	ripened	;
这	天	成熟的	;

天色已晚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɔ:l'redi] [kæst] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [groʊvz] [ænd; ənd]

and	the	hills	already	cast	lengthening	shadows	over	the	blazing	groves	and
和	这	丘陵	已经	投掷	延长	阴影	超过	这	炽烈	小树林	和

[ðə; ði] [stɪl] ['dɑ:roʊ] ,

the	still	Darro	,
这	仍然	达罗	,

山峦已在燃烧的树林和静谧的达罗河上投下越来越长的阴影。

[huːz] ['wɔːtərz] , [ɪn] ['evri] [kriːk] [wer] [ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ræn] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,

whose	waters	,	in	every	creek	where	the	tide	was	arrested	,	ran	red	with	blood	,
谁	水	,	在	每一个	溪	在哪里	这	潮	曾是	被捕	,	跑	红色的	和	血	,

在所有潮水停滞的溪流中，河水都染成了血红色。

[wen] ['fəːdə,nænd] , [kə'lektɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [rɪ'zɜːrv] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑːn]

when	Ferdinand	,	collecting	his	whole	reserve	,	descended	from	the	eminence	on
什么时候	费迪南德	,	收集	他的	所有的	预订	,	下降	从	这	卓越	在

[wɪtʃ] [ˌhɪðər'tuː][hiː; hi][hæd; həd]['poʊstɪd][hɪm'self] .

which	hitherto	he	had	posted	himself	.
哪个	迄今为止	他	有	发布	他自己	.

费迪南德集结了所有力量，从他之前一直占据的高地上下来。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [muːvd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hɔːrs] , [freʃ] [ɪn][ðer; ðər]

With	him	moved	three	thousand	foot	and	a	thousand	horse	,	fresh	in	their
和	他	已搬	三	千	脚	和	一个	千	马	,	新鲜的	在	他们的

['vɪgər] ,

vigour	,
活力	,

与他同行的有三千名步兵和一千匹马，个个精神抖擞。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] .

and	panting	for	a	share	in	that	glorious	day	.
和	喘息	为了	一个	分享	在	那	辉煌	天	.

渴望分享那辉煌的一天。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [huː] , [ðoʊ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['fɪrləs] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]['pɑːləsi]

The	king	himself	,	who	,	though	constitutionally	fearless	,	from	motives	of	policy
这	国王	他自己	,	WHO	,	尽管	合宪地	无畏	,	从	动机	的	政策

['rerli] ['pɛrəld] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

rarely	perilled	his	person	,
很少	危险	他的	人	,

国王本人虽然天性无畏，但出于政治考量，却很少让自己身处险境。

[seɪv] [ɑːn] ['ɪmɪnənt] [ə'keiʒənz] , [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ]['bəuɑːbdi] ;

save	on	imminent	occasions	,	was	resolved	not	to	be	outdone	by	Boabdil	;
节省	在	迫在眉睫	场合	,	曾是	已解决	不是	到	是	胜过	经过	博阿布迪尔	;

[ænd; ənd] [ɑːrmd] [kæp] - [ə; eɪ] - [paɪd][ɪn][meɪl] ,

and	armed	cap	-	a	-	pied	in	mail	,
和	武装	帽	-	一个	-	馅饼	在	邮件	,

除了迫在眉睫的情况外，决心不被博阿布迪尔超越；并且全副武装，身披锁子甲。

[soʊ] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][goʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːstli]['met(ə)l] ,

so	wrought	with	gold	that	it	seemed	nearly	all	of	that	costly	metal	,
所以	锻	和	金子	那	它	似乎	几乎	全部	的	那	昂贵	金属	,

它通体镀金，看起来几乎全是这种昂贵的金属。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt] ['pluːmɪdʒ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪədem] [ðæt] [sə:'maunt] [hɪz; ɪz]

with	his	snow	-	white	plumage	waving	above	a	small	diadem	that	surmounted	his
和	他的	雪	-	白色的	羽毛	挥手	多于	一个	小的	冠冕	那	克服	他的

['lɔːfti] [helm] ,

lofty	helm	,
高远	舵	,

他雪白的羽毛在他高耸的头盔上方的小冠冕上飘扬，

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][fɪt] ['liːdər] [tuː; tə] [ðæt] ['ɑːrməmənt][ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

he	seemed	a	fit	leader	to	that	armament	of	heroes	.
他	似乎	一个	合身	领导者	到	那	武器	的	英雄	.

他似乎是这支英雄队伍的合适领袖。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [flɔ:ntid] [ðə; ði] [greɪt] ['^ɔnfənən] [ʌv; əv][speɪn] , [ænd; ənd] [trʌmp] [ænd; ənd] ['sɪmbl]
Behind **him** **flaunted** **the** **great** **gonfanon** **of** **Spain** **,** **and** **trump** **and** **cymbal**
在后面 他 炫耀 这 伟大的 贡法农 的 西班牙 , 和 王牌 和 钹
['herəldid] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] .
heralded **his** **approach** **.**
被预言 他的 方法 .

在他身后，西班牙的巨型军号高高飘扬，号角和钹声宣告着他的到来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:] - [roʊd][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
The **Count** **de** **Tendilla** **rode** **by** **his** **side** **.**
这 数数 德 - 骑 经过 他的 边 .

滕迪利亚伯爵骑马在他身边。

" [se'njɔ:] , " [sed] ['fə:də,nænd] , " [ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [faɪt] [hɑ:rd] ;
" **Senor** **,** **"** **said** **Ferdinand** **,** **"** **the** **infidels** **fight** **hard** **;**
" 传感器 , " 说 费迪南德 , " 这 异教徒 斗争 难的 ;

"先生，"费迪南德说，"异教徒们战斗得很顽强；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [sner] — [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði][nets][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
but **they** **are** **in** **the** **snare** **—** **we** **are** **about** **to** **close** **the** **nets** **upon** **them** **.**
但 他们 是 在 这 圈套 — 我们 是 关于 到 关闭 这 网 之上 他们 .

但他们已经落入陷阱——我们即将对他们撒网。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ɪz] [ðɪs] ?
But **what** **cavalcade** **is** **this** **?**
但 什么 车队 是 这 ?

但这是什么车队？

" [ðə; ði] [gru:p] [ðæt] [ðʌs] [dru:] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'tenʃ(ə)n] [kən'sistid] [ʌv; əv][sɪks][skwaɪəz] , ['berɪŋ] ,
" **The** **group** **that** **thus** **drew** **the** **king's** **attention** **consisted** **of** **six** **squires** **,** **bearing** **,**
" 这 团体 那 因此 画 这 国王的 注意力 由……组成 的 六 乡绅 , 轴承 ,

"引起国王注意的这群人由六名侍从组成，他们带着……"

[ɑ:n][ə; eɪ]['mɑ:rʃ(ə)l] ['lɪtər] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ʃi:ldz] , [ðə; ði]['stɔ:lwərt][fɔ:rm][ʌv; əv][hɜ'nɑ:ndoʊ][del]
on **a** **martial** **litter** **,** **composed** **of** **shields** **,** **the** **stalwart** **form** **of** **Hernando** **del**
在 一个 武术 垃圾 , 由 的 盾牌 , 这 坚定的 形式 的 埃尔南多 del
['pʊlgɑ:r] .
Pulgar **.**
普尔加 .

在由盾牌组成的战车上，赫尔南多·德尔·普尔加的身形威武雄壮。

" [ɑ:] , [ðə; ði][dɔ:gz] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **Ah** **,** **the** **dogs** **!** **"** **cried** **the** **king** **,**
" 啊 , 这 狗 ! " 哭 这 国王 ,

"啊，那些狗！"国王喊道。

[æz; əz][hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [peɪl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,
as **he** **recognised** **the** **pale** **features** **of** **the** **darling** **of** **the** **army** **,**
作为 他 已确认 这 苍白 特征 的 这 亲爱的 的 这 军队 ,

当他认出这位军队宠儿苍白的脸色时，

— " [hæv; həv] [ðeɪ] ['mə:dəd] [ðə; ði]['breɪvəst] [naɪt] [ðæt] ['evər] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] ['krɪsndəm] ? "
— **"** **have** **they** **murdered** **the** **bravest** **knight** **that** **ever** **fought** **for** **Christendom** **?** **"**
— " 有 他们 被谋杀 这 最勇敢的 骑士 那 曾经 战斗 为了 基督教世界 ? "

"他们是不是杀害了基督教历史上最勇敢的骑士？"

" [nɑ:t] [ðæt] , [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [kwoʊθ][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔɪts] , ['feɪntli] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]
" **Not** **that** **,** **your** **majesty** **,** **"** **quoth** **he** **of** **the** **Exploits** **,** **faintly** **,** **"** **but** **I** **am**
" 不是 那 , 你的 威严 , " 引用 他 的 这 漏洞 , 淡淡的 , " 但 我 是
['sɔ:rli] ['strɪkən] . "
sorely **stricken** **.** **"**
非常 受打击的 . "

"并非如此，陛下，"这位英勇的战士虚弱地说道，"但我伤得很重。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] [huː] [strʌk] [ðiː] [daʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ]
" It must have been more than man who struck thee down , " said the king
" 它 必须 有 到过 更多的 比 男人 WHO 击 你 向下 , " 说 这 国王
. : .

"击倒你的必定不是凡人，"国王说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪs] [ʌv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] , [æn; ən] [pliːz] [juː; jʊ] , ['saɪər] ,
" It was the mace of Muza Ben Abil Gazan , an please you , sire ,
" 它 曾是 这 锤 的 穆扎 本 能力 加赞 , 一个 请 你 , 父系 ,

"那是穆扎·本·阿比勒·加赞的权杖，陛下，请您放心。"

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skwaɪəz] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [ˌʌnə'werz] ,
" said one of the squires ; " but it came on the good knight unawares ,
" 说 一 的 这 乡绅 ; " 但 它 来了 在 这 好的 骑士 不知情 ,

"但这件事发生得让这位善良的骑士措手不及，"其中一个侍从说道，"

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm][hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪgən] . "
and long after his own arm had seemingly driven away the Pagan . "
和 长的 后 他的 自己的 手臂 有 似乎 驱动 离开 这 异教徒 . "

即使他自己的手臂似乎已经将异教徒赶走很久之后，情况依然如此。

" [wiː; wi] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðiː] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] :
" We will avenge thee well , " said the king , setting his teeth :
" 我们 将要 报仇 你 出色地 , " 说 这 国王 , 环境 他的 牙齿 :

"我们会为你报仇雪恨的，"国王咬牙切齿地说。

" [let]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['liːtʃɪz] [tend] [ðaɪ] ['wuːndz] .
" let our own leeches tend thy wounds .
" 让 我们的 自己的 水蛭 趋向 你的 伤口 .

"让我们自己的水蛭来照料你的伤口吧。"

['fɔːrwərd] , [sɜːr] [naɪts] !
Forward , sir knights !
向前 , 先生 骑士 !

前进，骑士们！

[ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu][ænd; ənd] [speɪn] !
St . Iago and Spain !
英石 . 伊阿古 和 西班牙 !

圣伊亚戈和西班牙！

" [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [naʊ] ['gæðərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɔːrteks] ;
" The battle had now gathered to a vortex ;
" 这 战斗 有 现在 聚集 到 一个 涡流 ;

"战斗现在已经演变成一场漩涡；

['muːzə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæv(ə)lri][hæd; həd][dʒɔɪnd]['bəuɑːbdi][ænd; ənd][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [fʊt] .
Muza and his cavalry had joined Boabdil and the Moorish foot .
穆扎 和 他的 骑兵 有 加入 博阿布迪尔 和 这 摩尔式 脚 .

穆扎和他的骑兵与博阿布迪尔和摩尔步兵会合了。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[vɪ'leɪnə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [dɪ'tætʃmənts] [ðæt] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] ['kwɔːrtər][ʌv; əv]

Villena	had	been	reinforced	by	detachments	that	in	almost	every	other	quarter	of
维莱娜	有	到过	加强型	经过	分遣队	那	在	几乎	每一个	其他	四分之一	的

[ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði][foʊ] .

the	field	had	routed	the	foe	.
这	场地	有	路由	这	敌人	.

维列纳得到了增援部队的增援，这些增援部队几乎在战场的其他每个角落都击溃了敌人。

[ðə; ði] [mʊəz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [bæk] , [ðoʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ;

The	Moors	had	been	driven	back	,	though	inch	by	inch	;
这	沼泽地	有	到过	驱动	后退	,	尽管	英寸	经过	英寸	;

虽然摩尔人是被一步一步地击退的，但他们最终还是被击退了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

they	were	now	in	the	broad	space	before	the	very	walls	of	the	city	,
他们	是	现在	在	这	广阔	空间	前	这	非常	墙壁	的	这	城市	,

他们现在身处城墙前的开阔地带，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kraʊdɪd] [baɪ][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd]

which	were	still	crowded	by	the	pale	and	anxious	faces	of	the	aged	and
哪个	是	仍然	挤	经过	这	苍白	和	焦虑的	面孔	的	这	老年人	和

[ðə; ði] ['wɪmɪn] :

the	women	:
这	女性	:

那里仍然挤满了面色苍白、焦虑不安的老人和妇女：

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ,

and	,	at	every	pause	in	the	artillery	,
和	,	在	每一个	暂停	在	这	炮兵	,

并且，在炮兵每次停顿的时候，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [hoʊm] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [baɪ] [ðæt] ['lʊrɪd] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

the	voices	that	spoke	of	HOME	were	borne	by	that	lurid	air	to	the	ears	of
这	声音	那	辐	的	家	是	出生	经过	那	骇人的	空气	到	这	耳朵	的

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] .

the	infidels	.
这	异教徒	.

那些谈论家园的声音，随着那令人毛骨悚然的空气，传到了异教徒的耳中。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [fɔːrs] [æz; əz]['fəːdəˌnænd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk]

The	shout	that	rang	through	the	Christian	force	as	Ferdinand	now	joined	it	struck
这	喊	那	响铃	通过	这	基督教	力量	作为	费迪南德	现在	加入	它	击

[laɪk][ə; eɪ] [deθ] - [nel] [ə'pɑːn][ðə; ði][læst][hoʊp][ʌv; əv]['bəuɑːbdi] .

like	a	death	-	knell	upon	the	last	hope	of	Boabdil	.
喜欢	一个	死亡	-	丧钟	之上	这	最后的	希望	的	博阿布迪尔	.

费迪南德加入基督教军队时，那声呐喊响彻整个军队，如同丧钟敲响，彻底粉碎了博阿布迪尔最后的希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['ænsestri] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ]

But	the	blood	of	his	fierce	ancestry	burned	in	his	veins	,	and	the	cheering
但	这	血	的	他的	凶猛的	祖先	烧伤	在	他的	静脉	,	和	这	欢呼

[vɔɪs] [ʌv; əv] - ,

voice	of	Almamen	,
嗓音	的	-	,

但他勇猛祖先的血液在他血管里燃烧，还有阿尔马门的欢呼声，

[huːm] ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] , [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['frenzi] .

whom	nothing	daunted	,	inspired	him	with	a	kind	of	superstitious	frenzy	.
谁	没有什么	畏惧	,	灵感	他	和	一个	种类	的	迷信的	狂热	.

他无所畏惧，反而激发出一种迷信的狂热。

" [kɪŋ] [ə'genst] [kɪŋ] — [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
" King against king — so be it !
" 国王 反对 国王 — 所以 是 它 !

“国王对抗国王——那就这样吧！”

[let] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
Let Allah decide between us !
让 真主 决定 之间 我们 !

让真主来裁决我们之间的事吧!

" [kraɪd][ðə; ði]
" cried the
" 哭 这

“哭了起来

['mʊrɪʃ] ['mɑːnərk] .
Moorish monarch .
摩尔式 君主 .

摩尔人君主。

" [baɪnd][ʌp] [ðɪs] [wuːnd] - [tɪz] [wel] !
" Bind up this wound ' tis well !
" 绑定 向上 这 伤口 - 的 出色地 !

“包扎好伤口，一切都会好起来的！”

[ə; eɪ] [stiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæntən] !
A steed for the santon !
一个 骏马 为了 这 圣顿 !

给圣像的坐骑!

[naʊ] , [maɪ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][maɪ] [frend] , [maʊnt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðaɪ] [kɪŋ] — [let][ˌjuː 'es] ,
Now , my prophet and my friend , mount by the side of thy king — let us ,
现在 , 我的 先知 和 我的 朋友 , 山 经过 这 边 的 你的 国王 — 让 我们 ,
[æt; ət]
at
在

现在，我的先知，我的朋友，登上你君王的身旁——让我们，

[liːst] , [fɔːl] [tə'geðər] .
least , fall together .
至少 , 落下 一起 .

至少，大家要一起倒下。

- !
Lelilies !
- !

百合花!

- !
Lelilies !
- !

百合花!

" [θruː'aʊt] [ðə; ði] [breɪv] ['krɪstʃən] [ræŋks] [went] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz]
" Throughout the brave Christian ranks went a thrill of reluctant admiration , as
" 自始至终 这 勇敢的 基督教 排名 去 一个 刺激 的 不情愿的 钦佩 , 作为
[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði]['peinim] [kɪŋ] ,
they beheld the Paynim king ,
他们 观看 这 支付 国王 ,

“勇敢的基督徒队伍中，当他们看到帕尼姆王时，都涌起一股难以抑制的钦佩之情。”

[kən'spɪkjuəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [fer] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs] ,

conspicuous	by	his	fair	beard	and	the	jewels	of	his	harness	,
显眼的	经过	他的	公平的	胡须	和	这	珠宝	的	他的	马具	,

他那金色的胡须和马具上的珠宝格外引人注目。

[liːd] [ðə; ði]['skænti] [gɑːrd] [jet] [left][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðer; ðər]

lead	the	scanty	guard	yet	left	to	him	once	more	into	the	thickest	of	their
带领	这	稀少	警卫	然而	左边	到	他	一次	更多的	进入	这	最厚	的	他们的

[laɪnz] .

lines	.
线条	.

他再次带领仅剩的少量卫兵冲入敌军最密集的防线。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['muːzə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [meɪd] [ðer; ðər]['faɪəri] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Simultaneously	Muza	and	his	Zegris	made	their	fiery	charge	;	and	the
同时地	穆扎	和	他的	-	制成	他们的	火热	收费	;	和	这

['mʊrɪʃ] ['ɪnfəntri] ,

Moorish	infantry	,
摩尔式	步兵	,

与此同时，穆扎和他的泽格里斯人发动了猛烈的冲锋；摩尔步兵，

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lidər] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'slækənd] [ænd; ənd]

excited	by	the	example	of	their	leaders	,	followed	with	unslackened	and
兴奋的	经过	这	例子	的	他们的	领导人	,	随后	和	未松弛	和

['dɔːgɪd] [ziːl] .

dogged	zeal	.
顽强	热情	.

受领导人榜样的鼓舞，他们以毫不松懈、坚持不懈的热情追随。

[ðə; ði] ['kristʃənz] [geɪv] [weɪ] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːtn] [bæk] : ['fəːdə,nænd] [spɜːrd] ['fɔːrwərd] ;

The	Christians	gave	way	—	they	were	beaten	back	:	Ferdinand	spurred	forward	;
这	基督徒	给予	方式	—	他们	是	被打败	后退	:	费迪南德	受到刺激	向前	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

基督徒们败退了——他们被击退了：斐迪南德策马向前；而且，

[er] ['iːðər] ['pɑːrti][wɜːr; wər] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ] [kɪŋz] [met][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meɪleɪ] :

ere	either	party	were	well	aware	of	it	,	both	kings	met	in	the	same	melee	:
埃雷	任何一个	派对	是	出色地	意识到的	的	它	,	两个都	国王	遇见	在	这	相同的	近战	:

在双方都尚未完全意识到之前，两位国王就在同一场混战中相遇了：

[ɔːl]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [lɔːst] , ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['mɑːnərk]

all	order	and	discipline	,	for	the	moment	,	lost	,	general	and	monarch
全部	命令	和	纪律	,	为了	这	片刻	,	丢失的	,	一般的	和	君主

[wɜːr; wər] , [æz; əz] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] ,

were	,	as	common	soldiers	,
是	,	作为	常见的	士兵	,

此刻，一切秩序和纪律荡然无存，将军和君主都如同普通士兵一般。

['faɪtɪŋ] [hænd][tuː; tə][hænd] .

fighting	hand	to	hand	.
斗争	手	到	手	.

近身搏斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['fəːdə,nænd] , ['æftər] ['berɪŋ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [læns] ['naɪɪm] - ,

It	was	then	that	Ferdinand	,	after	bearing	down	before	his	lance	Naim	Reduon	,
它	曾是	然后	那	费迪南德	,	后	轴承	向下	前	他的	槊	纳伊姆	-	,

就在这时，费迪南德用长矛猛击纳伊姆·雷杜昂，

['sekənd] ['oʊnli] [tuː; tə] ['muːzə] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] , [bɪ'held] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

second	only	to	Muza	in	the	songs	of	Granada	,	beheld	opposed	to	him	a
第二	仅有的	到	穆扎	在	这	歌曲	的	格拉纳达	,	观看	反对	到	他	一个

[streɪndʒ] [fɔːrm] ,

strange	form	,
奇怪的	形式	,

在格拉纳达的歌曲中，穆扎的地位仅次于他，人们看到一个奇怪的身影与他对面。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ðæt] ['rɔɪəl] ['krɪstʃən] ['ræðər] [fiːnd] [ðæn; ðən] [mæn] : [hɪz; ɪz] ['reɪv(ə)n] [her]

that	seemed	to	that	royal	Christian	rather	fiend	than	man	:	his	raven	hair
那	似乎	到	那	皇家	基督教	相当	恶魔	比	男人	:	他的	乌鸦	头发

[ænd; ənd] [bɪrd] ,

and	beard	,
和	胡须	,

那位信奉基督教的王室成员觉得他与其说是人，不如说是魔鬼：他乌黑的头发和胡须，

['klɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [hʌŋ] [laɪk] [sneɪks] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [huːz] [fitʃər] ,

clotted	with	blood	,	hung	like	snakes	about	a	countenance	whose	features	,
凝块	和	血	,	悬挂	喜欢	蛇	关于	一个	面容	谁	特征	,

血块像蛇一样挂在脸上，那张脸的五官……

['nætʃ(ə)rəli] [fɔːrmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['pæʃnz] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɔːrtɪd]

naturally	formed	to	give	expression	to	the	darkest	passions	,	were	distorted
自然	形成	到	给	表达	到	这	最黑暗的	激情	,	是	扭曲

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sperɪŋ] [reɪdʒ] .

with	the	madness	of	despairing	rage	.
和	这	疯狂	的	绝望	愤怒	.

自然而然地用来表达最黑暗的激情，却被绝望的愤怒扭曲了。

['wuːndɪd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] [blʌd] ['dæbəld] [hɪz; ɪz] [meɪl] ; [waɪl] , ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Wounded	in	many	places	,	the	blood	dabbled	his	mail	;	while	,	over	his	head	,
受伤	在	许多	地方	,	这	血	浅尝辄止	他的	邮件	;	尽管	,	超过	他的	头	,

他身负多处伤口，鲜血染红了他的盔甲；而在他的头顶上方，

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði] ['bænər] [rɔːt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] ['kærəktərz] ,

he	waved	the	banner	wrought	with	mystic	characters	,
他	挥手	这	横幅	锻	和	神秘	人物	,

他挥舞着那面绘满神秘图案的旗帜，

[wɪtʃ] ['fəːdə,nænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['wɜːrkmənʃɪp] [ʌv; əv]

which	Ferdinand	had	already	been	taught	to	believe	the	workmanship	of
哪个	费迪南德	有	已经	到过	教授	到	相信	这	做工	的

['diːmənz] .

demons	.
恶魔	.

费迪南德从小就被灌输了相信这是魔鬼的杰作的观念。

" [naʊ] , ['pɜːrdʒərd] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næzərin] !

"	Now	,	perjured	king	of	the	Nazarenes	!
"	现在	,	伪证	国王	的	这	拿撒勒人	!

“现在，你这背信弃义的拿撒勒人之王！”

" ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tʃæmpiən] , " [wiː; wi] [miːt] [æt; ət] [læst] ! — [noʊ] [lɔːŋgər] [hoʊst] [ænd; ənd]

"	shouted	this	formidable	champion	,	"	we	meet	at	last	!	—	no	longer	host	and
"	喊叫	这	强大	冠军	,	"	我们	见面	在	最后的	!	—	不	更长	主持人	和

[gest] ,

guest	,
客人	,

这位强大的冠军高声喊道：“我们终于见面了！——不再是主人和客人了！”

['mɑːnərk] [ænd; ənd] , [bʌt; bət][mæn][tuː; tə][mæn] !
monarch **and** **dervise** **,** **but** **man** **to** **man** **!**
君主 和 苦行僧 , 但 男人 到 男人 !

君主与苦行僧，但终究是人与人!

[aɪ][ˌeɪ 'em] - !
I **am** **Almamen** **!**
我 是 - !

我是阿尔玛门!

[daɪ] !
Die **!**
死 !

死!

" [hiː; hi] [spoʊk] ;
" **He** **spoke** **;**
" 他 辐 ;

他说了话;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [dɪ'sendɪd] [soʊ] ['fɪrsli] [ɑːn] [ðæt] [ə'nɔɪntɪd] [hed] [ðæt] ['fəːdəˌnænd] [bent]
and **his** **sword** **descended** **so** **fiercely** **on** **that** **anointed** **head** **that** **Ferdinand** **bent**
和 他的 剑 下降 所以 激烈地 在 那 受膏者 头 那 费迪南德 弯曲
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] .
to **his** **saddle** **-** **bow** **.**
到 他的 鞍 - 弓 .

他的剑狠狠地砍向那颗涂了圣油的头颅，费迪南德弯腰弓起了马鞍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] ['kwɪkli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] ['gæləntli] [met][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] ;
But **the** **king** **quickly** **recovered** **his** **seat** **,** **and** **gallantly** **met** **the** **encounter** **;**
但 这 国王 迅速地 恢复 他的 座位 , 和 英勇地 遇见 这 遇到 ;

但国王迅速回到座位上，英勇地迎战;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['tæskt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
it **was** **one** **that** **might** **have** **tasked** **to** **the** **utmost** **the** **prowess** **of** **his**
它 曾是 一 那 可能 有 任务 到 这 极致 这 能力 的 他的
['breɪvəst] [naɪt] .
bravest **knight** **.**
最勇敢的 骑士 .

这或许是对他最勇敢的骑士的一次终极考验。

['pæʃnz] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [ðer; ðər] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪk'ses] , ['ænɪmeɪtɪd][noʊ]
Passions **which** **,** **in** **their** **number** **,** **their** **nature** **,** **and** **their** **excess** **,** **animated** **no**
激情 哪个 , 在 他们的 数字 , 他们的 自然 , 和 他们的 过量的 , 动画 不
['ʌðər] ['tʃæmpiən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,
other **champion** **on** **either** **side** **,**
其他 冠军 在 任何一个 边 ,

这些激情，无论从数量、性质还是程度上来说，都无法激发双方其他任何一位拥护者的兴趣。

[geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] [ə; eɪ] [ˌpretər'nætʃrəl] [streŋθ] ;
gave **to** **the** **arm** **of** **Almamen** **the** **Israelite** **a** **preternatural** **strength** **;**
给予 到 这 手臂 的 - 这 以色列人 一个 超自然 力量 ;

使以色列人阿尔马门的手臂拥有了超自然的力量;

[hɪz; ɪz] [bloʊz] [fel] [laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] ,
his **blows** **fell** **like** **rain** **upon** **the** **harness** **of** **the** **king** **;** **and** **the** **fiery** **eyes** **,**
他的 打击 跌倒 喜欢 雨 之上 这 马具 的 这 国王 ; 和 这 火热 眼睛 ,

他的拳头如同雨点般落在国王的盔甲上；他那双燃烧着怒火的眼睛，

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɔːrsərər] , [huː] [hæd; həd] [ɪ'luːdid] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz]

the	gleaming	banner	of	the	mysterious	sorcerer	,	who	had	eluded	the	tortures
这	闪闪发光	横幅	的	这	神秘	巫师	,	WHO	有	躲避	这	酷刑

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ,

of	his	Inquisition	,
的	他的	宗教裁判所	,

那面闪闪发光的旗帜属于那位神秘的巫师，他曾逃脱了宗教裁判所的酷刑。

— [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ,

—	who	had	walked	unscathed	through	the	midst	of	his	army	,
—	WHO	有	步行	毫发无损	通过	这	中间	的	他的	军队	,

——他毫发无损地穿过了军队的包围圈，

— [huːz] ['sɪŋg(ə)l][hænd][hæd; həd] [kən'sʊmd] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] ,

—	whose	single	hand	had	consumed	the	encampment	of	a	host	,
—	谁	单身的	手	有	消耗	这	营地	的	一个	主持人	,

——他单手便吞噬了敌军的营地，

[fɪld] [ðə; ði] [staʊt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [noʊ] ['ɜːrθli]

filled	the	stout	heart	of	a	king	with	a	belief	that	he	encountered	no	earthly
已填	这	肥硕	心	的	一个	国王	和	一个	信仰	那	他	遭遇	不	尘世的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

国王坚定的信念让他相信自己没有遇到任何世俗的敌人。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər]['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [speɪn] , [ðə; ði]['kɑːntest][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

Fortunately	,	perhaps	,	for	Ferdinand	and	Spain	,	the	contest	did	not	last	long	.
幸运的是	,	也许	,	为了	费迪南德	和	西班牙	,	这	竞赛	做过	不是	最后的	长的	.

也许对费迪南德和西班牙来说，幸运的是，这场竞争并没有持续太久。

['twenti] ['hɔːsmən] [spɜːrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪleɪ][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pluːmd] ['daɪədem] :

Twenty	horsemen	spurred	into	the	melee	to	the	rescue	of	the	plumed	diadem	:
二十	骑兵	受到刺激	进入	这	近战	到	这	救援	的	这	羽毛	冠冕	:

二十名骑兵策马冲入混战，前去营救那顶羽冠：

- [ə'raɪvd] [ðə; ði][fɜːrst] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] - ['hændɪd] [sɔːrd] ,

Tendilla	arrived	the	first	;	with	a	stroke	of	his	two	-	handed	sword	,
-	到达的	这	第一的	;	和	一个	中风	的	他的	二	-	递交	剑	,

坦迪拉第一个到达；他挥动双手剑，

[ðə; ði] [waɪt] ['bænər] [wʌz; wəz] [kleft] [frʌm; frəm][ɪts] [stɑːf] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	white	banner	was	cleft	from	its	staff	,	and	fell	to	the	earth	.
这	白色的	横幅	曾是	裂	从	它是	职员	,	和	跌倒	到	这	地球	.

白旗从旗杆上断裂，掉落在地上。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] [mʊəz] [raʊnd] [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] :

At	that	sight	the	Moors	round	broke	forth	in	a	wild	and	despairing	cry	:
在	那	视线	这	沼泽地	圆形的	打破	前进	在	一个	荒野	和	绝望	哭	:

看到这一幕，周围的荒原居民发出了一阵狂野而绝望的呐喊：

[ðæt] [kraɪ] [spred] [frʌm; frəm][ræŋk][tuː; tə][ræŋk] , [frʌm; frəm] [hɔːrs] [tuː; tə] [fʊt] ; [ðə; ði] ['mʊrɪʃ]

that	cry	spread	from	rank	to	rank	,	from	horse	to	foot	;	the	Moorish
那	哭	传播	从	秩	到	秩	,	从	马	到	脚	;	这	摩尔式

['ɪnfəntri] ,

infantry	,
步兵	,

那呐喊声从一排队列传到另一排队列，从骑兵传到步兵；摩尔步兵，

['sɔ:rli] [prest] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] , [noʊ] ['su:nər] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][dɪ'zæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][flai]

sorely	pressed	on	all	sides	,	no	sooner	learned	the	disaster	than	they	turned	to	fly
非常	按下	在	全部	侧面	,	不	很快	学习	这	灾难	比	他们	转向	到	飞

:
:
:

四面楚歌，得知灾难消息后，他们立刻转身逃走：

[ðə; ði] [raʊt] [wʌz; wəz][æz; əz]['feɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] .

the	rout	was	as	fatal	as	it	was	sudden	.
这	路线	曾是	作为	致命的	作为	它	曾是	突然	.

这场溃败来得突然，而且致命。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'zɜ:rv] , [dʒʌst] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ld] , [pɔ:d] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	Christian	reserve	,	just	brought	into	the	field	,	poured	down	upon	them	with
这	基督教	预订	,	只是	带来	进入	这	场地	,	倾倒	向下	之上	他们	和

[ə; eɪ][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [tʃɑ:rdʒ] .

a	simultaneous	charge	.
一个	同时	收费	.

刚刚投入战场的基督教预备队向他们发起了同时冲锋。

['bəuɑ:bdi] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Boabdil	,	too	much	engaged	to	be	the	first	to	learn	the	downfall	of	the
博阿布迪尔	,	也	很多	已订婚的	到	是	这	第一的	到	学习	这	倒台	的	这

['seɪkrɪd][ɪn'sɪgniə] ,

sacred	insignia	,
神圣	徽章	,

博阿布迪尔忙于其他事务，无暇第一时间得知神圣徽章的陨落。

['sʌd(ə)nli] [sɔ:] [hɪm'self]['ɔ:lməʊst][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ˌi:θi'əupjənz][ænd; ənd][ə; eɪ]

suddenly	saw	himself	almost	alone	,	with	his	diminished	Ethiopians	and	a
突然	锯	他自己	几乎	独自的	,	和	他的	减少	埃塞俄比亚人	和	一个

['hændfʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkævə'liəs] .

handful	of	his	cavaliers	.
少数	的	他的	骑士	.

突然间，他发现自己几乎孤身一人，只有人数减少的埃塞俄比亚士兵和少数几个骑兵。

" [ji:ld] [ðɪ:] , ['bəuɑ:bdi][el]['tʃi:koʊ] ! " [kraɪd] - , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪr] , " [ɔ:r] [ðaʊ] [kænst][nɑ:t]

"	Yield	thee	,	Boabdil	el	Chico	!	"	cried	Tendilla	,	from	his	rear	,	"	or	thou	canst	not
"	屈服	你	,	博阿布迪尔	el	奇科	!	"	哭	-	,	从	他的	后部	,	"	或者	你	罐	不是

[bi:; bi] [seɪvd] . "

be	saved	.	"
是	已保存	.	"

"投降吧，博阿布迪尔·埃尔·奇科！"滕迪利亚从他身后喊道，"否则你就得不到救赎。"

" [baɪ][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] :

"	By	the	Prophet	,	never	!	"	exclaimed	the	king	:
"	经过	这	先知	,	绝不	!	"	惊呼	这	国王	:

"以先知的名义发誓，绝不可能！"国王喊道：

[ænd; ənd][hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz][bɑ:rb] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][ʌv; əv] [spiə] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

and	he	dashed	his	barb	against	the	wall	of	spears	behind	him	;
和	他	虚线	他的	倒钩	反对	这	墙	的	长矛	在后面	他	;

他将倒钩矛猛击在身后的长矛墙上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,

and	with	but	a	score	or	so	of	his	guard	,
和	和	但	一个	分数	或者	所以	的	他的	警卫	,

他身边只有二十来个卫兵，

[kʌt][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ræŋks] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [sper] [soʊ]

cut	his	way	through	the	ranks	that	were	not	unwilling	,	perhaps	,	to	spare	so
切	他的	方式	通过	这	排名	那	是	不是	不情愿	,	也许	,	到	空闲的	所以

[breɪv] [ə; eɪ][foʊ] .

brave	a	foe	.
勇敢的	一个	敌人	.

他一路杀出重围，突破了敌军的防线，而敌军或许并不愿意放过如此勇敢的敌人。

[æz; əz][hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [bə'tæljənz] ,

As	he	cleared	the	Spanish	battalions	,
作为	他	已清除	这	西班牙语	营	,

当他肃清西班牙营队时，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɑːnərk] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɔːŋ]

the	unfortunate	monarch	checked	his	horse	for	a	moment	and	gazed	along
这	不幸	君主	已检查	他的	马	为了	一个	片刻	和	凝视	沿着

[ðə; ði][pleɪn] :

the	plain	:
这	清楚的	:

这位不幸的君主勒住马匹，凝视着平原：

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] ,

he	beheld	his	army	flying	in	all	directions	,
他	观看	他的	军队	飞行	在	全部	方向	,

他眼睁睁地看着自己的军队四散奔逃。

[seɪv] [ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][spɑːt] [wer] [jet] ['glitəd] [ðə; ði]['tɜːrbən][ʌv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .

save	in	that	single	spot	where	yet	glittered	the	turban	of	Muza	Ben	Abil	Gazan	.
节省	在	那	单身的	点	在哪里	然而	闪闪发光	这	头巾	的	穆扎	本	能力	加赞	.

除了穆扎·本·阿比勒·加赞的头巾还闪闪发光的那一处之外，别无他物。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːdʒəz] [bɪ'haɪnd] ,

As	he	gazed	,	he	heard	the	panting	nostrils	of	the	chargers	behind	,
作为	他	凝视	,	他	听到	这	喘息	鼻孔	的	这	充电器	在后面	,

他凝视着前方，听见身后战马喘息的鼻孔声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['levld] [spiə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ə'laɪv]

and	saw	the	levelled	spears	of	a	company	despatched	to	take	him	,	alive
和	锯	这	平整	长矛	的	一个	公司	已派送	到	拿	他	,	活

[ɔːr] [ded] ,

or	dead	,
或者	死的	,

他看到一支奉命前来抓捕他的人马，长矛齐齐竖起，无论生死。

[baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['fəːdə,nænd] .

by	the	command	of	Ferdinand	.
经过	这	命令	的	费迪南德	.

奉斐迪南之命。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði][reɪnz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [ænd; ənd] ['gæləpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] — [θriː]

He	laid	the	reins	upon	his	horse's	neck	and	galloped	into	the	city	—	three
他	铺设	这	缰绳	之上	他的	马匹	脖子	和	疾驰	进入	这	城市	—	三

[læns] ['kwivəd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [æz; əz][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]

lances	quivered	against	the	portals	as	he	disappeared	through	the	shadows	of
长矛	颤抖	反对	这	门户	作为	他	消失	通过	这	阴影	的

[ðə; ði][ɑːrtʃ] .

the	arch	.
这	拱	.

他将缰绳搭在马脖子上，策马飞奔进城——当他消失在拱门的阴影中时，三支长矛在城门上颤抖。

[bʌt; bət] [waɪl] ['muːzə] [rɪ'meɪnd] , [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [lɔːst] :

But	while	Muza	remained	,	all	was	not	yet	lost	:
但	尽管	穆扎	剩余	,	全部	曾是	不是	然而	丢失的	:

但只要穆扎还在，一切就还没有结束：

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ,

he	perceived	the	flight	of	the	infantry	and	the	king	,
他	感知	这	航班	的	这	步兵	和	这	国王	,

他察觉到步兵和国王的溃逃，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] ['gæləpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pleɪn] : [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][taɪm][tuː; tə]

and	with	his	followers	galloped	across	the	plain	:	he	came	in	time	to
和	和	他的	追随者	疾驰	穿过	这	清楚的	:	他	来了	在	时间	到

[ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd] [sleɪ] ,

encounter	and	slay	,
遇到	和	杀戮	,

他率领追随者驰骋平原，及时赶到，与敌人遭遇并将其杀死。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] ; [hiː; hi] [ðen] [θruː] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

to	a	man	,	the	pursuers	of	Boabdil	;	he	then	threw	himself	before	the	flying
到	一个	男人	,	这	追击者	的	博阿布迪尔	;	他	然后	扔	他自己	前	这	飞行

[mʊəz] :

Moors	:
沼泽地	:

追击博阿布迪尔的人，一个也不例外；然后他纵身跃入飞奔的摩尔人面前：

" [duː][jiː; ji][flai][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] ?

"	Do	ye	fly	in	the	sight	of	your	wives	and	daughters	?
"	做	是的	飞	在	这	视线	的	你的	妻子们	和	女儿们	?

你们竟敢当着妻子和女儿的面逃跑吗?

[wʊd] [jiː; ji][nɑːt]['ræðər] [ðeɪ] [bɪ'held]

Would	ye	not	rather	they	beheld
会	是的	不是	相当	他们	观看

你们难道不希望他们看到

[jiː; ji][daɪ] ?

ye	die	?
是的	死	?

你们死了吗?

" [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	A	thousand	voices	answered	him	.
"	一个	千	声音	回答	他	.

"有千百个声音回答了他。"

" [ðə; ði] ['bænər] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] — [ɔːl][ɪz][lɔːst] !

"	The	banner	is	in	the	hands	of	the	infidel	—	all	is	lost	!
"	这	横幅	是	在	这	双手	的	这	异教徒	—	全部	是	丢失的	!

"旗帜落入异教徒手中——一切都完了！"

" [ðeɪ] [swept] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] [geɪts] .

"	They	swept	by	him	,	and	stopped	not	till	they	gained	the	gates	.
"	他们	扫荡	经过	他	,	和	停止	不是	直到	他们	获得	这	大门	.

"他们从他身边呼啸而过，直到攻入城门才停下。"

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [,kævə'liəs] [rɪ'meɪnd]

But	still	a	small	and	devoted	remnant	of	the	Moorish	cavaliers	remained
但	仍然	一个	小的	和	奉献	剩	的	这	摩尔式	骑士	剩余

[tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][læst]['glɔːri]['oʊvər] [dɪ'fiːt] [ɪt'self] .

to	shed	a	last	glory	over	defeat	itself	.
到	棚	一个	最后的	荣耀	超过	击败	本身	.

但摩尔骑兵中仍有一小撮忠诚的残余力量，他们誓要为战败留下最后的荣耀。

[wɪð; wɪθ]['muːzə] , [ðer; ðər][soʊl][ænd; ənd]['sentər] , [ðeɪ] [fɔːt] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv] [graʊnd] : [ˌaɪ 'tiː]

With	Muza	,	their	soul	and	centre	,	they	fought	every	atom	of	ground	:	it
和	穆扎	,	他们的	灵魂	和	中心	,	他们	战斗	每一个	原子	的	地面	:	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们与穆扎——他们的灵魂和核心——并肩作战，寸土必争：那是，

[æz; əz][ðə; ði] ['krɑːnɪklər] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]

as	the	chronicler	expresses	it	,	as	if	they	grasped	the	soil	with	their	arms
作为	这	编年史家	表达	它	,	作为	如果	他们	抓住	这	土壤	和	他们的	武器

.

:
.

正如编年史家所描述的那样，仿佛他们用双臂紧紧抓住了泥土。

[twaɪs] [ðeɪ] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] : [ðə; ði] ['slɔːtər] [ðeɪ] [meɪd] ['dʌbld]

Twice	they	charged	into	the	midst	of	the	foe	:	the	slaughter	they	made	doubled
两次	他们	带电	进入	这	中间	的	这	敌人	:	这	屠宰	他们	制成	双倍

[ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] ;

their	own	number	;
他们的	自己的	数字	;

他们两次冲入敌阵，所造成的杀戮使自己的人数翻了一番；

[bʌt; bət] , ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ɪn] , ['skwɑːdrən][ə'pɑːn]['skwɑːdrən] , [keɪm] [ðə; ði] [hoʊl]

but	,	gathering	on	and	closing	in	,	squadron	upon	squadron	,	came	the	whole
但	,	采集	在	和	结束	在	,	中队	之上	中队	,	来了	这	所有的

['krɪstʃən] ['ɑːrmi] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'kʌmpəst] ,

Christian	army	—	they	were	encompassed	,
基督教	军队	—	他们	是	包括	,

但是，整个基督教军队一队接一队地集结起来，步步逼近——他们被包围了。

['wɪrid] [aʊt] , ['biːtn] [bæk] , [æz; əz][baɪ][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] .

wearied	out	,	beaten	back	,	as	by	an	ocean	.
疲惫	出去	,	被打败	后退	,	作为	经过	一个	海洋	.

筋疲力竭，被击退，如同被海洋击退一般。

[laɪk] [waɪld] [biːsts] , ['drɪvn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðer; ðər] [ler] , [ðeɪ] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ]

Like	wild	beasts	,	driven	,	at	length	,	to	their	lair	,	they	retreated	with
喜欢	荒野	野兽	,	驱动	,	在	长度	,	到	他们的	巢穴	,	他们	撤退	和

[ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði][foʊ] ;

their	faces	to	the	foe	;
他们的	面孔	到	这	敌人	;

它们像野兽一样，最终被驱赶到巢穴，面朝敌人退却；

[ænd; ənd] [wen] ['muːzə] [keɪm] , [ðə; ði][læst] — [hɪz; ɪz] ['ʃivəd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ,

and	when	Muza	came	,	the	last	—	his	cimiter	shivered	to	the	hilt	,
和	什么时候	穆扎	来了	,	这	最后的	—	他的	公分尺	瑟瑟发抖	到	这	剑柄	,

当穆扎最后出现时——他的弯刀颤抖到了刀柄——

— [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [breθ] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə][biː; bi][kloʊzd][ænd; ənd][ðə; ði]

—	he	had	scarcely	breath	to	command	the	gates	to	be	closed	and	the
—	他	有	几乎	气息	到	命令	这	大门	到	是	关闭	和	这

[pɔːrt'kʌlɪs] ['loʊɝd] ,

portcullis	lowered	,
吊闸	降低	,

他几乎喘不过气来，只来得及下令关闭城门、放下闸门。

[er] [hiː; hi] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['dedli] [swuːn] ,

ere	he	fell	from	his	charger	in	a	sudden	and	deadly	swoon	,
埃雷	他	跌倒	从	他的	充电器	在	一个	突然	和	致命	昏厥	,

在他突然昏厥，从马上摔下来之前，

[kɔːzd] [les] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ægəni][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

caused	less	by	his	exhaustion	than	his	agony	and	shame	.
导致	较少的	经过	他的	疲惫	比	他的	痛苦	和	耻辱	.

与其说是疲惫所致，不如说是痛苦和羞耻所致。

[soʊ] ['endɪd] [ðə; ðɪ][læst]['bæt(ə)l] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['mɑːnərki] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] !

So	ended	the	last	battle	fought	for	the	Monarchy	of	Granada	!
所以	结束	这	最后的	战斗	战斗	为了	这	君主制	的	格拉纳达	!

格拉纳达王国的最后一场战役就此结束！

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	三	.

第二章

[ðə; ðɪ] ['nɑːvɪs] .

THE	NOVICE	.
这	新手	.

新手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɛlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnvenˌtˌkɑːnvənt] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['paɪəti]

It	was	in	one	of	the	cells	of	a	convent	renowned	for	the	piety
它	曾是	在	一	的	这	细胞	的	一个	修道院	著名	为了	这	虔诚

[ʌv; əv][ɪts] ['inmeits] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hoʊlsəm] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['nɑːvɪs]

of	its	inmates	and	the	wholesome	austerity	of	its	laws	that	a	young	novice
的	它是	囚犯	和	这	健康	紧缩政策	的	它是	法律	那	一个	年轻的	新手

[sæt][ə'loʊn] .

sat	alone	.
卫星	独自的	.

在一座以修女虔诚和戒律严明著称的修道院的一间房间里，一位年轻的见习修女独自坐着。

[ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [soʊ] [haɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] [greɪ] [wɔːl] [æz; əz][tuː; tə][fər'bɪd]

The	narrow	casement	was	placed	so	high	in	the	cold	grey	wall	as	to	forbid
这	狭窄的	窗扇	曾是	放置	所以	高的	在	这	寒冷的	灰色的	墙	作为	到	禁止

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sel] [ðə; ðɪ] ['sɑːləs] [ʌv; əv][sæd][ɔːr][ðə; ðɪ][dɪ'strækʃ(ə)n][ʌv; əv]['paɪəs]

to	the	tenant	of	the	cell	the	solace	of	sad	or	the	distraction	of	pious
到	这	租户	的	这	细胞	这	慰藉	的	伤心	或者	这	分心	的	虔诚的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

那扇狭窄的窗户安装在冰冷的灰色墙壁的高处，使得牢房里的住户无法获得悲伤的慰藉或虔诚思考的干扰。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [maɪt] [ə'fɔːrd] .

which	a	view	of	the	world	without	might	afford	.
哪个	一个	看法	的	这	世界	没有	可能	买得起	.

而从外部世界的角度来看待这个问题，或许会有所启发。

['lʌvli] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [spred] [bɪ'loʊ] ;

Lovely	,	indeed	,	was	the	landscape	that	spread	below	;
迷人的	,	的确	,	曾是	这	景观	那	传播	以下	;

下方的景色确实很美；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑːrd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [aɪz] :

but	it	was	barred	from	those	youthful	and	melancholy	eyes	:
但	它	曾是	禁止	从	那些	青春	和	忧郁	眼睛	:

但这却被那双年轻而忧郁的眼睛所阻挡：

[fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [maɪt] [tempt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːts] ,

for	Nature	might	tempt	to	a	thousand	thoughts	,
为了	自然	可能	诱惑	到	一个	千	想法	,

因为大自然可能会引发千百种思绪，

[nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ]['tenər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rekənsaɪl][ðə; ði][hɑːrt][tuː; tə][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['sækrɪfaɪs]

not	of	a	tenor	calculated	to	reconcile	the	heart	to	an	eternal	sacrifice
不是	的	一个	男高音	计算	到	调和	这	心	到	一个	永恒	牺牲

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['hjuːmən][taɪz] .

of	the	sweet	human	ties	.
的	这	甜的	人类	领带	.

他的言辞不足以让人心甘情愿地牺牲美好的人际关系。

[bʌt; bət][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['æpərtʃʊr]

But	a	faint	and	partial	gleam	of	sunshine	broke	through	the	aperture
但	一个	头晕的	和	部分的	闪耀	的	阳光	打破	通过	这	光圈

[ænd; ənd] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['tʃɪrləs] [ðə; ði] ['drɪri] ['æspekt][ænd; ənd] ['gluːmi] [ə'pɜːrtənəns] [ʌv; əv]

and	made	yet	more	cheerless	the	dreary	aspect	and	gloomy	appurtenances	of
和	制成	然而	更多的	冷冷清清	这	凄凉	方面	和	阴沉	附属物	的

[ðə; ði] [sel] .

the	cell	.
这	细胞	.

但一缕微弱的阳光透过缝隙照射进来，使牢房阴沉的景象和阴暗的附属设施显得更加凄凉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [hɜːr'self] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv]

And	the	young	novice	seemed	to	carry	on	within	herself	that	struggle	of
和	这	年轻的	新手	似乎	到	携带	在	之内	她自己	那	斗争	的

[i'məuʃənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [ri'zɔlvz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] :

emotions	without	which	there	is	no	victory	in	the	resolves	of	virtue	:
情绪	没有	哪个	那里	是	不	胜利	在	这	解决	的	美德	:

而这位年轻的修女似乎也在内心经历着那种情感的挣扎，没有这种挣扎，美德的决心就无法取得胜利：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊ] , [səb'duːd] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] [spoʊk]

sometimes	she	wept	bitterly	,	but	with	a	low	,	subdued	sorrow	,	which	spoke
有时	她	哭泣	苦涩地	,	但	和	一个	低的	,	低沉的	悲哀	,	哪个	辐

['ræðər] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] [ðæn; ðən] ['pæʃ(ə)n] ;

rather	of	despondency	than	passion	;
相当	的	沮丧	比	热情	;

她有时会痛哭流涕，但哭声低沉而克制，与其说是激情，不如说是沮丧；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

sometimes	she	raised	her	head	from	her	breast	,	and	smiled	as	she
有时	她	提高	她	头	从	她	胸部	,	和	微笑	作为	她

[lʊkt] ['ʌpwərd] ,

looked	upward	,
看起来	向上	,

有时她会抬起头，从胸前望向天空，露出微笑。

[ɔːr][æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛθs] [hed] [ðæt] [wɜːr; wər]

or	as	her	eyes	rested	on	the	crucifix	and	the	death's	head	that	were
或者	作为	她	眼睛	休息	在	这	十字架	和	这	死亡人数	头	那	是

[pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ruːd] ['teɪbl] [baɪ][ðə; ði]['pælət][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] .

placed	on	the	rude	table	by	the	pallet	on	which	she	sat	.
放置	在	这	粗鲁的	桌子	经过	这	托盘	在	哪个	她	卫星	.

或者，当她的目光落在摆放在她所坐的简易床铺旁的简陋桌子上的十字架和骷髅头上时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['embləmz] [ʌv; əv] [deθ] [hɪr] , [ænd; ənd][laɪf] [ˌhɪr'æftər] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

They	were	emblems	of	death	here	,	and	life	hereafter	,	which	,	perhaps	,
他们	是	徽章	的	死亡	这里	,	和	生活	此后	,	哪个	,	也许	,

它们在这里象征着死亡，在来世象征着生命，或许，

[ə'fɔːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tuːfoʊld][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

afforded	to	her	the	sources	of	a	twofold	consolation	.
提供	到	她	这	来源	的	一个	双重	安慰	.

这给她带来了双重的安慰。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] ['mjuːzɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

She	was	yet	musing	,	when	a	slight	tap	at	the	door	was	heard	,
她	曾是	然而	沉思	,	什么时候	一个	轻微	轻敲	在	这	门	曾是	听到	,

她还在沉思，这时听到有人轻轻敲门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ə'pɪrd] .

and	the	abbess	of	the	convent	appeared	.
和	这	女修道院长	的	这	修道院	出现	.

修道院院长出现了。

" ['dɔːtər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðiː] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['vɪzɪtər] .

"	Daughter	,	"	said	she	,	"	I	have	brought	thee	the	comfort	of	a	sacred	visitor	.
"	女儿	,	"	说	她	,	"	我	有	带来	你	这	舒适	的	一个	神圣	游客	.

“女儿，”她说，“我给你带来了神圣访客的慰藉。”

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][speɪn] , [huːz] ['paɪəs] ['tendərnəs] [ɪz] [mə'tɜːrnəli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðaɪ] [fʊl]

The	Queen	of	Spain	,	whose	pious	tenderness	is	maternally	anxious	for	thy	full
这	女王	的	西班牙	,	谁	虔诚的	压痛	是	母性	焦虑的	为了	你的	满的

[kən'tentmənt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ][lɑːt] ,

contentment	with	thy	lot	,
满意	和	你的	很多	,

西班牙女王，她虔诚温柔，如同母亲般关切你对自己的命运感到完全满意，

[hæz; həz][sent] ['hɪðər] [ə; eɪ]['hoʊli]['fraɪər] ,

has	sent	hither	a	holy	friar	,
有	发送	这里	一个	圣	修士	,

派了一位圣洁的修士来到这里，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [diːmz] [mɔːr] ['suːðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [toʊ'mɑːs] ,

whom	she	deems	more	soothing	in	his	counsels	than	our	brother	Tomas	,
谁	她	认为	更多的	舒缓	在	他的	律师	比	我们的	兄弟	托马斯	,

她认为他的劝告比我们的兄弟托马斯更能抚慰人心。

[huːz] ['ɑːrd(ə)nt] [ziːl] ['ɔːf(ə)n] ['terifaiz] [ðoʊz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['spɪrɪt]['oʊnli][dɪ'zaɪɚz][tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ]

whose	ardent	zeal	often	terrifies	those	whom	his	honest	spirit	only	desires	to	purify
谁	热心	热情	经常	令人恐惧	那些	谁	他的	诚实的	精神	仅有的	欲望	到	净化

[ænd; ənd] [gaɪd] .

and	guide	.
和	指导	.

他那炽热的热情常常吓到那些他真诚的灵魂只想净化和引导的人。

[aɪ] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðiː] .

I	will	leave	him	with	thee	.
我	将要	离开	他	和	你	.

我会把他留给你。

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [bles] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] !

May	the	saints	bless	his	ministry	!
可能	这	圣徒	保佑	他的	部	!

愿圣徒们祝福他的事工！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['æbəs] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	So	saying	the	abbess	retired	from	the	threshold	,
"	所以	说	这	女修道院长	退休	从	这	临界点	,

于是，女修道院长说着便离开了门口。

['meɪkɪŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrm][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] ,

making	way	for	a	form	in	the	garb	of	a	monk	,
制作	方式	为了	一个	形式	在	这	外衣	的	一个	僧	,

为身着僧袍的身影让路，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʊd] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

with	the	hood	drawn	over	the	face	.
和	这	兜帽	绘制	超过	这	脸	.

兜帽拉下来遮住了脸。

[ðə; ði] [mʌŋk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['miːkli] , [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

The	monk	bowed	his	head	meekly	,	advanced	into	the	cell	,	closed	the	door	,
这	僧	鞠躬	他的	头	温顺地	,	先进的	进入	这	细胞	,	关闭	这	门	,

僧人恭敬地低下头，走进牢房，关上了门。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] , [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] — [wɪtʃ] , [seɪv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]['pælət] ,

and	seated	himself	,	on	a	stool	—	which	,	save	the	table	and	the	pallet	,
和	坐着	他自己	,	在	一个	凳子	—	哪个	,	节省	这	桌子	和	这	托盘	,

他自己坐在凳子上——除了桌子和垫子之外，

[siːmd] [ðə; ði][soʊl] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] ['tʃeɪmbər] .

seemed	the	sole	furniture	of	the	dismal	chamber	.
似乎	这	唯一	家具	的	这	惨淡	房间	.

似乎是这间阴暗房间里唯一的家具。

" ['dɔːtər] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,

"	Daughter	,	"	said	he	,	after	a	pause	,
"	女儿	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,

“女儿，”他停顿了一下后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrnf(ə)l][lɑːt] [ðɪs] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]

"	it	is	a	rugged	and	a	mournful	lot	this	renunciation	of	earth	and	all	its
"	它	是	一个	崎岖	和	一个	悲哀	很多	这	放弃	的	地球	和	全部	它是

[fer] ['destiniz] [ænd; ənd][sɔːft] [ə'fekʃənz] ,

fair	destinies	and	soft	affections	,
公平的	命运	和	柔软的	情感	,

“放弃尘世的一切美好命运和温柔情感，是一件艰辛而悲伤的事。”

[tuː; tə][wʌn][nɑːt] ['hoʊlli] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

to	one	not	wholly	prepared	and	armed	for	the	sacrifice	.
到	一	不是	完全	准备	和	武装	为了	这	牺牲	.

对一个尚未做好充分准备和武装起来迎接牺牲的人来说。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['daɪər] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

Confide	in	me	,	my	child	;	I	am	no	dire	inquisitor	,
信任	在	我	,	我的	孩子	;	我	是	不	可怕的	审判官	,

孩子，请信任我；我不是严厉的审问者。

['siːkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðaɪ][wɜːrdz][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['perəl] .

seeking	to	distort	thy	words	to	thine	own	peril	.
寻求	到	歪曲	你的	字	到	你的	自己的	危险	.

试图歪曲你的话语，必将自食其果。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [mə'roʊs] [ə'setɪk] .

I	am	no	bitter	and	morose	ascetic	.
我	是	不	苦的	和	忧郁	苦行僧	.

我并非愤世嫉俗、郁郁寡欢的苦行僧。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] [roʊbz] [stɪl] [biːts] [ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən]

Beneath	these	robes	still	beats	a	human	heart	that	can	sympathise	with	human
下面	这些	长袍	仍然	节拍	一个	人类	心	那	能	同情	和	人类

['sɔrəuz] .

sorrows	.
悲伤	.

在这层长袍之下，依然跳动着一颗能够体恤人类悲痛的人类之心。

[kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
Confide **in** **me** **without** **fear** **.**
信任 在 我 没有 害怕 .

请放心地向我倾诉。

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [dred] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [wʊd] [fɔːrs] [ə'pɑːn] [ðiː] ?
Dost **thou** **not** **dread** **the** **fate** **they** **would** **force** **upon** **thee** **?**
多斯特 你 不是 恐惧 这 命运 他们 会 力量 之上 你 ?

难道你不惧怕他们会强加给你的命运吗?

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [bæk] ?
Dost **thou** **not** **shrink** **back** **?**
多斯特 你 不是 收缩 后退 ?

你难道不退缩吗?

[wʊdst] [ðaʊ] [nɑːt][biː; bi] [friː] ? "
Wouldst **thou** **not** **be** **free** **?** **"**
会 你 不是 是 自由的 ? "

你难道不想获得自由吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['nɑːvɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'naɪəl] [keɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [frʌm; frəm]
" **No** **,** **"** **said** **the** **poor** **novice** **;** **but** **the** **denial** **came** **faint** **and** **irresolute** **from**
" 不 , " 说 这 贫穷的 新手 ; 但 这 拒绝 来了 头晕的 和 徊 从
[hɜːr; hər][lɪps] .
her **lips** **.**
她 嘴唇 .

"不,"可怜的新手说道; 但她的否认声音微弱而犹豫。

" [pɔːz] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪər] , ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] : " [pɔːz] — [ðer; ðər][ɪz] [jet]
" **Pause** **,** **"** **said** **the** **friar** **,** **growing** **more** **earnest** **in** **his** **tone** **:** **"** **pause** **—** **there** **is** **yet**
" 暂停 , " 说 这 修士 , 生长 更多的 认真 在 他的 语气 : " 暂停 — 那里 是 然而
[taɪm] . "
time **.** **"**
时间 . "

"等等,"修士语气越来越认真地说, "等等——还有时间。"

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ;
" **Nay** **,** **"** **said** **the** **novice** **,** **looking** **up** **with** **some** **surprise** **in** **her** **countenance** **;**
" 不 , " 说 这 新手 , 寻找 向上 和 一些 惊喜 在 她 面容 ;

"不,"新手说道, 抬起头, 脸上带着一丝惊讶;

" [neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][aɪ][soʊ] [wiːk] , [ɪ'skeɪp] [naʊ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
" **nay** **,** **even** **were** **I** **so** **weak** **,** **escape** **now** **is** **impossible** **.**
" 不 , 甚至 是 我 所以 虚弱的 , 逃脱 现在 是 不可能的 .

"不, 即使我如此虚弱, 现在逃跑也是不可能的了。"

[wʌt] [hænd][kʊd; kəd][ˌʌn'bɑː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ? "
What **hand** **could** **unbar** **the** **gates** **of** **the** **convent** **?** **"**
什么 手 可以 解除限制 这 大门 的 这 修道院 ? "

究竟是哪只手能打开修道院的大门?

" [maɪn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [mʌŋk] , [wɪð; wɪθ][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] .
" **Mine** **!** **"** **cried** **the** **monk** **,** **with** **impetuosity** **.**
" 矿 ! " 哭 这 僧 , 和 冲动 .

"我的! "僧人急切地喊道。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['paʊər] .
" **Yes** **,** **I** **have** **that** **power** **.**
" 是的 , 我 有 那 力量 .

是的, 我有这种能力。

[ɪn] [ɔːl] [speɪn] , [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] [seɪv] [ðiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hiː; hi] . "

In	all	Spain	,	but	one	man	can	save	thee	,	and	I	am	he	.	"
在	全部	西班牙	,	但	一	男人	能	节省	你	,	和	我	是	他	.	"

在整个西班牙，只有一个人能救你，而我就是那个人。

" [juː; jʊ] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld]

"	You	!	"	faltered	the	novice	,	gazing	at	her	strange	visitor	with	mingled
"	你	!	"	犹豫不决	这	新手	,	凝视	在	她	奇怪的	游客	和	混合

[əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [əˈlɑːrm] .

astonishment	and	alarm	.
惊讶	和	警报	.

"你！"这位新手结结巴巴地说，她既惊讶又惊恐地看着这位陌生的访客。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['fiːɑːt] [ʌv; əv] [ðæt] [toʊ'mɑːs] [diː] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ,

"	And	who	are	you	that	could	resist	the	fiat	of	that	Tomas	de	Torquemada	,
"	和	WHO	是	你	那	可以	抵抗	这	菲亚特	的	那	托马斯	德	托尔克马达	,

"你又是谁，竟敢违抗托马斯·德·托尔克马达的命令？"

[bɪˈfɔːr] [huːm] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] [kæ'stiːl] [ænd; ənd] ['ærəˌgɑːn]

before	whom	,	they	tell	me	,	even	the	crowned	heads	of	Castile	and	Arragon
前	谁	,	他们	告诉	我	,	甚至	这	加冕	头部	的	卡斯蒂利亚	和	阿拉贡

[veɪl] [loʊ] ?

veil	low	?
面纱	低的	?

他们告诉我，就连卡斯蒂利亚和阿拉贡的君主也会在他们面前低下头纱?

" [ðə; ði] [mʌŋk] [hæf] [roʊz] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['hɔːti] [stɑːrt] , [æt; ət] [ðɪs]

"	The	monk	half	rose	,	with	an	impatient	and	almost	haughty	start	,	at	this
"	这	僧	一半	玫瑰	,	和	一个	不耐烦	和	几乎	傲慢	开始	,	在	这

[ˌɪntəˈrɑːgətri] ;

interrogatory	;
质询	;

听到这个问题，僧侣不耐烦地、近乎傲慢地站了起来；

[bʌt; bət] , [riːˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] , [rɪˈplaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [hæf] - ['wɪspəd] [vɔɪs] " ['dɔːtər] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

but	,	reseating	himself	,	replied	,	in	a	deep	and	half	-	whispered	voice	"	Daughter	,	,	listen	to	me	!
但	,	重新就座	他自己	,	回复	,	在	一个	深的	和	一半	-	低声说道	嗓音	"	女儿	,	,	听	到	我	!

听到这个问题，僧侣不耐烦地、近乎傲慢地站了起来；

但他重新坐好后，用低沉而近乎耳语的声音回答说："女儿，听我说！"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [ðæt] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [speɪn] ([huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [bles] !

It	is	true	,	that	Isabel	of	Spain	(	whom	the	Mother	of	Mercy	bless	!
它	是	真的	,	那	伊莎贝尔	的	西班牙	(	谁	这	母亲	的	怜悯	保佑	!

确实如此，西班牙的伊莎贝尔（蒙慈悲之母祝福！）

[fɔːr; fər] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪz] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [hɑːrt] ,

for	merciful	to	all	is	her	secret	heart	,
为了	仁慈	到	全部	是	她	秘密	心	,

她内心深处藏着一颗仁慈的心。

[ɪf] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['aʊtwərd] ['pɑːləsi]) — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['ɪzəbel] [ʌv; əv] [speɪn] ,

if	not	her	outward	policy	)	—	it	is	true	that	Isabel	of	Spain	,
如果	不是	她	向外	政策	)	—	它	是	真的	那	伊莎贝尔	的	西班牙	,

（如果不是她的对外政策的话）——西班牙的伊莎贝尔的确如此，

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [rʌf] [tuː; tə] [ðaɪ] [fiːt] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː]

fearful	**that**	**the**	**path**	**to**	**Heaven**	**might**	**be**	**made**	**rougher**	**to**	**thy**	**feet**	**than**	**it**
可怕	那	这	小路	到	天堂	可能	是	制成	粗糙	到	你的	脚	比	它

[wel] [niːd] [biː; bi] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent][ʌv; əv]['aɪrəni][ɪn][ðə; ði] ['mʌŋks] [vɔɪs] [æz; əz]

well	**need**	**be**	**(**	**there**	**was**	**a**	**slight**	**accent**	**of**	**irony**	**in**	**the**	**monk's**	**voice**	**as**
出色地	需要	是	(	那里	曾是	一个	轻微	口音	的	讽刺	在	这	僧侣的	嗓音	作为

[hiː; hi] [ðʌs] [spoʊk]) ,

he	**thus**	**spoke**	**)**	**,**
他	因此	辐	)	,

担心通往天堂的道路会比原本应该的更加崎岖难行（僧侣说这话时语气中略带讽刺意味）。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['fraɪər][ʌv; əv] ['sweɪsɪv] ['eləkwəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['mænərz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiː] .

selected	**a**	**friar**	**of**	**suasive**	**eloquence**	**and**	**gentle**	**manners**	**to**	**visit**	**thee**	**.**
已选	一个	修士	的	说服力	口才	和	温和的	礼仪	到	访问	你	.

挑选了一位能言善辩、举止温和的修士来拜访你。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [tuː; tə][jɑːn] ['æbəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

He	**was**	**charged**	**with**	**letters**	**to**	**yon**	**abbess**	**from**	**the**	**queen**	**.**
他	曾是	带电	和	信件	到	远	女修道院长	从	这	女王	.

他被指控藏有女王写给那位女修道院长的信件。

[sɔːft] [ðoʊ] [ðə; ði]['fraɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

Soft	**though**	**the**	**friar**	**,**	**he**	**was**	**yet**	**a**	**hypocrite**	**.**
柔软的	尽管	这	修士	,	他	曾是	然而	一个	伪君子	.

虽然这位修士心地善良，但他仍然是个伪君子。

[neɪ] , [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] !

Nay	**,**	**hear**	**me**	**out**	**!**
不	,	听到	我	出去	!

不，听我说完！

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ;

he	**loved**	**to**	**worship**	**the**	**rising**	**sun**	**;**
他	喜爱	到	崇拜	这	上升	太阳	;

他喜欢崇拜冉冉升起的太阳；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['fraɪər] ,

and	**he**	**did**	**not**	**wish**	**always**	**to**	**remain**	**a**	**simple**	**friar**	**,**
和	他	做过	不是	希望	总是	到	保持	一个	简单的	修士	,

他并不想永远做一名普通的修士。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['haɪər] ['dɪgnɪtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

while	**the**	**Church**	**had**	**higher**	**dignities**	**of**	**this**	**earth**	**to**	**bestow**	**.**
尽管	这	教会	有	更高	尊严	的	这	地球	到	赐给	.

而教会却拥有世间更高的尊荣可以授予。

[ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] , ['dɔːtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [bəːnd] [fɔːr; fər]['taɪdɪŋz][ʌv; əv]

In	**the**	**Christian**	**camp**	**,**	**daughter**	**,**	**there**	**was**	**one**	**who**	**burned**	**for**	**tidings**	**of**
在	这	基督教	营	,	女儿	,	那里	曾是	一	WHO	烧伤	为了	消息	的

[ðiː] ,

thee	**,**
你	,

女儿，在基督徒的营地里，有一位为你焦急等待消息的人。

— [huːm] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] ['hɔːntɪd] — [huː] , [stɜːrn][æz; əz] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

—	**whom**	**thine**	**image**	**haunted**	**—**	**who**	**,**	**stern**	**as**	**thou**	**wert**	**to**	**him**	**,**
—	谁	你的	图像	闹鬼的	—	WHO	,	船尾	作为	你	沃特	到	他	,

——你的身影萦绕在他心头——尽管你对他严厉，

[lʌvd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] , [tɪl] [ðaʊ] [wɜːrt][lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

loved	**thee**	**with**	**a**	**love**	**he**	**knew**	**not**	**of**	**,**	**till**	**thou**	**wert**	**lost**	**to**	**him**	**.**
喜爱	你	和	一个	爱	他	知道	不是	的	,	直到	你	沃特	丢失的	到	他	.

他曾以自己都未曾体会过的爱爱你，直到你离他而去。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['tremb(ə)l] , ['dɔːtər] ?
Why dost thou tremble , daughter ?
为什么 朋友 你 颤抖 , 女儿 ?

女儿，你为何颤抖?

['lɪs(ə)n] , [jet] !
listen , yet !
听 , 然而 !

听着!

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ] , [keɪm] [ðə; ði] [mʌŋk] ;
To that lover , for he was one of high birth , came the monk ;
到 那 情人 , 为了 他 曾是 一 的 高的 出生 , 来了 这 僧 ;

僧侣来到那位出身高贵的爱人身边;

[tuː; tə] [ðæt] ['lʌvər] [ðə; ði] [mʌŋk] [soʊld][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .
to that lover the monk sold his mission .
到 那 情人 这 僧 卖 他的 使命 .

为了那个情人，僧侣出卖了自己的使命。

[ðə; ði] [mʌŋk] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['redi] [teɪl] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['maʊntnz]
The monk will have a ready tale , that he was waylaid amidst the mountains
这 僧 将要 有 一个 准备好 故事 , 那 他 曾是 伏击 在……之中 这 山脉
[baɪ] [ɑːrmd] [men] ,
by armed men ,
经过 武装 男人 ,

这位僧人会编造一个故事，说他在山中遭到武装人员伏击。

[ænd; ənd] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbəs] .
and robbed of his letters to the abbess .
和 被抢劫 的 他的 信件 到 这 女修道院长 .

他写给女修道院长的信件也被抢走了。

[ðə; ði] ['lʌvər] [tʊk] [hɪz; ɪz][gɑːrb] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd]
The lover took his garb , and he took the letters ; and he hastened
这 情人 采取 他的 外衣 , 和 他 采取 这 信件 ; 和 他 加快
['hɪðər] .
hither .
这里 .

情人拿上衣服和信件，匆匆赶来。

['liːlə,'lailə] !
Leila !
莱拉 !

莱拉!

[bɪ'lʌvɪd] ['liːlə,'lailə] !
beloved Leila !
心爱 莱拉 !

亲爱的莱拉!

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ðaɪ] [fiːt] !
behold him at thy feet !
看哪 他 在 你的 脚 !

看哪，他就在你的脚下!

" [ðə; ði] [mʌŋk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ; [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" The monk raised his cowl ; and , dropping on his knee beside her ,
" 这 僧 提高 他的 兜帽 ; 和 , 下降 在 他的 膝盖 旁 她 ,

"僧人撩起兜帽，单膝跪在她身旁，

[prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [geɪz] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [speɪn] .

presented	**to**	**her**	**gaze**	**the**	**features**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Spain**	**.**
呈现	到	她	目光	这	特征	的	这	王子	的	西班牙	.

西班牙王子的面容映入她的眼帘。

" [ju:; jʊ] ! " [sed] ['li:lə,'lailə] , [ə'və:tɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

"	**You**	**!**	**"**	**said**	**Leila**	**,**	**averting**	**her**	**countenance**	**,**
"	你	!	"	说	莱拉	,	避免	她	面容	,

“你！”莱拉说着，别过脸去。

[ænd; ənd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə]['ekstrɪkeɪt][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] .

and	**vainly**	**endeavouring**	**to**	**extricate**	**the**	**hand**	**which**	**he**	**had**	**seized**	**.**
和	徒劳地	努力	到	解脱	这	手	哪个	他	有	查获	.

他徒劳地试图挣脱他抓住的那只手。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'di:d] ['kru:əl] .

"	**This**	**is**	**indeed**	**cruel**	**.**
"	这	是	的确	残忍的	.

这确实很残忍。

[ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sʌfərɪŋz] — [sʌtʃ] ['kæləmni] — [sʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] ! "

You	**,**	**the**	**author**	**of**	**so**	**many**	**sufferings**	**—**	**such**	**calumny**	**—**	**such**	**reproach**	**!**	**"**
你	,	这	作者	的	所以	许多	苦难	—	这样的	诽谤	—	这样的	责备	!	"

你，这造成无数苦难的罪魁祸首——如此多的诽谤——如此多的谴责！

" [aɪ] [wɪl] [rɪ'per] [ɔ:l] , " [sed] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , ['fɜ:rvəntli] .

"	**I**	**will**	**repair**	**all**	**,**	**"**	**said**	**Don**	**Juan**	**,**	**fervently**	**.**
"	我	将要	维修	全部	,	"	说	大学教师	胡安	,	热切地	.

“我会把一切都修好，”唐璜热情地说。

" [aɪ][ə'loʊn] , [aɪ] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] , [hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][set][ju:; jʊ] [fri:] .

"	**I**	**alone**	**,**	**I**	**repeat**	**it**	**,**	**have**	**the**	**power**	**to**	**set**	**you**	**free**	**.**
"	我	独自的	,	我	重复	它	,	有	这	力量	到	放	你	自由的	.

“只有我，我再说一遍，有能力让你获得自由。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['dʒu:əs] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ;

You	**are**	**no**	**longer**	**a**	**Jewess**	**;**	**you**	**are**	**one**	**of**	**our**	**faith**	**;**
你	是	不	更长	一个	犹太女人	;	你	是	一	的	我们的	信仰	;

你不再是犹太人；你是我们的信徒；

[ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][bɑ:r][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [lʌvz] .

there	**is**	**now**	**no**	**bar**	**upon**	**our**	**loves**	**.**
那里	是	现在	不	酒吧	之上	我们的	爱	.

现在，我们的爱情再无阻碍。

[ɪm'pɪriəs] [ðoʊ] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

Imperious	**though**	**my**	**father**	**,**
专横	尽管	我的	父亲	,

虽然我父亲专横跋扈，

— [ɔ:l][dɑ:rk][ænd; ənd] [dred] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] [nu:] ['paʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['ræʃli] [ɪ'rɛktɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

—	**all**	**dark**	**and**	**dread**	**as**	**is**	**this**	**new**	**POWER**	**which**	**he**	**is**	**rashly**	**erecting**	**in**	**his**
—	全部	黑暗的	和	恐惧	作为	是	这	新的	力量	哪个	他	是	贸然	竖立	在	他的

[də'mɪnjənz] ,

dominions	**,**
领地	,

——他正在自己的领土上鲁莽地建立起的这种新权力，一切都是黑暗而可怕的。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [tuː] ['mɔnəkiz] [ɪz][nɑːt][soʊ] [pʊr] [ɪn] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɪn] [frendz] [æz; əz][tuː; tə]

the	heir	of	two	monarchies	is	not	so	poor	in	influence	and	in	friends	as	to
这	继承人	的	二	君主制	是	不是	所以	贫穷的	在	影响	和	在	朋友们	作为	到

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər][ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] ['ʃeltər] [ə'laɪk]

be	unable	to	offer	the	woman	of	his	love	an	inviolable	shelter	alike
是	无法	到	提供	这	女士	的	他的	爱	一个	不可侵犯的	庇护所	同样

[frʌm; frəm] [priːst] [ænd; ənd]['despɑːt] .

from	priest	and	despot	.
从	牧师	和	暴君	.

身为两个君主国的继承人，其影响力和朋友并不匮乏，足以给他心爱的女人提供一个不可侵犯的庇护所，使她免受教士和暴君的侵害。

[flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! — [kwɪt] [ðɪs] ['drɪri] ['seplkər] [er] [ðə; ði][læst][stoʊn] [kloʊz]['oʊvər] [ðiː] [fɔːr; fər]

Fly	with	me	!	—	quit	this	dreary	sepulchre	ere	the	last	stone	close	over	thee	for
飞	和	我	!	—	辞职	这	凄凉	坟墓	埃雷	这	最后的	石头	关闭	超过	你	为了

['evər] !

ever	!
曾经	!

跟我一起飞吧！——趁着最后一块石头还没永远地盖在你身上，离开这阴森的坟墓吧！

[aɪ][hæv; həv]['hɔːrsɪz] , [aɪ][hæv; həv] [gɑːrdz] [æt; ət][hænd] .

I	have	horses	,	I	have	guards	at	hand	.
我	有	马匹	,	我	有	守卫	在	手	.

我有马匹，也有卫兵在身边。

[ðɪs] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

This	night	it	can	be	arranged	.
这	夜晚	它	能	是	安排	.

今晚就可以安排。

[ðɪs] [naɪt] — [oʊ] , [blɪs] ! — [ðaʊ] ['meiist, meist][biː; bi] ['rendərd] [ʌp][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [lʌv] ! "

This	night	—	oh	,	bliss	!	—	thou	mayest	be	rendered	up	to	earth	and	love	!	"
这	夜晚	—	哦	,	极乐	!	—	你	五月	是	渲染	向上	到	地球	和	爱	!	"

今夜——啊，多么幸福！——你可归于尘世与爱！

" [prɪns] , " [sed] ['liːlə,'lailə] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self][frʌm; frəm]['hwɑːnz][græsp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs]

"	Prince	,	"	said	Leila	,	who	had	drawn	herself	from	Juan's	grasp	during	this
"	王子	,	"	说	莱拉	,	WHO	有	绘制	她自己	从	胡安的	抓牢	期间	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

“王子，”莱拉说道，她趁胡安讲话时挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] , " [juː; jʊ] [tempt] [ˌem 'iː]

and	who	now	stood	at	a	little	distance	erect	and	proud	,	"	you	tempt	me
和	WHO	现在	站立	在	一个	小的	距离	直立	和	自豪的	,	"	你	诱惑	我

[ɪn][veɪn] ;

in	vain	;
在	徒劳	;

而他此刻挺直身子，骄傲地站在不远处，说道：“你们试探我，是徒劳的；

[ɔːr] , ['ræðər] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n] .

or	,	rather	you	offer	me	no	temptation	.
或者	,	相当	你	提供	我	不	诱惑	.

或者说，你没有给我任何诱惑。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [tʃɔɪs] ; [aɪ][ə'baɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	have	made	my	choice	;	I	abide	by	it	.	"
我	有	制成	我的	选择	;	我	遵守	经过	它	.	"

我已经做出了选择，我将遵守它。

" [oʊ] ! [bɪˈθɪŋk] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['riːəl][ænd; ənd] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['æŋgwɪʃ]
" **Oh** ! **bethink** **thee** , " **said** **the** **prince** , **in** **a** **voice** **of** **real** **and** **imploring** **anguish**
" 哦 ! 思考 你 , " 说 这 王子 , 在 一个 嗓音 的 真实的 和 恳求 痛苦
; ; ;

“哦！你想想吧，”王子用真切而恳求的语气说道；

" [bɪˈθɪŋk] [ðiː] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðaɪ][rɪˈfjuːz(ə)l] .
" **bethink** **thee** **well** **of** **the** **consequences** **of** **thy** **refusal** **.**
" 思考 你 出色地 的 这 结果 的 你的 拒绝 .

你最好好好想想拒绝的后果。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] [jet] ; [ðaɪn] ['ɑːrdər] [blaɪndz] [ðiː] .
Thou **canst** **not** **see** **them** **yet** **;** **thine** **ardour** **blinds** **thee** **.**
你 罐 不是 看 他们 然而 ; 你的 热情 百叶窗 你 .

你现在还看不见他们；你的热情蒙蔽了你的双眼。

[bʌt; bət] , [wen] ['aʊər]['æftər]['aʊər] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
But **,** **when** **hour** **after** **hour** **,** **day** **after** **day** **,** **year** **after** **year** **,**
但 , 什么时候 小时 后 小时 , 天 后 天 , 年 后 年 ,

但是，当时间一小时又一小时，一天又一天，一年又一年，

[stiːlz] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [əˈpɔːlɪŋ] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] ['prɪzn] ;
steals **on** **in** **the** **appalling** **monotony** **of** **this** **sanctified** **prison** **;**
偷窃 在 在 这 令人震惊 单调 的 这 圣化 监狱 ;

在这座神圣监狱令人毛骨悚然的单调生活中，他悄然前行；

[wen] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [ðaɪ] [juːθ] — ['wɪðərɪŋ] [wɪˈðaʊt] [lʌv] — [ðaɪn] [eɪdʒ] [wɪˈðaʊt] ['ɑːnər] ;
when **thou** **shalt** **see** **thy** **youth** **—** **withering** **without** **love** **—** **thine** **age** **without** **honour** **;**
什么时候 你 应 看 你的 青年 — 枯萎 没有 爱 — 你的 年龄 没有 荣誉 ;

当你看到你的青春——在没有爱情的情况下凋零——你的老年——没有荣耀；

[wen] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] [æz; əz] [stoʊn] [wɪˈðɪn] [ðiː] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['aɪsi]
when **thy** **heart** **shall** **grow** **as** **stone** **within** **thee** **,** **beneath** **the** **looks** **of** **you** **icy**
什么时候 你的 心 将 生长 作为 石头 之内 你 , 下面 这 看起来 的 你 冰冷的
['spektəz] ;
spectres **;**
幽灵 ;

当你的心在你冰冷的幽灵般的目光下变得像石头一样坚硬时；

[wen] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['veri] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]['weɪstɪd][laɪf] [seɪv] [ə; eɪ][lɔːŋgər][fæst][ɔːr]
when **nothing** **shall** **vary** **the** **aching** **dulness** **of** **wasted** **life** **save** **a** **longer** **fast** **or**
什么时候 没有什么 将 各不相同 这 疼痛 沉闷 的 浪费 生活 节省 一个 更长 快速地或者
[ə; eɪ] [siˈviə] ['penəns] :
a **severer** **penance** **:**
一个 更严重 忏悔 :

当除了更长时间的斋戒或更严厉的苦修之外，没有什么能改变虚度光阴的痛苦和沉闷：

[ðen] , [ðen] [wɪl] [ðaɪ] [griːf] [biː; bi] ['rendərd] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði] [dɪˈsperɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfl]
then **,** **then** **will** **thy** **grief** **be** **rendered** **tenfold** **by** **the** **despairing** **and** **remorseful**
然后 , 然后 将要 你的 悲伤 是 渲染 十倍 经过 这 绝望 和 懊悔的
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

那时，绝望和悔恨的念头会使你的悲伤增加十倍。

[ðæt] [ðaɪn] [oʊn] [lɪps] [siːld] [ðaɪn] [oʊn] ['sentəns] .
that **thine** **own** **lips** **sealed** **thine** **own** **sentence** **.**
那 你的 自己的 嘴唇 密封 你的 自己的 句子 .

你亲口亲口宣判了刑罚。

[ðaʊ] ['meiist, meist] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['iːgərnəs] ,
Thou **mayest** **think** **,** **"** **continued** **Juan** **,** **with** **rapid** **eagerness** **,**
你 五月 思考 , " 持续 胡安 , 和 迅速的 渴望 ,

"你或许会这么想，"胡安急切地继续说道，"

" [ðæt] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] .
" **that** **my** **love** **to** **thee** **was** **at** **first** **light** **and** **dishonouring** **.**
" 那 我的 爱 到 你 曾是 在 第一的 光 和 不光彩 .

"我对你的爱，如同清晨的阳光般炽烈，却也令人羞愧。"

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
Be **it** **so** **.**
是 它 所以 .

就这么办吧。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [juːθ] [hæz; həz] [pæst] [ɪn]['aɪd(ə)l] [wuːɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔkəriːz] [ʌv; əv]
I **own** **that** **my** **youth** **has** **passed** **in** **idle** **wooings** **,** **and** **the** **mockeries** **of**
我 自己的 那 我的 青年 有 通过了 在 闲置的 求爱 , 和 这 嘲讽 的
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection **.**
感情 .

我承认我的青春都消磨在了无谓的追求和对爱情的嘲弄之中。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [fiːl] [ðæt] — [aɪ] [lʌv] .
But **for** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **I** **feel** **that** **—** **I** **love** **.**
但 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 感觉 那 — 我 爱 .

但这是我生命中第一次感受到——我爱。

[ðaɪ] [dɑːrk] [aɪz] — [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] — ['iːv(ə)n][ðaɪ] ['wʊmənli] [skɔːrn] , [hæv; həv] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː]
Thy **dark** **eyes** **—** **thy** **noble** **beauty** **—** **even** **thy** **womanly** **scorn** **,** **have** **fascinated** **me**
你的 黑暗的 眼睛 — 你的 高贵 美丽 — 甚至 你的 女性 轻蔑 , 有 着迷 我
.
:
.

你那双深邃的眼睛，你那高贵的容貌，甚至你那女人特有的轻蔑，都让我着迷。

[aɪ] — ['nevər] [jet] [dis'deind] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['suːtər] — [ək'nɑːlɪdʒ] , [æt; ət][læst] ,
I **—** **never** **yet** **disdained** **where** **I** **have** **been** **a** **suitor** **—** **acknowledge** **,** **at** **last** **,**
我 — 绝不 然而 轻蔑 在哪里 我 有 到过 一个 求婚者 — 承认 , 在 最后的 ,

我——从未轻视过我曾作为追求者所遇到的任何情况——最终承认：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
that **there** **is** **a** **triumph** **in** **the** **conquest** **of** **a** **woman's** **heart** **.**
那 那里 是 一个 胜利 在 这 征服 的 一个 女性的 心 .

赢得女人的芳心是一种胜利。

[oʊ] , ['liːlə,'lailə] !
Oh **,** **Leila** **!**
哦 , 莱拉 !

哦，莱拉！

[duː][nɑːt] — [duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] .
do **not** **—** **do** **not** **reject** **me** **.**
做 不是 — 做 不是 拒绝 我 .

不要——不要拒绝我。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [rer] [ænd; ənd] [haʊ] [diːp] [ə; eɪ] [lʌv] [juː; jʊ][kæst][ə'weɪ] .
You **know** **not** **how** **rare** **and** **how** **deep** **a** **love** **you** **cast** **away** **.**
你 知道 不是 如何 稀有的 和 如何 深的 一个 爱 你 投掷 离开 .

你不知道你抛弃的是多么珍贵、多么深沉的爱。

" [ðə; ði] ['nɑːvɪs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] :

"	The	novice	was	touched	:
"	这	新手	曾是	感动	:

这位新手深受感动:

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

the	present	language	of	Don	Juan	was	so	different	from	what	it
这	展示	语言	的	大学教师	胡安	曾是	所以	不同的	从	什么	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] ;

had	been	before	;
有	到过	前	;

唐璜现在的语言与以前大不相同了;

[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [lʌv] [ðæt] [briːðd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðæt] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	earnest	love	that	breathed	in	his	voice	—	that	looked	from	his	eyes	,
这	认真	爱	那	呼吸	在	他的	嗓音	—	那	看起来	从	他的	眼睛	,

他声音里流露出的真挚爱意，他眼中流露出的真挚爱意，

[strʌk] [ə; eɪ] [kɔːrd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] ; [ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌn'kɔŋkəd] ,

struck	a	chord	in	her	breast	;	it	reminded	her	of	her	own	unconquered	,
击	一个	弦	在	她	胸部	;	它	提醒	她	的	她	自己的	未被征服的	,

这触动了她内心深处；它让她想起了自己未被征服的……

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːst]['muːzə] .

unconquerable	love	for	the	lost	Muza	.
不可征服的	爱	为了	这	丢失的	穆扎	.

对逝去的穆扎无法抑制的爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] , [ðen] — [tʌtʃt] [tuː; tə] [terz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ri'zɔlvz] [wɜːr; wər][nɑːt]

She	was	touched	,	then	—	touched	to	tears	;	but	her	resolves	were	not
她	曾是	感动	,	然后	—	感动	到	眼泪	;	但	她	解决	是	不是

['ʃeɪkən] .

shaken	.
摇晃	.

她当时很感动，感动得流下了眼泪；但她的决心并没有动摇。

" [oʊ] , ['liːlə,'lailə] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , ['fɑːndli] , [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Oh	,	Leila	!	"	resumed	the	prince	,	fondly	,	mistaking	the	nature	of	her
"	哦	,	莱拉	!	"	恢复	这	王子	,	深情地	,	误会	这	自然	的	她

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

"哦，莱拉！"王子继续说道，语气中充满宠溺，却误解了她情感的本质。

[ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] , " [lʊk]

and	seeking	to	pursue	the	advantage	he	imagined	he	had	gained	,	"	look
和	寻求	到	追求	这	优势	他	想象	他	有	获得	,	"	看

[æt; ət]['jɑːndər] ['sʌnbiːm] ,

at	yonder	sunbeam	,
在	远处	阳光	,

为了巩固他自认为已经获得的优势，"看那边的阳光，

['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['luːphoʊl] [ʌv; əv][ðaɪ] [sel] .

struggling	through	the	loophole	of	thy	cell	.
挣扎	通过	这	漏洞	的	你的	细胞	.

挣扎着钻进你牢房的漏洞。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] [wɜːrld] ?

Is	it	not	a	messenger	from	the	happy	world	?
是	它	不是	一个	信使	从	这	快乐的	世界	?

难道这不是来自幸福世界的使者吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pliːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
does **it** **not** **plead** **for** **me** **?**
做 它 不是 恳求 为了 我 ?

它难道不为我求情吗?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɪnjədz] ,
does **it** **not** **whisper** **to** **thee** **of** **the** **green** **fields** **and** **the** **laughing** **vineyards** **,**
做 它 不是 耳语 到 你 的 这 绿色的 字段 和 这 笑 葡萄园 ,

它难道没有向你低语绿野和欢笑的葡萄园吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌprɑːdɪ'gæləti][ʌv; əv] [ðæt] [ɜːrθ] [ðaʊ] [ɑːrt][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'naʊns]
and **all** **the** **beautiful** **prodigality** **of** **that** **earth** **thou** **art** **about** **to** **renounce**
和 全部 这 美丽的 挥霍无度 的 那 地球 你 艺术 关于 到 放弃
[fɔːr; fər]['evər] ?
for **ever** **?**
为了 曾经 ?

你即将永远放弃的，是地球上所有美好的、挥霍无度的事物吗?

[dʌst] [ðaʊ] [dred] [maɪ] [lʌv] ?
Dost **thou** **dread** **my** **love** **?**
多斯特 你 恐惧 我的 爱 ?

你惧怕我的爱吗?

[ɑːr; ər][ðə; ði][fɔːrmz][ə'raʊnd] [ðiː] , [ə'setɪk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , ['fɛrɝ] [tuː; tə] [ðaɪn] [aɪz] [ðæn; ðən]
Are **the** **forms** **around** **thee** **,** **ascetic** **and** **lifeless** **,** **fairer** **to** **thine** **eyes** **than**
是 这 表格 大约 你 , 苦行僧 和 无生命 , 更公平 到 你的 眼睛 比
[maɪn] ?
mine **?**
矿 ?

你周围那些肃穆而毫无生气的形体，在你眼中是否比在我眼中更美?

[dʌst] [ðaʊ] [daʊt] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] ?
Dost **thou** **doubt** **my** **power** **to** **protect** **thee** **?**
多斯特 你 怀疑 我的 力量 到 保护 你 ?

你怀疑我保护你的能力吗?

[aɪ] [tel] [ðiː] [ðæt] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['nəublz][ʌv; əv] [speɪn] [wʊd] [flɑːk] [ə'raʊnd] [maɪ] ['bænər] ,
I **tell** **thee** **that** **the** **proudest** **nobles** **of** **Spain** **would** **flock** **around** **my** **banner** **,**
我 告诉 你 那 这 最引以为豪 贵族 的 西班牙 会 群 大约 我的 横幅 ,

我告诉你，西班牙最骄傲的贵族们也会蜂拥而至，臣服于我的旗帜之下。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðiː] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][ɑːrmz] .
were **it** **necessary** **to** **guard** **thee** **by** **force** **of** **arms** **.**
是 它 必要的 到 警卫 你 经过 力量 的 武器 .

如果需要用武力保护你。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] — [biː; bi][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [flai] [hens] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə][klaimz] [wer]
speak **the** **word** **—** **be** **mine** **—** **and** **I** **will** **fly** **hence** **with** **thee** **to** **climes** **where**
说话 这 单词 — 是 矿 — 和 我 将要 飞 因此 和 你 到 气候 在哪里
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt][kæst][aʊt][ɪts] ['dedli] [ruːts] ,
the **Church** **has** **not** **cast** **out** **its** **deadly** **roots** **,**
这 教会 有 不是 投掷 出去 它是 致命 根 ,

说出你的旨意——成为我的——我将与你一同飞向教会尚未根除其致命根源的遥远之地。

[ænd; ənd] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['kɛrz] , [lɪv; laɪv][ə'loʊn][fɔːr; fər] [ðiː] : [ɑː] , [spiːk] ! "
and **,** **forgetful** **of** **crowns** **and** **cares** **,** **live** **alone** **for** **thee** **:** **Ah** **,** **speak** **!** **"**
和 , 健忘 的 皇冠 和 关心 , 居住 独自的 为了 你 : 啊 , 说话 ! "

忘却王冠与忧虑，为你独自生活：啊，说吧!

" [maɪ][lɔːrd] , " [sed] ['liːlə,'lailə] , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nesəseri] ['efərt] ,
" My lord , " said Leila , calmly , and rousing herself to the necessary effort ,
" 我的 主 , " 说 莱拉 , 平静地 , 和 振奋人心的 她自己 到 这 必要的 努力 ,

“我的大人，”莱拉平静地说，同时振作起来，准备迎接挑战。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [ɪk'spres] — [fɔːr; fər]
" I am deeply and sincerely grateful for the interest you express — for
" 我 是 深 和 真挚地 感激的 为了 这 兴趣 你 表达 — 为了
[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [ə'vaʊ] .
the affection you avow .
这 感情 你 承认 .

“我由衷地感谢您表达的关心和喜爱。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] .
But you deceive yourself .
但 你 欺骗 你自己 .

但你只是在自欺欺人。

[aɪ][hæv; həv] ['pɒndəd] [wel] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .
I have pondered well over the alternative I have taken .
我 有 沉思 出色地 超过 这 选择 我 有 已采取 .

我仔细考虑过我所采取的方案。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] [nɔːr] [rɪ'pent] — [mʌtʃ] [les] [wʊd] [aɪ] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] .
I do not regret nor repent — much less would I retract it .
我 做 不是 后悔 也不 悔改 — 很多 较少的 会 我 缩回 它 .

我既不后悔也不忏悔——更不会收回我的话。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
The earth that you speak of , full of affections and of bliss to others ,
这 地球 那 你 说话 的 , 满的 的 情感 和 的 极乐 到 其他的 ,

你说的这片土地，充满了对他人的爱与幸福，

[hæz; həz][noʊ][taɪz] , [noʊ] [ə'lʊrmənts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
has no ties , no allurements for me .
有 不 领带 , 不 诱惑 为了 我 .

它对我来说没有任何吸引力，也没有任何诱惑力。

[aɪ][dɪ'zaɪər]['oʊnli] [piːs] , [rɪ'poʊz] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] . "
I desire only peace , repose , and an early death . "
我 欲望 仅有的 和平 , 休息 , 和 一个 早期的 死亡 . "

我只求安宁、平静和早逝。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['groʊɪŋ] [peɪl] , " [ðæt] [ðaʊ] ['lʌvst]
" Can it be possible , " said the prince , growing pale , " that thou lovest
" 能 它 是 可能的 , " 说 这 王子 , 生长 苍白 , " 那 你 最爱
[ə'nʌðər] ?
another ?
其他 ?

“难道，”王子脸色苍白地说，“你爱上了别人？”

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] , [wʊd] [maɪ] [wuː] [biː; bi][ɪn][veɪn] .
Then , indeed , and then only , would my wooing be in vain .
然后 , 的确 , 和 然后 仅有的 , 会 我的 求爱 是 在 徒劳 .

只有到那时，我的追求才会真正徒劳。

" [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] [gruː] ['diːpli] [flʌʃt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['kʌlər] [suːn] [səb'saidid] ;
" The cheek of the novice grew deeply flushed , but the color soon subsided ;
" 这 脸颊 的 这 新手 生长 深 酡 , 但 这 颜色 很快 平静下来 ;

“新手的脸颊瞬间涨得通红，但很快就消退了；

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [blʌʃ] [tu:; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [ænd; ənd] [ðen]

she	murmured	to	herself	,	"	Why	should	I	blush	to	own	it	now	?	"	and	then
她	低声说道	到	她自己	,	"	为什么	应该	我	脸红	到	自己的	它	现在	?	"	和	然后

[spoʊk] [ə'laʊd] :

spoke	aloud	:
辐	大声	:

她喃喃自语道："我现在为什么要羞于承认呢？"然后大声说道：

" [prɪns] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ;

"	Prince	,	I	trust	I	have	done	with	the	world	;
"	王子	,	我	相信	我	有	完毕	和	这	世界	;

"王子，我相信我已经处理完了这个世界的一切；

[ænd; ənd] ['bɪtər] [ðə; ði] [pæŋ] [aɪ] [fi:l] [wen] [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

and	bitter	the	pang	I	feel	when	you	call	me	back	to	it	.
和	苦的	这	疼痛	我	感觉	什么时候	你	称呼	我	后退	到	它	.

当你把我拉回那个世界时，我感到一阵苦涩的刺痛。

[bʌt; bət][ju:; jʊ]['merɪt][maɪ] ['kændər] ; [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [θɔ:t] ,

But	you	merit	my	candour	;	I	have	loved	another	;	and	in	that	thought	,
但	你	优点	我的	坦率	;	我	有	喜爱	其他	;	和	在	那	想法	,

但你值得我坦诚相待；我曾爱过别人；想到这一点，

[æz; əz][ɪn][æn; ən][ɜ:rn] , [laɪ][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ə'fekʃ(ə)n] .

as	in	an	urn	,	lie	the	ashes	of	all	affection	.
作为	在	一个	瓮	,	说谎	这	灰烬	的	全部	感情	.

如同骨灰瓮中，埋葬着所有爱意的灰烬。

[ðæt] ['ʌðər] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [feɪθ] .

That	other	is	of	a	different	faith	.
那	其他	是	的	一个	不同的	信仰	.

另一个人信仰的是另一种宗教。

[wi:; wi] [meɪ] ['nevər] — ['nevər] [mi:t] [ə'gen] [bɪ'loʊ] ,

We	may	never	—	never	meet	again	below	,
我们	可能	绝不	—	绝不	见面	再次	以下	,

我们或许永远——永远不会再在地下相遇，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:ləs] [tu:; tə] [preɪ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'bʌv] .

but	it	is	a	solace	to	pray	that	we	may	meet	above	.
但	它	是	一个	慰藉	到	祈祷	那	我们	可能	见面	多于	.

但令人欣慰的是，我们祈祷能在天堂相见。

[ðæt] ['sɑ:ləs] , [ænd; ənd] [ði:z] ['klɔɪstəz] , [ɑ:r; ər] ['dɪrɜ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði][pɑ:mp] ,

That	solace	,	and	these	cloisters	,	are	dearer	to	me	than	all	the	pomp	,
那	慰藉	,	和	这些	修道院	,	是	更贵	到	我	比	全部	这	盛大场面	,

那份慰藉，以及这些幽静的修道院，对我来说比所有的奢华都更珍贵。

[ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒərz] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

all	the	pleasures	,	of	the	world	.
全部	这	快乐	,	的	这	世界	.

世间一切快乐。

" [ðə; ði] [prɪns] [sæŋk] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [groʊn]

"	The	prince	sank	down	,	and	,	covering	his	face	with	his	hands	,	groaned
"	这	王子	沉没	向下	,	和	,	覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,	呻吟

[ə'laʊd] — [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

aloud	—	but	made	no	reply	.
大声	—	但	制成	不	回复	.

王子瘫倒在地，双手捂着脸，大声呻吟——但没有回答。

" [goʊ] , [ðen] , [prɪns] [ʌv; əv][speɪn] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði]['nɑːvɪs] ; " [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɪzəbel]

" Go , then , Prince of Spain , " continued the novice ; " son of the noble Isabel

" 去 , 然后 , 王子 的 西班牙 , " 持续 这 新手 ; " 儿子 的 这 高贵 伊莎贝尔

,

,

,

"那么，请去吧，西班牙王子，"见习修士继续说道，"高贵的伊莎贝尔之子，

['liːlə,'lailə][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɛrz] .

Leila is not unworthy of her cares .

莱拉 是 不是 不配 的 她 关心 .

莱拉并非不值得她如此关爱。

[goʊ] , [ænd; ənd] [pər'suː] [ðə; ði] [greɪt] ['destiniz] [ðæt] [ə'weɪt][juː; jʊ] .

Go , and pursue the great destinies that await you .

去 , 和 追求 这 伟大的 命运 那 等待 你 .

去吧，去追寻等待着你们的伟大命运。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fər'gɪv] — [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] — [ðə; ði] [pʊr] ['dʒuːɪʃ]

And if you forgive — if you still cherish a thought of — the poor Jewish

和 如果 你 原谅 — 如果 你 仍然 珍惜 一个 想法 的 — 这 贫穷的 犹太人

['meɪd(ə)n] , ['sɔːfn] , [ə'liːvieɪt] , ['mɪtɪgeɪt] ,

maiden , soften , alleviate , mitigate ,

少女 , 软化 , 减轻 , 缓解 ,

如果你原谅了——如果你仍然对那位可怜的犹太少女怀有一丝眷恋——那就温柔一些，减轻一些，缓和一些，

[ðə; ði] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['despərət] [duːm] [ðæt] [ə'weits][ðə; ði]['fɔːlən] [reɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'bændənd]

the wretched and desperate doom that awaits the fallen race she has abandoned

这 可怜 和 绝望的 厄运 那 等待 这 倒下 种族 她 有 弃

[fɔːr; fər][ðaɪ] [kriːd] . "

for thy creed . "

为了 你的 信条 . "

她为了你的信条而抛弃了堕落的种族，等待他们的将是悲惨而绝望的结局。

" [ə'læs] , [ə'læs] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , ['mɔːrnfəli] ; " [ðiː] [ə'loʊn] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðaɪ] [reɪs]

" Alas , alas ! " said the prince , mournfully ; " thee alone , perchance , of all thy race

" 唉 , 唉 ! " 说 这 王子 , 悲伤地 ; " 你 独自的 , 或许 , 的 全部 你的 种族

,

,

,

"唉，唉！"王子悲伤地说，"或许你，在你所有的族人中，只有你一个人……"

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgətri] [ðæt] [ɪz][fæst] ['kʌvərɪŋ] [ðɪs] ['naɪtli] [lænd][laɪk]

I could have saved from the bigotry that is fast covering this knightly land like

我 可以 有 已保存 从 这 偏见 那 是 快速地 覆盖 这 骑士精神 土地 喜欢

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [siː] — [ænd; ənd] [ðaʊ] [ˌem 'iː] !

the rising of an irresistible sea — and thou rejectest me !

这 上升 的 一个 无法抗拒 海 — 和 你 拒绝者 我 !

我本可以阻止偏见像汹涌的大海般迅速席卷这片骑士之地——而你却抛弃了我！

[teɪk] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [pɔːz] — [tuː; tə][kən'sɪdər] .

Take time , at least , to pause — to consider .

拿 时间 , 在 至少 , 到 暂停 — 到 考虑 .

至少要花点时间停下来思考一下。

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [ə'gen] [tə'mɑːroʊ] . "

Let me see thee again tomorrow . "

让 我 看 你 再次 明天 . "

明天让我再见到你。

" [noʊ] , [prɪns] , [noʊ] — [nɑːt] [əˈgen] !

"	**No**	,	**prince**	,	**no**	—	**not**	**again**	**!**
"	不	,	王子	,	不	—	不是	再次	!

〝不，王子，不——不要再来了！〞

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðaɪ] [ˈsiːkrət] [ˈoʊnli] [ɪf] [aɪ] [siː] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

I	**will**	**keep**	**thy**	**secret**	**only**	**if**	**I**	**see**	**thee**	**no**	**more**	**.**
我	将要	保持	你的	秘密	仅有的	如果	我	看	你	不	更多的	.

我承诺，如果我再也见不到你，我就会保守你的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

[ɪf] [ðaʊ] [pər'sɪst] [ɪn][ə; eɪ] [suːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
If **thou** **persist** **in** **a** **suit** **that** **I** **feel** **to** **be** **that** **of** **sin** **and** **shame** **,**
如果 你 坚持 在 一个 套装 那 我 感觉 到 是 那 的 罪 和 耻辱 ,

如果你执意提起我认为是罪恶和耻辱的诉讼，

[ðen] , [ɪn'diːd] , [maɪn] ['ɑːnər] — "
then **,** **indeed** **,** **mine** **honour** **—** **"**
然后 , 的确 , 矿 荣誉 — "

那么，我的荣誉——”

" [hoʊld] !
" **Hold** **!**
" 抓住 !

“抓住！

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɑːn; hwɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːti] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , " [aɪ] ['tɔːrment] , [aɪ] [hə'ræs] [juː; jʊ] [noʊ]
" **interrupted** **Juan** **,** **with** **haughty** **impatience** **,** **"** **I** **torment** **,** **I** **harass** **you** **no**
" 中断 胡安 , 和 傲慢 不耐烦 , " 我 折磨 , 我 骚扰 你 不
[mɔːr] .
more **.**
更多的 .

“胡安傲慢地不耐烦地打断道：‘我不再折磨你，不再骚扰你了。’

[aɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [ɪmpər'tjʊnəti] .
I **release** **you** **from** **my** **importunity** **.**
我 发布 你 从 我的 恳求 .

我不再打扰你了。

[pər'hæps] [ɔːl'redi] [aɪ][hæv; həv] [stuːpt] [tuː] [loʊ] .
Perhaps **already** **I** **have** **stooped** **too** **low** **.**
也许 已经 我 有 弯腰 也 低的 .

或许我已经堕落得太深了。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [kaʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [ænd; ənd] [stroʊd] ['sʌlənli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ;
" **He** **drew** **the** **cowl** **over** **his** **features** **,** **and** **strode** **sullenly** **to** **the** **door** **;**
" 他 画 这 兜帽 超过 他的 特征 , 和 大步走 闷闷不乐地 到 这 门 ;
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

他拉起兜帽遮住脸，闷闷不乐地走向门口；但是，

['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][læst] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt]
turning **for** **one** **last** **gaze** **on** **the** **form** **that** **had** **so** **strangely** **fascinated** **a** **heart**
转弯 为了 一 最后的 目光 在 这 形式 那 有 所以 奇怪的 着迷 一个 心
['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['dʒenərəs] [i'məuʃənz] ,
capable **of** **generous** **emotions** **,**
有能力的 的 慷慨的 情绪 ,

回过头，最后凝视了一下那具曾如此奇妙地吸引着一颗充满慷慨情感的心的身影。

[ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənt] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːvɪs] , [hɜːr; hər] ['tendər] [juːθ] , [hɜːr; hər]

the	meek	and	despondent	posture	of	the	novice	,	her	tender	youth	,	her
这	温顺	和	沮丧的	姿势	的	这	新手	,	她	投标	青年	,	她

['gluːmi] [feɪt] ,

gloomy	fate	,
阴沉	命运	,

新手的温顺和沮丧的姿态，她稚嫩的青春，她悲惨的命运，

[meltid] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

melted	his	momentary	pride	and	resentment	.
融化	他的	瞬间	自豪	和	怨恨	.

瞬间消融了他短暂的骄傲和怨恨。

" [gɑːd] [bles] [ænd; ənd] ['rekənsaɪl] [ðiː] , [pʊr] [tʃaɪld] !

"	God	bless	and	reconcile	thee	,	poor	child	!
"	上帝	保佑	和	调和	你	,	贫穷的	孩子	!

愿上帝保佑你，使你和好，可怜的孩子！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] ['pæʃnz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd]

"	he	said	,	in	a	voice	choked	with	contending	passions	—	and	the	door	closed
"	他	说	,	在	一个	嗓音	窒息	和	争吵	激情	—	和	这	门	关闭

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz][fɔːrm] .

upon	his	form	.
之上	他的	形式	.

"他用哽咽的声音说道，声音里充满了矛盾的情绪——然后门在他身后关上了。"

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['hev(ə)n] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['muːzə] ! " ['mʌtəd] ['liːlə,'lailə] ,

"	I	thank	thee	,	Heaven	,	that	it	was	not	Muza	!	"	muttered	Leila	,
"	我	感谢	你	,	天堂	,	那	它	曾是	不是	穆扎	!	"	低声说道	莱拉	,

"感谢老天，幸好不是穆扎！"莱拉喃喃自语道。

['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔmjuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

breaking	from	a	reverie	in	which	she	seemed	to	be	communing	with	her
打破	从	一个	遐想	在	哪个	她	似乎	到	是	沟通	和	她

[oʊn] [soʊl] :

own	soul	:
自己的	灵魂	:

她从沉思中回过神来，仿佛正在与自己的灵魂对话：

" [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .

"	I	feel	that	I	could	not	have	resisted	him	.
"	我	感觉	那	我	可以	不是	有	抵抗	他	.

"我觉得我无法抗拒他。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , [ɪn]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['penɪtənt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ,

"	With	that	thought	she	knelt	down	,	in	humble	and	penitent	self	-	reproach	,
"	和	那	想法	她	跪下	向下	,	在	谦逊的	和	忏悔者	自己	-	责备	,

[ænd; ənd] [preɪd] [fɔːr; fər] [streŋθ] .

and	prayed	for	strength	.
和	祈祷	为了	力量	.

"想到这里，她跪了下来，谦卑地忏悔自己，祈求获得力量。

[er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˌsʌpli'keiʃənz] , [hɜːr; hər]['saːlətuːd][wʌz; wəz] [ə'gen]

Ere	she	had	risen	from	her	supplications	,	her	solitude	was	again
埃雷	她	有	升起	从	她	祈求	,	她	孤独	曾是	再次

[ɪn'veɪdɪd][baɪ][ˌtɔːrkwə'mɑːdə] , [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] .

invaded	by	Torquemada	,	the	Dominican	.
入侵	经过	托尔克马达	,	这	多米尼加	.

她还没来得及结束祈祷，多米尼加人托尔克马达就再次闯入了她的独处时光。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [æt; ət] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [rɪ'kɔɪlz] ,

This	strange	man	,	though	the	author	of	cruelties	at	which	nature	recoils	,
这	奇怪的	男人	,	尽管	这	作者	的	残忍	在	哪个	自然	反冲	,

这个怪人，虽然犯下了令自然界都感到震惊的残忍罪行，

[hæd; həd] [sʌm; səm] [veɪnz] [ʌv; əv] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['striːkɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

had	some	veins	of	warm	and	gentle	feeling	streaking	,	as	it	were	,
有	一些	静脉	的	温暖的	和	温和的	感觉	裸奔	,	作为	它	是	,

仿佛有几缕温暖柔和的感觉沿着脉络蜿蜒而下。

[ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] ['kærəktər] ;

the	marble	of	his	hard	character	;
这	大理石	的	他的	难的	特点	;

他坚硬的性格如同大理石般坚韧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

and	when	he	had	thoroughly	convinced	himself	of	the	pure	and	earnest
和	什么时候	他	有	彻底	确信	他自己	的	这	纯的	和	认真

[ziːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [kən'vɜːrt] ,

zeal	of	the	young	convert	,
热情	的	这	年轻的	转变	,

当他彻底确信这位年轻皈依者的热情是纯粹而真挚的之后，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [grɪm] ['stɜːrnnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tɔːrdz]

he	relaxed	from	the	grim	sternness	he	had	at	first	exhibited	towards
他	轻松	从	这	严峻	严厉	他	有	在	第一的	展出	向

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他放松了起初对她表现出的严肃冷漠。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ðə; ði] ['eləkwəns] [hiː; hi] [pə'zest] , [ɪn] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] , [ɪn]

He	loved	to	exert	the	eloquence	he	possessed	,	in	raising	her	spirit	,	in
他	喜爱	到	发挥	这	口才	他	拥有	,	在	提高	她	精神	,	在

['rekənsaɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [dauts] .

reconciling	her	doubts	.
和解	她	疑虑	.

他喜欢运用自己的口才来鼓舞她的士气，消除她的疑虑。

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [preɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

He	prayed	for	her	,	and	he	prayed	beside	her	,	with	passion	and
他	祈祷	为了	她	,	和	他	祈祷	旁	她	,	和	热情	和

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

他为她祈祷，也在她身边虔诚地、含着泪祈祷。

[hiː; hi] [steɪd] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɑːvɪs] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

He	stayed	long	with	the	novice	;	and	,	when	he	left	her	,	she	was	,
他	入住	长的	和	这	新手	;	和	,	什么时候	他	左边	她	,	她	曾是	,

他与这位修女相处了很久；当他离开她时，她已经……

[ɪf] [nɑːt] ['hæpi] , [æt; ət] [liːst] [kən'tentɪd] .

if	not	happy	,	at	least	contented	.
如果	不是	快乐的	,	在	至少	满足	.

即使称不上快乐，至少也是满足的。

[hɜːr; hər] ['wɔrməst] [wɪʃ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'brɪdʒ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [noʊ'vɪʃiət] , [wɪtʃ]

Her	warmest	wish	now	was	to	abridge	the	period	of	her	novitiate	,	which
她	最温暖	希望	现在	曾是	到	删节	这	时期	的	她	见习	,	哪个

,

,

,

她现在最热切的愿望就是缩短她的见习期，

[æt; ət][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rendərd] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l]

at	her	desire	,	the	Church	had	already	rendered	merely	a	nominal
在	她	欲望	,	这	教会	有	已经	渲染	仅仅	一个	名义上的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] .

probation	.
缓刑	.

按照她的要求，教会已经给予了她名义上的宽限期。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][pʊt] [ɪˌrezə'luːʃn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['paʊər] ,

She	longed	to	put	irresolution	out	of	her	power	,
她	渴望	到	放	分辨率不足	出去	的	她	力量	,

她渴望摆脱优柔寡断的困扰。

[ænd; ənd][tuː; tə]['entər][æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði] ['nærəʊ] [roʊd] [θruː] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] .

and	to	enter	at	once	upon	the	narrow	road	through	the	strait	gate	.
和	到	进入	在	一次	之上	这	狭窄的	路	通过	这	海峡	门	.

然后立刻穿过狭窄的大门，进入那条狭窄的道路。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['mɑːdɪst]['paɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['nɑːvɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] ;

The	gentle	and	modest	piety	of	the	young	novice	touched	the	sisterhood	;
这	温和的	和	谦虚的	虔诚	的	这	年轻的	新手	感动	这	姐妹情谊	;

这位年轻修女温柔谦逊的虔诚感动了修女们；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [en'dɪəd] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	was	endeared	to	all	of	them	.
她	曾是	可爱的	到	全部	的	他们	.

她深受他们所有人的喜爱。

[hɜːr; hər][kən'vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stægnənt][laɪf]

Her	conversion	was	an	event	that	broke	the	lethargy	of	their	stagnant	life
她	转换	曾是	一个	事件	那	打破	这	昏睡	的	他们的	停滞不前	生活

.

:

.

她的皈依打破了他们停滞不前、死气沉沉的生活。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , [ʌv; əv] [ə'vaʊd] [praɪd] , [ʌv; əv]['kaɪndli]

She	became	an	object	of	general	interest	,	of	avowed	pride	,	of	kindly
她	成为	一个	目的	的	一般的	兴趣	,	的	公开承认	自豪	,	的	亲切地

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

她成为人们普遍关注、引以为豪、充满爱意和同情的对象；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kaɪndnəs][tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l]

and	their	kindness	to	her	,	who	from	her	cradle	had	seen	little
和	他们的	仁慈	到	她	,	WHO	从	她	摇篮	有	已见	小的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks] ,

of	her	own	sex	,
的	她	自己的	性别	,

他们对她非常友善，因为她从出生起就很少见到同性。

[hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [tɔ:rdz] ['kɑ:mɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] [hɜ:r; hər][maɪnd] .

had	a	great	effect	towards	calming	and	soothing	her	mind	.
有	一个	伟大的	影响	向	平静	和	舒缓	她	头脑	.

对安抚和舒缓她的情绪有很好的效果。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [naɪt] , [hɜ:r; hər] [dri:mz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['menəsɪŋ]

But	,	at	night	,	her	dreams	brought	before	her	the	dark	and	menacing
但	,	在	夜晚	,	她	梦境	带来	前	她	这	黑暗的	和	威胁

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

countenance	of	her	father	.
面容	的	她	父亲	.

但是，到了晚上，她的梦境中却出现了父亲阴沉而可怕的面容。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

Sometimes	he	seemed	to	pluck	her	from	the	gates	of	heaven	,
有时	他	似乎	到	采摘	她	从	这	大门	的	天堂	,

有时他似乎要把她从天堂之门里拉出来，

[ænd; ənd][tu:; tə][sɪŋk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [jɔ:nɪŋ] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

and	to	sink	with	her	into	the	yawning	abyss	below	.
和	到	下沉	和	她	进入	这	打哈欠	深渊	以下	.

与她一同沉入下方深不见底的深渊。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [bʌt; bət] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [hɜ:r; hər]

Sometimes	she	saw	him	with	her	beside	the	altar	,	but	imploring	her
有时	她	锯	他	和	她	旁	这	坛	,	但	恳求	她

[tu:; tə] [fɔ:r'swer] [ðə; ði] ['seɪvjər] ,

to	forswear	the	Saviour	,
到	作伪证	这	救主	,

有时她会看到他与她一同站在祭坛旁，恳求她放弃对救世主的信仰。

[bɪ'fɔ:r] [hu:z] ['kru:səfɪks][ʃi:; ʃi] [nelt] .

before	whose	crucifix	she	knelt	.
前	谁	十字架	她	跪下	.

她跪在谁的十字架前。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜ:r; hər] ['vɪʒənz] [wɜ:r; wər] ['hɔ:ntɪd] , ['ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ]['mu:zə] — [bʌt; bət][ɪn] [les]

Occasionally	her	visions	were	haunted	,	also	,	with	Muza	—	but	in	less
偶尔	她	愿景	是	闹鬼的	,	还	,	和	穆扎	—	但	在	较少的

['terəb(ə)l] [gaɪz]

terrible	guise
糟糕的	伪装

偶尔，她的幻象中也会出现穆扎的身影——但形象没那么可怕。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz][kɑ:m][ænd; ənd] ['melənkɑ:li] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

She	saw	his	calm	and	melancholy	eyes	fixed	upon	her	;	and	his	voice
她	锯	他的	冷静的	和	忧郁	眼睛	固定的	之上	她	;	和	他的	嗓音

[æskt] ,

asked	,
问	,

她看到他平静而忧郁的目光凝视着她；他的声音问道：

" [kænst] [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪnfl] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌem 'i:] ?

"	Canst	thou	take	a	vow	that	makes	it	sinful	to	remember	me	?
"	罐	你	拿	一个	发誓	那	制作	它	罪恶的	到	记住	我	?

"你怎能发誓，使记住我成为一种罪过？"

" [ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [brɪŋz] [bɑ:m][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [tu:; tə][ðə; ði][sæd] ,

"	The	night	,	that	usually	brings	balm	and	oblivion	to	the	sad	,
"	这	夜晚	,	那	通常	带来	香脂	和	遗忘	到	这	伤心	,

"夜晚，通常会给悲伤的人带来慰藉和遗忘，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [meɪd] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [tuː; tə]['liːlə,'lailə][ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] .

was	thus	made	more	dreadful	to	Leila	than	the	day	.
曾是	因此	制成	更多的	可怕	到	莱拉	比	这	天	.

因此，对莱拉来说，这一天比白天更加可怕。

[hɜːr; hər] [helθ] [gruː] ['fiːblə(r)] , [ænd; ənd] ['fiːblə(r)] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [wʌz; wəz][fɜːrm] .

Her	health	grew	feebler	,	and	feebler	,	but	her	mind	still	was	firm	.
她	健康	生长	虚弱者	,	和	虚弱者	,	但	她	头脑	仍然	曾是	公司	.

她的身体越来越虚弱，但她的意志依然坚定。

[ɪn] ['hæpiːɚ] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [pʊr] ['nɑːvɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt]

In	happier	time	and	circumstance	that	poor	novice	would	have	been	a	great
在	更快乐	时间	和	环境	那	贫穷的	新手	会	有	到过	一个	伟大的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

如果当时的时代和环境更好，那个可怜的新手本可以成为一个伟大的人物；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['vɪktəms][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [nɑːt][ʌv; əv] ,

but	she	was	one	of	the	countless	victims	the	world	knows	not	of	,
但	她	曾是	一	的	这	无数	受害者	这	世界	知道	不是	的	,

但她只是无数不为人知的受害者之一。

[huːz] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər][ɪn]['saɪlənt] ['məutivz] , [huːz] ['strʌglz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [hɑːrt] .

whose	virtues	are	in	silent	motives	,	whose	struggles	are	in	the	solitary	heart	.
谁	美德	是	在	沉默的	动机	,	谁	斗争	是	在	这	孤	心	.

其美德在于默默的动机，其奋斗在于孤独的内心。

[ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

Of	the	prince	she	heard	and	saw	no	more	.
的	这	王子	她	听到	和	锯	不	更多的	.

她再也没有听说过王子，也没有见过他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] , [frʌm; frəm] [ə'bliːk] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [hɪnts] ,

There	were	times	when	she	fancied	,	from	oblique	and	obscure	hints	,
那里	是	时代	什么时候	她	幻想	,	从	斜	和	朦胧	提示	,

有时，她会从一些隐晦的暗示中幻想，

[ðæt] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv] [dɑːn] ['hwɑːnz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd]['vɪzɪt] .

that	the	Dominican	had	been	aware	of	Don	Juan's	disguise	and	visit	.
那	这	多米尼加	有	到过	意识到的	的	大学教师	胡安的	伪装	和	访问	.

多米尼加人早就知道唐璜的伪装和来访。

[bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ə'pɪrd] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] , ['ɔːlmoʊst]

But	,	if	so	,	that	knowledge	appeared	only	to	increase	the	gentleness	,	almost
但	,	如果	所以	,	那	知识	出现	仅有的	到	增加	这	温柔	,	几乎

[ðə; ði] [rɪ'spekt] ,

the	respect	,
这	尊重	,

但是，如果真是如此，这种了解似乎只会增加对方的温柔，甚至可以说是尊重。

[wɪtʃ] [ˌtɔːrkwə'mɑːdə] ['mænɪfestɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

which	Torquemada	manifested	towards	her	.
哪个	托尔克马达	表现出来	向	她	.

托尔克马达向她展现了这一点。

['sɜːrt(ə)nli] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] ,

Certainly	,	since	that	day	,
当然	,	自从	那	天	,

当然，从那天起，

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] [ðə; ði] ['priːsts] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɔfənd] [wen] [hiː; hi]

from	some	cause	or	other	the	priest's	manner	had	been	softened	when	he
从	一些	原因	或者	其他	这	牧师的	方式	有	到过	软化	什么时候	他

[ə'drest] [hɜːr; hər] ;

addressed	her	;
已解决	她	;

不知何故，牧师在和她说话时态度变得温和了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['seldəm][hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['ʌðər] [aːts][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['senʃər]

and	he	who	seldom	had	recourse	to	other	arts	than	those	of	censure
和	他	WHO	很少	有	追索权	到	其他	艺术	比	那些	的	谴责

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['menəs] ,

and	of	menace	,
和	的	威胁	,

他很少使用除责骂和威胁之外的其他手段，

['ɔːf(ə)n] ['ʌtəd] ['sentɪmənts] [hæf][ʌv; əv]['pɪti][ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [preɪz] .

often	uttered	sentiments	half	of	pity	and	half	of	praise	.
经常	说出	情感	一半	的	遗憾	和	一半	的	称赞	.

常常流露出一半是怜悯，一半是赞扬的情感。

[ðʌs] [kən'səʊl] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðə; ði][deɪ] , — [ðʌs] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ]

Thus	consoled	and	supported	in	the	day	,	—	thus	haunted	and	terrified	by
因此	安慰	和	有	在	这	天	,	—	因此	闹鬼的	和	恐惧	经过

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

白天因此得到安慰和支持，夜晚因此受到惊吓和恐惧。

[bʌt; bət] [stɪl] [nɑːt] [rɪ'pentɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑːlv] ,

but	still	not	repenting	her	resolve	,
但	仍然	不是	忏悔	她	解决	,

但她仍然没有后悔自己的决心。

['liːlə,'lailə] [sɔː] [ðə; ði][taɪm] [glaɪd][ɑːn][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [wen] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][tuː; tə]

Leila	saw	the	time	glide	on	to	that	eventful	day	when	her	lips	were	to
莱拉	锯	这	时间	滑行	在	到	那	多事	天	什么时候	她	嘴唇	是	到

[prə'naʊns] [ðæt] [ɪ'revəkəb(ə)l] [vaʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][laɪf] .

pronounce	that	irrevocable	vow	which	is	the	epitaph	of	life	.
发音	那	不可撤销的	发誓	哪个	是	这	墓志铭	的	生活	.

莱拉眼睁睁地看着时间飞逝，终于迎来了那个意义非凡的日子，她的嘴唇将要发出那不可撤销的誓言，那誓言也成为了她人生的墓志铭。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['prəugrest] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

While	in	this	obscure	and	remote	convent	progressed	the	history	of
尽管	在	这	朦胧	和	偏僻的	修道院	进展	这	历史	的

[æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

an	individual	,
一个	个人	,

在这座偏僻隐蔽的修道院里，一个人的故事徐徐展开。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmənd] [bæk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [feɪt] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ]['daɪnəsti]

we	are	summoned	back	to	witness	the	crowning	fate	of	an	expiring	dynasty
我们	是	被召唤	后退	到	证人	这	加冕	命运	的	一个	到期	王朝

.

:

.

我们被召回，见证一个即将消亡的王朝的最终命运。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [pɔ:z] [bɪ'twi:n] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] [sə'rendər] .

THE	**PAUSE**	**BETWEEN**	**DEFEAT**	**AND**	**SURRENDER**	**.**
这	暂停	之间	击败	和	投降	.

失败与投降之间的停顿。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['bəuɑ:bdi] [plʌndʒd] [wʌns] [mɔ:r] [ə'mɪdst][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	**unfortunate**	**Boabdil**	**plunged**	**once**	**more**	**amidst**	**the**	**recesses**	**of**	**the**
这	不幸	博阿布迪尔	暴跌	一次	更多的	在……之中	这	凹陷处	的	这

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .

Alhambra	**.**
阿尔罕布拉宫	.

不幸的博阿布迪尔再次坠入阿尔罕布拉宫的深处。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑ:ndənsi] , [nʌn] [wɜ:r; wər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ʃer] , [ɔ:r]

Whatever	**his**	**anguish**	**or**	**his**	**despondency**	**,**	**none**	**were**	**permitted**	**to**	**share**	**,**	**or**
任何	他的	痛苦	或者	他的	沮丧	,	没有任何	是	允许	到	分享	,	或者

['i:v(ə)n][tu:; tə] ['wɪtnəs] , [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] .

even	**to**	**witness**	**,**	**his**	**emotions**	**.**
甚至	到	证人	,	他的	情绪	.

无论他多么痛苦或沮丧，任何人都不允许分享他的情绪，甚至不允许目睹他的情绪。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɑ:lətu:d] ,

But	**he**	**especially**	**resisted**	**the**	**admission**	**to**	**his**	**solitude**	**,**
但	他	尤其	抵抗	这	入学	到	他的	孤独	,

[di'mɑ:ndid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

demanded	**by**	**his**	**mother**	**,**
要求	经过	他的	母亲	,

但他尤其抗拒承认自己独处，尽管这是他母亲的要求。

[ɪm'plɔ:d] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ə'mi:n] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfəli] ['ɝ:dʒd][baɪ]['mu:zə] : [ðoʊz] [moʊst] [lʌvd] ,

implored	**by**	**his**	**faithful**	**Amine**	**,**	**and**	**sorrowfully**	**urged**	**by**	**Muza**	**:**	**those**	**most**	**loved**	**,**
恳求	经过	他的	忠实	胺	,	和	悲伤地	敦促	经过	穆扎	:	那些	最多	喜爱	,

在他的忠实信徒阿明的恳求下，以及在穆扎的悲痛催促下：那些最挚爱的人，

[ɔ:r][moʊst] [rɪ'spektɪd] , [wɜ:r; wər] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['pɝ:sənz][frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][moʊst] [ʃræŋk] .

or	**most**	**respected**	**,**	**were**	**,**	**above**	**all**	**,**	**the**	**persons**	**from**	**whom**	**he**	**most**	**shrank**	**.**
或者	最多	受人尊敬	,	是	,	多于	全部	,	这	人	从	谁	他	最多	缩小	.

或者说，他最尊敬的人，恰恰是他最害怕的人。

- [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔ:r] .

Almamen	**was**	**heard**	**of**	**no**	**more**	**.**
-	曾是	听到	的	不	更多的	.

从此以后，阿尔马门便杳无音讯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

It	**was**	**believed**	**that**	**he**	**had**	**perished**	**in**	**the**	**battle**	**.**
它	曾是	相信	那	他	有	遇难	在	这	战斗	.

人们认为他已在战斗中阵亡。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] , [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wen]

But	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**,**	**precisely**	**as**	**they**	**are**	**effective**	**when**
但	他	曾是	一	的	那些	WHO	,	恰恰	作为	他们	是	有效的	什么时候

['prez(ə)nt] ,

present	**,**
展示	,

但他正是那种在场时能发挥最大作用的人之一，

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [ɪn] ['æbsəns] .
are **forgotten** **in** **absence** **.**
是 被遗忘的 在 缺席 .

不在场时会被遗忘。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['vegər][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['desəlitid] , [ænd; ənd][ɔːl]
And **,** **in** **the** **meanwhile** **,** **as** **the** **Vega** **was** **utterly** **desolated** **,** **and** **all**
和 , 在 这 同时 , 作为 这 维加 曾是 完全地 荒凉的 , 和 全部
[sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ,
supplies **were** **cut** **off** **,**
补给品 是 切 离开 ,

与此同时，维加号彻底荒废，所有补给都被切断了。

['fæmɪn] , ['deɪli] [meɪd] [mɔːr] [tə'rɪfɪkli] [sɪ'vɪr] ,
famine **,** **daily** **made** **more** **terrifically** **severe** **,**
饥荒 , 日常的 制成 更多的 异常 严重 ,

饥荒日益加剧，情况极其严峻。

[daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['hʌmblər] [mʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə]
diverted **the** **attention** **of** **each** **humbler** **Moor** **from** **the** **fall** **of** **the** **city** **to**
改道 这 注意力 的 每个 谦逊 泊 从 这 落下 的 这 城市 到
[hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sʌfərɪŋz] .
his **individual** **sufferings** **.**
他的 个人 苦难 .

这使得每个地位较低的摩尔人将注意力从城市的陷落转移到了自己的苦难上。

[nuː] [ˌpɝːsə'kjuːʃəns] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dʒuːz] .
New **persecutions** **fell** **upon** **the** **miserable** **Jews** **.**
新的 迫害 跌倒 之上 这 悲惨的 犹太人 .

新一轮的迫害降临到可怜的犹太人身上。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ([æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
Not **having** **taken** **any** **share** **in** **the** **conflict** **(** **as** **was** **to** **be** **expected** **from**
不是 拥有 已采取 任何 分享 在 这 冲突 (作为 曾是 到 是 预期的 从
[men] [huː] [hæd; həd][noʊ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwelt] [ɪn] ,
men **who** **had** **no** **stake** **in** **the** **country** **which** **they** **dwelt** **in** **,**
男人 WHO 有 不 赌注 在 这 国家 哪个 他们 居住 在 ,

由于没有参与冲突（正如人们对那些与自己居住的国家没有利害关系的人所预期的那样），

[ænd; ənd] [huːz] ['breðrən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [soʊ] [sɪ'vɪr] [ə; eɪ]['les(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði]['fɑːli][ʌv; əv]
and **whose** **brethren** **had** **been** **taught** **so** **severe** **a** **lesson** **upon** **the** **folly** **of**
和 谁 弟兄们 有 到过 教授 所以 严重 一个 课 之上 这 蠢事 的
[ˌɪntər'fɪrəns]) ,
interference **)** **,**
干涉) ,

（他的兄弟们曾因干涉他人的愚蠢行为而受到如此严厉的教训），

[noʊ] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [ɪn]['deɪndʒər]['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði]['heɪtrɪd][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ]
no **sentiment** **of** **fellowship** **in** **danger** **mitigated** **the** **hatred** **and** **loathing** **with**
不 情绪 的 奖学金 在 危险 缓解 这 仇恨 和 厌恶 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][held] ;
which **they** **were** **held** **;**
哪个 他们 是 握住 ;

危难之际，任何友爱之情都无法减轻彼此间的仇恨和厌恶；

[ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðer; ðər] [lʌst] [ʌv; əv][geɪn] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnjuːd] ,
and **as** **,** **in** **their** **lust** **of** **gain** **,** **many** **of** **them** **continued** **,**
和 作为 , 在 他们的 欲望 的 获得 , 许多 的 他们 持续 ,

而他们中的许多人，出于对利益的贪婪，继续.....

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['ægəni] [ænd; ənd] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtəznz] , [tuː; tə] [sel] [fuːd] [æt; ət] [ɪ'nɔːrməs]

amidst	the	agony	and	starvation	of	the	citizens	,	to	sell	food	at	enormous
在……之中	这	痛苦	和	饥饿	的	这	公民	,	到	卖	食物	在	巨大的

['praɪsɪz] ,

prices	,
价格	,

在民众遭受苦难和饥饿之际，却以极高的价格出售食品。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [rɪ'liːst] [baɪ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	excitement	of	the	multitude	against	them	—	released	by	the	state	of	the
这	激动	的	这	民众	反对	他们	—	发布	经过	这	状态	的	这

['sɪti] [frʌm; frəm] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [lɔː] — [meɪd] [ɪt'self] [felt] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['bɑːrbərəs]

city	from	all	restraint	and	law	—	made	itself	felt	by	the	most	barbarous
城市	从	全部	克制	和	法律	—	制成	本身	毛毡	经过	这	最多	野蛮

[ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] .

excesses	.
过剩	.

由于城邦摆脱了所有约束和法律，民众对他们的愤怒情绪爆发，酿成了最野蛮的暴行。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜːr; wər] [ə'tækt] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːb] , ['plʌndəd] ,

Many	of	the	houses	of	the	Israelites	were	attacked	by	the	mob	,	plundered	,
许多	的	这	房屋	的	这	以色列人	是	遭到攻击	经过	这	暴民	,	掠夺	,

以色列人的许多房屋遭到暴徒袭击和洗劫，

[reɪzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnər] ['tɔːrtʃərd] [tuː; tə] [deθ] , [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt]

razed	to	the	ground	,	and	the	owner	tortured	to	death	,	to	extort
夷为平地	到	这	地面	,	和	这	所有者	受折磨	到	死亡	,	到	勒索

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪneri] [welθ] .

confession	of	imaginary	wealth	.
忏悔	的	假想	财富	.

房屋被夷为平地，房主被折磨致死，以逼供其承认虚构的财富。

[nɑːt] [tuː; tə] [sel] [wʌt] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪm] ; [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Not	to	sell	what	was	demanded	was	a	crime	;	to	sell	it	was	a
不是	到	卖	什么	曾是	要求	曾是	一个	犯罪	;	到	卖	它	曾是	一个

[kraɪm] ['ɔːlsoʊ] .

crime	also	.
犯罪	还	.

不卖掉别人要求的东西是犯罪；卖掉也是犯罪。

[ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['aʊtˌkæsts] [fled] [tuː; tə] [wət'evər] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['haʊzɪz]

These	miserable	outcasts	fled	to	whatever	secret	places	the	vaults	of	their	houses
这些	悲惨的	被排斥者	逃亡	到	任何	秘密	地方	这	金库	的	他们的	房屋

[ɔːr] [ðə; ði] ['kævərnz] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [kʊd; kəd] [jet] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ,

or	the	caverns	in	the	hills	within	the	city	could	yet	afford	them	,
或者	这	洞穴	在	这	丘陵	之内	这	城市	可以	然而	买得起	他们	,

这些可怜的流浪者逃往城内任何他们还能藏身的秘密地方，比如房屋的地窖或城内山丘中的洞穴。

['kəːsiŋ] [ðer; ðər] [feɪt] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['lɔːŋɪŋ] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

cursing	their	fate	,	and	almost	longing	even	for	the	yoke	of	the	Christian
咒骂	他们的	命运	,	和	几乎	渴望	甚至	为了	这	轭	的	这	基督教

['bɪgət] .

bigots	.
偏执狂	.

他们诅咒自己的命运，甚至几乎渴望被基督教偏执狂奴役。

[ðʌs] [pæst] ['sevrəl] [deɪz] ; [ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ə'bændənd] [tu:; tə][ɪts]['neɪkɪd] [wɔ:lz]

Thus	passed	several	days	;	the	defence	of	the	city	abandoned	to	its	naked	walls
因此	通过了	一些	天	;	这	防御	的	这	城市	弃	到	它是	裸	墙壁

[ænd; ənd] ['maɪti] [geɪts] .

and	mighty	gates	.
和	强大的	大门	.

就这样过了几天，城市的防御只剩下光秃秃的城墙和坚固的城门。

[ðə; ði] ['glerɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑ:n] [kloʊzd] [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [di:'pɔpjuleitid] [stri:ts] ,

The	glaring	sun	looked	down	upon	closed	shops	and	depopulated	streets	,
这	刺眼	太阳	看起来	向下	之上	关闭	商店	和	人口减少	街道	,

刺眼的阳光照耀着紧闭的店铺和空无一人的街道。

[seɪv] [wen] [sʌm; səm] ['goʊstli] [ænd; ənd]['skelɪt(ə)n][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃt] [pʊr] [kə'lektɪd] ,

save	when	some	ghostly	and	skeleton	band	of	the	famished	poor	collected	,
节省	什么时候	一些	幽灵般的	和	骨骼	乐队	的	这	饥饿	贫穷的	集	,

除了某些饥饿的穷人组成的幽灵骷髅团伙聚集起来的时候，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ɔ:r] [dɪ'sper] ,

in	a	sudden	paroxysm	of	revenge	or	despair	,
在	一个	突然	发作	的	复仇	或者	绝望	,

在复仇或绝望的突然爆发中，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['stɔrmd] [ænd; ənd]['faɪərd]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'testid] ['ɪzriəlaɪt] .

around	the	stormed	and	fired	mansion	of	a	detested	Israelite	.
大约	这	暴风雨	和	被解雇	大厦	的	一个	令人厌恶的	以色列人	.

在一位遭人憎恶的以色列人被攻陷并焚毁的宅邸周围。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['bəuɑ:bdi] [ə'raʊzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd]['mu:zə] , [tu:; tə]

At	length	Boabdil	aroused	himself	from	his	seclusion	;	and	Muza	,	to
在	长度	博阿布迪尔	被唤醒	他自己	从	他的	隔离	;	和	穆扎	,	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] ,

his	own	surprise	,
他的	自己的	惊喜	,

最终，博阿布迪尔从隐居中醒来；而穆扎，令他自己也感到惊讶的是，

[wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

was	summoned	to	the	presence	of	the	king	.
曾是	被召唤	到	这	在场	的	这	国王	.

被召见至国王面前。

[hi:; hi] [faʊnd] ['bəuɑ:bdi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [hɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɔ:rdʒəs] ['pæləs] .

He	found	Boabdil	in	one	of	the	most	gorgeous	halls	of	his	gorgeous	palace	.
他	成立	博阿布迪尔	在	一	的	这	最多	华丽的	大厅	的	他的	华丽的	宫殿	.

他在自己富丽堂皇的宫殿中最华丽的大厅之一找到了博阿布迪尔。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][koʊmɑ:rɛs][ɪz][ə; eɪ][væst] ['tʃeɪmbər] , [stɪl] [kɔ:ld] [ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]

Within	the	Tower	of	Comares	is	a	vast	chamber	,	still	called	the	hall	of	the
之内	这	塔	的	科马雷斯	是	一个	广阔的	房间	,	仍然	称为	这	大厅	的	这

[æm'bæsədərz] .

Ambassadors	.
大使们	.

科马雷斯塔内有一个巨大的房间，至今仍被称为大使厅。

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] ['bəuɑ:bdi] [naʊ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] .

Here	it	was	that	Boabdil	now	held	his	court	.
这里	它	曾是	那	博阿布迪尔	现在	握住	他的	法庭	.

博阿布迪尔现在就在这里举行他的朝会。

[ɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [wɔ:lz] [hʌŋ] ['trəufiz] [ænd; ənd] ['bænərz] ,

On	the	glowing	walls	hung	trophies	and	banners	,
在	这	发光	墙壁	悬挂	奖杯	和	横幅	,

闪亮的墙壁上悬挂着奖杯和横幅，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ə'reɪbiən] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɪrdɪd] [kɪŋ] .

and	here	and	there	an	Arabian	portrait	of	some	bearded	king	.
和	这里	和	那里	一个	阿拉伯	肖像	的	一些	留着胡子的	国王	.

这里那里还零星出现一些阿拉伯国王的画像，画中人通常是留着胡子的国王。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['gæðərd]

By	the	windows	,	which	overlooked	the	most	lovely	banks	of	the	Llarro	-	,	gathered
经过	这	视窗	,	哪个	被忽视的	这	最多	迷人的	银行	的	这	-	-	,	聚集

[ðə; ði][sæntənz][ænd; ənd] [ˌælfə'ki:] ,

the	santons	and	alfaquis	,
这	圣人像	和	阿尔法基斯	,

圣像和阿尔法基人聚集在俯瞰拉罗河最美丽河岸的窗边，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn] [kraʊd] .

a	little	apart	from	the	main	crowd	.
一个	小的	除	从	这	主要的	人群	.

与人群稍稍隔开。

[bɪ'jɑ:nd] , [θru:] [hæf] - ['veɪlɪŋ] ['dreɪpəri:z] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðə; ði] [greɪt] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Beyond	,	through	half	-	veiling	draperies	,	might	be	seen	the	great	court	of	the
超过	,	通过	一半	-	面纱	窗帘	,	可能	是	已见	这	伟大的	法庭	的	这

[ˌɑ:l'bɜ:rkə] ,

Alberca	,
阿尔贝卡	,

透过半遮半掩的帷幔，可以看到阿尔贝卡的大庭院。

[hu:z] ['perəˌstaɪl] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ; [waɪl] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]

whose	peristyles	were	hung	with	flowers	;	while	,	in	the	centre	,	the	gigantic
谁	柱廊	是	悬挂	和	花朵	;	尽管	,	在	这	中心	,	这	巨大

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

其柱廊上挂满了鲜花；而中央则是一个巨大的水池，

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ɪts] [neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] , [kɔ:t] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ə'bli:kli] ,

which	gives	its	name	to	the	court	,	caught	the	sunlight	obliquely	,
哪个	给予	它是	姓名	到	这	法庭	,	捕捉	这	阳光	斜向	,

它正是这座法院名称的由来，斜向照射着阳光。

[ænd; ənd][ɪts] [weɪvz] ['glitəd] [ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm][ə'mɪdst][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] [ðen] ['klʌstərd]

and	its	waves	glittered	on	the	eye	from	amidst	the	roses	that	then	clustered
和	它是	波浪	闪闪发光	在	这	眼睛	从	在……之中	这	玫瑰	那	然后	聚类

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

over	it	.
超过	它	.

玫瑰花簇拥着波光粼粼的海面，波光粼粼，映照着海面。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [hɔ:l][ɪt'self] , [ə; eɪ]['kænəpi] , ['oʊvər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kuʃənz] [ɑ:n] [wɪtʃ] ['bəuɑ:bdi]

In	the	audience	hall	itself	,	a	canopy	,	over	the	royal	cushions	on	which	Boabdil
在	这	观众	大厅	本身	,	一个	树冠	,	超过	这	皇家	靠垫	在	哪个	博阿布迪尔

[rɪ'klaɪnd] ,

reclined	,
斜倚	,

在觐见厅内，博阿布迪尔斜倚的皇家软垫上方，架着一个华盖。

[wʌz; wəz] ['bleɪznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][he'rældɪk][ɪn'sɪgniə][ʌv; əv][grə'nɑ:dəz] ['mɔnəks] .

was	blazoned	with	the	heraldic	insignia	of	Granada's	monarchs	.
曾是	纹章	和	这	纹章学	徽章	的	格拉纳达的	君主	.

上面绘有格拉纳达君主的纹章标志。

[hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['juːnəks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

His	**guard**	**,**	**and**	**his**	**mutes**	**,**	**and**	**his**	**eunuchs**	**,**	**and**	**his**	**courtiers**	**,**
他的	警卫	,	和	他的	静音	,	和	他的	太监	,	和	他的	朝臣	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələz] ,

and	**his**	**counsellors**	**,**
和	他的	咨询师	,

他的卫兵、他的哑巴、他的太监、他的廷臣和他的顾问们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] , [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn] [lɔːŋ] [faɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði]['kænəpi] .

and	**his**	**captains**	**,**	**were**	**ranged**	**in**	**long**	**files**	**on**	**either**	**side**	**the**	**canopy**	**.**
和	他的	队长	,	是	范围	在	长的	文件	在	任何一个	边	这	树冠	.

他的队长们则列队站在机舱盖两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði][læst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['empaɪər] , [ðæt] ['hɑːloʊ]

It	**seemed**	**the**	**last**	**flicker**	**of**	**the**	**lamp**	**of**	**the**	**Moorish**	**empire**	**,**	**that**	**hollow**
它	似乎	这	最后的	闪烁	的	这	灯	的	这	摩尔式	帝国	,	那	空洞的

[ænd; ənd][ˌʌn'riːəl][pɑːmp] !

and	**unreal**	**pomp**	**!**
和	虚幻	盛大场面	!

那仿佛是摩尔帝国灯火的最后一次闪烁，那空洞而虚幻的辉煌！

[æz; əz]['muːzə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

As	**Muza**	**approached**	**the**	**monarch**	**,**	**he**	**was**	**startled**	**by**	**the**	**change**	**of**	**his**
作为	穆扎	接近	这	君主	,	他	曾是	惊慌	经过	这	改变	的	他的

['kaʊntənəns] :

countenance	**:**
面容	:

当穆扎走近君主时，他被君主面容的变化吓了一跳：

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bəuɑːbdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [oʊld] ; [hɪz; ɪz]

the	**young**	**and**	**beautiful**	**Boabdil**	**seemed**	**to**	**have**	**grown**	**suddenly**	**old**	**;**	**his**
这	年轻的	和	美丽的	博阿布迪尔	似乎	到	有	生长	突然	老的	;	他的

[aɪz] [wɜːr; wər] ['sʌŋkən] ,

eyes	**were**	**sunken**	**,**
眼睛	是	凹陷	,

年轻俊美的博阿布迪尔似乎突然老了，他的眼睛凹陷了。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [soʊn] [wɪð; wɪθ] ['rɪŋklz] ,

his	**countenance**	**sown**	**with**	**wrinkles**	**,**
他的	面容	播种	和	皱纹	,

他脸上布满了皱纹，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['broʊkən][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɪnzmən] .

and	**his**	**voice**	**sounded**	**broken**	**and**	**hollow**	**on**	**the**	**ears**	**of**	**his**	**kinsman**	**.**
和	他的	嗓音	听起来	破碎的	和	空洞的	在	这	耳朵	的	他的	亲属	.

他的亲属听来，他的声音听起来破碎而空洞。

" [kʌm] ['hɪðər] , ['muːzə] , " [sed] [hiː; hi] ; " [siːt] [ðaɪ'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

"	**Come**	**hither**	**,**	**Muza**	**,**	**"**	**said**	**he**	**;**	**"**	**seat**	**thyself**	**beside**	**me**	**,**
"	来	这里	,	穆扎	,	"	说	他	;	"	座位	你自己	旁	我	,

“过来，穆扎，”他说，“坐在我旁边。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [best][kænst][tuː; tə][ðə; ði]['taɪdɪŋz][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [hɪr] .

and	**listen**	**as**	**thou**	**best**	**canst**	**to**	**the**	**tidings**	**we**	**are**	**about**	**to**	**hear**	**.**
和	听	作为	你	最好的	罐	到	这	消息	我们	是	关于	到	听到	.

请你仔细聆听我们即将听到的消息。

" [æz; əz]['muːzə] [pleɪst] [hɪm'self][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	**As**	**Muza**	**placed**	**himself**	**on**	**a**	**cushion**	**,**	**a**	**little**	**below**	**the**	**king**	**,**
"	作为	穆扎	放置	他自己	在	一个	软垫	,	一个	小的	以下	这	国王	,

“穆扎坐在国王下方不远处的一个垫子上，

['bəuɑ:bdi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] .
Boabdil **motioned** **to** **one** **amongst** **the** **crowd** **.**
博阿布迪尔 示意 到 一 在 这 人群 .

博阿布迪尔向人群中的一人做了个手势。

" ['hæmɪt] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðaʊ] [hæst] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] ;
" Hamet , " said he , " thou hast examined the state of the Christian camp ;
" 哈米特 , " 说 他 , " 你 哈斯特 检查 这 状态 的 这 基督教 营 ;

"哈米特，"他说，"你已经考察过基督徒营地的状况了；

[wʌt] [nu:z] [dʌst] [ðaʊ] [brɪŋ] ? "
what news dost thou bring ? "
什么 消息 朋友 你 带来 ? "

你带来了什么消息?

" [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , " ['ænsər] [ðə; ði] [mʊr] ,
" Light of the Faithful , " answered the Moor ,
" 光 的 这 忠实 , " 回答 这 泊 ,

"信徒之光，"摩尔人回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][kæmp][noʊ][lɔ:ŋgər] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪti] .
" it is a camp no longer — it has already become a city .
" 它 是 一个 营 不 更长 — 它 有 已经 变得 一个 城市 .

"它不再是一个营地了——它已经变成了一座城市。"

[naɪn] [taʊnz] [ʌv; əv] [speɪn] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tæsk] ; [stoʊn] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs]
Nine towns of Spain were charged with the task ; stone has taken the place
九 城镇 的 西班牙 是 带电 和 这 任务 ; 石头 有 已采取 这 地方
[ʌv; əv] ['kænvəs] ;
of canvas ;
的 帆布 ;

西班牙的九个城镇承担了这项任务；石头取代了帆布；

['taʊərz] [ænd; ənd] [stri:ts] [ə'raɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ;
towers and streets arise like the buildings of a genius ;
塔楼 和 街道 出现 喜欢 这 建筑物 的 一个 天才 ;

高楼林立，街道拔地而起，宛如天才之作；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌmɪsbɪ'li:vɪŋ] [kɪŋ] [hæθ] [swɔ:rn] [ðæt] [ðɪs] [nu:] ['sɪti] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [bi:; bi] [left] [ʌn'tɪl]
and the misbelieving king hath sworn that this new city shall not be left until
和 这 不相信 国王 有 宣誓 那 这 新的 城市 将 不是 是 左边 直到
[grə'nɑ:də] [si:z] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [ɑ:n] [ɪts] [wɔ:lz] . "
Granada sees his standard on its walls . "
格拉纳达 看到 他的 标准 在 它是 墙壁 . "

而那位不信教的国王发誓，除非格拉纳达的城墙上出现他的旗帜，否则他绝不会离开这座新城。

" [goʊ] [ɑ:n] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] , ['kɑ:mli] .
" Go on , " said Boabdil , calmly .
" 去 在 , " 说 博阿布迪尔 , 平静地 .

"继续，"博阿布迪尔平静地说。

" ['treɪdərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] [flɑ:k] ['ðɪðər] ['deɪli] ; [ðə; ði] [spɑ:t] [ɪz] [wʌn] [bə'zɑ:r] ;
" Traders and men of merchandise flock thither daily ; the spot is one bazaar ;
" 交易员 和 男人 的 商品 群 那里 日常的 ; 这 点 是 一 市场 ;

"商贩和货物买卖的人每天都涌向那里；那里就是一个集市；

[ɔ:l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sə'plaɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['fæmɪʃɪŋ] ['kʌntri] [pɔ:z] [ɪts] ['plenti] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [mɑ:rt] .
all that should supply our famishing country pours its plenty into their mart .
全部 那 应该 供应 我们的 饥饿 国家 倾倒 它是 很多 进入 他们的 市场 .

所有本应供应我们饥荒国家的物资，都倾倒进了他们的市场。

" ['bəuɑ:bdi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði] [mʊr] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑ:l'fɑ:ki] [əd'vænst] [ɪn]

"	Boabdil	motioned	to	the	Moor	to	withdraw	,	and	an	alfaqui	advanced	in
"	博阿布迪尔	示意	到	这	泊	到	提取	,	和	一个	阿尔法基	先进的	在

[hɪz; ɪz] [sted] .

his	stead	.
他的	坚定	.

“博阿布迪尔示意摩尔人撤退，一名阿尔法基人代替他向前走去。

" [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] , [ænd; ənd] ['dɑ:rlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ! " [sed] [ðə; ði] ['revərənd]

"	Successor	of	the	Prophet	,	and	darling	of	the	world	!	"	said	the	reverend
"	接班人	的	这	先知	,	和	亲爱的	的	这	世界	!	"	说	这	牧师

[mæn] ,

man	,
男人	,

“先知的继承人，世人的宠儿！”那位德高望重的人说道。

" [ðə; ði] [ˌælfə'ki:] [ænd; ənd] [siəz] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] [ɪm'plɔ:r] [ði:] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] [tu:; tə]['lɪs(ə)n]

"	the	alfaquis	and	seers	of	Granada	implore	thee	on	their	knees	to	listen
"	这	阿尔法基斯	和	先知	的	格拉纳达	恳求	你	在	他们的	膝盖	到	听

[tu:; tə][ðer; ðər] [vɔɪs] .

to	their	voice	.
到	他们的	嗓音	.

“格拉纳达的阿尔法基人和先知们跪在地上恳求你倾听他们的声音。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [feɪt] ; [ðaɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔ:d] [ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm]

They	have	consulted	the	Books	of	Fate	;	thy	have	implored	a	sign	from
他们	有	咨询	这	图书	的	命运	;	你的	有	恳求	一个	符号	从

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] ;

the	Prophet	;
这	先知	;

他们查阅了命运之书；他们向先知祈求了启示；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['glɔ:ri][hæz; həz][left] [ðaɪ] ['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðaɪ] [kraʊn] .

and	they	find	that	the	glory	has	left	thy	people	and	thy	crown	.
和	他们	寻找	那	这	荣耀	有	左边	你的	人们	和	你的	王冠	.

他们发现荣耀已离你的子民和你的王冠而去。

[ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][grə'nɑ:də][ɪz] [ˌpri:'destɪnd] ; [gɑ:d][ɪz] [greɪt] ! "

The	fall	of	Granada	is	predestined	;	God	is	great	!	"
这	落下	的	格拉纳达	是	命中注定	;	上帝	是	伟大的	!	"

格拉纳达的陷落是命中注定的；上帝伟大！

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['ænsər] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] , " [sed] ['bəuɑ:bdi] .

"	You	shall	have	my	answer	forthwith	,	"	said	Boabdil	.
"	你	将	有	我的	回答	立即	,	"	说	博阿布迪尔	.

“我马上就给你答复，”博阿布迪尔说道。

" - , [ə'proʊtʃ] .

"	Abdelemic	,	approach	.
"	-	,	方法	.

“Abdelemic，方法。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] [waɪt] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [ðə; ði] ['gʌvərnər]

"	From	the	crowd	came	an	aged	and	white	-	bearded	man	,	the	governor
"	从	这	人群	来了	一个	老年人	和	白色的	-	留着胡子的	男人	,	这	州长

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

of	the	city	.
的	这	城市	.

“人群中走出来一位上了年纪、满脸白胡子的男人，他是这座城市的统治者。”

" [spiːk] , [oʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Speak , old man , " said the king .
" 说话 , 老的 男人 , " 说 这 国王 .

"说吧，老人家，"国王说道。

" [oʊ] , ['bəuɑːbdi] ! " [sed] [ðə; ði] ['vetərən] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːltərɪŋ] [toʊnz] , [waɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn]
" Oh , Boabdil ! " said the veteran , with faltering tones , while the tears rolled down
" 哦 , 博阿布迪尔 ! " 说 这 老将 , 和 摇摇欲坠 音调 , 尽管 这 眼泪 滚动 向下
[hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;
his cheeks ;
他的 脸颊 ;

"哦，博阿布迪尔！"这位老兵声音颤抖地说，泪水顺着他的脸颊滚落下来；

" [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['hɪroʊz] !
" son of a race of kings and heroes !
" 儿子 的 一个 种族 的 国王 和 英雄 !

"出身于国王和英雄的种族！"

[wʊd] [ðæt] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ded] [ɑːn] [ðaɪ] ['θreʃhoʊld] [ðɪs] [deɪ] ,
would that thy servant had fallen dead on thy threshold this day ,
会 那 你的 仆人 有 倒下 死的 在 你的 临界点 这 天 ,

但愿你的仆人今日倒在你门前，就此死去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] ['noʊb(ə)l] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and that the lips of a Moorish noble had never been polluted by the
和 那 这 嘴唇 的 一个 摩尔式 高贵 有 绝不 到过 受污染的 经过 这
[wɜːrdz] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['ʌtər] !
words that I now utter !
字 那 我 现在 说出 !

而且，摩尔贵族的嘴唇从未被我此刻所说的话语玷污过！

['aʊər; ɑːr] [steɪt] [ɪz] ['hoʊpləs] ; ['aʊər; ɑːr] ['grænəriːz] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] :
Our state is hopeless ; our granaries are as the sands of the desert :
我们的 状态 是 绝望 ; 我们的 粮仓 是 作为 这 沙子 的 这 沙漠 :

我们的国家毫无希望；我们的粮仓如同沙漠中的沙砾一般空空如也：

[ðer; ðər] [ɪz] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪf] ['niːðər] [fɔːr; fər] [biːst] [nɔːr] [mæn] .
there is in them life neither for beast nor man .
那里 是 在 他们 生活 两者都不 为了 兽 也不 男人 .

它们里面既没有动物也没有人能获得的生命。

[ðə; ði] [wɔːr] - [hɔːrs] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ɪz] [naʊ] [kən'sʊmd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fuːd] ; [ðə; ði]
The war - horse that bore the hero is now consumed for his food ; the
这 战争 - 马 那 钻孔 这 英雄 是 现在 消耗 为了 他的 食物 ; 这
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɪti] ,
population of thy city ,
人口 的 你的 城市 ,

那匹驮着英雄的战马如今成了他的食物；你城里的居民，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [vɔɪs] , [kraɪ] [fɔːr; fər] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] — [bred] !
with one voice , cry for chains and — bread !
和 一 嗓音 , 哭 为了 链条 和 — 面包 !

齐声高呼，要锁链和——面包！

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] . "
I have spoken . "
我 有 说 . "

我已经说完了。

" [æd'mɪt] [ðə; ði] [æm'bæsədər] [ʌv; əv] ['iːdʒɪpt] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [æz; əz] - [rɪ'taɪərd] .
" Admit the Ambassador of Egypt , " said Boabdil , as Abdelmelic - retired .
" 承认 这 大使 的 埃及 , " 说 博阿布迪尔 , 作为 - 退休 .

"请埃及大使入内，"博阿布迪尔说道，阿卜杜勒梅利克随即退下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] : [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dreɪpəriːz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][wʌz; wəz]

There	was	a	pause	:	one	of	the	draperies	at	the	end	of	the	hall	was
那里	曾是	一个	暂停	:	一	的	这	窗帘	在	这	结尾	的	这	大厅	曾是

[drɔːn] [ə'saɪd] ;

drawn	aside	;
绘制	旁边	;

一阵沉默后，走廊尽头的一扇帷幔被拉到了一边；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['mædʒəsti][ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb][ænd; ənd][lænd] ,

and	with	the	slow	and	sedate	majesty	of	their	tribe	and	land	,
和	和	这	慢的	和	稳重	威严	的	他们的	部落	和	土地	,

以及他们部落和土地上那种缓慢而沉稳的威严。

[peɪst] [fɔːrθ] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['swɔːrði] [treɪn] , [ðə; ði] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sɔldən] .

paced	forth	a	dark	and	swarthy	train	,	the	envoys	of	the	Egyptian	soldan	.
踱步	前进	一个	黑暗的	和	黝黑的	火车	,	这	使节	的	这	埃及人	士兵	.

一列黑黝黝的火车缓缓驶来，那是埃及士兵的使者。

[sɪks][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [bɔːr] ['kɔːstli]['prez(ə)nts][ʌv; əv]['dʒɛmz][ænd; ənd] ['wɛpənz] ,

Six	of	the	band	bore	costly	presents	of	gems	and	weapons	,
六	的	这	乐队	钻孔	昂贵	礼物	的	宝石	和	武器	,

乐队成员中有六人携带了贵重的礼物，包括珠宝和武器。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [kloʊzd][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [veɪld] [sleɪvz] ,

and	the	procession	closed	with	four	veiled	slaves	,
和	这	游行	关闭	和	四	含蓄	奴隶	,

游行队伍最后以四名蒙着面纱的奴隶告终。

[huːz] ['bjuːti] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][boʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪl] .

whose	beauty	had	been	the	boast	of	the	ancient	valley	of	the	Nile	.
谁	美丽	有	到过	这	夸	的	这	古老的	谷	的	这	尼罗河	.

它的美曾是古老尼罗河谷的骄傲。

" [sʌn] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][ænd; ənd][deɪ] — [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Sun	of	Granada	and	day	—	star	of	the	faithful	!	"	said	the	chief	of	the
"	太阳	的	格拉纳达	和	天	—	星星	的	这	忠实	!	"	说	这	首席	的	这

[i'dʒɪpʃnz] ,

Egyptians	,
埃及人	,

"格拉纳达的太阳，白昼之星——信徒之星！"埃及人的首领说道。

" [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði] ['sɔldən] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [drˈlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][roʊz] - [triː] [ʌv; əv]

"	my	lord	,	the	Soldan	of	Egypt	,	delight	of	the	world	,	and	rose	-	tree	of
"	我的	主	,	这	索尔丹	的	埃及	,	喜	的	这	世界	,	和	玫瑰	-	树	的

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

"我的君主，埃及的苏丹，世界的喜悦，东方的玫瑰树，

[ðʌs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] .

thus	answers	to	the	letters	of	Boabdil	.
因此	答案	到	这	信件	的	博阿布迪尔	.

因此，这些信件是对博阿布迪尔来信的回应。

[hiː; hi] [griːvz] [ðæt] [biː; bi]['kænɑːt] [send][ðə; ði] ['sʌkər] [ðaʊ] [dɪ'mɑːnd] ;

He	grieves	that	be	cannot	send	the	succour	thou	demandest	;
他	悲伤	那	是	不能	发送	这	救助	你	要求	;

他为自己无法提供你所请求的援助而感到悲痛；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪm'self][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['teritəriz] ,

and	informing	himself	of	the	condition	of	thy	territories	,
和	通知	他自己	的	这	状况	的	你的	领土	,

并了解你领土的情况，

[hiː; hi][faindz][ðæt][grə'nɑːdə][noʊ][lɔːŋgər][hoʊldz][ə; eɪ]['siːpɔːrt][baɪ][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz]([kʊd; kəd]

he	finds	that	Granada	no	longer	holds	a	seaport	by	which	his	forces	(	could
他	发现	那	格拉纳达	不	更长	持有	一个	海港	经过	哪个	他的	力量	(	可以

[hiː; hi][send][ðem; ðəm]) [maɪt][faɪnd][æn; ən]['entrəns]['ɪntuː][speɪn].

he	send	them	)	might	find	an	entrance	into	Spain	.
他	发送	他们	)	可能	寻找	一个	入口	进入	西班牙	.

他发现格拉纳达不再拥有海港，他的军队（如果他能派出的话）无法通过该海港进入西班牙。

[hiː; hi][ɪm'plɔːz][ðiː][tuː; tə][pʊt][ðaɪ][trʌst][ɪn]['ælə,ɑːlə,ɑː'lɑː],[huː][wɪl][nɑːt]['dezərt][hɪz; ɪz]['tʃoʊzn]

He	implores	thee	to	put	thy	trust	in	Allah	,	who	will	not	desert	his	chosen
他	恳求	你	到	放	你的	相信	在	真主	,	WHO	将要	不是	沙漠	他的	选定

[wʌnz],

ones	,
一个	,

他恳求你信赖真主，真主绝不会抛弃他的选民。

[ænd; ənd][leiz][ðiːz][gɪfts],[ɪn][pledʒ][ʌv; əv]['æməti][ænd; ənd][lʌv],

and	lays	these	gifts	,	in	pledge	of	amity	and	love	,
和	躺下	这些	礼物	,	在	保证	的	和睦	和	爱	,

并献上这些礼物，以表达友谊和爱意。

[æt; ət][ðə; ði][fiːt][ʌv; əv][maɪ][lɔːrd][ðə; ði][kɪŋ]. "

at	the	feet	of	my	lord	the	king	.	"
在	这	脚	的	我的	主	这	国王	.	"

匍匐在我君王的脚下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['greɪʃəs][ænd; ənd][wel] - [taɪmd]['ɔːfərɪŋ], " [sed]['bəuɑːbdi], [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪðɪŋ]

"	It	is	a	gracious	and	well	-	timed	offering	,	"	said	Boabdil	,	with	a	writhing
"	它	是	一个	亲切	和	出色地	-	定时	提供	,	"	说	博阿布迪尔	,	和	一个	扭动

[lɪp]; " [wiː; wi][θæŋk][hɪm; ɪm].

lip	;	"	we	thank	him	.
唇	;	"	我们	感谢	他	.

“这是一份慷慨而及时的馈赠，”博阿布迪尔扭着嘴唇说，“我们感谢他。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][naʊ][ə; eɪ][lɔːŋ][ænd; ənd][ded]['saɪləns][æz; əz][ðə; ði][æm'bæsədərz][swept]

"	There	was	now	a	long	and	dead	silence	as	the	ambassadors	swept
"	那里	曾是	现在	一个	长的	和	死的	沉默	作为	这	大使们	扫荡

[frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv]['ɔːdiəns],

from	the	hall	of	audience	,
从	这	大厅	的	观众	,

“大使们陆续离开会场时，现场陷入了漫长而死寂的氛围。”

[wen]['bəuɑːbdi]['sʌd(ə)nli][reɪzd][hɪz; ɪz][hed][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][brest][ænd; ənd][lʊkt][ə'raʊnd]

when	Boabdil	suddenly	raised	his	head	from	his	breast	and	looked	around
什么时候	博阿布迪尔	突然	提高	他的	头	从	他的	胸部	和	看起来	大约

[hɪz; ɪz][hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪŋli][ænd; ənd][mə'dʒestɪk][lʊk]:

his	hall	with	a	kingly	and	majestic	look	:
他的	大厅	和	一个	王者	和	雄伟	看	:

这时，波阿布迪尔突然抬起头，从胸膛中环顾四周，神态威严而威武：

" [let][ðə; ði]['herəldz][ʌv; əv]['fəːdə,nænd][ʌv; əv][speɪn][ə'proʊtʃ].

"	Let	the	heralds	of	Ferdinand	of	Spain	approach	.
"	让	这	使者	的	费迪南德	的	西班牙	方法	.

“让西班牙国王费尔南多的使者们上前。”

" [ə; eɪ][groʊn][ɪnˌvɑːlən'terəli][broʊk][frʌm; frəm][ðə; ði][brest][ʌv; əv]['muːzə]:

"	A	groan	involuntarily	broke	from	the	breast	of	Muza	:
"	一个	呻吟	不由自主	打破	从	这	胸部	的	穆扎	:

穆扎不由自主地呻吟了一声：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [frʌm; frəm][ðə; ði]
it **was** **echoed** **by** **a** **murmur** **of** **abhorrence** **and** **despair** **from** **the**
它 曾是 回声 经过 一个 低语 的 厌恶 和 绝望 从 这
['gælənt] ['kæptɪnz] [huː] [stʊd] [ə'raʊnd] ;
gallant **captains** **who** **stood** **around** **;**
英勇 队长 WHO 站立 大约 ;

周围英勇的船长们也发出了一阵厌恶和绝望的低语；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənteri] [bɜːrst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ə; eɪ] ['breθləs] ['saɪləns] , [æz; əz][frʌm; frəm]
but **to** **that** **momentary** **burst** **succeeded** **a** **breathless** **silence** **,** **as** **from**
但 到 那 瞬间 爆裂 成功了 一个 喘不过气 沉默 , 作为 从
[ə'nʌðər] ['dreɪpəri] ,
another **drapery** **,**
其他 布料 ,

但那短暂的爆发之后，随之而来的是令人窒息的寂静，仿佛是从另一块帷幔中透出的。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kaʊtʃ] , [gliːmd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [meɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][speɪn] .
opposite **the** **royal** **couch** **,** **gleamed** **the** **burnished** **mail** **of** **the** **knights** **of** **Spain** **.**
对面的 这 皇家 长椅 , 闪闪发光 这 抛光 邮件 的 这 骑士 的 西班牙 .

在皇家卧榻对面，西班牙骑士们闪亮的锁子甲熠熠生辉。

['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hɔːti] ['vɪzɪtər] , [huːz] ['aɪərn] [hiːlz] [klæŋkt] ['laʊdli] [ɑːn][ðə; ði] ['tɛsəˌleɪtɪd]
Foremost **of** **these** **haughty** **visitors** **,** **whose** **iron** **heels** **clanked** **loudly** **on** **the** **tesselated**
首先 的 这些 傲慢 访客 , 谁 铁 高跟鞋 叮当作响 高声 在 这 镶嵌式
[flɔːr] ,
floor **,**
地面 ,

这些傲慢的来访者中，最引人注目的是他们那铁鞋跟在马赛克地板上发出的响亮叮当声。

[keɪm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['steɪtli] [fɔːrm] , [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [seɪv] [ðə; ði] ['helmɪt] ,
came **a** **noble** **and** **stately** **form** **,** **in** **full** **armour** **,** **save** **the** **helmet** **,**
来了 一个 高贵 和 庄严 形式 , 在 满的 盔甲 , 节省 这 头盔 ,

他身着全套盔甲，除了头盔以外，显得高贵而威严。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['æʒər] ['velvɪt] ,
and **with** **a** **mantle** **of** **azure** **velvet** **,**
和 和 一个 地幔 的 蔚蓝 天鹅绒 ,

披着一件蔚蓝色的天鹅绒斗篷，

[rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [krɔːs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɔːr] .
wrought **with** **the** **silver** **cross** **that** **made** **the** **badge** **of** **the** **Christian** **war** **.**
锻 和 这 银 叉 那 制成 这 徽章 的 这 基督教 战争 .

上面镶嵌着银十字架，这是基督教战争的标志。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['mænli] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌʌn'duː] ['ærəgəns] [ɔːr]
Upon **his** **manly** **countenance** **was** **visible** **no** **sign** **of** **undue** **arrogance** **or**
之上 他的 男子气概 面容 曾是 可见的 不 符号 的 过度 傲慢 或者
[ˌegzʌl'teɪʃn] ;
exultation **;**
大喜 ;

他那张充满男子气概的脸上，丝毫没有傲慢或得意之色；

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒenərəs] ['pɪti] [wɪtʃ] [breɪv] [men] [fiːl] [fɔːr; fər] ['kɔŋkəd] [foʊz]
but **something** **of** **that** **generous** **pity** **which** **brave** **men** **feel** **for** **conquered** **foes**
但 某物 的 那 慷慨的 遗憾 哪个 勇敢的 男人 感觉 为了 征服 敌人
[dɪmd] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [aɪ] ,
dimmed **the** **lustre** **of** **his** **commanding** **eye** **,**
调暗 这 光泽 的 他的 指挥 眼睛 ,

但是，勇敢的战士对战败的敌人所怀有的那种慷慨的怜悯之情，却使他那炯炯有神的双眼黯淡了下来。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] [ðə; ði] ['wʌntɪd] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] .

and	softened	the	wonted	sternness	of	his	martial	bearing	.
和	软化	这	惯常	严厉	的	他的	武术	轴承	.

他一改往日严厉的军人姿态，变得温和了许多。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	and	his	train	approached	the	king	with	a	profound	salutation	of
他	和	他的	火车	接近	这	国王	和	一个	深刻的	问候	的

[rɪ'spekt] ;

respect	;
尊重	;

他和他的随从向国王行了最崇高的礼节；

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði]['herəld] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	falling	back	,	motioned	to	the	herald	that	accompanied	him	,	and
和	坠落	后退	,	示意	到	这	先驱	那	伴随	他	,	和

[huːz] [gɑːrb] ,

whose	garb	,
谁	外衣	,

他后退一步，示意随行的传令官，传令官的装束是：

[brest] [ænd; ənd] [bæk] , [wʌz; wəz] [rɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [speɪn] , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self]

breast	and	back	,	was	wrought	with	the	arms	of	Spain	,	to	deliver	himself
胸部	和	后退	,	曾是	锻	和	这	武器	的	西班牙	,	到	递送	他自己

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

of	his	mission	.
的	他的	使命	.

胸膛和背部都刻有西班牙的纹章，以完成他的使命。

" [tuː; tə]['bəuɑːbdi] ! " [sed] [ðə; ði]['herəld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl]

"	To	Boabdil	!	"	said	the	herald	,	with	a	loud	voice	,	that	filled	the	whole
"	到	博阿布迪尔	!	"	说	这	先驱	,	和	一个	大声	嗓音	,	那	已填	这	所有的

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

“向博阿布迪尔致敬！”传令官高声喊道，声音响彻整个场地。

[ænd; ənd] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [i'məuʃənz][ðə; ði] [dʌm] [ə'sembli] .

and	thrilled	with	various	emotions	the	dumb	assembly	.
和	激动不已	和	各种各样的	情绪	这	哑的	集会	.

愚钝的集会者们被各种各样的情绪所震撼。

" [tuː; tə]['bəuɑːbdi][el]['tʃiːkoʊ] , [kɪŋ] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] , ['fəːdə,nænd][ʌv; əv]['ærə,gɑːn][ænd; ənd]['ɪzəbel]

"	To	Boabdil	el	Chico	,	King	of	Granada	,	Ferdinand	of	Arragon	and	Isabel
"	到	博阿布迪尔	el	奇科	,	国王	的	格拉纳达	,	费迪南德	的	阿拉贡	和	伊莎贝尔

[ʌv; əv][kæ'stiːl] [send] ['rɔɪəl] ['griːtɪŋ] .

of	Castile	send	royal	greeting	.
的	卡斯蒂利亚	发送	皇家	问候	.

“致格拉纳达国王博阿布迪尔·埃尔·奇科，阿拉贡的费尔南多和卡斯蒂利亚的伊莎贝拉致以皇家问候。”

[ðeɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'kluːdid]

They	command	me	to	express	their	hope	that	the	war	is	at	length	concluded
他们	命令	我	到	表达	他们的	希望	那	这	战争	是	在	长度	结束

;

;
;

他们命令我转达他们对战争终于结束的希望；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [grə'nɑːdə] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [kə,pɪtʃu'leɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ]
and **they** **offer** **to** **the** **King** **of** **Granada** **such** **terms** **of** **capitulation** **as** **a**
和 他们 提供 到 这 国王 的 格拉纳达 这样的 条款 的 投降 作为 一个
[kɪŋ] ,
king **,**
国王 ,

他们向格拉纳达国王提出了如同国王般的投降条件，

[wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] , [meɪ] [rɪ'siːv] .
without **dishonour** **,** **may** **receive** **.**
没有 羞辱 , 可能 收到 .

不蒙羞，可以接受。

[ɪn][ðə; ði] [sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [wɪtʃ] [ðer; ðər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə]
In **the** **stead** **of** **this** **city** **,** **which** **their** **Most** **Christian** **Majesties** **will** **restore** **to**
在 这 坚定 的 这 城市 , 哪个 他们的 最多 基督教 陛下 将要 恢复 到
[ðer; ðər] [oʊn] [də'mɪnjən] ,
their **own** **dominion** **,**
他们的 自己的 统治权 ,

而这座城市，他们的基督教国王陛下将归还给他们自己的统治之下，

[æz; əz][ɪz][dʒʌst] , [ðeɪ] ['ɔːfər] , [oʊ] [kɪŋ] , ['prɪnsli] ['teritəriz] [ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] [tuː; tə]
as **is** **just** **,** **they** **offer** **,** **O** **king** **,** **princely** **territories** **in** **the** **Alpuxarras** **mountains** **to**
作为 是 只是 , 他们 提供 , 哦 国王 , 王子 领土 在 这 - 山脉 到
[jʊr; jər] [sweɪ] ,
your **sway** **,**
你的 摇摆 ,

他们理应如此，陛下，将阿尔普萨拉斯山脉的诸侯领地献给您统治。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [oʊθ] [ʌv; əv] ['fiːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] [kraʊn] .
holding **them** **by** **oath** **of** **fealty** **to** **the** **Spanish** **crown** **.**
保持 他们 经过 誓言 的 忠诚 到 这 西班牙语 王冠 .

他们因宣誓效忠西班牙王室而受人拥戴。

[tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][grə'nɑːdə] , [ðer; ðər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] ['prɑːmɪs] [fʊl] [prə'tekʃn]
To **the** **people** **of** **Granada** **,** **their** **Most** **Christian** **Majesties** **promise** **full** **protection**
到 这 人们 的 格拉纳达 , 他们的 最多 基督教 陛下 承诺 满的 保护
[ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
of **property** **,**
的 财产 ,

圣陛下向格拉纳达人民承诺，将全面保护其财产。

[laɪf] , [ænd; ənd] [feɪθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] ['mædʒistrits] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ]
life **,** **and** **faith** **under** **a** **government** **by** **their** **own** **magistrates** **,** **and** **according**
生活 , 和 信仰 在下面 一个 政府 经过 他们的 自己的 地方法官 , 和 根据
[tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [lɔːz] ;
to **their** **own** **laws** **;**
到 他们的 自己的 法律 ;

在他们自己的官员统治下，按照他们自己的法律，过着幸福的生活，并享有信仰。

[ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm] ['trɪbjuːt] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]['tæksɪz] [ˌðer'æftər] ,
exemption **from** **tribute** **for** **three** **years** **;** **and** **taxes** **thereafter** **,**
豁免 从 贡 为了 三 年 ; 和 税收 此后 ,

三年免缴贡赋；此后免缴税款。

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]['prez(ə)nt]['ɪmpoʊsts] .
regulated **by** **the** **custom** **and** **ratio** **of** **their** **present** **imposts** **.**
受监管 经过 这 风俗 和 比率 的 他们的 展示 进口 .

按照现行征税的习俗和比例进行征收。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [mʊəz] [æz; əz] , [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prə'vɪʒnz] , [wʊd] [ə'bændən][grə'nɑːdə] ,

To	such	Moors	as	,	discontented	with	these	provisions	,	would	abandon	Granada	,
到	这样的	沼泽地	作为	,	不满	和	这些	条款	,	会	放弃	格拉纳达	,

对于那些不满这些规定而打算放弃格拉纳达的摩尔人来说，

[ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [friː] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [welθ] .

are	promised	free	passage	for	themselves	and	their	wealth	.
是	承诺	自由的	通道	为了	他们自己	和	他们的	财富	.

他们被承诺可以免费通行，并带走他们的财产。

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɔɪəl] ['baʊnti] ,

In	return	for	these	marks	of	their	royal	bounty	,
在	返回	为了	这些	标记	的	他们的	皇家	赏金	,

作为对他们这些皇家恩赐的回报，

[ðer; ðər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz] ['sʌmən] [grə'nɑːdə][tuː; tə] [sə'rendər] ([ɪf] [noʊ] ['sʌkər]

their	Most	Christian	Majesties	summon	Granada	to	surrender	(	if	no	succour
他们的	最多	基督教	陛下	召唤	格拉纳达	到	投降	(	如果	不	救助

['miːnwaɪl] [ə'raɪv]) [wɪ'ðɪn] ['sev(ə)nti] [deɪz] .

meanwhile	arrive	)	within	seventy	days	.
同时	到达	)	之内	七十	天	.

圣国王陛下召格拉纳达在七十天内投降（如果在此期间没有援军到达）。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['ɔfɚz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['saːləmli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ]

And	these	offers	are	now	solemnly	recorded	in	the	presence	,	and	through	the
和	这些	优惠	是	现在	庄严地	记录	在	这	在场	,	和	通过	这

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

这些提议现在已在众人面前，并通过此次使命庄严地记录下来。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'naʊnd] [naɪt] , [gɑːnzɑːlvoʊ][ʌv; əv]['kɔːdəvə] ,

of	the	noble	and	renowned	knight	,	Gonzalvo	of	Cordova	,
的	这	高贵	和	著名	骑士	,	冈萨尔沃	的	科尔多瓦	,

高贵而著名的骑士，科尔多瓦的贡萨尔沃，

[dɪ'pjuːtid] [baɪ][ðer; ðər][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒistiz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [nuː] ['sɪti] [ʌv; əv]['sæntə][ˌef 'iː] .

deputed	by	their	Most	Christian	Majesties	from	their	new	city	of	Santa	Fe	.
委派	经过	他们的	最多	基督教	陛下	从	他们的	新的	城市	的	圣诞老人	铁	.

由他们的基督教国王陛下从他们的新城市圣达菲派遣而来。

" [wen] [ðə; ðɪ]['herəld][hæd; həd][kən'kluːdid] , ['bəuɑːbdi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θrɔŋd]

"	When	the	herald	had	concluded	,	Boabdil	cast	his	eye	over	his	thronged
"	什么时候	这	先驱	有	结束	,	博阿布迪尔	投掷	他的	眼睛	超过	他的	熙熙攘攘

[ænd; ənd] ['splendɪd] [kɔːrt] .

and	splendid	court	.
和	灿烂	法庭	.

“传令官说完话后，波阿布迪尔环视了他那人山人海、富丽堂皇的宫廷。

[noʊ] [glæns] [ʌv; əv]['faɪər][met][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ə'mɪdst][ðə; ðɪ]['saɪlənt] [kraʊd] ,

No	glance	of	fire	met	his	own	;	amidst	the	silent	crowd	,
不	瞥一眼	的	火	遇见	他的	自己的	;	在……之中	这	沉默的	人群	,

没有一丝火光与他对视；在寂静的人群中，

[ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['kɑːntent][wʌz; wəz][ə'loʊn][tuː; tə][biː; bi] [pər'siːvd] : [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzlz] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ðɪ]

a	resigned	content	was	alone	to	be	perceived	:	the	proposals	exceeded	the
一个	辞职	内容	曾是	独自的	到	是	感知	:	这	提案	超出	这

[hoʊp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bi'sidʒd] .

hope	of	the	besieged	.
希望	的	这	被围困	.

只有一种听天由命的满足感才能被感知：这些提议超出了被围困者的希望。

" [ænd; ənd] , " [æskt] ['bəuɑ:bdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] , " [ɪf] [wi:; wi][rɪ'dʒekt] [ði:z]
" And , " asked Boabdil , with a deep - drawn sigh , " if we reject these
" 和 , " 问 博阿布迪尔 , 和 一个 深的 - 绘制 叹 , " 如果 我们 拒绝 这些
['ɔfɚz] ? "
offers ? "
优惠 ? "

“那么，”博阿布迪尔深深叹了口气，问道，“如果我们拒绝这些提议呢？”

" ['noʊb(ə)l] [prɪns] , " [sed] [gɑ:nzɑ:lvoʊ] , ['ɜ:rnɪstli] , " [æsk][ju: 'es][nɑ:t][tu:; tə] [wu:nd] [ðaɪn] [ɪrz]
" Noble prince , " said Gonzalvo , earnestly , " ask us not to wound thine ears
" 高贵 王子 , " 说 冈萨尔沃 , 切实 , " 问 我们 不是 到 伤口 你的 耳朵
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .
with the alternative .
和 这 选择 .

“尊贵的王子，”贡萨尔沃恳切地说，“请不要让我们用另一种说法来刺痛您的耳朵。”

[pɔ:z] , [ænd; ənd][kən'sɪdər][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔfɚz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðaʊ] [daʊt] , [oʊ] [breɪv] [kɪŋ] !
Pause , and consider of our offers ; and , if thou doubtest , O brave king !
暂停 , 和 考虑 的 我们的 优惠 ; 和 , 如果 你 怀疑 , 哦 勇敢的 国王 !

请稍作停顿，仔细考虑我们的提议；如果您仍有疑虑，勇敢的国王啊！

[maʊnt] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [ðaɪn] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] , ['sɜ:rveɪ]['aʊər; ɑ:r]['li:dʒənz] ['mɑ:rʃəld]
mount the towers of thine Alhambra , survey our legions marshalled
山 这 塔楼 的 你的 阿尔罕布拉宫 , 民意调查 我们的 军团 集结
[bɪ'ni:θ] [ðaɪ] [wɔ:lz] ,
beneath thy walls ,
下面 你的 墙壁 ,

登上阿尔罕布拉宫的塔楼，俯瞰集结在你城墙下的我军大军，

[ænd; ənd][tɜ:rn] [ðaɪn] [aɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [breɪv] ['pi:p(ə)l] , [dɪ'fi:tɪd] , [nɑ:t][baɪ]['hju:mən] ['vælər] ,
and turn thine eyes upon a brave people , defeated , not by human valour ,
和 转动 你的 眼睛 之上 一个 勇敢的 人们 , 战败 , 不是 经过 人类 勇气 ,

请将目光转向一个勇敢的民族，他们战败并非因为人类的英勇，

[bʌt; bət][baɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] . "
but by famine , and the inscrutable will of God . "
但 经过 饥荒 , 和 这 难以捉摸 将要 的 上帝 . "

但这一切都是因为饥荒，以及上帝难以捉摸的旨意。

" [jʊr; jər] ['mɔnəks] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] , ['dʒent(ə)l] ['krɪstʃən] , [pər'tʃæns] [er] ['naɪtfɔ:l]
" Your monarchs shall have our answer , gentle Christian , perchance ere nightfall
" 你的 君主 将 有 我们的 回答 , 温和的 基督教 , 或许 埃雷 黄昏
.
.
.

“你们的君主将会得到我们的答复，温柔的基督徒，或许就在夜幕降临之前。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [sɜ:r] [naɪt] , [hu:] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['bɪtər] [fɔ:r; fər] [kɪŋz] [tu:; tə] [ber]
And you , Sir Knight , who hast delivered a message bitter for kings to bear
和 你 , 先生 骑士 , WHO 哈斯特 发表 一个 信息 苦的 为了 国王 到 熊
,
,
,

还有你，骑士大人，你带来了令君王都难以承受的苦果。

[rɪ'si:v] , [æt; ət] [li:st] , ['aʊər; ɑ:r] [θæŋks] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['berɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [best] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði]
receive , at least , our thanks for such bearing as might best mitigate the
收到 , 在 至少 , 我们的 谢谢 为了 这样的 轴承 作为 可能 最好的 缓解 这
['ɪmpɔ:rt] .
import .
进口 .

至少，我们要感谢他们这种能最大限度减轻影响的态度。

['aʊər; ɑːr] [vɪ'zɪr] [wɪl] [ber] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'pɑːrtmənt] [ðoʊz] ['təukənz][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [ðæt][ɑːr; ər]

Our	vizier	will	bear	to	your	apartment	those	tokens	of	remembrance	that	are
我们的	维齐尔	将要	熊	到	你的	公寓	那些	代币	的	纪念	那	是

[jet] [left][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] . "

yet	left	to	the	monarch	of	Granada	to	bestow	.	"
然而	左边	到	这	君主	的	格拉纳达	到	赐给	.	"

我们的维齐尔会将那些尚未交由格拉纳达国王授予的纪念品送到您的府邸。

" ['muːzə] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['spænjərdz] [left][ðə; ði]['prez(ə)ns] — " [ðaʊ] [hæst]

"	Muza	,	"	resumed	the	king	,	as	the	Spaniards	left	the	presence	—	"	thou	hast
"	穆扎	,	"	恢复	这	国王	,	作为	这	西班牙人	左边	这	在场	—	"	你	哈斯特

[hɜːrd] [ɔːl] .

heard	all	.
听到	全部	.

“穆萨，”国王在西班牙人离开后继续说道，“你已经听到了一切。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][læst]['kaʊns(ə)l] [ðaʊ] [kænst] [gɪv] [ðaɪ] ['sɑːvrɪn] ?

What	is	the	last	counsel	thou	canst	give	thy	sovereign	?
什么	是	这	最后的	法律顾问	你	罐	给	你的	主权	?

你还能给你的君主什么最后的忠告?

" [ðə; ði] [fɪrs] [mʊr] [hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['weɪtɪd] [ðɪs] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ]

"	The	fierce	Moor	had	with	difficulty	waited	this	licence	to	utter	such
"	这	凶猛的	泊	有	和	困难	等待	这	执照	到	说出	这样的

['sentɪmənts] [æz; əz] [deθ] ['oʊnli][kʊd; kəd] ['bænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [hɑːrt] .

sentiments	as	death	only	could	banish	from	that	unconquerable	heart	.
情感	作为	死亡	仅有的	可以	放逐	从	那	不可征服的	心	.

“这位凶猛的摩尔人一直苦苦等待着这一刻，才得以表达出只有死亡才能从他那颗不可征服的心中抹去的情感。

[hiː; hi][roʊz] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [kɪŋ]

He	rose	,	descended	from	the	couch	,	and	,	standing	a	little	below	the	king
他	玫瑰	,	下降	从	这	长椅	,	和	,	常设	一个	小的	以下	这	国王

,

,

,

他起身，从卧榻上下来，站在比国王略矮的位置上，

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːtli] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][waɪz][ɔːr] [breɪv] [jet] [left][tuː; tə][grə'nɑːdə] ,

and	facing	the	motley	throng	of	all	of	wise	or	brave	yet	left	to	Granada	,
和	面向	这	杂乱无章	人群	的	全部	的	明智的	或者	勇敢的	然而	左边	到	格拉纳达	,

面对着形形色色、既有智者也有勇士，却仍然留在格拉纳达的人群，

[ðʌs] [spoʊk] : —

thus	spoke	:	—
因此	辐	:	—

就这样，他说道：——

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'rendər] ?

"	Why	should	we	surrender	?
"	为什么	应该	我们	投降	?

我们为什么要投降?

[tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts][ɑːr; ər] [jet] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr][wɔːlz] ; [ʌv; əv] [ðiːz] , ['twenti]

two	hundred	thousand	inhabitants	are	yet	within	our	walls	;	of	these	,	twenty
二	百	千	居民	是	然而	之内	我们的	墙壁	;	的	这些	,	二十

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

我们的城墙内仍有二十万居民；其中两万，

[æt; ət] [liːst] , [ɑːr; ər] [mʊəz] , [huː] [hæv; həv][hændz][ænd; ənd][swɔːdz] .

at	least	,	are	Moors	,	who	have	hands	and	swords	.
在	至少	,	是	沼泽地	,	WHO	有	双手	和	剑	.

至少摩尔人有手有剑。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [sə'rendər] ?

Why	should	we	surrender	?
为什么	应该	我们	投降	?

我们为什么要投降?

['fæmɪn] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][juː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] ['hʌŋgər] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['laɪən] [mɔːr]

Famine	presses	us	,	it	is	true	;	but	hunger	,	that	makes	the	lion	more
饥荒	出版社	我们	,	它	是	真的	;	但	饥饿	,	那	制作	这	狮子	更多的

['terəb(ə)l] ,

terrible	,
糟糕的	,

饥荒确实给我们带来了压力；但饥饿，只会让狮子更加可怕。

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [mɔːr] [beɪs] ?

shall	it	make	the	man	more	base	?
将	它	制作	这	男人	更多的	根据	?

这样做会使这个人变得更加卑鄙吗?

[duː][jiː; ji] [dɪ'sper] ?

Do	ye	despair	?
做	是的	绝望	?

你们绝望了吗?

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

so	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧!

[dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]['væliənt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔːrs] .

despair	in	the	valiant	ought	to	have	an	irresistible	force	.
绝望	在	这	英勇	应该	到	有	一个	无法抗拒	力量	.

勇士心中的绝望应该具有不可抗拒的力量。

[dɪ'sper] [hæz; həz] [meɪd] ['kaʊədz] [breɪv] : [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][sɪŋk][ðə; ði] [breɪv] [tuː; tə] ['kaʊədz] ?

Despair	has	made	cowards	brave	:	shall	it	sink	the	brave	to	cowards	?
绝望	有	制成	懦夫	勇敢的	:	将	它	下沉	这	勇敢的	到	懦夫	?

绝望使懦夫变得勇敢：难道它也能使勇敢者沦为懦夫吗?

[let] [juː 'es] [ə'raʊz] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [ˌhɪðər'tuː][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'pendɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Let	us	arouse	the	people	;	hitherto	we	have	depended	too	much	upon	the
让	我们	引起	这	人们	;	迄今为止	我们	有	取决于	也	很多	之上	这

['nəublz] .

nobles	.
贵族	.

让我们唤醒人民；过去我们太依赖贵族了。

[let] [juː 'es] [kə'lekt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] ['sɪti] ,

Let	us	collect	our	whole	force	,	and	march	upon	this	new	city	,
让	我们	收集	我们的	所有的	力量	,	和	行进	之上	这	新的	城市	,

让我们集结全部兵力，向这座新城进军!

[waɪl] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv][speɪn][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːkitekts]

while	the	soldiers	of	Spain	are	employed	in	their	new	profession	of	architects
尽管	这	士兵	的	西班牙	是	受雇	在	他们的	新的	职业	的	建筑师

[ænd; ənd] ['bɪldərz] .

and	builders	.
和	建筑商	.

而西班牙的士兵们则从事了建筑师和建造师这一新职业。

[hɪr] [ˌem ˈiː] , [oʊ][gɑːd][ænd; ənd] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːzləm] !

Hear	**me**	,	**O**	**God**	**and**	**prophet**	**of**	**the**	**Moslem**	**!**
听到	我	,	哦	上帝	和	先知	的	这	穆斯林	!

真主啊，穆斯林的先知啊！请听我说！

[hɪr] [wʌn] [huː] ['nevər][wʌz; wəz][fɔːr'swɔːrn] !

hear	**one**	**who**	**never**	**was**	**forsworn**	**!**
听到	一	WHO	绝不	曾是	宣誓者	!

听听一位从未背弃誓言的人怎么说！

[ɪf] , [mʊəz] [ʌv; əv][grəˈnɑːdə] , [jiː; ji][əˈdɑːpt][maɪ]['kaʊns(ə)l] , [aɪ]['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] ['vɪktəri] ,

If	,	**Moors**	**of**	**Granada**	,	**ye**	**adopt**	**my**	**counsel**	,	**I**	**cannot**	**promise**	**ye**	**victory**	,
如果	,	沼泽地	的	格拉纳达	,	是的	采纳	我的	法律顾问	,	我	不能	承诺	是的	胜利	,

格拉纳达的摩尔人啊，如果你们采纳我的建议，我不能保证你们一定能取得胜利。

[bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji]['nevər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] ['prɑːmɪs] [jiː; ji] , [æt; ət] [liːst] ,

but	**I**	**promise**	**ye**	**never**	**to**	**live**	**without**	**it**	**:**	**I**	**promise**	**ye**	**,**	**at**	**least**	**,**
但	我	承诺	是的	绝不	到	居住	没有	它	:	我	承诺	是的	,	在	至少	,

但我向你们保证，我永远不会离开它：我至少向你们保证，

[jʊr; jər] [ˌɪndɪˈpendəns] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [noʊ] [noʊ] [tʃeɪnz] !

your	**independence**	**—**	**for**	**the**	**dead**	**know**	**no**	**chains**	**!**
你的	独立	—	为了	这	死的	知道	不	链条	!

你的自由——因为死者没有枷锁！

[ɪf] [wiː; wi]['kænɑːt][lɪv; laɪv] ,

If	**we**	**cannot**	**live**	**,**
如果	我们	不能	居住	,

如果我们无法生存，

[let][juː 'es][soʊ][daɪ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [tuː; tə][rɪˈmoʊtəst]['eɪdʒɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

let	**us**	**so**	**die**	**that**	**we**	**may**	**leave**	**to**	**remotest**	**ages**	**a**	**glory**	**that**	**shall**	**be**
让	我们	所以	死	那	我们	可能	离开	到	最远	年龄	一个	荣耀	那	将	是

[mɔːr] ['dʊrəb(ə)l][ðæn; ðən] ['kiŋdəmz] .

more	**durable**	**than**	**kingdoms**	**.**
更多的	耐用的	比	王国	.

让我们如此死去，为遥远的后世留下比王国更持久的荣耀。

[kɪŋ] [ʌv; əv][grəˈnɑːdə] !

King	**of**	**Granada**	**!**
国王	的	格拉纳达	!

格拉纳达之王！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .

this	**is**	**the**	**counsel**	**of**	**Muza**	**Ben**	**Abil**	**Gazan**	**.**
这	是	这	法律顾问	的	穆扎	本	能力	加赞	.

这是穆扎·本·阿比勒·加赞的建议。

" [ðə; ði] [prɪns] ['siːst] .

"	**The**	**prince**	**ceased**	**.**
"	这	王子	停止	.

王子停了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huːz] ['feɪntɪst] [wɜːrd][hæd; həd][wʌns] [briːðd] ['faɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌlɪst] ,

But	**he**	,	**whose**	**faintest**	**word**	**had**	**once**	**breathed**	**fire**	**into**	**the**	**dullest**	**,**
但	他	,	谁	最微弱	单词	有	一次	呼吸	火	进入	这	最无聊的	,

但他，哪怕最轻柔的言语，也曾点燃最迟钝之人心中的火焰，

[hæd; həd] [naʊ] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][əˈpɑːn]['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['laɪfləs] ['mætər] .

had	**now**	**poured**	**out**	**his**	**spirit**	**upon**	**frigid**	**and**	**lifeless**	**matter**	**.**
有	现在	倾倒	出去	他的	精神	之上	寒冷	和	无生命	事情	.

如今，他已将自己的灵魂倾注于冰冷无生命的物质之上。

[noʊ][mæn] ['ænsər] — [noʊ][mæn] [muːvd] .
No man answered — no man moved .
不 男人 回答 — 不 男人 已搬 .

无人应答，无人动弹。

['bəuɑːbdi][ə'loʊn] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hoʊp] , [tɜːrnd] [æt; ət][læst] [tɔːrdz] [ðə; ði]
Boabdil alone , clinging to the shadow of hope , turned at last towards the
博阿布迪尔 独自的 , 依恋 到 这 阴影 的 希望 , 转向 在 最后的 向 这
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

博阿布迪尔孤身一人，紧紧抓住希望的影子，最终转向了观众。

" ['wɒrɪrz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz] !
" Warriors and sages !
" 勇士队 和 智者 !

"勇士和智者！

" [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] - ['kaʊns(ə)l][ɪz][jʊr; jər] ['kɪŋz] [dɪ'zaɪər] , [seɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] ,
" he said , " as Muza's counsel is your king's desire , say but the word ,
" 他 说 , " 作为 - 法律顾问 是 你的 国王的 欲望 , 说 但 这 单词 ,

他说："既然穆扎的建议正是你们国王所希望的，你们只需一声令下即可。"

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [ʃed] [ɪts][læst][sænd] ,
and , ere the hour - glass shed its last sand ,
和 , 埃雷 这 小时 - 玻璃 棚 它是最后的 沙 ,

而就在沙漏流尽最后一粒沙子之前，

[ðə; ði][blæst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] - . "
the blast of our trumpet shall be ringing through the Vivarrambla . "
这 爆炸 的 我们的 喇叭 将 是 铃声 通过 这 - . "

我们的号角声将响彻维瓦兰布拉大街。

" [oʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

"哦，国王！

[faɪt] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] — [gɑːd][ɪz] [greɪt] !
fight not against the will of fate — God is great !
斗争 不是 反对 这 将要 的 命运 — 上帝 是 伟大的 !

不要与命运抗争——上帝伟大！

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌælfə'kiː] .
" replied the chief of the alfaquis .
" 回复 这 首席 的 这 阿尔法基斯 .

"阿尔法基斯首领回答道。"

" [ə'læs] ! " [sed] - , " [ɪf] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['muːzə][ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlz] [ðʌs] ['koʊldli]
" Alas ! " said Abdelmelic , " if the voice of Muza and your own falls thus coldly
" 唉 ! " 说 - , " 如果 这 嗓音 的 穆扎 和 你的 自己的 瀑布 因此 冷冷地
[ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

"唉！"阿卜杜勒梅利克说道，"如果穆扎的声音和你自己的声音都如此冷漠地落在我们身上，

[haʊ] [kæn; kən][jiː; ji][stɜːr][ðə; ði] ['bredlɪs] [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] ['mʌltɪtuːd] ? "
how can ye stir the breadless and heartless multitude ? "
如何 能 是的 搅拌 这 无面包 和 狠心 民众 ? "

你们如何才能唤醒那些食不果腹、麻木不仁的大众？

" [ɪz] [sʌtʃ] [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [θɔ:t] [ænd; ənd][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [wɪl] ? " [sed] ['bəuɑ:bdi] .

"	Is	such	your	general	thought	and	your	general	will	?	"	said	Boabdil	.
"	是	这样的	你的	一般的	想法	和	你的	一般的	将要	?	"	说	博阿布迪尔	.

"这就是你们的普遍想法和普遍意愿吗？"博阿布迪尔问道。

[æn; ən][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l]['mɜ:rmər] ['ænsər] , " [jes] ! "

An	universal	murmur	answered	,	"	Yes	!	"
一个	普遍的	低语	回答	,	"	是的	!	"

众人低声回答："是的！"

" [goʊ] [ðen] , - ; " [ri'zju:md] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑ:rd] [kɪŋ] ; " [goʊ][wɪð; wɪθ][jɑ:n]['spænjərdz]

"	Go	then	,	Abdelmelic	;	"	resumed	the	ill	-	starred	king	;	"	go	with	yon	Spaniards
"	去	然后	,	-	;	"	恢复	这	患病的	-	星形	国王	;	"	去	和	远	西班牙人

[tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kæmp] ,

to	the	Christian	camp	,
到	这	基督教	营	,

"那么，阿卜杜勒梅利克，去吧，"这位命运多舛的国王继续说道，"和那些西班牙人一起去基督徒营地吧。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌju: 'es] [bæk] [ðə; ði] [best] [tɜ:rmz][ju:; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn] .

and	bring	us	back	the	best	terms	you	can	obtain	.
和	带来	我们	后退	这	最好的	条款	你	能	获得	.

请把你们能争取到的最佳条款带回来。

[ðə; ði] [kraʊn] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [el] - ; [feɪt] [sets][hɜ:r; hər] [si:l]

The	crown	has	passed	from	the	head	of	El	Zogoybi	;	Fate	sets	her	seal
这	王冠	有	通过了	从	这	头	的	埃尔	-	;	命运	套	她	海豹

[ə'pɑ:n][maɪ] [braʊ] .

upon	my	brow	.
之上	我的	眉头	.

王冠已从埃尔·佐戈伊比的头上移开；命运已在我的额头上留下印记。

[ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][maɪ] [reɪn] — [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪts][end] .

Unfortunate	was	the	commencement	of	my	reign	—	unfortunate	its	end	.
不幸	曾是	这	开始	的	我的	在位	—	不幸	它是	结尾	.

我的统治开始得并不顺利，结束得也不顺利。

[breɪk] [ʌp][ðə; ði][dɪ'væn] .

Break	up	the	divan	.
休息	向上	这	迪万	.

把沙发拆开。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['bəuɑ:bdi] [mu:vd] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] ,

"	The	words	of	Boabdil	moved	and	penetrated	an	audience	,
"	这	字	的	博阿布迪尔	已搬	和	渗透	一个	观众	,

"博阿布迪尔的话语感动并深深打动了听众，

['nevər] [tɪl] [ðen] [soʊ][ə'laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['kwɑ:lətiz] , [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪd] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

never	till	then	so	alive	to	his	gentle	qualities	,	his	learned	wisdom	,	and	his
绝不	直到	然后	所以	活	到	他的	温和的	品质	,	他的	学习	智慧	,	和	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['vælər] .

natural	valour	.
自然的	勇气	.

直到那时，人们才如此深刻地体会到他温和的品质、渊博的智慧和天生的勇气。

['meni] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] [saɪz] ;

Many	flung	themselves	at	his	feet	,	with	tears	and	sighs	;
许多	扔	他们自己	在	他的	脚	,	和	眼泪	和	叹息	;

许多人跪倒在他的脚下，泪流满面，叹息不已；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['gæðərd] [raʊnd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] .

and	the	crowd	gathered	round	to	touch	the	hem	of	his	robe	.
和	这	人群	聚集	圆形的	到	触碰	这	她们	的	他的	长袍	.

众人围拢过来，触摸他的袍子下摆。

['muːzə] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn] [diːp] [dɪs'deɪn] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [brest] .

Muza	**gazed**	**at**	**them**	**in**	**deep**	**disdain**	**,**	**with**	**folded**	**arms**	**and**	**heaving**	**breast**	**.**
穆扎	凝视	在	他们	在	深的	蔑视	,	和	折叠	武器	和	起伏	胸部	.

穆扎抱臂而立，胸膛剧烈起伏，眼中满是鄙夷地看着他们。

" ['wɪmɪn] , [nɑːt][men] !

"	**Women**	**,**	**not**	**men**	**!**
"	女性	,	不是	男人	!

"是女人，不是男人！"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [jiː; ji] [wiːp] , [æz; əz] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [blʌd] [stɪl] [left][tuː; tə] [ʃed] !

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**ye**	**weep**	**,**	**as**	**if**	**ye**	**had**	**not**	**blood**	**still**	**left**	**to**	**shed**	**!**
"	他	惊呼	,	"	是的	哭泣	,	作为	如果	是的	有	不是	血	仍然	左边	到	棚	!

他喊道："你们哭吧，好像你们已经没有血要流了！"

[jiː; ji][ɑːr; ər]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər][toʊld][jiː; ji][ʃæl; ʃəl]

Ye	**are**	**reconciled**	**to**	**the**	**loss**	**of**	**liberty**	**,**	**because**	**ye**	**are**	**told**	**ye**	**shall**
叶	是	和解	到	这	损失	的	自由	,	因为	是的	是	讲述	是的	将

[luːz] ['nʌθɪŋ] [els] .

lose	**nothing**	**else**	**.**
失去	没有什么	别的	.

你们已经接受了失去自由的事实，因为你们被告知你们不会失去其他任何东西。

[fuːlz] [ænd; ənd] ['duːps] !

Fools	**and**	**dupes**	**!**
傻瓜	和	重复	!

傻瓜和受骗者！

[aɪ] [siː] , [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ]['spɪrɪt][stændz] [ə'bʌv] [jiː; ji] ,

I	**see**	**,**	**from**	**the**	**spot**	**where**	**my**	**spirit**	**stands**	**above**	**ye**	**,**
我	看	,	从	这	点	在哪里	我的	精神	站立	多于	是的	,

我从我灵魂高悬于你们之上的地方看到，

[ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl]['fjuːtʃər][tuː; tə] [wɪtʃ] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['krɔːlɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [niːz] :

the	**dark**	**and**	**dismal**	**future**	**to**	**which**	**ye**	**are**	**crawling**	**on**	**your**	**knees**	**:**
这	黑暗的	和	惨淡	未来	到	哪个	是的	是	爬行	在	你的	膝盖	:

你们正跪着匍匐走向那黑暗凄凉的未来：

['bɑːndɪdʒ][ænd; ənd] ['ræpɪn] — [ðə; ði] ['vaɪələns][ʌv; əv] ['lɔːləs] [lʌst] — [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv]

bondage	**and**	**rapine**	**—**	**the**	**violence**	**of**	**lawless**	**lust**	**—**	**the**	**persecution**	**of**
束缚	和	掠夺	—	这	暴力	的	无法无天	欲望	—	这	迫害	的

['hɑːst(ə)l] [feɪθ] — [jʊr; jər][goʊld] [rʌŋ] [frʌm; frəm][jiː; ji][baɪ] ['tɔːrtʃər] — [jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] [neɪm] ['ruːtɪd]

hostile	**faith**	**—**	**your**	**gold**	**wrung**	**from**	**ye**	**by**	**torture**	**—**	**your**	**national**	**name**	**rooted**
敌对的	信仰	—	你的	金子	拧干	从	是的	经过	酷刑	—	你的	国家的	姓名	根

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] .

from	**the**	**soil**	**.**
从	这	土壤	.

奴役和掠夺——无法无天的欲望的暴力——敌对信仰的迫害——你们的黄金被酷刑榨取——你们的民族之名被从土地上连根拔起。

[ber] [ðɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] !

Bear	**this**	**,**	**and**	**remember**	**me**	**!**
熊	这	,	和	记住	我	!

记住这一点，并记住我！

[ˌfer'wel] , ['bəuɑːbdi] !

Farewell	**,**	**Boabdil**	**!**
告别	,	博阿布迪尔	!

再见了，博阿布迪尔！

[juː; jʊ][aɪ]['pɪti][nɑːt] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gaːdnz] [hæv; həv] [jet] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːrməri]

you	I	pity	not	;	for	your	gardens	have	yet	a	poison	,	and	your	armories
你	我	遗憾	不是	;	为了	你的	花园	有	然而	一个	毒	,	和	你的	军械库

[ə; eɪ] [sɔːrd] .

a	sword	.
一个	剑	.

我不怜悯你们；因为你们的花园里还有毒药，你们的军械库里还有利剑。

[ˌfer'wel] , ['nəublz][ænd; ənd][sæntənz][ʌv; əv][grə'nɑːdə] !

Farewell	,	nobles	and	santons	of	Granada	!
告别	,	贵族	和	圣人像	的	格拉纳达	!

再见了，格拉纳达的贵族和圣徒们!

[aɪ][kwɪt][maɪ] ['kʌntri] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [friː] .

I	quit	my	country	while	it	is	yet	free	.
我	辞职	我的	国家	尽管	它	是	然而	自由的	.

趁我的国家还自由的时候，我离开了它。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['siːst] , [er] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

"	Scarcely	had	he	ceased	,	ere	he	had	disappeared	from	the	hall	.
"	几乎	有	他	停止	,	埃雷	他	有	消失	从	这	大厅	.

“他话音未落，便已消失在大厅里。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][grə'nɑːdə] !

It	was	as	the	parting	genius	of	Granada	!
它	曾是	作为	这	离别	天才	的	格拉纳达	!

那是格拉纳达的离别天才!

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] .

THE	ADVENTURE	OF	THE	SOLITARY	HORSEMAN	.
这	冒险	的	这	孤	骑手	.

孤胆骑手的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌltri] [nuːn] , [wen] , [θruː] [ə; eɪ][smɔːl] ['væli] ,

It	was	a	burning	and	sultry	noon	,	when	,	through	a	small	valley	,
它	曾是	一个	燃烧	和	闷热	中午	,	什么时候	,	通过	一个	小的	谷	,

那是一个闷热难耐的正午，这时，穿过一个小山谷，

['skɜːrtɪd][baɪ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɪlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [liːgz]

skirted	by	rugged	and	precipitous	hills	,	at	the	distance	of	several	leagues
裙摆	经过	崎岖	和	陡峭	丘陵	,	在	这	距离	的	一些	联赛

[frʌm; frəm][grə'nɑːdə] ,

from	Granada	,
从	格拉纳达	,

四周环绕着崎岖陡峭的山丘，距离格拉纳达数里格远，

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] , [wuːnd] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [wei] ; [hɪz; ɪz][meɪl][wʌz; wəz] [blæk]

a	horseman	,	in	complete	armour	,	wound	his	solitary	way	;	His	mail	was	black
一个	骑手	,	在	完全的	盔甲	,	伤口	他的	孤	方式	;	他的	邮件	曾是	黑色的

[ænd; ənd] [ˌʌnə'dɔːrnd] ;

and	unadorned	;
和	缦	;

一名身披全副盔甲的骑兵，独自一人蜿蜒而行；他的盔甲是黑色的，没有装饰；

[ɑːn][hɪz; ɪz]['vaɪzər] [weɪvd] [noʊ] [pluːm] .

on	his	vizor	waved	no	plume	.
在	他的	面颊	挥手	不	羽	.

他的面罩上没有飘扬的羽饰。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [miːn] ,

But	there	was	something	in	his	carriage	and	mien	,
但	那里	曾是	某物	在	他的	运输	和	面容	,

但他举止神态中却透着某种东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [stiːd] ,

and	the	singular	beauty	of	his	coal	-	black	steed	,
和	这	单数	美丽	的	他的	煤炭	-	黑色的	骏马	,

还有他那匹漆黑骏马的独特美感，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][peɪdʒ][ænd; ənd]

which	appeared	to	indicate	a	higher	rank	than	the	absence	of	page	and
哪个	出现	到	表明	一个	更高	秩	比	这	缺席	的	页	和

['skwaɪər] ,

squire	,
乡绅	,

这似乎表明其地位高于没有侍从和侍卫的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kuːtrəmənts] , [wʊd] [hæv; həv] [diˈnəutid] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	plainness	of	his	accoutrements	,	would	have	denoted	to	a
和	这	朴素	的	他的	配件	,	会	有	表示	到	一个

['kerləs] [aɪ] .

careless	eye	.
粗心	眼睛	.

他朴素的装束，在粗心的人看来，很容易被人看出端倪。

[hiː; hi][roʊd] ['veri] ['sloʊli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld]

He	rode	very	slowly	;	and	his	steed	,	with	the	licence	of	a	spoiled
他	骑	非常	缓慢地	;	和	他的	骏马	,	和	这	执照	的	一个	被宠坏了

['feɪvərɪt] ,

favourite	,
最喜欢的	,

他骑得很慢；而他的坐骑，就像一匹被宠坏的骏马，肆意妄为。

['ɔːf(ə)n]['hɔːltɪd]['leɪzɪli][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌltri] [pæθ] , [æz; əz][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv]['ɜːrbɪdʒˌ'hɜːrbɪdʒ] ,

often	halted	lazily	in	his	sultry	path	,	as	a	tuft	of	herbage	,
经常	停止	懒洋洋	在	他的	闷热	小路	,	作为	一个	簇	的	草本植物	,

他常常懒洋洋地停在他闷热的小路上，像一丛草。

[ɔːr][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [triː] , ['ɔːfərd] [ɪts][temp'teɪʃ(ə)n] .

or	the	bough	of	some	overhanging	tree	,	offered	its	temptation	.
或者	这	买	的	一些	悬垂	树	,	提供	它是	诱惑	.

或者是一棵悬垂的树枝，带来了诱惑。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [pɔːzd] ,

At	length	,	as	he	thus	paused	,
在	长度	,	作为	他	因此	暂停	,

最后，当他停顿下来时，

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːps] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] ;

a	noise	was	heard	in	a	copse	that	clothed	the	descent	of	a	steep	mountain	;
一个	噪音	曾是	听到	在	一个	矮林	那	穿着衣服	这	下降	的	一个	陡	山	;

在陡峭山坡下部的一片小树林里，传来一阵响声；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] , ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['trævələr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .

and	the	horse	started	suddenly	back	,	forcing	the	traveller	from	his	reverie	.
和	这	马	开始	突然	后退	,	强制	这	游客	从	他的	遐想	.

马突然向后退去，打断了旅人的沉思。

[hiː; hi] [lʊkt] [məˈkænɪkli] [ˈʌpwərd] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈbaʊndɪŋ]

He	looked	mechanically	upward	,	and	beheld	the	figure	of	a	man	bounding
他	看起来	机械地	向上	,	和	观看	这	数字	的	一个	男人	边界

[θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

through	the	trees	,
通过	这	树木	,

他机械地抬头望去，看到一个人影正穿过树林。

[wɪð; wɪθ][ˈræpɪd][ænd; ənd] [ɪˈregjələr] [steps] .

with	rapid	and	irregular	steps	.
和	迅速的	和	不规律的	步骤	.

迈着快速且不规则的步伐。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [ˈsuːtɪd] [wel] [ðə; ði][ˈsaɪləns][ænd; ənd][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ;

It	was	a	form	that	suited	well	the	silence	and	solitude	of	the	spot	;
它	曾是	一个	形式	那	适合	出色地	这	沉默	和	孤独	的	这	点	;

这种形式与此地的宁静和孤寂非常契合；

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stɜːrn][ˈrekˌluːsiz] — [hæf][ˈhɜːrmɪt] , [hæf]

and	might	have	passed	for	one	of	those	stern	recluses	—	half	hermit	,	half
和	可能	有	通过了	为了	一	的	那些	船尾	隐士	—	一半	隐士	,	一半

[ˈsoʊldʒər] — [huː] ,

soldier	—	who	,
士兵	—	WHO	,

他或许会被人误认为是那种严厉的隐士——一半是隐士，一半是军人——

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [kruːˈseɪdz] , [fɪkst] [ðer; ðər][waɪld][ˈhoʊmz][əˈmɪdst][ðə; ði][sændz][ænd; ənd] [keivz] [ʌv; əv]

in	the	earlier	crusades	,	fixed	their	wild	homes	amidst	the	sands	and	caves	of
在	这	早些时候	十字军东征	,	固定的	他们的	荒野	房屋	在……之中	这	沙子	和	洞穴	的

[ˈpæləstaɪn] .

Palestine	.
巴勒斯坦	.

在早期的十字军东征中，他们在巴勒斯坦的沙地和洞穴中安家落户。

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz][steps][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] .

The	stranger	supported	his	steps	by	a	long	staff	.
这	陌生人	有	他的	步骤	经过	一个	长的	职员	.

陌生人拄着一根长杖，步履蹒跚。

[hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [hʌŋ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmætɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] .

His	hair	and	beard	hung	long	and	matted	over	his	broad	shoulders	.
他的	头发	和	胡须	悬挂	长的	和	哑光	超过	他的	广阔	肩膀	.

他的头发和胡须又长又乱地披散在宽阔的肩膀上。

[ə; eɪ] [ˈrʌstɪd] [meɪl] , [wʌns] [ˈsplendɪd][wɪð; wɪθ] [ˌærəˈbesk] [ɪnˈrɪtʃmənt] , [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [brest] ;

A	rusted	mail	,	once	splendid	with	arabesque	enrichments	,	protected	his	breast	;
一个	生锈的	邮件	,	一次	灿烂	和	阿拉伯式花纹	富集	,	受保护	他的	胸部	;

一件锈迹斑斑的锁子甲，曾经饰以华丽的阿拉伯式花纹，保护着他的胸膛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [luːs] [gaʊn] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈtɑːrtn] , [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][kwɪˈræs] —

but	the	loose	gown	—	a	sort	of	tartan	,	which	descended	below	the	cuirass	—
但	这	松动的	袍	—	一个	种类	的	格子呢	,	哪个	下降	以下	这	胸甲	—

[wʌz; wəz][rent][ænd; ənd] [ˈtætərd] ,

was	rent	and	tattered	,
曾是	租	和	破烂	,

但是那件宽松的长袍——一种格子呢面料，垂到胸甲下面——已经破烂不堪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ber] ; [ɪn][hɪz; ɪz]['gɜːrdl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɜːrvd] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr]
and **his** **feet** **bare** **;** **in** **his** **girdle** **was** **a** **short** **curved** **cimiter** **,** **a** **knife** **or**
和 他的 脚 裸 ; 在 他的 腰带 曾是 一个 短的 弯曲 公分尺 , 一个 刀 或者
['dægər] ,
dagger **,**
匕首 ,

他赤着脚；腰间别着一把短弯刀，像是一把刀或匕首。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt] [roʊl] , [klɑːspt] [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] .
and **a** **parchment** **roll** **,** **clasped** **and** **bound** **with** **iron** **.**
和 一个 羊皮纸 卷 , 紧握 和 边界 和 铁 .

还有一卷羊皮纸，用铁夹紧并捆扎起来。

[æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsmən] [geɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ɪn'truːdər][ɑːn][ðə; ði]['sɑːlətuːd] , [hɪz; ɪz] [freɪm]
As **the** **horseman** **gazed** **at** **this** **abrupt** **intruder** **on** **the** **solitude** **,** **his** **frame**
作为 这 骑手 凝视 在 这 突然 入侵者 在 这 孤独 , 他的 框架
['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
quivered **with** **emotion** **;**
颤抖 和 情感 ;

骑马的人凝视着这个突然闯入寂静之地的入侵者，他的身体因激动而颤抖；

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] ,
and **,** **raising** **himself** **to** **his** **full** **height** **,** **he** **called** **aloud** **,**
和 , 提高 他自己 到 他的 满的 高度 , 他 称为 大声 ,

于是，他挺直身子，大声喊道：

" [fiːnd] [ɔːr]['sæntən] — [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [ɑːrt] — [wʌt] [siːkəst] [ðaʊ] [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,
" **Fiend** **or** **santon** **—** **whatsoever** **thou** **art** **—** **what** **seekest** **thou** **in** **these** **lonely** **places** **,**
" 恶魔 或者 圣顿 — 任何 你 艺术 — 什么 寻找 你 在 这些 孤独 地方 ,

“恶魔也好，圣人也罢——无论你是什么——你在这荒凉的地方究竟在寻找什么？”

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ðaɪ] ['kaunsəlz] [dɪ'luːdɪd] ,
far **from** **the** **king** **thy** **counsels** **deluded** **,**
远的 从 这 国王 你的 律师 妄想 ,

远离君王，你的计谋蒙蔽了双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðaɪ] [fɔːls] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] [ʌn'hæloʊd] [tʃɑːrmz] ? "
and **the** **city** **betrayed** **by** **thy** **false** **prophecies** **and** **unhallowed** **charms** **?** **"**
和 这 城市 背叛 经过 你的 错误的 预言 和 不神圣的 魅力 ? "

而这座城市，又被你虚假的预言和邪恶的咒语所背叛了吗?

" [hɑː] ! " [kraɪd] - , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ; " [baɪ][ðaɪ] [blæk] ['tʃɑːrdʒər]
" **Ha** **!** **"** **cried** **Almamen** **,** **for** **it** **was** **indeed** **the** **Israelite** **;** **"** **by** **thy** **black** **charger**
" 哈 ! " 哭 - , 为了 它 曾是 的确 这 以色列人 ; " 经过 你的 黑色的 充电器
,
,
,

“哈！”阿尔马门喊道，因为那确实是以色列人；“以你的黑马起誓，

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðaɪ] ['hɔːti] [vɔɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][grə'nɑːdə] .
and **the** **tone** **of** **thy** **haughty** **voice** **,** **I** **know** **the** **hero** **of** **Granada** **.**
和 这 语气 的 你的 傲慢 嗓音 , 我 知道 这 英雄 的 格拉纳达 .

从你傲慢的语气中，我认出了格拉纳达的英雄。

['ræðər] , ['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] , [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][læst][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
Rather **,** **Muza** **Ben** **Abil** **Gazan** **,** **why** **art** **thou** **absent** **from** **the** **last** **hold** **of** **the**
相当 , 穆扎 本 能力 加赞 , 为什么 艺术 你 缺席的 从 这 最后的 抓住 的 这
['mʊrɪʃ] ['empaɪər] ? "
Moorish **empire** **?** **"**
摩尔式 帝国 ? "

穆扎·本·阿比勒·加赞啊，你为何不在摩尔帝国的最后据点?

" [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'tend] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['fju:tʃər] , [ænd; ənd][ɑ:rt] [ðaʊ] [blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ?

"	Dost	thou	pretend	to	read	the	future	,	and	art	thou	blind	to	the	present	?
"	多斯特	你	假装	到	读	这	未来	,	和	艺术	你	瞎的	到	这	展示	?

你自以为能预知未来，却对现在视而不见吗?

[grə'nɑ:də][hæz; həz][kə'pɪtʃəˌleɪtid][tu:; tə][ðə; ði]['spænjərd] .

Granada	has	capitulated	to	the	Spaniard	.
格拉纳达	有	投降了	到	这	西班牙人	.

格拉纳达向西班牙人投降了。

[ə'loʊn][aɪ][hæv; həv][left][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [sleɪvz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [si:k] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][æn'sestrəl]

Alone	I	have	left	a	land	of	slaves	,	and	shall	seek	,	in	our	ancestral
独自的	我	有	左边	一个	土地	的	奴隶	,	和	将	寻找	,	在	我们的	祖先的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

我独自一人离开了奴隶之地，将前往我们祖先的非洲，寻找.....

[sʌm; səm][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['fʊtstep] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmisbi'li:və(r)] [hæθ] [nɑ:t] ['trɑ:dn] . "

some	spot	where	the	footstep	of	the	misbeliever	hath	not	trodden	.	"
一些	点	在哪里	这	脚步	的	这	不信者	有	不是	践踏	.	"

那是不信者未曾踏足之地。

" [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][wʌn] ['bɪgətri] [ɪz] , [ðen] , [si:ld] , " [sed] - , ['glu:mɪli] ;

"	The	fate	of	one	bigotry	is	,	then	,	sealed	,	"	said	Almamen	,	gloomily	;
"	这	命运	的	一	偏见	是	,	然后	,	密封	,	"	说	-	,	阴郁地	;

"那么，一种偏见的命运就此注定了，"阿尔马门沮丧地说;

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [mɔ:r] [dɑ:rk] . "

"	but	that	which	succeeds	it	is	yet	more	dark	.	"
"	但	那	哪个	成功	它	是	然而	更多的	黑暗的	.	"

但紧随其后的，则更加黑暗。

" [dɔ:g] ! " [kraɪd]['mu:zə] , ['kaʊtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] , " [wʌt] [ɑ:rt] [ðaʊ] [ðæt] [ðʌs] [blæs'fi:m] ? "

"	Dog	!	"	cried	Muza	,	couching	his	lance	,	"	what	art	thou	that	thus	blasphemest	?	"
"	狗	!	"	哭	穆扎	,	教练	他的	槊	,	"	什么	艺术	你	那	因此	亵渎神明	?	"

"狗！"穆扎喊道，收起长矛，"你这何等的家伙，竟敢如此亵渎神灵？"

" [ə; eɪ][dʒu:] ! " [rɪ'plaɪd] - , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	A	Jew	!	"	replied	Almamen	,	in	a	voice	of	thunder	,	and	drawing	his	cimiter
"	一个	犹	!	"	回复	-	,	在	一个	嗓音	的	雷	,	和	绘画	他的	公分尺

:
:
:

"一个犹太人！"阿尔马门用雷鸣般的声音回答道，同时拔出了弯刀:

" [ə; eɪ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dis'paizɪŋ] [dʒu:] !

"	a	despised	and	despising	Jew	!
"	一个	被鄙视的	和	鄙视	犹	!

"一个被鄙视和鄙视别人的犹太人！"

[æsk][ju:; jʊ] [mɔ:r] ?

Ask	you	more	?
问	你	更多的	?

还有什么想问的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [kɪŋz] .

I	am	the	son	of	a	race	of	kings	.
我	是	这	儿子	的	一个	种族	的	国王	.

我是王室后裔。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['næzərin] [mɔːr] ['heɪtfl]

I	was	the	worst	enemy	of	the	Moors	till	I	found	the	Nazarene	more	hateful
我	曾是	这	最差	敌人	的	这	沼泽地	直到	我	成立	这	拿撒勒人	更多的	可恶

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːzləm] ;

than	the	Moslem	;
比	这	穆斯林	;

我曾是摩尔人最痛恨的人，直到我发现拿撒勒人比穆斯林更可恨；

[ænd; ənd] [ðen] ['iːv(ə)n]['muːzə][hɪm'self][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] [mɔːr] [rɪ'naʊnd] ['tʃæmpiən] .

and	then	even	Muza	himself	was	not	their	more	renowned	champion	.
和	然后	甚至	穆扎	他自己	曾是	不是	他们的	更多的	著名	冠军	.

甚至穆扎本人也不是他们最著名的冠军。

[kʌm] [ɑːn] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] — [mæn][tuː; tə][mæn] : [aɪ][dɪ'faɪ] [ðiː] "

Come	on	,	if	thou	wilt	—	man	to	man	:	I	defy	thee	"
来	在	, 如果	你	枯萎	—	男人	到	男人	:	我	违抗	你	"	

来吧，如果你真想这么做——就当男人对男人：我向你挑战！

" [noʊ] , [noʊ] , " ['mʌtəd] ['muːzə] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] ;

"	No	,	no	,	"	muttered	Muza	,	sinking	his	lance	;
"	不	,	不	,	"	低声说道	穆扎	,	下沉	他的	槊	;

“不，不，”穆扎低声说道，同时刺入了长矛；

" [ðaɪ] [meɪl][ɪz] ['rʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərd] ,

"	thy	mail	is	rusted	with	the	blood	of	the	Spaniard	,
"	你的	邮件	是	生锈的	和	这	血	的	这	西班牙人	,

“你的邮件已被西班牙人的鲜血锈蚀了。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɑːrm]['kænɑːt] [smaɪt][ðə; ði] ['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] .

and	this	arm	cannot	smite	the	slayer	of	the	Christian	.
和	这	手臂	不能	惩击	这	杀手	的	这	基督教	.

这只手臂无法击杀杀害基督徒的凶手。

[pɑːrt][wiː; wi][ɪn] [piːs] . "

Part	we	in	peace	.	"
部分	我们	在	和平	.	"

我们和平分手。

" [hoʊld] , [prɪns] ! " [sed] - , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [vɔɪs] :

"	Hold	,	prince	!	"	said	Almamen	,	in	an	altered	voice	:
"	抓住	,	王子	!	"	说	-	,	在	一个	已修改	嗓音	:

“等等，王子！”阿尔马门用一种变了调的声音说道：

" [ɪz][ðaɪ] ['kʌntri] [ðə; ði][soʊl] [θɪŋ] [dɪr] [tuː; tə] [ðiː] ?

"	is	thy	country	the	sole	thing	dear	to	thee	?
"	是	你的	国家	这	唯一	事物	亲爱的	到	你	?

你只珍视你的国家吗?

[hæz; həz][ðə; ði][smaɪl][ʌv; əv]['wʊmən]['nevər]['stoʊlən] [bɪ'niːθ] [ðaɪn] ['ɑːrmər] ?

Has	the	smile	of	woman	never	stolen	beneath	thine	armour	?
有	这	微笑	的	女士	绝不	被盗	下面	你的	盔甲	?

女人的微笑难道从未潜入过你的盔甲之下吗?

[hæz; həz][ðaɪ] [hɑːrt] ['nevər] [biːt] [fɔːr; fər]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['miːtiŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Has	thy	heart	never	beat	for	softer	meetings	than	the	encounter	of	a
有	你的	心	绝不	打	为了	更柔和	会议	比	这	遇到	的	一个

[foʊ] ? "

foe	?	"
敌人	?	"

难道你的心从未渴望过比与敌人交锋更温柔的相遇吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ]['hjuːmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʊr] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['muːzə] .

"	Am	I	human	,	and	a	Moor	?	"	returned	Muza	.
"	是	我	人类	,	和	一个	泊	?	"	返回	穆扎	.

"我是人类，还是摩尔人？"穆扎问道。

" [fɔːr; fər][wʌns][juː; jʊ][dɪ'vaɪn] [ə'raɪt] ; [ænd; ənd] ,

"	For	once	you	divine	aright	;	and	,
"	为了	一次	你	神圣的	好的	;	和	,

"一旦你预言正确；而且，

[kʊd; kəd][ðaɪ] ['spɛlz] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðiːz] [aɪz] [bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['treʒər] [left]

could	thy	spells	bestow	on	these	eyes	but	one	more	sight	of	the	last	treasure	left
可以	你的	咒语	赐给	在	这些	眼睛	但	一	更多的	视线	的	这	最后的	宝藏	左边

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] ,

to	me	on	earth	,
到	我	在	地球	,

你的魔法能否让我的双眼再看一眼这世上仅存的珍宝?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['kredʒələs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɔːrsəri] [æz; əz]['bəuɑːbdi] . "

I	should	be	as	credulous	of	thy	sorcery	as	Boabdil	.	"
我	应该	是	作为	轻信的	的	你的	巫术	作为	博阿布迪尔	.	"

我本该像波阿布迪尔一样轻信你的巫术。

" [ðaʊ] ['lʌvst] [hɜːr; hər] [stɪl] , [ðen] — [ðɪs] ['liːlə,'lailə] ? "

"	Thou	lovest	her	still	,	then	—	this	Leila	?	"
"	你	最爱	她	仍然	,	然后	—	这	莱拉	?	"

"那么，你依然爱着她——这个莱拉？"

" [dɑːrk]['nekroʊmænsər] , [hæst] [ðaʊ] [riːd] [maɪ]['siːkrət] ? [ænd; ənd] [nəʊ] [ðaʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	Dark	necromancer	,	hast	thou	read	my	secret	?	and	knowest	thou	the	name	of
"	黑暗的	死灵法师	,	哈斯特	你	读	我的	秘密	?	和	最了解	你	这	姓名	的

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ?

my	beloved	one	?
我的	心爱	一	?

"黑暗死灵法师，你可曾窥探过我的秘密？你是否知晓我挚爱之人的名字？"

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[let][ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðiː] [ɪn'diːd] [waɪz] ,

let	me	believe	thee	indeed	wise	,
让	我	相信	你	的确	明智的	,

让我相信你确实是睿智的，

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hoʊldz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] !

and	reveal	to	me	the	spot	of	earth	which	holds	the	delight	of	my	soul	!
和	揭示	到	我	这	点	的	地球	哪个	持有	这	喜	的	我的	灵魂	!

请告诉我，哪里能让我灵魂感到快乐!

[jes] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mʊr] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['vaɪzər]

Yes	,	"	continued	the	Moor	,	with	increased	emotion	,	and	throwing	up	his	vizor
是的	,	"	持续	这	泊	,	和	增加	情感	,	和	投掷	向上	他的	面颊

,

,

,

"是的，"摩尔人激动地说道，同时抬起了他的面罩。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [er] — " [jes] ; ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

as	if	for	air	—	"	yes	;	Allah	forgive	me	!
作为	如果	为了	空气	—	"	是的	;	真主	原谅	我	!

仿佛需要呼吸一样——"是的；真主啊，请原谅我！"

[bʌt; bət] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz][lɔːst][æt; ət][grə'nɑːdə] , [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [wʌn][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['liːvɪŋ]

but	,	when	all	was	lost	at	Granada	,	I	had	still	one	consolation	in	leaving
但	,	什么时候全部		曾是	丢失的	在	格拉纳达	,	我	有	仍然	一	安慰	在	离开

[maɪ] ['feɪtɪd] ['bɜːrθpleɪs] :

my	fated	birthplace	:
我的	命中注定	出生地	:

但是，当格拉纳达的一切努力都付诸东流时，离开我命中注定的出生地，我仍然有一丝慰藉：

[aɪ][hæd; həd]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['liːlə,'lailə] ;

I	had	licence	to	search	for	Leila	;
我	有	执照	到	搜索	为了	莱拉	;

我持有搜寻莱拉的许可证；

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn]['dɪstənt][lændz][wʌn][tuː; tə] [huːz]

I	had	the	hope	to	secure	to	my	wanderings	in	distant	lands	one	to	whose
我	有	这	希望	到	安全的	到	我的	漫游	在	遥远	土地	一	到	谁

[glæns] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʊri] [wʊd] [biː; bi][dɪm] .

glance	the	eyes	of	the	houris	would	be	dim	.
瞥一眼	这	眼睛	的	这	小时	会	是	暗淡	.

我曾希望，在我远游异乡的旅途中，能找到一位连仙女的眼睛都黯然失色的女子。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪst] [wɜːrdz] .

But	I	waste	words	.
但	我	浪费	字	.

但我浪费口舌。

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz]['liːlə,'lailə] , [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ! "

Tell	me	where	is	Leila	,	and	conduct	me	to	her	feet	!	"
告诉	我	在哪里	是	莱拉	,	和	执行	我	到	她	脚	!	"

告诉我莱拉在哪里，带我到她脚边去！

" ['mɑːzləm] , [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " ['ænsər] - ,

"	Moslem	,	I	will	lead	thee	to	her	,	"	answered	Almamen	,
"	穆斯林	,	我	将要	带领	你	到	她	,	"	回答	-	,

“穆斯林，我将带你去见她，”阿尔马门回答道。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn]

gazing	on	the	prince	with	an	expression	of	strange	and	fearful	exultation	in
凝视	在	这	王子	和	一个	表达	的	奇怪的	和	可怕	大喜	在

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] :

his	dark	eyes	:
他的	黑暗的	眼睛	:

他凝视着王子，深邃的眼眸中流露出一种既陌生又恐惧的兴奋之情：

" [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] - ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	I	will	lead	thee	to	her	-	follow	me	.
"	我	将要	带领	你	到	她	-	跟随	我	.

“我将引领你到她那里去——跟随我。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['jestər'naɪt] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] ;

It	is	only	yesternight	that	I	learned	the	walls	that	confined	her	;
它	是	仅有的	昨晚	那	我	学习	这	墙壁	那	受限	她	;

直到昨晚我才知道，是什么样的高墙将她囚禁起来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər][tuː; tə] [ðɪs] [hæv; həv][aɪ] ['dʒɜːniːd] ['oʊvər]['maʊnt(ə)n][ænd; ənd]['dezərt]

and	from	that	hour	to	this	have	I	journeyed	over	mountain	and	desert
和	从	那	小时	到	这	有	我	旅程	超过	山	和	沙漠

, [wɪ'ðaʊt] [rest][ɔːr] [fuːd] . "

,	without	rest	or	food	.	"
,	没有	休息	或者	食物	.	"

从那时到现在，我跋山涉水，翻山越岭，没有休息，也没有进食。

" [jet] [wʌt] [ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [ði:] ? " [æskt] ['mu:zə] , [sə'spɪʃəsli] .

"	Yet	what	is	she	to	thee	?	"	asked	Muza	,	suspiciously	.
"	然而	什么	是	她	到	你	?	"	问	穆扎	,	可疑地	.

"可是她对你来说又算什么呢？"穆扎狐疑地问道。

" [ðaʊ] [ʃælt] [lɜ:rn] [fʊl] [su:n] .

"	Thou	shalt	learn	full	soon	.
"	你	应	学习	满的	很快	.

你很快就会完全明白。

[let] [ˌju: 'es][ɑ:n] .

Let	us	on	.
让	我们	在	.

让我们继续前进。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] ,

"	So	saying	,
"	所以	说	,

"这么说吧，

- [spræŋ] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

Almamen	sprang	forward	with	a	vigour	which	the	excitement	of	his	mind
-	弹簧	向前	和	一个	活力	哪个	这	激动	的	他的	头脑

[sə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔ:stʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

supplied	to	the	exhaustion	of	his	body	.
供应	到	这	疲惫	的	他的	身体	.

阿尔马门精神抖擞地向前跃去，他兴奋的心情弥补了身体的疲惫。

['mu:zə] ['wʌndrɪŋli] [pʊʃt] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['tʃɑ:rdʒər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz]

Muza	wonderingly	pushed	on	his	charger	,	and	endeavoured	to	draw	his
穆扎	惊奇地	推动	在	他的	充电器	,	和	努力	到	画	他的

[mɪ'stɪriəs] [gaɪd] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] :

mysterious	guide	into	conversation	:
神秘	指导	进入	对话	:

穆扎好奇地推了推充电器，试图与这位神秘的向导搭上话：

[bʌt; bət] - ['skersli] [hi:did] [hɪm; ɪm] .

but	Almamen	scarcely	heeded	him	.
但	-	几乎	听从了	他	.

但阿尔马门几乎没理会他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['glu:mi] ['saɪləns] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn]

And	when	he	broke	from	his	gloomy	silence	,	it	was	but	in
和	什么时候	他	打破	从	他的	阴沉	沉默	,	它	曾是	但	在

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt][ænd; ənd] [bri:f] [ˌeksklə'meɪʃənz] ,

incoherent	and	brief	exclamations	,
语无伦次	和	简短的	感叹词	,

当他打破阴郁的沉默时，发出的只是断断续续、简短的惊呼声。

['ɔ:f(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

often	in	a	tongue	foreign	to	the	ear	of	his	companion	.
经常	在	一个	舌头	外国的	到	这	耳朵	的	他的	伴侣	.

常常是用同伴听不懂的语言说的。

[ðə; ði]['hɑ:rdi] [mʊr] , [ðoʊ] ['sti:ld] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

The	hardy	Moor	,	though	steeled	against	the	superstitions	of	his	race	,
这	耐寒的	泊	,	尽管	钢铁般的意志	反对	这	迷信	的	他的	种族	,

这位意志坚强的摩尔人，虽然对本民族的迷信习俗深恶痛绝，

[les] [baɪ][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] ,

less	by	the	philosophy	of	the	learned	than	the	contempt	of	the	brave	,
较少的	经过	这	哲学	的	这	学习	比	这	鄙视	的	这	勇敢的	,

与其说是受学者哲学的影响，不如说是受勇者的蔑视的影响。

[felt] [æn; ən] [ɔ:] ['gæðər] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [glɑ:nst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['rɑ:ks]

felt	an	awe	gather	over	him	as	he	glanced	,	from	the	giant	rocks
毛毡	一个	敬畏	收集	超过	他	作为	他	瞥了一眼	,	从	这	巨大的	岩石

[ænd; ənd] ['loʊnli] ['væliz] ,

and	lonely	valleys	,
和	孤独	山谷	,

当他环顾四周，看到巨大的岩石和寂静的山谷时，一种敬畏之情油然而生。

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] ['æspekt] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pju:tɪd] ['sɔ:rsərər] ;

to	the	unearthly	aspect	and	glittering	eyes	of	the	reputed	sorcerer	;
到	这	超凡脱俗的	方面	和	闪闪发光	眼睛	的	这	知名	巫师	;

这位声名远扬的巫师有着超凡脱俗的外貌和闪亮的双眼；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] ['mʌtəd] [sʌtʃ] [və:siz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'rɑ:n] [æz; əz] [wɜ:r; wər]

and	more	than	once	he	muttered	such	verses	of	the	Koran	as	were
和	更多的	比	一次	他	低声说道	这样的	诗句	的	这	《古兰经》	作为	是

[ɪ'sti:md] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ðə; ði] ['kaʊntər'spɛl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

esteemed	by	his	countrymen	the	counterspell	to	the	machinations	of	the
尊敬的	经过	他的	同胞们	这	反制咒语	到	这	阴谋	的	这

['i:v(ə)l] ['dʒi:nɪˌaɪ] .

evil	genii	.
邪恶的	天才	.

他不止一次地低声念诵《古兰经》中的经文，这些经文被他的同胞们视为对抗邪恶精灵阴谋的法宝。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] ['dʒɜ:ni:d] [tə'geðər] , [wen] -

It	might	be	an	hour	that	they	had	thus	journeyed	together	,	when	Almamen
它	可能	是	一个	小时	那	他们	有	因此	旅程	一起	,	什么时候	-

[pɔ:zd] [ə'brʌptli] .

paused	abruptly	.
暂停	突然	.

他们一起走了可能一个小时后，阿尔马门突然停了下来。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɪrid] , " [sed] [hi:; hi] , ['feɪntli] ; " [ænd; ənd] , [ðoʊ] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ,

"	I	am	wearied	,	"	said	he	,	faintly	;	"	and	,	though	time	presses	,
"	我	是	疲惫	,	"	说	他	,	淡淡的	;	"	和	,	尽管	时间	出版社	,

"我累了，"他虚弱地说；"而且，虽然时间紧迫，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [streŋθ] [wɪl] [feɪl] [ˌem 'i:] . "

I	fear	that	my	strength	will	fail	me	.	"
我	害怕	那	我的	力量	将要	失败	我	.	"

我担心自己会力不从心。

" [maʊnt] , [ðen] , [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [mʊr] , ['æftər] [sʌm; səm] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

"	Mount	,	then	,	behind	me	,	"	returned	the	Moor	,	after	some	natural	hesitation	:
"	山	,	然后	,	在后面	我	,	"	返回	这	泊	,	后	一些	自然的	犹豫	:

" [dʒu:] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] ,

"	Jew	though	thou	art	,
"	犹	尽管	你	艺术	,

"那么，就躲到我身后吧，"摩尔人犹豫片刻后回答道："尽管你是犹太人，

[aɪ] [wɪl] [breɪv] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['li:lə,'lailə] . "

I	will	brave	the	contamination	for	the	sake	of	Leila	.	"
我	将要	勇敢的	这	污染	为了	这	清酒	的	莱拉	.	"

为了莱拉，我甘愿冒着被污染的风险。

" [mʊr] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['hi:bru:] , ['fɪrsli] , " [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] .

"	Moor	!	"	cried	the	Hebrew	,	fiercely	,	"	the	contamination	would	be	mine	.
"	泊	!	"	哭	这	希伯来语	,	激烈地	,	"	这	污染	会	是	矿	.

"摩尔人！"希伯来人凶狠地喊道，"污染将归我所有。"

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][ðaɪ] ['prɑːfɪt] [ænd; ənd][ðaɪ] [kriːd] [ɑːr; ər] ,
Things **of** **yesterday** **,** **as** **thy** **Prophet** **and** **thy** **creed** **are** **,**
事物 的 昨天 , 作为 你的 先知 和 你的 信条 是 ,

那些都已成为昨日之事，正如你的先知和你的信条一样。

[ðaʊ] [kænst][nɑːt] [saʊnd] [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['loʊðɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hɑːrt] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
thou **canst** **not** **sound** **the** **unfathomable** **loathing** **which** **each** **heart** **faithful** **to** **the**
你 罐 不是 声音 这 深不可测 厌恶 哪个 每个 心 忠实 到 这
['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] [fiːlz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪn] . "
Ancient **of** **Days** **feels** **for** **such** **as** **thou** **and** **thine** **.** **"**
古老的 的 天 感觉 为了 这样的 作为 你 和 你的 . "

你无法体会到，每一颗忠于亘古常在者的心，对像你和你的人所怀有的那种难以言喻的憎恶。

" [naʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['kɑːbə] ! " [sed] ['muːzə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːrk] ,
" **Now** **,** **by** **the** **Kaaba** **!** **"** **said** **Muza** **,** **and** **his** **brow** **became** **dark** **,**
" 现在 , 经过 这 克尔白 ! " 说 穆扎 , 和 他的 眉头 成为 黑暗的 ,

"现在，以克尔白的名义！"穆扎说道，眉头紧锁。

" [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][maɪ] [stiːd] [ʃæl; ʃəl]['træmp(ə)l][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]
" **another** **such** **word** **and** **the** **hoofs** **of** **my** **steed** **shall** **trample** **the** **breath** **of**
" 其他 这样的 单词 和 这 蹄子 的 我的 骏马 将 践踏 这 气息 的
['blæsfəmi] [frʌm; frəm][ðaɪ]['bɑːdi] . "
blasphemy **from** **thy** **body** **.** **"**
亵渎神明 从 你的 身体 . "

"你若再说一句这样的话，我必用战马的蹄子将你身上的亵渎之气彻底碾碎。"

" [aɪ] [wʊd] [dɪ'faɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] , " ['ænsər] - , [dɪs'deɪnfəli] ;
" **I** **would** **defy** **thee** **to** **the** **death** **,** **"** **answered** **Almamen** **,** **disdainfully** **;**
" 我 会 违抗 你 到 这 死亡 , " 回答 - , 轻蔑地 ;

"我愿与你决一死战，"阿尔马门不屑地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [diːd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]
" **but** **I** **reserve** **the** **bravest** **of** **the** **Moors** **to** **witness** **a** **deed** **worthy** **of**
" 但 我 预订 这 最勇敢的 的 这 沼泽地 到 证人 一个 契据 值得 的
[ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['dʒɛfθə] .
the **descendant** **of** **Jephtha** **.**
这 后裔 的 耶弗他 .

"但我保留最勇敢的摩尔人来见证耶弗他后裔应有的壮举。"

[bʌt; bət][hɪst] !
But **hist** **!**
但 历史 !

但是历史！

[aɪ] [hɪr] [huːf] .
I **hear** **hoofs** **.**
我 听到 蹄子 .

我听到了蹄声。

" ['muːzə] ['lisnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [ɪr] [kɔːt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [rɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrd]
" **Muza** **listened** **;** **and** **his** **sharp** **ear** **caught** **a** **distinct** **ring** **upon** **the** **hard**
" 穆扎 听着 ; 和 他的 锋利的 耳朵 捕捉 一个 清楚的 戒指 之上 这 难的
[ænd; ənd] ['rɑːki] [sɔɪl] .
and **rocky** **soil** **.**
和 岩石 土壤 .

"穆扎侧耳倾听；他敏锐的耳朵捕捉到了坚硬多石的土壤上传来清晰的铃声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] - ['glaɪdɪŋ] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['ʌndərˌwʊd] ,
He **turned** **round** **and** **saw** **Almamen** **gliding** **away** **through** **the** **thick** **underwood** **,**
他 转向 圆形的 和 锯 - 滑翔 离开 通过 这 厚的 安德伍德 ,

他转过身，看见阿尔马门正穿过茂密的灌木丛滑行而去。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz][fɔ:rm] .

until	the	branches	concealed	his	form	.
直到	这	分支	暗	他的	形式	.

直到树枝遮蔽了他的身影。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [kɜ:rv] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [brɔ:t] [ɪn] [vju:] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [ˌkævə'lɪr] , ['maʊntɪd] [ɑ:n]

Presently	,	a	curve	in	the	path	brought	in	view	a	Spanish	cavalier	,	mounted	on
目前	,	一个	曲线	在	这	小路	带来	在	看法	一个	西班牙语	骑士	,	安装	在

[æn; ən][ˌændə'lu:zjən]['dʒenɪt] :

an	Andalusian	jennet	:
一个	安达卢西亚	驴骡	:

这时，道路拐弯处出现了一位西班牙骑士，他骑着一匹安达卢西亚母驴：

[ðə; ði] ['hɔ:rsmən] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:pjələr]['bæləʊz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ;

the	horseman	was	gaily	singing	one	of	the	popular	ballads	of	the	time	;
这	骑手	曾是	兴高采烈地	歌唱	一	的	这	受欢迎的	民谣	的	这	时间	;

骑马的人兴高采烈地唱着当时流行的一首民谣；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] [ə'genst] [ðə; ði] [mʊəz] ,

and	,	as	it	related	to	the	feats	of	the	Spaniards	against	the	Moors	,
和	,	作为	它	有关的	到	这	壮举	的	这	西班牙人	反对	这	沼泽地	,

并且，就其与西班牙人对抗摩尔人的功绩而言，

- ['hɔ:ti] [blʌd] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [stɜ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['kwivəd] [ɑ:n]

Muza's	haughty	blood	was	already	stirred	,	and	his	moustache	quivered	on
-	傲慢	血	曾是	已经	搅拌	,	和	他的	胡子	颤抖	在

[hɪz; ɪz][lɪp] .

his	lip	.
他的	唇	.

穆扎傲慢的血液早已沸腾，他的胡须在嘴唇上颤抖起来。

" [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [er] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]['mɑ:zləm] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz] [læns] , [wen] ,

"	I	will	change	the	air	,	"	muttered	the	Moslem	,	grasping	his	lance	,	when	,
"	我	将要	改变	这	空气	,	"	低声说道	这	穆斯林	,	抓握	他的	槊	,	什么时候	,

“我要改变这里的空气，”穆斯林低声说道，同时握紧了他的长矛。

[æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [krɔ:st] [hɪm; ɪm] ,

as	the	thought	crossed	him	,
作为	这	想法	交叉	他	,

当这个念头掠过他的脑海时，

[hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['spænjərd] ['sʌd(ə)nli] [ri:l] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [leɪ] ['prɑ:streɪt] [ɑ:n][ðə; ði]

he	beheld	the	Spaniard	suddenly	reel	in	his	saddle	and	lay	prostrate	on	the
他	观看	这	西班牙人	突然	卷轴	在	他的	鞍	和	躺	前列腺	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他看见那个西班牙人突然从马鞍上踉跄下来，倒在了地上。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [hæd; həd]['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [si:zd] [ðə; ði]

In	the	same	instant	Almamen	had	darted	from	his	hiding	-	place	,	seized	the
在	这	相同的	立即的	-	有	飞镖	从	他的	隐藏	-	地方	,	查获	这

[sti:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ,

steed	of	the	cavalier	,
骏马	的	这	骑士	,

就在同一瞬间，阿尔马门从藏身之处冲了出来，抓住了骑士的坐骑。

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] , [er] ['muːzə] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd]
mounted , and , ere Muza recovered from his surprise , was by the side
安装 , 和 , 埃雷 穆扎 恢复 从 他的 惊喜 , 曾是 经过 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] .
of the Moor .
的 这 泊 .

他骑上马，还没等穆扎从惊讶中回过神来，就已来到摩尔人身边。

" [baɪ] [wʌt] [hɑːrm] , " [sed] ['muːzə] , ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz][bɑːrb] , " [dɪdst] [ðaʊ] [fel] [ðə; ði]
" By what harm , " said Muza , curbing his barb , " didst thou fell the
" 经过 什么 伤害 , " 说 穆扎 , 路缘 他的 倒钩 , " 迪斯特 你 跌倒 这

“你究竟是因何而倒下？”穆扎收敛了尖刻的言辞，问道。

['spænjərd] — ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ? "
Spaniard — seemingly without a blow ? "
西班牙人 — 似乎 没有 一个 吹 ? "

西班牙人——似乎毫发无损？

" [æz; əz]['deɪvɪd] [feld] [gə'laɪəθ] — [baɪ][ðə; ði]['peb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [slɪŋ] , " ['ænsər] - ,
" As David felled Goliath — by the pebble and the sling , " answered Almamen ,
" 作为 大卫 倒下 歌利亚 — 经过 这 卵石 和 这 吊索 , " 回答 - ,
['kerləsli] .
carelessly .
粗心大意 .

“就像大卫用石头和投石器击倒歌利亚一样，”阿尔马门漫不经心地回答道。

" [naʊ] , [ðen] , [spɜːr]['fɔːrwərd] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ]['liːlə,'lailə] .
" Now , then , spur forward , if thou art eager to see thy Leila .
" 现在 , 然后 , 刺 向前 , 如果 你 艺术 渴望的 到 看 你的 莱拉 .

“那么，如果你渴望见到你的莱拉，就快快前进吧。”

" [ðə; ði] ['hɔːsmən] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [stʌnd] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l]['spænjərd] .
" The horsemen dashed over the body of the stunned and insensible Spaniard .
" 这 骑兵 虚线 超过 这 身体 的 这 目瞪口呆 和 麻木不仁 西班牙人 .

骑兵们从昏迷不醒的西班牙人身上飞奔而过。

[triː] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n][glaidid][baɪ] ; ['grædʒuəli][ðə; ði] ['væli] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ['fɔːrɪst]
Tree and mountain glided by ; gradually the valley vanished , and a thick forest
树 和 山 滑翔 经过 ; 逐步地 这 谷 消失了 , 和 一个 厚的 森林
[luːmd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [pæθ] .
loomed upon their path .
迫近 之上 他们的 小路 .

树木和山峦掠过眼前；山谷渐渐消失，茂密的森林出现在他们的面前。

[stɪl] [ðeɪ] [meɪd] [ɑːn] ,
Still they made on ,
仍然 他们 制成 在 ,

他们仍然继续前进，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪntər'lest] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] ['sʌmwʌt]
though the interlaced boughs and the ruggedness of the footing somewhat
尽管 这 交织 树枝 和 这 坚固性 的 这 立足点 有些
[əb'strʌktid] [ðer; ðər] [wei] ;
obstructed their way ;
受阻 他们的 方式 ;

虽然交错的树枝和崎岖的地面在一定程度上阻碍了他们的去路；

[ʌn'tɪl] , [æz; əz][ðə; ði][sʌn][bɪ'gæn]['sloʊli][tu:; tə][dɪ'klaɪn] , [ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][brɔ:d][ænd; ənd]['sɜ:rkjələr]
until , as the sun began slowly to decline , they entered a broad and circular
直到 , 作为 这 太阳 开始 缓慢地 到 衰退 , 他们 进入 一个 广阔 和 圆
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

直到太阳开始缓缓西沉，他们才进入了一个宽阔的圆形空间。

[raʊnd] [wɪtʃ] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldɪst] [groʊθ] [spred] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi]
round which trees of the eldest growth spread their motionless and shadowy
圆形的 哪个 树木 的 这 长子 生长 传播 他们的 静止不动 和 阴暗的
[baʊz] .
boughs .
树枝 .

周围环绕着古老的树木，它们伸展着静止而阴暗的枝干。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd,moʊst][swɔ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd] [æn'ti:k] [stoʊn] ,
In the midmost sward was a rude and antique stone ,
在 这 中间 草 曾是 一个 粗鲁的 和 古董 石头 ,

草坪中央矗立着一块粗糙而古老的石头。

[rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['ɔ:ltər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['bɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [kri:d] .
resembling the altar of some barbarous and departed creed .
类似 这 坛 的 一些 野蛮 和 已离开 信条 .

宛如某种野蛮且早已消逝的教派的祭坛。

[hɪr] - [ə'brʌptli] ['hɔ:ltɪd] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn'ɔ:dəbli] [tu:; tə][hɪm'self] .
Here Almamen abruptly halted , and muttered inaudibly to himself .
这里 - 突然 停止 , 和 低声说道 听不见 到 他自己 .

阿尔马门突然停了下来，低声自语道。

" [wʌt] [mu:vz] [ði:] , [dɑ:rk]['streɪndʒər] ? " [sed] [ðə; ði] [mʊr] ;
" What moves thee , dark stranger ? " said the Moor ;
" 什么 移动 你 , 黑暗的 陌生人 ? " 说 这 泊 ;

“是什么驱使着你，黑暗的陌生人？”摩尔人问道；

" [ænd; ənd] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['mʌtər] [ænd; ənd] [geɪz] [ɑ:n] [speɪs] ?
" and why dost thou mutter and gaze on space ?
" 和 为什么 朋友 你 低声 和 目光 在 空间 ?

你为何喃喃自语，凝视虚空？

" - ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [dɪs'maʊntid] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
" Almamen answered not , but dismounted , hung his bridle to a branch of
" - 回答 不是 , 但 下马 , 悬挂 他的 辔 到 一个 分支 的
[ə; eɪ] [skeɪðd] [ænd; ənd] ['rɪvn] [elm] ,
a scathed and riven elm ,
一个 受伤 和 裂隙 榆树 ,

“阿尔马门没有回答，而是下了马，把缰绳挂在一棵伤痕累累、裂开的榆树枝上。”

[ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'loʊn]['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] .
and advanced alone into the middle of the space .
和 先进的 独自的 进入 这 中间 的 这 空间 .

然后独自一人走到了空间的中央。

" [dred] [ænd; ənd] [prə'fetɪk] ['paʊər] [ðæt] [ɑ:rt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ! " [sed] [ðə; ði] ['hi:bru:] , [ə'laʊd] ,
" Dread and prophetic power that art within me ! " said the Hebrew , aloud ,
" 恐惧 和 预言 力量 那 艺术 之内 我 ! " 说 这 希伯来语 , 大声 ,

“我体内蕴藏着敬畏和预言的力量！”希伯来人大声说道。

— " [ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][spɑ:t] [ðæt] , [baɪ] [dri:m] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ,
— " this , then , is the spot that , by dream and vision ,
— " 这 , 然后 , 是 这 点 那 , 经过 梦 和 想象 ,

——“那么，这就是梦境和幻象中所指的地方，

[ðaʊ] [hæst][fɔːr'toʊld][ˌem 'iː] [wer'ɪn] [tuː; tə]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [vaʊ]
thou hast foretold me wherein to consummate and record the vow
你 哈斯特 预言 我 其中 到 完善 和 记录 这 发誓
[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['sevər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ðə; ði][læst] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .
that shall sever from the spirit the last weakness of the flesh .
那 将 断绝 从 这 精神 这 最后的 弱点 的 这 肉 .

你已预言我将在哪里完成并记录下那将使灵魂摆脱肉体最后弱点的誓言。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪn] [aɪz] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn] ['slʌmbər] ,
Night after night hast thou brought before mine eyes , in darkness and in slumber ,
夜晚 后 夜晚 哈斯特 你 带来 前 矿 眼睛 , 在 黑暗 和 在 睡眠 ,

夜复一夜，在黑暗和沉睡中，你将它们呈现在我眼前，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɑːlətuːd] [ðæt] [aɪ] [naʊ] ['sɜːrveɪ] .
the solemn solitude that I now survey .
这 庄严 孤独 那 我 现在 民意调查 .

我此刻所看到的，是一片肃穆的孤独。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !
Be it so !
是 它 所以 !

就这么办吧!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] !
I am prepared !
我 是 准备 !

我准备好了!

" [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] :
" Thus speaking , he retired for a few moments into the wood :
" 因此 请讲 , 他 退休 为了 一个 很少 时刻 进入 这 木头 :

说完，他便退入树林中片刻。

[kə'lektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] ['wɪðərd] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] ['kʌmbər] [ðə; ði]
collected in his arms the dry leaves and withered branches which cumbered the
集 在 他的 武器 这 干燥 树叶 和 干枯 分支 哪个 受累 这
['desələt] [kleɪ] ,
desolate clay ,
荒凉 黏土 ,

他把堆积在荒凉黏土上的枯叶和枯枝都抱在怀里，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['fjuːəl][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .
and placed the fuel upon the altar .
和 放置 这 燃料 之上 这 坛 .

并将燃料放在祭坛上。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [loʊ] ! [ə'pɑːn]
Then , turning to the East , and raising his hands he exclaimed , " Lo ! upon
然后 , 转弯 到 这 东方 , 和 提高 他的 双手 他 惊呼 , " 洛 ! 之上
[ðɪs] ['ɔːltər] ,
this altar ,
这 坛 ,

然后，他转向东方，举起双手，高声说道："看哪！在这祭坛上，

[wʌns] ['wəːʃip] , [pər'tʃæns] , [baɪ][ðə; ði] ['hiːðn] ['sævɪdʒ] ,
once worshipped , perchance , by the heathen savage ,
一次 崇拜 , 或许 , 经过 这 异教徒 野蛮的 ,

或许曾被异教野蛮人崇拜过，

[ðə; ði][læst][boʊld]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðaɪ]['fɔːlən][ænd; ənd] ['skætərd] [reɪs] ['dedikeits] , [oʊ][ɪn'efəb(ə)l] [wʌn] !
the last bold spirit of thy fallen and scattered race dedicates , O Ineffable One !
这 最后的 大胆的 精神 的 你的 倒下 和 疏散 种族 奉献 , 哦 难以言喻的 一 !

祢堕落散落的族群中最后一位勇敢的灵魂，献上我的敬意，哦，不可言喻者!

[ðæt] ['preʃəs] ['ɔːfərɪŋ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['saɪər] [ʌv; əv] [oʊld] .

that	**precious**	**offering**	**Thou**	**didst**	**demand**	**from**	**a**	**sire**	**of**	**old**	**.**
那	宝贵的	提供	你	迪斯特	要求	从	一个	父系	的	老的	.

那珍贵的祭品，是你向远古先祖索取的。

[ək'sept] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] !

Accept	**the**	**sacrifice**	**!**
接受	这	牺牲	!

接受牺牲吧！

" [æz; əz] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [ˌædʒʊ'reɪʃən] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['faɪəl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

"	**As**	**the**	**Hebrew**	**ended**	**his**	**adjuration**	**he**	**drew**	**a**	**phial**	**from**	**his**	**bosom**	**,**
"	作为	这	希伯来语	结束	他的	誓言	他	画	一个	小瓶	从	他的	怀	,

"希伯来人说完劝诫后，从胸前掏出一个小瓶，

[ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ærɪd] ['fjuːəl] .

and	**sprinkled**	**a**	**few**	**drops**	**upon**	**the**	**arid**	**fuel**	**.**
和	撒上	一个	很少	滴	之上	这	干旱	燃料	.

然后往干燥的燃料上洒了几滴。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [fleɪm] ['sʌd(ə)nli] [liːpt] [ʌp] ; [ænd; ənd] ,

A	**pale**	**blue**	**flame**	**suddenly**	**leaped**	**up**	**;**	**and**	**,**
一个	苍白	蓝色的	火焰	突然	跳跃	向上	;	和	,

一道淡蓝色的火焰突然跃起；然后，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['hægərd] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪst] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] ,

as	**it**	**lighted**	**the**	**haggard**	**but**	**earnest**	**countenance**	**of**	**the**	**Israelite**	**,**
作为	它	照明	这	枯槁	但	认真	面容	的	这	以色列人	,

它照亮了以色列人憔悴但虔诚的面容。

['muːzə] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʊrɪʃ] [blʌd] [kən'dʒiːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] , [ðoʊ] [hiː; hi]

Muza	**felt**	**his**	**Moorish**	**blood**	**congeal**	**in**	**his**	**veins**	**,**	**and**	**shuddered**	**,**	**though**	**he**
穆扎	毛毡	他的	摩尔式	血	凝	在	他的	静脉	,	和	颤抖	,	尽管	他

[skers] [nuː] [waɪ] .

scarce	**knew**	**why**	**.**
稀少	知道	为什么	.

穆扎感到自己体内的摩尔人血液凝固在血管里，不禁打了个寒颤，尽管他几乎不知道为什么。

- , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dægər] , ['sɛvɚd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['lɑːks] ,

Almamen	**,**	**with**	**his**	**dagger**	**,**	**severed**	**from**	**his**	**head**	**one**	**of**	**his**	**long**	**locks**	**,**
-	,	和	他的	匕首	,	切断	从	他的	头	一	的	他的	长的	锁	,

阿尔马门用匕首从头上割下一缕长发，

[ænd; ənd] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fleɪm] .

and	**cast**	**it**	**upon**	**the**	**flame**	**.**
和	投掷	它	之上	这	火焰	.

然后把它扔到火焰上。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [kraɪ] ,

He	**watched**	**it**	**until**	**it**	**was**	**consumed**	**;**	**and**	**then**	**,**	**with**	**a**	**stifled**	**cry**	**,**
他	观看	它	直到	它	曾是	消耗	;	和	然后	,	和	一个	窒息	哭	,

他目不转睛地看着它被吞噬；然后，他发出了一声压抑的叫喊，

[fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [swuːn] .

fell	**upon**	**the**	**earth**	**in**	**a**	**dead**	**swoon**	**.**
跌倒	之上	这	地球	在	一个	死的	昏厥	.

他突然昏厥倒地，一命呜呼。

[ðə; ði] [mʊr] ['heɪsnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ;

The	**Moor**	**hastened**	**to**	**raise**	**him**	**;**	**he**	**chafed**	**his**	**hands**	**and**	**temples**	**;**
这	泊	加快	到	增加	他	;	他	擦伤	他的	双手	和	寺庙	;

摩尔人急忙扶起他；他的手和太阳穴都被磨破了；

[hiː; hi] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] [vest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ;

he	unbuckled	the	vest	upon	his	bosom	;
他	解开	这	背心	之上	他的	怀	;

他解开了胸前的背心扣；

[hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɔːrsərər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒuː] ,

he	forgot	that	his	comrade	was	a	sorcerer	and	a	Jew	,
他	忘了	那	他的	同志	曾是	一个	巫师	和	一个	犹	,

他忘记了他的同伴是一位巫师，也是一位犹太人。

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

so	much	had	the	agony	of	that	excitement	moved	his	sympathy	.
所以	很多	有	这	痛苦	的	那	激动	已搬	他的	同情	.

那份激动带来的痛苦深深打动了他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tɪl] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðæt] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ,

It	was	not	till	several	minutes	had	elapsed	that	Almamen	-	,	with	a	deep	-	drawn	sigh	,
它	曾是	不是	直到	一些	分钟	有	过去	那	-	,	和	一个	深的	-	绘制	叹	,	

过了好几分钟，阿尔马门才深深地叹了口气。

[rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [swuːn] .

recovered	from	his	swoon	.
恢复	从	他的	昏厥	.

他从昏厥中恢复过来。

" [ɑː] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] !

"	Ah	,	beloved	one	!
"	啊	,	心爱	一	!

"啊，亲爱的！"

[braɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] !

bride	of	my	heart	!
新娘	的	我的	心	!

我心中的新娘！

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ,

"	he	murmured	,
"	他	低声说道	,

他低声说道：

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [kə'mend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['oʊnli] [pledʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [lʌv] ?

"	was	it	for	this	that	thou	didst	commend	to	me	the	only	pledge	of	our	youthful	love	?
"	曾是	它	为了	这	那	你	迪斯特	表彰	到	我	这	仅有的	保证	的	我们的	青春	爱	?

"难道你把我们青春爱情的唯一信物托付给我，就是为了这个吗？"

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Forgive	me	!
原谅	我	!

对不起！

[aɪ] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentaɪl] .

I	restore	her	to	the	earth	,	untainted	by	the	Gentile	.
我	恢复	她	到	这	地球	,	未受污染的	经过	这	外邦人	.

我将她归还大地，使她不受外邦人的玷污。

" [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] .

"	He	closed	his	eyes	again	,	and	a	strong	convulsion	shook	his	frame	.
"	他	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	一个	强的	抽搐	摇晃	他的	框架	.

他再次闭上眼睛，一阵强烈的抽搐使他的身体摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [driːm] , [kəm'poʊzd] ,

It	passed	;	and	he	rose	as	a	man	from	a	fearful	dream	,	composed	,
它	通过了	;	和	他	玫瑰	作为	一个	男人	从	一个	可怕	梦	,	由	,

梦醒了；他像从噩梦中醒来的人一样，镇定自若地站了起来。

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] , [baɪ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] .

and	almost	as	it	were	refreshed	,	by	the	terrors	he	had	undergone	.
和	几乎	作为	它	是	焕然一新	,	经过	这	恐怖	他	有	经历	.

仿佛经历了种种恐怖之后，他反而精神焕发了。

[ðə; ði] [læst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæstli] [laɪt] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['ɔːltər] ,

The	last	glimmer	of	the	ghastly	light	was	dying	away	upon	that	ancient	altar	,
这	最后的	微光	的	这	阴森	光	曾是	垂死	离开	之上	那	古老的	坛	,

那道古老祭坛上最后一丝诡异的光芒也渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊ] [wɪnd] [krept] ['saɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

and	a	low	wind	crept	sighing	through	the	trees	.
和	一个	低的	风	悄悄地爬	叹息	通过	这	树木	.

微风轻拂，穿过树林，发出叹息般的声响。

" [maʊnt] , [prɪns] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːltər]

"	Mount	,	prince	,	"	said	Almamen	,	calmly	,	but	averting	his	eyes	from	the	altar
"	山	,	王子	,	"	说	-	,	平静地	,	但	避免	他的	眼睛	从	这	坛

;
;
;

“上山吧，王子，”阿尔马门平静地说，但他的目光却避开了祭坛；

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] [di'leiz] . "

"	we	shall	have	no	more	delays	.	"
"	我们	将	有	不	更多的	延误	.	"

“我们不会再有任何延误。”

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [ðaɪ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ? " [æskt] ['muːzə] ; " [ɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [maɪ] ['riːz(ə)n]

"	Wilt	thou	not	explain	thy	incantation	?	"	asked	Muza	;	"	or	is	it	,	as	my	reason
"	枯萎	你	不是	解释	你的	咒语	?	"	问	穆扎	;	"	或者	是	它	,	作为	我的	原因

[telz] [ˌem 'iː] ,

tells	me	,
讲述	我	,

“你难道不打算解释一下你的咒语吗？”穆扎问道，“或者，正如我的理智告诉我的那样，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒʌglər] ? "

but	the	mummery	of	a	juggler	?	"
但	这	哑剧	的	一个	杂耍演员	?	"

但那不过是杂耍演员的滑稽表演吗？

" [ə'læs] ! [ə'læs] ! " ['ænsər] - , [ɪn] [ə; eɪ] [sæd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [toʊn] , " [ðaʊ] [wɪlt] [suːn]

"	Alas	!	alas	!	"	answered	Almamen	,	in	a	sad	and	altered	tone	,	"	thou	wilt	soon
"	唉	!	唉	!	"	回答	-	,	在	一个	伤心	和	已修改	语气	,	"	你	枯萎	很快

[noʊ] [ɔːl] .

know	all	.
知道	全部	.

“唉！唉！”阿尔马门用悲伤而怪异的语气回答道，“你很快就会知道一切。”

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

THE	SACRIFICE	.
这	牺牲	.

牺牲。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] [θru:] [ðoʊz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['pɜ:rp(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ]

The	sun	was	now	sinking	slowly	through	those	masses	of	purple	cloud	which
这	太阳	曾是	现在	下沉	缓慢地	通过	那些	群众	的	紫色的	云	哪个

[bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [aɪ'bɪriən] [skaɪz] ;

belong	to	Iberian	skies	;
属于	到	伊比利亚半岛	天空	;

太阳正缓缓地穿过伊比利亚半岛天空中那片片紫色的云层;

[wen] , [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['trævələz] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [smɔ:l]

when	,	emerging	from	the	forest	,	the	travellers	saw	before	them	a	small
什么时候	,	新兴	从	这	森林	,	这	旅行者	锯	前	他们	一个	小的

[ænd; ənd] ['lʌvli] [pleɪn] ,

and	lovely	plain	,
和	迷人的	清楚的	,

当旅人们走出森林时，他们看到眼前是一片美丽而宁静的小平原。

['kʌltɪveɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

cultivated	like	a	garden	.
栽培	喜欢	一个	花园	.

精心培育，如同花园一般。

['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] ['sɪtrən] [tri:z] [wɜ:r; wər] [bækt] [baɪ] [ðə; ði] [dɑ:rk] [gri:n] ['foʊliɪdʒ]

Rows	of	orange	and	citron	trees	were	backed	by	the	dark	green	foliage
行	的	橙子	和	香橼	树木	是	支持的	经过	这	黑暗的	绿色的	叶子

[ʌv; əv] [vaɪnz] ;

of	vines	;
的	藤蔓	;

成排的橘子树和香橼树背后是深绿色的藤蔓植物;

[ænd; ənd] [ði:z] [ə'gen] [faʊnd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ɪn] ['gə:dliŋ] [kɔpsiz] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] , [oʊk] ,

and	these	again	found	a	barrier	in	girdling	copses	of	chestnut	,	oak	,
和	这些	再次	成立	一个	障碍	在	环状	小树林	的	板栗	,	橡木	,

而这些又在成片的栗树、橡树丛中遇到了阻碍。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [di:pər] ['vɜ:rdʒər] [ʌv; əv] [paɪnz] : [waɪl] , [fɑ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ,

and	the	deeper	verdure	of	pines	:	while	,	far	to	the	horizon	,
和	这	更深	绿意盎然	的	松树	:	尽管	,	远的	到	这	地平线	,

还有更深邃的松树林：而远在地平线上，

[roʊz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] ,

rose	the	distant	and	dim	outline	of	the	mountain	range	,
玫瑰	这	遥远	和	暗淡	大纲	的	这	山	范围	,

远处山脉的轮廓渐渐显现，模糊不清。

['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meloʊ] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .

scarcely	distinguishable	from	the	mellow	colourings	of	the	heaven	.
几乎	可区分的	从	这	醇厚	着色剂	的	这	天堂	.

与天际柔和的色彩几乎难以区分。

[θru:] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [spɑ:t] [went] [ə; eɪ] ['slendər] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] ['tɔ:rənt] ,

Through	this	charming	spot	went	a	slender	and	sparkling	torrent	,
通过	这	迷人	点	去	一个	苗条	和	闪闪发光	激流	,

一条纤细闪亮的溪流从这处迷人的地方流过。

[ðæt] [kə'lektɪd] [ɪts] ['wɔ:tərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:rkjələr] ['beɪs(ə)n] ,

that	collected	its	waters	in	a	circular	basin	,
那	集	它是	水	在	一个	圆	盆地	,

它把水汇集到一个圆形水池中，

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['kɔntræstid] ['blɔsəmz] .

over	which	the	rose	and	orange	hung	their	contrasted	blossoms	.
超过	哪个	这	玫瑰	和	橙子	悬挂	他们的	对比	花朵	.

玫瑰和橙花垂挂其上，交相辉映。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [ə'bʌv] [ðɪs] [pleɪn] , [ɔːr] ['gɑːrdn] , [roʊz][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

On	a	gentle	eminence	above	this	plain	,	or	garden	,	rose	the	spires	of	a
在	一个	温和的	卓越	多于	这	清楚的	,	或者	花园	,	玫瑰	这	尖塔	的	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] :

convent	:
修道院	:

在这片平原或花园上方的一处缓坡上，耸立着一座修道院的尖顶:

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] ['deɪlaɪt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['lætɪsiz]

and	,	though	it	was	still	clear	daylight	,	the	long	and	pointed	lattices
和	,	尽管	它	曾是	仍然	清除	日光	,	这	长的	和	尖	晶格

[wɜːr; wər] [iˈljuːmind] [wɪˈðɪn] ;

were	illumined	within	;
是	照明	之内	;

虽然当时还是白天，但细长的尖格栅内部却被灯光照亮了;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [kæst][ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][paɪl] ,

and	,	as	the	horsemen	cast	their	eyes	upon	the	pile	,
和	,	作为	这	骑兵	投掷	他们的	眼睛	之上	这	桩	,

当骑兵们将目光投向那堆马时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['kɔːrəs] — [meɪd] [mɔːr] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn]

the	sound	of	the	holy	chorus	—	made	more	sweet	and	solemn	from	its	own
这	声音	的	这	圣	合唱	—	制成	更多的	甜的	和	庄严	从	它是	自己的

[ˌindis'tiŋktnis] ,

indistinctness	,
模糊不清	,

圣歌合唱的声音——因其自身的模糊不清而显得更加甜美庄严。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [sɪ'kwestərd]

from	the	quiet	of	the	hour	,	from	the	sudden	and	sequestered
从	这	安静的	的	这	小时	,	从	这	突然	和	隔离

['lʌvlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [spɑːt] ,

loveliness	of	that	spot	,
可爱	的	那	点	,

从此刻的静谧，从那地方突如其来的、与世隔绝的美丽中，

['suːtɪŋ] [soʊ] [wel] [ðə; ði][aɪ'diːəl][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði][kən'ventjuəl][laɪf] — [roʊld] [ɪts]['mjuːzɪk] [θruː]

suiting	so	well	the	ideal	calm	of	the	conventual	life	—	rolled	its	music	through
适合	所以	出色地	这	理想的	冷静的	的	这	会议	生活	—	滚动	它是	音乐	通过

[ðə; ði] ['oʊdərəs] [ænd; ənd] ['luːsnt] [er] .

the	odorous	and	lucent	air	.
这	有气味的	和	明亮的	空气	.

如此契合修道院生活的理想宁静——音乐在芬芳明亮的空气中回荡。

[bʌt; bət] [ðæt] [siːn] [ænd; ənd] [ðæt] [saʊnd] , [soʊ]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd]['hɑːrmənaɪz]

But	that	scene	and	that	sound	,	so	calculated	to	soothe	and	harmonise
但	那	场景	和	那	声音	,	所以	计算	到	舒缓	和	协调

[ðə; ði] [θɔːt] ,

the	thought	,
这	想法	,

但那场景和那声音，如此精心设计，旨在抚慰和和谐思绪，

[siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] - ['ɪntuː]['ægəni][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

seemed	to	arouse	Almamen	into	agony	and	passion	.
似乎	到	引起	-	进入	痛苦	和	热情	.

这似乎激起了阿尔马门内心的痛苦和激情。

[hi:; hi] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ; [ænd; ənd] , [ʃri:k] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

He	smote	his	breast	with	his	clenched	hand	;	and	,	shrieking	,	rather	than
他	猛击	他的	胸部	和	他的	紧握	手	;	和	,	尖叫	,	相当	比

[iks'kleimɪŋ] , " [gɑ:d] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðəz] !

exclaiming	,	"	God	of	my	fathers	!
惊呼	,	"	上帝	的	我的	父亲们	!

他用紧握的手捶打自己的胸膛；然后，与其说是惊呼，不如说是尖叫着说："我祖先的神啊！

[hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [tu:] [leɪt] ?

have	I	come	too	late	?
有	我	来	也	晚的	?

我来晚了吗?

" ['berid] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['raʊəl] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [sti:d] .

"	buried	his	spurs	to	the	rowels	in	the	sides	of	his	panting	steed	.
"	埋葬	他的	马刺	到	这	轮状物	在	这	侧面	的	他的	喘息	骏马	.

他将马刺深深扎进喘息的战马两侧的轮刺里。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [swɔ:rd] , [θru:] [ðə; ði] ['freɪgrənt] [ʃrʌbz] , [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['pebli] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ]

Along	the	sward	,	through	the	fragrant	shrubs	,	athwart	the	pebbly	and	shallow
沿着	这	草	,	通过	这	香	灌木	,	横穿	这	卵石状	和	浅的

['tɔ:rənt] ,

torrent	,
激流	,

沿着草地，穿过芬芳的灌木丛，横穿布满卵石的浅溪，

[ʌp] [ðə; ði] [ə'sent] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [sped] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] .

up	the	ascent	to	the	convent	,	sped	the	Israelite	.
向上	这	上升	到	这	修道院	,	加速	这	以色列人	.

以色列人迅速登上通往修道院的山路。

['mu:zə] , ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [rɪ'lʌktənt] , ['fɑ:loʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

Muza	,	wondering	and	half	reluctant	,	followed	at	a	little	distance	.
穆扎	,	好奇	和	一半	不情愿的	,	随后	在	一个	小的	距离	.

穆扎既疑惑又有些不情愿，远远地跟在后面。

['klɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] ;

Clearer	and	nearer	came	the	voices	of	the	choir	;
更清晰	和	更近	来了	这	声音	的	这	唱诗班	;

合唱团的声音越来越清晰，越来越近；

['brɔ:dər] [ænd; ənd] ['rɛdɚ] [gləud] [ðə; ði] ['teɪpərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['keɪsmənt] :

broader	and	redder	glowed	the	tapers	from	the	Gothic	casements	:
更广泛	和	更红	发光	这	锥形	从	这	哥特	窗户	:

从哥特式窗户里射出的蜡烛发出更宽更红的光芒:

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['tʃæp(ə)l] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ; [ðə; ði] ['hi:bru:] [spræŋ]

the	porch	of	the	convent	chapel	was	reached	;	the	Hebrew	sprang
这	门廊	的	这	修道院	教堂	曾是	达到	;	这	希伯来语	弹簧

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

from	his	horse	.
从	他的	马	.

他们到达了修道院小教堂的门廊；希伯来人从马上跳了下来。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [gru:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [dɪ'pendənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ['lɔɪtəd] ['revərəntli]

A	small	group	of	the	peasants	dependent	on	the	convent	loitered	reverently
一个	小的	团体	的	这	农民	依赖	在	这	修道院	徘徊	虔诚地

[raʊnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

round	the	threshold	;
圆形的	这	临界点	;

一小群依附于修道院的农民恭敬地在门槛周围徘徊;

['pʊʃɪŋ]	[θruː]	[ðem; ðəm]	,	[æz; əz]	[wʌn]	['fræntɪk]	,	-	['entərd]	[ðə; ði]	['tʃæp(ə)l]	[ænd; ənd]
pushing	**through**	**them**	**,**	**as**	**one**	**frantic**	**,**	**Almamen**	**entered**	**the**	**chapel**	**and**
推动	通过	他们	,	作为	一	疯狂的	,	-	进入	这	教堂	和

['dɪsə'pɪrd]	.
disappeared	**.**
消失	.

阿尔马门疯狂地挤过人群，冲进小教堂，消失不见了。

[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	[ɪ'læpst]	.
A	**minute**	**elapsed**	**.**
一个	分钟	过去	.

一分钟过去了。

['muːzə]	[wʌz; wəz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	;	[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[mʊr]	[pɔːzd]	[ɪ'rezəluːtli]	,	[er]	[hiː; hi]
Muza	**was**	**at**	**the**	**door**	**;**	**but**	**the**	**Moor**	**paused**	**irresolutely**	**,**	**ere**	**he**
穆扎	曾是	在	这	门	;	但	这	泊	暂停	犹豫不决	,	埃雷	他

[dɪs'maʊntid]	.
dismounted	**.**
下马	.

穆扎已经到了门口；但摩尔人犹豫了一下，才下马。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['serəmoʊni] ?
" What is the ceremony ?
" 什么 是 这 仪式 ?

仪式是什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .
" he asked of the peasants .
" 他 问 的 这 农民 .

他问农民们。

" [ə; eɪ][nʌn][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [vaʊz] , " ['ænsər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" A nun is about to take the vows , " answered one of them .
" 一个 尼姑 是 关于 到 拿 这 誓言 , " 回答 一 的 他们 .

“一位修女即将发愿，”其中一人回答道。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['terər] , [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðɪn] .
A cry of alarm , of indignation , of terror , was heard within .
一个 哭 的 警报 , 的 愤慨 , 的 恐怖 , 曾是 听到 之内 .

里面传来一声惊恐、愤慨、恐惧的呼喊。

['muːzə][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪd] : [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪstændəz] ,
Muza no longer delayed : he gave his steed to the bystanders ,
穆扎 不 更长 延迟 : 他 给予 他的 骏马 到 这 旁观者 ,

穆扎不再犹豫，他把马给了旁观者。

[pʊʃt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːrt(ə)n] [ðæt] [skriːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
pushed aside the heavy curtain that screened the threshold and was within the
推动 旁边 这 重的 窗帘 那 筛选 这 临界点 和 曾是 之内 这
['tʃæp(ə)l] .
chapel .
教堂 .

推开遮蔽门槛、通往教堂内部的厚重帷幔。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːltər] ['gæðərd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [gruːp] — [ðə; ði] ['sɪstərhʊd] , [wɪð; wɪθ]
By the altar gathered a confused and disordered group — the sisterhood , with
经过 这 坛 聚集 一个 使困惑 和 混乱 团体 — 这 姐妹情谊 , 和
[ðer; ðər] ['æbəs] .
their abbess .
他们的 女修道院长 .

祭坛旁聚集了一群混乱无序的人——修女们和她们的院长。

[raʊnd] [ðə; ði]['kənsəˌkreitid][reɪl] [flɑːkt] [ðə; ði][spek'teitəs] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] .
Round the consecrated rail flocked the spectators , breathless and amazed .
圆形的 这 已祝圣的 轨 成群结队的 这 观众 , 喘不过气 和 惊叹 .

围在圣洁的栏杆周围的观众们屏息凝神，惊叹不已。

[kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] , [ɑːn][ðə; ði][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [pleɪs] ,
Conspicuous above the rest , on the elevation of the holy place ,
显眼的 多于 这 休息 , 在 这 海拔 的 这 圣 地方 ,

在圣地的高处，它格外显眼，

[stʊd] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drɔːn] ['dægər] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
stood Almamen - with his drawn dagger in his right hand ,
站立 - 和 他的 绘制 匕首 在 他的 正确的 手 ,

阿尔马门站在那里，右手拿着拔出的匕首。

[hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [klɑ:spt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nɑ:vɪs] , [hu:z] [dres] ,

his	left	arm	clasped	around	the	form	of	a	novice	,	whose	dress	,
他的	左边	手臂	紧握	大约	这	形式	的	一个	新手	,	谁	裙子	,

他的左臂搂着一个修道士的身影，修道士的衣着，

[nɑ:t] [jet] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ðə; ði] [sɜ:rdʒ] , [bɪ'spoʊk] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] ['sɪstər] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [veɪl] ;

not	yet	replaced	by	the	serge	,	bespoke	her	the	sister	fated	to	the	veil	;
不是	然而	替换	经过	这	哔叽	,	定制	她	这	姐姐	命中注定	到	这	面纱	;

尚未被斜纹呢绒取代，为她量身定制了注定要戴面纱的妹妹；

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstər] , [wʌn] [hænd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

and	,	on	the	opposite	side	of	that	sister	,	one	hand	on	her	shoulder	,
和	,	在	这	对面的	边	的	那	姐姐	,	一	手	在	她	肩膀	,

而在那位姐妹的另一侧，一只手搭在她的肩膀上，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['rɪrɪŋ] [ɑ:n] [haɪ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kru:səfɪks] , [stʊd] [ə; eɪ] [stɜ:rn] , [kə'mændɪŋ] [fɔ:rm] ,

the	other	rearing	on	high	the	sacred	crucifix	,	stood	a	stern	,	commanding	form	,
这	其他	饲养	在	高的	这	神圣	十字架	,	站立	一个	船尾	,	指挥	形式	,

另一尊雕像高高竖立着神圣的十字架，身形庄严威严。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [roʊbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'mɪnɪkən] ['ɔ:rdər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [toʊ'mɑ:s] [di:] [ˌtɔ:rkwə'mɑ:də] .

in	the	white	robes	of	the	Dominican	order	;	it	was	Tomas	de	Torquemada	.
在	这	白色的	长袍	的	这	多米尼加	命令	;	它	曾是	托马斯	德	托尔克马达	.

身穿多明我会白色长袍的，是托马斯·德·托尔克马达。

" [əˌvɔ:nt; ə'vɑ:nt] , - ! " [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ri:tʃt] - [ɪr] [æz; əz] [hi:; hi]

"	Avaunt	,	Almamen	!	"	were	the	first	words	which	reached	Muza's	ear	as	he
"	前进	,	-	!	"	是	这	第一的	字	哪个	达到	-	耳朵	作为	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

“前进，阿尔马门！”这是穆扎站起身时最先听到的一句话。

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] : " [hɪr] [ðaɪ] ['sɔ:rsəri] [ænd; ənd] [ðaɪn] [a:ts] ['kænɑ:t]

unnoticed	,	in	the	middle	of	the	aisle	:	"	here	thy	sorcery	and	thine	arts	cannot
未被察觉	,	在	这	中间	的	这	走道	:	"	这里	你的	巫术	和	你的	艺术	不能

[ə'veɪl] [ði:] .

avail	thee	.
可用	你	.

在过道中央，悄无声息地说道：“在这里，你的巫术和你的诡计都无法帮助你。”

[rɪ'li:s] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [gɑ:d] ! "

Release	the	devoted	one	of	God	!	"
发布	这	奉献	一	的	上帝	!	"

释放虔诚的信徒！

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪn] !

"	She	is	mine	!
"	她	是	矿	!

她是我的！

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [maɪ] ['dɔ:tər] !

she	is	my	daughter	!
她	是	我的	女儿	!

她是我女儿！

[aɪ] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ði:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪər] [ʌv; əv]

I	claim	her	from	thee	as	a	father	,	in	the	name	of	the	great	Sire	of
我	宣称	她	从	你	作为	一个	父亲	,	在	这	姓名	的	这	伟大的	父系	的

[mæn] ! "

Man	!	"
男人	!	"

我以人类之父的名义，认她为父！

" [siːz] [ðə; ði]['sɔːrsərər] ! [siːz] [hɪm; ɪm] !
" Seize the sorcerer ! seize him !
" 抢占 这 巫师 ! 抢占 他 !

"抓住那个巫师！抓住他！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzɪtər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] ,
" exclaimed the Inquisitor , as , with a sudden movement ,
" 惊呼 这 审判官 , 作为 , 和 一个 突然 移动 ,

"审判官惊呼道，同时突然动了一下，"

- [klɪrd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] [gruːp] ,
Almamen cleared his way through the scattered and dismayed group ,
- 已清除 他的 方式 通过 这 疏散 和 沮丧 团体 ,

阿尔马门拨开人群，穿过四散奔逃、惊慌失措的人群。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][step][ʌv; əv][ðə; ði]
and stood with his daughter in his arms , on the first step of the
['kənsə,kreitid]['plætfɔːrm] .
consecrated platform .
已祝圣的 平台 .

他抱着女儿，站在圣坛的第一级台阶上。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [stɜːrd] — [nɑːt][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] .
But not a foot stirred — not a hand was raised .
但 不是 一个 脚 搅拌 — 不是 一个 手 曾是 提高 .

但无人动弹，无人举手。

[ðə; ði] ['epɪθet] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər][hæd; həd]['oʊnli] [briːðd] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['terər]
The epithet bestowed on the intruder had only breathed a supernatural terror
['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
into the audience ;
进入 这 观众 ;

对入侵者的称呼只会给观众带来一种超自然的恐惧；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['suːnər] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ler] ,
and they would have sooner rushed upon a tiger in his lair ,
和 他们 会 有 很快 匆忙 之上 一个 老虎 在 他的 巢穴 ,

他们宁愿冲进老虎的巢穴。

[ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['dægər] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] [grɪm] ['streɪndʒər] .
than on the lifted dagger and savage aspect of that grim stranger .
比 在 这 抬起 匕首 和 野蛮的 方面 的 那 严峻 陌生人 .

比起那个冷酷陌生人高举的匕首和凶狠的面容，我更关注他。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] !
" Oh , my father !
" 哦 , 我的 父亲 !

"哦，我的父亲！"

" [ðen] [sed] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ,
" then said a low and faltering voice ,
" 然后 说 一个 低的 和 摇摇欲坠 嗓音 ,

然后，一个低沉而颤抖的声音说道：

[ðæt] ['stɑːrtld] ['muːzə][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] — " ['res(ə)l] [nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]
that startled Muza as a voice from the grave — " wrestle not against the
[di'kriːz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
decrees of Heaven .
法令 的 天堂 .

那声音如同来自坟墓，令穆扎大为震惊——"不要与上天的旨意对抗。"

[ðaɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːləm] [tʃɔɪs] .

Thy	daughter	is	not	compelled	to	her	solemn	choice	.
你的	女儿	是	不是	被迫	到	她	庄严	选择	.

你的女儿并非被迫接受她庄严的选择。

['hʌmbli] , [bʌt; bət] [dɪ'voʊtɪdli] , [ə; eɪ][kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kriːd] ,

Humbly	,	but	devotedly	,	a	convert	to	the	Christian	creed	,
谦卑地	,	但	虔诚地	,	一个	转变	到	这	基督教	信条	,

谦卑而虔诚地皈依基督教信仰

[hɜːr; hər]['oʊnli] [wɪʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ]['kənsə,kreitid][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [vaʊ] . "

her	only	wish	on	earth	is	to	take	the	consecrated	and	eternal	vow	.	"
她	仅有的	希望	在	地球	是	到	拿	这	已祝圣的	和	永恒	发誓	.	"

她此生唯一的愿望就是立下神圣而永恒的誓言。

" [hɑː] ! " [groʊn] [ðə; ðɪ] ['hiːbruː] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] ,

"	Ha	!	"	groaned	the	Hebrew	,	suddenly	relaxing	his	hold	,
"	哈	!	"	呻吟	这	希伯来语	,	突然	放松	他的	抓住	,

“哈！”希伯来人呻吟一声，突然放松了手。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , " [ðen] [hæv; həv][aɪ] [ɪn'diːd] [bɪn]

as	his	daughter	fell	on	her	knees	before	him	,	"	then	have	I	indeed	been
作为	他的	女儿	跌倒	在	她	膝盖	前	他	,	"	然后	有	我	的确	到过

[toʊld] ,

told	,
讲述	,

当他的女儿跪倒在他面前时，“那么我确实被告知了，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [ðə; ðɪ][wɜːrst] .

as	I	have	foreseen	,	the	worst	.
作为	我	有	预见	,	这	最差	.

正如我预料的那样，最糟糕的情况发生了。

[ðə; ðɪ][veɪl][ɪz][rent] — [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][hæθ] [left][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .

The	veil	is	rent	—	the	spirit	hath	left	the	temple	.
这	面纱	是	租	—	这	精神	有	左边	这	寺庙	.

幔子裂开了——圣灵离开了圣殿。

[ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['desɪˌkreɪtid] ; [ðaɪ][fɔːrm][ɪz][bʌt; bət] [ʌn'hæloʊd] [kleɪ] .

Thy	beauty	is	desecrated	;	thy	form	is	but	unhallowed	clay	.
你的	美丽	是	亵渎	;	你的	形式	是	但	不神圣的	黏土	.

你的美丽已被亵渎；你的形体不过是未经雕琢的泥土。

[dɔːg] !

Dog	!
狗	!

狗!

" [hiː; hi][kraɪd] , [mɔːr] ['fɪrsli] , ['glerɪŋ] [raʊnd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌʌn'muːvd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

"	he	cried	,	more	fiercely	,	glaring	round	upon	the	unmoved	face	of	the	Inquisitor	,
"	他	哭	,	更多的	激烈地	,	刺眼	圆形的	之上	这	不动	脸	的	这	审判官	,

“他更加凶狠地喊道，怒视着审判官面无表情的脸。”

" [ðɪs] [ɪz][ðaɪ][wɜːrk] : [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] ['traɪʌmf] .

"	this	is	thy	work	:	but	thou	shalt	not	triumph	.
"	这	是	你的	工作	:	但	你	应	不是	胜利	.

这是你的工作，但你必不能得胜。

[hɪr] , [baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [ʃraɪn] , [aɪ][spɪt][æt; ət][ænd; ənd][dɪ'faɪ] [ðiː] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

Here	,	by	thine	own	shrine	,	I	spit	at	and	defy	thee	,	as	once	before	,
这里	,	经过	你的	自己的	神社	,	我	吐	在	和	违抗	你	,	作为	一次	前	,

在此，在你自己的神龛前，我像以前一样，向你吐唾沫，向你蔑视。

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['tɔ:tʃəz] [ʌv; əv][ðaɪ][ɪn'hju:mən] [kɔ:rt] .

amidst	the	tortures	of	thy	inhuman	court	.
在……之中	这	酷刑	的	你的	不人道	法庭	.

在你们那非人道的法庭的酷刑之中。

[ðʌs] — [ðʌs] — [ðʌs] — - [ðə; ði][dʒu:] [di'livəz] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [frʌm; frəm]

Thus	—	thus	—	thus	—	Almamen	the	Jew	delivers	the	last	of	his	house	from
因此	—	因此	—	因此	—	-	这	犹	交付	这	最后的	的	他的	房子	从

[ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] ['gælə˛li] ! "

the	curse	of	Galilee	!	"
这	诅咒	的	加利利	!	"

就这样——就这样——就这样——犹太人阿尔马门将他家族的最后一个人从加利利的诅咒中解救出来!

" [hoʊld] , ['mɜ:rdərər] ! " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ;

"	Hold	,	murderer	!	"	cried	a	voice	of	thunder	;
"	抓住	,	凶手	!	"	哭	一个	嗓音	的	雷	;

"住手，杀人犯！"一个雷鸣般的声音喊道;

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑ:rmd] [mæn][bɜ:rst] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

and	an	armed	man	burst	through	the	crowd	and	stood	upon	the	platform	.
和	一个	武装	男人	爆裂	通过	这	人群	和	站立	之上	这	平台	.

一名持枪男子冲过人群，站上了讲台。

[˛aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] : [θraɪs] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:bru:] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðæt]

It	was	too	late	:	thrice	the	blade	of	the	Hebrew	had	passed	through	that
它	曾是	也	晚的	:	三次	这	刀刃	的	这	希伯来语	有	通过了	通过	那

['ɪnəs(ə)nt] [brest] ;

innocent	breast	;
清白的	胸部	;

为时已晚：希伯来人的刀刃已经三次刺穿了那无辜的胸膛;

[θraɪs] [wʌz; wəz][˛aɪ 'ti:] ['rednd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['vɜ:rdʒɪn] [blʌd] .

thrice	was	it	reddened	with	that	virgin	blood	.
三次	曾是	它	发红	和	那	处女	血	.

它曾三次被处女之血染红。

['li:lə,'lailə] [fel] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lʌvər] ; [hɜ:r; hər][dɪm] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

Leila	fell	in	the	arms	of	her	lover	;	her	dim	eyes	rested	upon	his
莱拉	跌倒	在	这	武器	的	她	情人	;	她	暗淡	眼睛	休息	之上	他的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

莱拉倒在了爱人的怀里；她迷离的眼神凝视着他的脸庞。

[æz; əz][˛aɪ 'ti:] [ʃoʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

as	it	shone	upon	her	,
作为	它	闪耀	之上	她	,

当它照耀在她身上时，

[bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['vaɪzər] - [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['tendər] [smaɪl] [pleɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] —

beneath	his	lifted	vizor	-	a	faint	and	tender	smile	played	upon	her	lips	—
下面	他的	抬起	面颊	-	一个	头晕的	和	投标	微笑	玩	之上	她	嘴唇	—

['li:lə,'lailə][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

Leila	was	no	more	.
莱拉	曾是	不	更多的	.

在他抬起的面罩下——她唇边浮现出一丝淡淡的温柔微笑——莱拉已经不在人世了。

[wʌn] ['heɪsti] [glæns] - [kæst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,

One	hasty	glance	Almamen	cast	upon	his	victim	,	and	then	,
一	仓促	瞥一眼	-	投掷	之上	他的	受害者	,	和	然后	,

阿尔马门匆匆瞥了一眼他的受害者，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [læf] [ðæt] [woʊk] ['evri] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] ['drɪri] [aɪlz] , [hi:; hi] [li:pt] [frʌm; frəm]

with	a	wild	laugh	that	woke	every	echo	in	the	dreary	aisles	,	he	leaped	from
和	一个	荒野	笑	那	觉醒	每一个	回声	在	这	凄凉	过道	,	他	跳跃	从

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

他发出了一声响彻沉闷过道的狂笑，然后从那里跳了起来。

['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['blʌdi] ['wepən] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi] [dæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['kaʊərd]

Brandishing	his	bloody	weapon	above	his	head	,	he	dashed	through	the	coward
挥舞	他的	血腥	武器	多于	他的	头	,	他	虚线	通过	这	懦夫

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

他高举着沾满鲜血的武器，冲进了胆怯的人群中；

[ænd; ənd] , [er] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [də'mɪnɪkən] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

and	,	ere	even	the	startled	Dominican	had	found	a	voice	,
和	,	埃雷	甚至	这	惊慌	多米尼加	有	成立	一个	嗓音	,

甚至连那位受惊的多米尼加人还没来得及开口说话，

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedlɔ:ŋ] [sti:d] [ræŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] ; [æn; ən] ['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ɔ:l]

the	tramp	of	his	headlong	steed	rang	upon	the	air	;	an	instant	—	and	all
这	流浪汉	的	他的	一头扎	骏马	响铃	之上	这	空气	;	一个	立即的	—	和	全部

[wʌz; wəz]['saɪlənt] .

was	silent	.
曾是	沉默的	.

他策马疾驰的蹄声响彻云霄；刹那间，万籁俱寂。

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] ['mə:dəd] [gɜ:rl] [li:nd] [ðə; ði] [mʊr] , [æz; əz] [jet] [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	over	the	murdered	girl	leaned	the	Moor	,	as	yet	incredulous	of	her
但	超过	这	被谋杀	女孩	倾斜	这	泊	,	作为	然而	难以置信	的	她

[deθ] ;

death	;
死亡	;

但摩尔人俯身看着被谋杀的女孩，仍然难以置信她的死讯；

[hɜ:r; hər] [hed] [stɪl] [ˌʌn'ʃɔ:n] [ʌv; əv][ɪts]['pɜ:rp(ə)l] ['tresɪz] ,

her	head	still	unshorn	of	its	purple	tresses	,
她	头	仍然	未剪毛	的	它是	紫色的	头发	,

她头上那头紫色的秀发依然未剪，

['pɪloʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] — [hɜ:r; hər] ['aɪsi] [hænd] [klɑ:spt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

pillowed	on	his	lap	—	her	icy	hand	clasped	in	his	,
枕头	在	他的	膝	—	她	冰冷的	手	紧握	在	他的	,

她枕在他的腿上——她冰冷的手紧紧握着他的手，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [blʌd] ['weltərɪŋ] [fæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ɑ:rmər] .

and	her	blood	weltering	fast	over	his	armour	.
和	她	血	缝合	快速地	超过	他的	盔甲	.

她的鲜血迅速地流淌在他的盔甲上。

[nʌn] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] ; [fɔ:r; fər] , ['hæbitid][æz; əz][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [nʌn]

None	disturbed	him	;	for	,	habited	as	the	knights	of	Christendom	,	none
没有任何	不安	他	;	为了	,	居住地	作为	这	骑士	的	基督教世界	,	没有任何

[sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ;

suspected	his	faith	;
怀疑	他的	信仰	;

没有人打扰他；因为他穿着基督教骑士的服饰，没有人怀疑他的信仰；

[ænd; ənd][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [də'mɪnɪkən] , [felt][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] .

and	all	,	even	the	Dominican	,	felt	a	thrill	of	sympathy	at	his	distress	.
和	全部	,	甚至	这	多米尼加	,	毛毡	一个	刺激	的	同情	在	他的	痛苦	.

甚至连多米尼加人也对他的痛苦感到一阵同情。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] ['hɪðər] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] , — [wʌt] [hoʊp] ,

How	he	came	hither	,	with	what	object	,	—	what	hope	,
如何	他	来了	这里	,	和	什么	目的	,	—	什么	希望	,

他如何来到这里？他的目的是什么？他抱有怎样的希望？

[ðer; ðər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [lɔkt] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

their	thoughts	were	too	much	locked	in	pity	to	conjecture	.
他们的	想法	是	也	很多	已锁定	在	遗憾	到	推测	.

他们的思绪被怜悯占据，无法进行推测。

[ðer; ðər] , ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [bent] [ðə; ði] [mʊr] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks]

There	,	voiceless	and	motionless	,	bent	the	Moor	,	until	one	of	the	monks
那里	,	无声	和	静止不动	,	弯曲	这	泊	,	直到	一	的	这	僧侣

[ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [pʌls] ,

approached	and	felt	the	pulse	,
接近	和	毛毡	这	脉冲	,

摩尔人就那样无声无息地弯着腰，直到一位僧侣走近，摸了摸他的脉搏。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [laɪf][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ʌtərli] [gɔːn] .

to	ascertain	if	life	was	,	indeed	,	utterly	gone	.
到	探明	如果	生活	曾是	,	的确	,	完全地	已消失	.

以确定生命是否真的彻底消失了。

[ðə; ði] [mʊr] [æt; ət][fɜːrst] [weɪvd] [hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [di'vaind] [ðə; ði]

The	Moor	at	first	waved	him	haughtily	away	;	but	,	when	he	divined	the
这	泊	在	第一的	挥手	他	傲慢地	离开	;	但	,	什么时候	他	神谕	这

['mʌŋks] ['pɜːrpəs] ,

monk's	purpose	,
僧侣的	目的	,

摩尔人起初傲慢地挥手打发他走；但是，当他识破了僧侣的意图后，

['sʌfərd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hænd] .

suffered	him	in	silence	to	take	the	beloved	hand	.
遭受	他	在	沉默	到	拿	这	心爱	手	.

他默默地牵起心爱之人的手。

[hiː; hi] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][dɑːrk][ænd; ənd] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər]

He	fixed	on	him	his	dark	and	imploring	eyes	;	and	when	the	father
他	固定的	在	他	他的	黑暗的	和	恳求	眼睛	;	和	什么时候	这	父亲

[drɑːpt] [ðə; ði][hænd] ,

dropped	the	hand	,
掉落	这	手	,

他用那双深邃而恳求的眼睛盯着他；当父亲放下手时，

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

and	,	gently	shaking	his	head	,	turned	away	,
和	,	轻轻地	摇晃	他的	头	,	转向	离开	,

他轻轻摇了摇头，转身离开了。

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ægəˌnaiziŋ][groʊn][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ðæt]

a	deep	and	agonising	groan	was	all	that	the	audience	heard	from	that
一个	深的	和	痛苦的	呻吟	曾是	全部	那	这	观众	听到	从	那

[hɑːrt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][læst]['aɪərn][ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd] ['entərd] .

heart	in	which	the	last	iron	of	fate	had	entered	.
心	在	哪个	这	最后的	铁	的	命运	有	进入	.

观众们只听到一声深沉而痛苦的呻吟，那是命运的最后一根铁钉射入的心脏发出的声音。

['pæʃənətli] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd]

Passionately	**he**	**kissed**	**the**	**brow**	**,**	**the**	**cheeks**	**,**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**hushed**	**and**
热情地	他	亲吻	这	眉头	,	这	脸颊	,	这	嘴唇	的	这	静静地	和

['eɪndʒl] [feɪs] ,

angel	**face**	**,**
天使	脸	,

他热情地亲吻了那张宁静天使般的脸庞，吻了吻她的额头、脸颊和嘴唇。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

and	**rose**	**from**	**the**	**spot**	**.**
和	玫瑰	从	这	点	.

然后从原地站了起来。

" [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?

"	**What**	**dost**	**thou**	**here**	**?**
"	什么	朋友	你	这里	?

你在这里做什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [nəʊ] [ðaʊ] [ʌv; əv][jɑːn] ['mɜːrdərəs] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ? " [æskt]

and	**what**	**knowest**	**thou**	**of**	**yon**	**murderous**	**enemy**	**of**	**God**	**and**	**man**	**?**	**"**	**asked**
和	什么	最了解	你	的	远	杀人犯	敌人	的	上帝	和	男人	?	"	问

[ðə; ði] [dəˈmɪnɪkən] , [əˈproʊtʃɪŋ] .

the	**Dominican**	**,**	**approaching**	**.**
这	多米尼加	,	接近	.

"你对那个残暴的上帝和人类的敌人又了解多少呢?"多明我会修士走上前来问道。

['muːzə] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [stɔːkt] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Muza	**made**	**no**	**reply**	**,**	**as**	**he**	**stalked**	**slowly**	**through**	**the**	**chapel**	**.**
穆扎	制成	不	回复	,	作为	他	跟踪	缓慢地	通过	这	教堂	.

穆扎没有回答，而是慢慢地穿过教堂。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [terz] .

The	**audience**	**was**	**touched**	**to**	**sudden**	**tears**	**.**
这	观众	曾是	感动	到	突然	眼泪	.

观众们深受感动，不禁潸然泪下。

" [fɔːrˈber] ! " [sed] [ðeɪ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈkɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪnˈkwɪzɪtər] ;

"	**Forbear**	**!**	**"**	**said**	**they**	**,**	**almost**	**with**	**one**	**accord**	**,**	**to**	**the**	**harsh**	**Inquisitor**	**;**
"	忍耐	!	"	说	他们	,	几乎	和	一	符合	,	到	这	残酷的	审判官	;

"住手！"他们几乎异口同声地对严厉的审判官说道;

" [hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðiː] .

"	**he**	**hath**	**no**	**voice**	**to**	**answer**	**thee**	**.**
"	他	有	不	嗓音	到	回答	你	.

他没有声音回答你。

" [ænd; ənd] [ðʌs] , [əˈmɪdst][ðə; ði] [əˈpresɪv] [griːf] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [θrɔːŋ]

"	**And**	**thus**	**,**	**amidst**	**the**	**oppressive**	**grief**	**and**	**sympathy**	**of**	**the**	**Christian**	**throng**
"	和	因此	,	在.....之中	这	压迫性的	悲伤	和	同情	的	这	基督教	人群

,

,

,

于是，在基督徒人群压抑的悲痛和同情之中，

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] ['peinim] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

the	**unknown**	**Paynim**	**reached**	**the**	**door**	**,**	**mounted**	**his**	**steed**	**,**
这	未知	支付	达到	这	门	,	安装	他的	骏马	,

那位身份不明的帕伊尼姆来到门口，翻身上马，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['feɪt(ə)l]

and	as	he	turned	once	more	and	cast	a	hurried	glance	upon	the	fatal
和	作为	他	转向	一次	更多的	和	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	之上	这	致命的

[paɪl] ,

pile	,
桩	,

他再次转身，匆匆瞥了一眼那堆致命的物体，

[ðə; ði]['baɪstændəz] [sɔː] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['swɔːrðɪ] [tʃiːks] .

the	bystanders	saw	the	large	tears	rolling	down	his	swarthy	cheeks	.
这	旁观者	锯	这	大的	眼泪	滚动	向下	他的	黝黑的	脸颊	.

旁观者看到大颗大颗的泪珠顺着他黝黑的脸颊滚落下来。

['sloʊli] [ðæt] [koʊl] - [blæk] ['tʃɑːrdʒər] [wuːnd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlək] , [krɔːst] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]

Slowly	that	coal	-	black	charger	wound	down	the	hillock	,	crossed	the	quiet	and
缓慢地	那	煤炭	-	黑色的	充电器	伤口	向下	这	岗	,	交叉	这	安静的	和

['lʌvli] ['gɑːrdn] ,

lovely	garden	,
迷人的	花园	,

那匹漆黑的战马缓缓驶下小山坡，穿过宁静美丽的庭院。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'mɪdst][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

and	vanished	amidst	the	forest	.
和	消失了	在……之中	这	森林	.

然后消失在森林深处。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [noʊn] , [tuː; tə] [mʊr] [ɔːr] ['krɪstʃən] , [ðə; ði]['fjuːtʃər] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ]

And	never	was	known	,	to	Moor	or	Christian	,	the	future	fate	of	the	hero
和	绝不	曾是	已知	,	到	泊	或者	基督教	,	这	未来	命运	的	这	英雄

[ʌv; əv][grə'nɑːdə] .

of	Granada	.
的	格拉纳达	.

无论是摩尔人还是基督徒，都从未知道格拉纳达英雄的未来命运。

['weðər] [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn] ['seɪfti] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]['æfrɪkə] ,

Whether	he	reached	in	safety	the	shores	of	his	ancestral	Africa	,
无论	他	达到	在	安全	这	海岸	的	他的	祖先的	非洲	,

他是否平安抵达了祖先的非洲海岸，

[ænd; ənd] [kaːvd] [aʊt] [nuː] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [neɪm] ; [ɔːr] ['weðər] [deθ] , [baɪ] [dɪ'ziːz]

and	carved	out	new	fortunes	and	a	new	name	;	or	whether	death	,	by	disease
和	雕刻	出去	新的	财富	和	一个	新的	姓名	;	或者	无论	死亡	,	经过	疾病

[ɔːr][straɪf] ,

or	strife	,
或者	冲突	,

并开创了新的财富和新的名声；或者，无论是因疾病还是冲突而死亡，

['tɜːmɪneɪtɪd] [əb'skjʊrli] [hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [briːf] [kə'rɪr] , ['mɪstəri] — [diːp] [ænd; ənd]

terminated	obscurely	his	glorious	and	brief	career	,	mystery	—	deep	and
终止	晦涩地	他的	辉煌	和	简短的	职业	,	神秘	—	深的	和

[ʌn'pɛnɪˌtreɪtɪd] ,

unpenetrated	,
未渗透	,

他辉煌而短暂的职业生涯以默默无闻的方式结束，神秘莫测，难以捉摸。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [bɑːdz] [huː] [hæv; həv]['kənsəˌkreitid][hɪz; ɪz] [diːdz] —

even	by	the	fancies	of	the	thousand	bards	who	have	consecrated	his	deeds	—
甚至	经过	这	幻想	的	这	千	吟游诗人	WHO	有	已祝圣的	他的	契约	—

[ræps] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv]['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] ,

wraps	in	everlasting	shadow	the	destinies	of	Muza	Ben	Abil	Gazan	,
卷饼	在	永恒	阴影	这	命运	的	穆扎	本	能力	加赞	,

即使是成千上万吟游诗人歌颂他的功绩，也无法完全掩盖穆扎·本·阿比勒·加赞的命运。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ,
from **that** **hour** **,**
从 那 小时 ,

从那一刻起，

[wen] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] [ɪts] ['pɑːrtɪŋ] [reɪ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [fɔːrm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ebən]
when **the** **setting** **sun** **threw** **its** **parting** **ray** **over** **his** **stately** **form** **and** **his** **ebon**
什么时候 这 环境 太阳 扔 它是 离别 射线 超过 他的 庄严 形式 和 他的 乌木
[bɑːrb] ,
barb **,**
倒钩 ,

当夕阳将最后一缕光芒洒在他庄严的身躯和乌黑的倒钩上时，

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['breθləs] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
disappearing **amidst** **the** **breathless** **shadows** **of** **the** **forest** **.**
消失 在……之中 这 喘不过气 阴影 的 这 森林 .

消失在森林幽暗的阴影中。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] — [ðə; ði] ['raɪət] — [ðə; ði] ['tretʃəri] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deθ] .
THE **RETURN** **—** **THE** **RIOT** **—** **THE** **TREACHERY** **—** **AND** **THE** **DEATH** **.**
这 返回 — 这 暴动 — 这 背信弃义 — 和 这 死亡 .

回归——暴乱——背叛——以及死亡。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [grə'nɑːdə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]
It **was** **the** **eve** **of** **the** **fatal** **day** **on** **which** **Granada** **was** **to** **be**
它 曾是 这 前夕 的 这 致命的 天 在 哪个 格拉纳达 曾是 到 是
[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spænjərdz] ,
delivered **to** **the** **Spaniards** **,**
发表 到 这 西班牙人 ,

那是格拉纳达即将被西班牙人攻占的前夜。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [ˌsʌbtə'reɪniən] [vɔːlt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [bɪ'fɔːr] [dɪ'skraɪbd] ,
and **in** **that** **subterranean** **vault** **beneath** **the** **house** **of** **Almamen** **,** **before** **described** **,**
和 在 那 地下 金库 下面 这 房子 的 - , 前 描述 ,

在前面描述的阿尔马门宅邸下方的那个地下拱顶中，

[θriː] ['eldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [met] .
three **elders** **of** **the** **Jewish** **persuasion** **were** **met** **.**
三 长者 的 这 犹太人 劝说 是 遇见 .

会见了三位犹太教长老。

" ['trʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['ʃiːˌmɛn] , " [kraɪd] [wʌn] , [ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [juː'ʒʊriəs]
" **Trusty** **and** **well** **-** **beloved** **Ximen** **,** **"** **cried** **one** **,** **a** **wealthy** **and** **usurious**
" 可靠 和 出色地 - 心爱 西门 , " 哭 一 , 一个 富裕 和 高利贷
['mɜːrtʃənt] ,
merchant **,**
商人 ,

“忠诚又受人爱戴的西门！”一个富有的高利贷商人喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːmɪd] [aɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sliːk] [ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['æspekt] ,
with **a** **twinkling** **and** **humid** **eye** **,** **and** **a** **sleek** **and** **unctuous** **aspect** **,**
和 一个 闪烁 和 湿 眼睛 , 和 一个 光滑 和 油润的 方面 ,
[wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] ,
which **did** **not** **,** **however** **,**
哪个 做过 不是 , 然而 ,

她眼神闪烁着湿润的光芒，面容油滑油腻，然而，这并没有……

[səˈfaɪs] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ˈkræfti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [loʊ] [braʊ] [ænd; ənd] [pɪntʃt]

suffice	to	disguise	something	fierce	and	crafty	in	his	low	brow	and	pinched
足够了	到	伪装	某物	凶猛的	和	狡猾	在	他的	低的	眉头	和	捏

[lɪps] — " [ˈtrʌsti] [ænd; ənd] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ˈʃiːˌmɛn] ,

lips	—	"	trusty	and	well	-	beloved	Ximen	,
嘴唇	—	"	可靠	和	出色地	-	心爱	西门	,

他低垂的眉宇和紧抿的嘴唇足以掩盖他内心的凶狠和狡黠——"忠诚而深受爱戴的西门，

" [sed] [ðɪs] [dʒuː] — " [ˈtruːli] [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [ˌjuː ˈes] [wel] ,

"	said	this	Jew	—	"	truly	thou	hast	served	us	well	,
"	说	这	犹	—	"	真的	你	哈斯特	服务	我们	出色地	,

这位犹太人说："你确实为我们服务得很好。"

[ɪn] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [ˈpəːsikjuːtid] [ˈbreðrən] [ðɪs] [ˈsiːkrət] [ˈʃeltər] .

in	yielding	to	thy	persecuted	brethren	this	secret	shelter	.
在	屈服	到	你的	受迫害	弟兄们	这	秘密	庇护所	.

将这处秘密庇护所让给你受迫害的弟兄们。

[hɪr] , [ɪnˈdiːd] , [meɪ] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [veɪn] !

Here	,	indeed	,	may	the	heathen	search	for	us	in	vain	!
这里	,	的确	,	可能	这	异教徒	搜索	为了	我们	在	徒劳	!

愿异教徒在此徒劳地寻找我们!

[ˈverɪli] , [maɪ] [veɪnz] [groʊ] [wɔːrm] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd] [hæθ] [θɜːrst] .

Verily	,	my	veins	grow	warm	again	;	and	thy	servant	hungereth	,	and	hath	thirst	.
确实	,	我的	静脉	生长	温暖的	再次	;	和	你的	仆人	饥饿	,	和	有	口渴	.

"
"
"

我的血管又暖和起来了；你的仆人饥渴难耐。

" [iːt] , [ˈaɪzək] — [iːt] ; [ˈjɑːndər] [ɑːr; ər] [ˈvaɪəndz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ðiː] ; [iːt] , [ænd; ənd] [sper] [nɑːt] .

"	Eat	,	Isaac	—	eat	;	yonder	are	viands	prepared	for	thee	;	eat	,	and	spare	not	.
"	吃	,	艾萨克	—	吃	;	远处	是	菜肴	准备	为了	你	;	吃	,	和	空闲的	不是	.

"以撒，吃吧，吃吧；那里有为你预备的饭食；吃吧，不要吝惜。"

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [ɪˈlaɪəs] — [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [bɔːrd] ?

And	thou	,	Elias	—	wilt	thou	not	draw	near	the	board	?
和	你	,	埃利亚斯	—	枯萎	你	不是	画	靠近	这	木板	?

以利亚啊，你难道不愿靠近牌桌吗?

[ðə; ði] [waɪn] [ɪz] [oʊld] [ænd; ənd] ['preʃəs] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈvaɪv] [ðiː] . "

the	wine	is	old	and	precious	,	and	will	revive	thee	.	"
这	葡萄酒	是	老的	和	宝贵的	,	和	将要	复活	你	.	"

这酒陈年珍贵，会让你精神焕发。

" ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['hɪsəp] — ['hɪsəp] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , [ɑːr; ər] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , "

"	Ashes	and	hyssop	—	hyssop	and	ashes	,	are	food	and	drink	for	me	,	"
"	灰烬	和	牛膝草	—	牛膝草	和	灰烬	,	是	食物	和	喝	为了	我	,	"

['ænsər] [ɪˈlaɪəs] ,

answered	Elias	,
回答	埃利亚斯	,

"灰烬和牛膝草——牛膝草和灰烬，对我来说就是食物和饮料，"伊利亚斯回答道。

[wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['bɪtərnəs] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [reizd] [maɪ] [haʊs] — [ðeɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [maɪ]

with	passionate	bitterness	;	"	they	have	rased	my	house	—	they	have	burned	my
和	热情的	苦味	;	"	他们	有	举起	我的	房子	—	他们	有	烧伤	我的

['grænəriːz] — [ðeɪ] [hæv; həv] ['moʊltən] [daʊn] [maɪ] [goʊld] .

granaries	—	they	have	molten	down	my	gold	.
粮仓	—	他们	有	熔融的	向下	我的	金子	.

带着强烈的愤恨；"他们拆毁了我的房子——他们烧毁了我的粮仓——他们熔化了我的黄金。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] ! "
I am a ruined man ! "
我 是 一个 毁坏 男人 ! "

我彻底完了！

" [neɪ] , " [sed] ['ʃiːˌmɛn] ,
" Nay , " said Ximen ,
" 不 , " 说 西门 ,

“不，”西门说道。

[huː] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mə'levələnt] [aɪ] — [fɔːr; fər][soʊ] ['ʌtərli] [hæd; həd] ['jɪrz]
who gazed at him with a malevolent eye — for so utterly had years
WHO 凝视 在 他 和 一个 恶意的 眼睛 — 为了 所以 完全地 有 年
[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][gɔːl]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][wʌn]['kaɪndlɪə] ['sɪmpəθi] [hiː; hi] [pə'zest] ,
and sorrows mixed with gall even the one kindlier sympathy he possessed ,
和 悲伤 混合 和 癯 甚至 这 一 更友善 同情 他 拥有 ,

那人用恶毒的目光盯着他——因为多年的苦难和悲伤已经彻底掩盖了他仅存的一点同情心。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['tʃʌk(ə)l] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['veri] [ə'flɪkʃənz] [hiː; hi] [rɪ'liːvd]
that he could not resist an inward chuckle over the very afflictions he relieved
那 他 可以 不是 抵抗 一个 向内 轻笑 超过 这 非常 苦难 他 松了口气
,
,
,

他忍不住在心里暗自发笑，因为他所解除的正是那些痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['veri] ['ɪmpətəns] [hiː; hi] [prə'tektɪd] — " [neɪ] , [ɪ'laɪəs] ,
and the very impotence he protected — " nay , Elias ,
和 这 非常 阳痿 他 受保护 — " 不 , 埃利亚斯 ,

而他所保护的正是这种无能——“不，伊莱亚斯，

[ðaʊ] [hæst] [welθ] [jet] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːpɔːrt] [taʊnz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [hæf][grə'nɑːdə] . "
thou hast wealth yet left in the seaport towns sufficient to buy up half Granada . "
你 哈斯特 财富 然而 左边 在 这 海港 城镇 充足的 到 买 向上 一半 格拉纳达 . "

你在海港城镇还剩下足够的财富，可以买下半个格拉纳达。

" [ðə; ðɪ] ['næzərin] [wɪl] [siːz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" The Nazarene will seize it all !
" 这 拿撒勒人 将要 抢占 它 全部 !

“拿撒勒人必将夺取这一切！”

" [kraɪd] [ɪ'laɪəs] ; " [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ! "
" cried Elias ; " I see it already in his grasp ! "
" 哭 埃利亚斯 ; " 我 看 它 已经 在 他的 抓牢 ! "

“埃利亚斯喊道：‘我看到它已经在他手里了！’”

" [neɪ] , ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [soʊ] ? — [ænd; ənd] ['werfɔːr] ? " [æskt] ['ʃiːˌmɛn] , ['stɑːrtld] ['ɪntuː] [sɪn'sɪr] ,
" Nay , thinkest thou so ? — and wherefore ? " asked Ximen , startled into sincere ,
" 不 , 思考 你 所以 ? — 和 因此 ? " 问 西门 , 惊慌 进入 真诚 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] .
because selfish anxiety .
因为 自私 焦虑 .

“不，你真这么认为吗？——为什么呢？”西门问道，他吓了一跳，变得真诚起来，因为他感到自私的焦虑。

" [mɑːrk][ˌem 'iː] !
" Mark me !
" 标记 我 !

给我标记！

['ʌndər] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːs] , [aɪ] [went] , [læst] [naɪt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kæmp] :
Under licence of the truce , I went , last night , to the Christian camp :
在下面 执照 的 这 休战 , 我 去 , 最后的 夜晚 , 到 这 基督教 营 :

昨晚，我根据停战协议的许可去了基督教营地：

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ]
I had an interview with the Christian king ; and when he heard my
我 有 一个 面试 和 这 基督教 国王 ; 和 什么时候 他 听到 我的
[neɪm] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
name and faith ,
姓名 和 信仰 ,

我觐见了那位基督教国王；当他听到我的名字和信仰时，

[hɪz; ɪz] ['veri] [bɪrd] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ]['aɪər] .
his very beard curled with ire .
他的 非常 胡须 卷曲 和 愤怒 .

他的胡须都因愤怒而卷曲起来。

- [haʊnd] [ʌv; əv]['biːljəl] ! -
' Hound of Belial ! '
- 猎犬 的 恶魔 ! -

“贝利亚的猎犬！”

[hiː; hi] [rɔːrd] [fɔːrθ] , - [hæz; həz][nɑːt][ðaɪ] ['kɑːmræd] ['kæriən] , [ðə; ðɪ]['sɔːrsərər] - ,
he roared forth , ' has not thy comrade carrion , the sorcerer Almamen ,
他 咆哮 前进 , - 有 不是 你的 同志 腐肉 , 这 巫师 - ,

他咆哮道：“你的同伴腐肉，巫师阿尔玛门，难道不是吗？”

[sə'fɪʃntli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪd] [ðə; ðɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv][speɪn] ?
sufficiently deceived and insulted the majesty of Spain ?
足够 受骗 和 受辱 这 威严 的 西班牙 ?

是否已经充分欺骗和侮辱了西班牙的威严？

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [jiː; jɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ]['kwɔːrtər] .
For his sake , ye shall have no quarter .
为了 他的 清酒 , 是的 将 有 不 四分之一 .

为了他的缘故，你们不可饶恕他。

['tæri] [hɪr] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðaɪ] [kɔːrps] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['waɪndz] !
Tarry here another instant , and thy corpse shall be swinging to the winds !
塔里 这里 其他 立即的 , 和 你的 尸体 将 是 摇摆 到 这 风 !

你若在此多停留片刻，你的尸体就会随风飘荡！

[goʊ] , [ænd; ənd] [kaʊnt] ['oʊvər] [ðaɪ] [mis'gɒtn] [welθ] ; [dʒʌst] ['sensəs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Go , and count over thy misgotten wealth ; just census shall be taken of it
去 , 和 数数 超过 你的 误得 财富 ; 只是 人口普查 将 是 已采取 的 它
;
;
;

去清点你那不义之财吧；必须对它进行公正的统计；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [dɪ'frɔːd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊli]['ɪmpoʊst][baɪ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ðaʊ] [ʃælt]
and if thou defraudest our holy impost by one piece of copper , thou shalt
和 如果 你 欺诈 我们的 圣 关税 经过 一 片 的 铜 , 你 应
[sʌp][wɪð; wɪθ]['daivi:z] ! -
sup with Dives ! '
上 和 潜水 ! -

如果你偷偷少收我们神圣的税款哪怕一枚铜板，你都将与富翁同席而坐！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪn] ['ænsər] .
Such was my mission , and mine answer .
这样的 曾是 我的 使命 , 和 矿 回答 .

这就是我的使命，也是我的答案。

[aɪ][rɪ'tɜːrn] [hoʊm][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][maɪn] [haʊs] !
I return home to see the ashes of mine house !
我 返回 家 到 看 这 灰烬 的 矿 房子 !

我回到家，看到的却是我家房子的灰烬！

[woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] ! "

Woe	is	me	!	"
悲哀	是	我	！	"

我好惨！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [prɪˈtendɪd] [dʒuː] !

"	And	this	we	owe	to	Almamen	,	the	pretended	Jew	!
"	和	这	我们	欠	到	-	,	这	假装	犹	！

“这一切都要归功于阿尔马门，那个假装是犹太人的人！”

" [kraɪd] ['aɪzək] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɑːlətəri] [bʌt; bət] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːrd] .

"	cried	Isaac	,	from	his	solitary	but	not	idle	place	at	the	board	.
"	哭	艾萨克	,	从	他的	孤	但	不是	闲置的	地方	在	这	木板	.

“艾萨克从他独自一人但并非无所事事的棋盘旁喊道。”

" [aɪ] [wʊd] [ðɪs] [naɪf] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fɔːls] [θroʊt] !

"	I	would	this	knife	were	at	his	false	throat	!
"	我	会	这	刀	是	在	他的	错误的	喉	！

“我真希望这把刀抵在他的假喉咙上！”

" [grauld] [ɪˈlaɪəs] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑːnjərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['boʊni] ['fɪŋgərz] .

"	growled	Elias	,	clutching	his	poniard	with	his	long	bony	fingers	.
"	咆哮	埃利亚斯	,	紧握	他的	匕首	和	他的	长的	骨质	手指	.

“埃利亚斯低吼着，用他那瘦长的手指紧紧握住匕首。”

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['mʌtəd] ['ʃiːˌmɛn] ; " [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [grəˈnɑːdə] .

"	No	chance	of	that	,	"	muttered	Ximen	;	"	he	will	return	no	more	to	Granada	.
"	不	机会	的	那	,	"	低声说道	西门	；	"	他	将要	返回	不	更多的	到	格拉纳达	.

“没门了，”西门低声说道，“他再也不会回格拉纳达了。”

[ðə; ði] ['vʌltʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrm] [hæv; həv] [dɪ'vaɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːrkəs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [er] [ðɪs] ;

The	vulture	and	the	worm	have	divided	his	carcass	between	them	ere	this	;
这	秃鹫	和	这	蠕虫	有	分割	他的	尸体	之间	他们	埃雷	这	；

秃鹫和虫子在此之前已经瓜分了他的尸体；

[ænd; ənd] ([hiː; hi] ['ædɪd] ['ɪnli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [smaɪl]) [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [goʊld]

and	(	he	added	inly	with	a	hideous	smile	)	his	house	and	his	gold
和	(	他	额外	仅限	和	一个	可怕	微笑	)	他的	房子	和	他的	金子

[hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [oʊld] ['tʃaɪldləs] ['ʃiːˌmɛn] . "

have	fallen	into	the	hands	of	old	childless	Ximen	.	"
有	倒下	进入	这	双手	的	老的	无子女	西门	.	"

（他带着狰狞的笑容补充道）他的房子和黄金都落入了那个没有孩子的老西门手中。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [vɔːlt] , " [sed] ['aɪzək] ,

"	This	is	a	strange	and	fearful	vault	,	"	said	Isaac	,
"	这	是	一个	奇怪的	和	可怕	金库	,	"	说	艾萨克	,

“这是一个既奇怪又可怕的地窖，”艾萨克说道。

[kwɔfɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['gɑːblət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [waɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vegər] ;

quaffing	a	large	goblet	of	the	hot	wine	of	the	Vega	;
畅饮	一个	大的	高脚杯	的	这	热的	葡萄酒	的	这	维加	；

痛饮一大杯维加酒馆的热葡萄酒；

" [hɪr] [maɪt] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv] ['ɛndɔːr] [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] .

"	here	might	the	Witch	of	Endor	have	raised	the	dead	.
"	这里	可能	这	巫婆	的	恩多尔	有	提高	这	死的	.

“恩多尔女巫或许曾在这里复活死者。”

[jɑːn] [dɔːr] — ['wɪðər] [dʌθ; dəθ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] ? "

Yon	door	—	whither	doth	it	lead	?	"
扬	门	—	往哪里去	确实	它	带领	？	"

那扇门——通向何方？

" [θruː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [nʌn] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , [seɪv] [maɪ]['mæstər] , [hæθ] ['trɑːdn] , "
" **Through passages none that I know of , save my master , hath trodden , "**
" 通过 段落 没有任何 那 我 知道 的 , 节省 我的 掌握 , 有 践踏 , "
['ænsər] ['ʃiːˌmɛn] .
answered Ximen .
回答 西门 .

“除了我的主人，据我所知，没有人走过这些通道，”西门回答道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [riːtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .
" **I have heard that they reach even to the Alhambra .**
" 我 有 听到 那 他们 抵达 甚至 到 这 阿尔罕布拉宫 .

我听说他们甚至到达了阿尔罕布拉宫。

[kʌm] , ['wɜːrði] [ɪ'laɪəs] !
Come , worthy Elias !
来 , 值得 埃利亚斯 !

来吧，值得尊敬的伊利亚斯！

[ðaɪ][fɔːrm] ['tremblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] : [teɪk] [ðɪs] [waɪn] . "
thy form trembles with the cold : take this wine . "
你的 形式 颤抖 和 这 寒冷的 : 拿 这 葡萄酒 . "

你身子因寒冷而颤抖：喝下这杯酒吧。

" [hɪst] ! " [sed] [ɪ'laɪəs] , ['ʃeɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] ; " ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] [ɑːr; ər][ə'pɑːn]
" Hist ! " said Elias , shaking from limb to limb ; " our pursuers are upon
" 历史 ! " 说 埃利亚斯 , 摇晃 从 肢 到 肢 ; " 我们的 追击者 是 之上
[ˌjuː 'es]
us
我们

“嘶！”伊莱亚斯浑身颤抖着说，“追兵来啦！”

— [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][step] !
— I hear a step !
— 我 听到 一个 步 !

我听到脚步声！

" [æz; əz][hiː; hi][spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aɪzək][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ['sloʊli] ['oʊpənd][ænd; ənd]
" As he spoke , the door to which Isaac had pointed slowly opened and
" 作为 他 辐 , 这 门 到 哪个 艾萨克 有 尖 缓慢地 打开 和

“他说话间，以撒指着的那扇门缓缓打开了。”

- ['entərd] [ðə; ði] [vɔːlt] .
Almamen entered the vault .
- 进入 这 金库 .

阿尔马门进入了金库。

[hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [nuː] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] ['kɔndʒəd] [ʌp][ðə; ði] [ded] ,
Had , indeed , a new Witch of Endor conjured up the dead ,
有 , 的确 , 一个 新的 巫婆 的 恩多尔 召唤 向上 这 死的 ,

如果真的有一位新的恩多女巫召唤了亡灵，

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] [mɔːr] [hæv; həv] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] [ðæt] ['gʊdli] ['triːoʊ] .
the apparition would not more have startled and appalled that goodly trio .
这 幻影 会 不是 更多的 有 惊慌 和 震惊 那 很好 三人组 .

这幻影不会让那善良的三人更加惊恐万分。

[ɪ'laɪəs] , ['graɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlt] .
Elias , griping his knife , retreated to the farthest end of the vault .
埃利亚斯 , 抱怨 他的 刀 , 撤退 到 这 最远 结尾 的 这 金库 .

伊莱亚斯紧握着刀，退到了金库的最远端。

['aɪzək] [drɑ:pt] [ðə; ði]['gɑ:blət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][dreɪn] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

Isaac	dropped	the	goblet	he	was	about	to	drain	,	and	fell	upon	his	knees	.
艾萨克	掉落	这	高脚杯	他	曾是	关于	到	流走	,	和	跌倒	之上	他的	膝盖	.

以撒手中的酒杯掉在了地上，他正要喝光杯中的酒，于是跪倒在地。

['ʃi:ˌmɛn] , [ə'loʊn] , ['groʊɪŋ] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔ:r] ['gæstli] — [ri'teind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

Ximen	,	alone	,	growing	,	if	possible	,	a	shade	more	ghastly	—	retained	something	of
西门	,	独自的	,	生长	,	如果	可能的	,	一个	阴影	更多的	阴森	—	保留	某物	的

[self] - [pə'zeʃn] ,

self	-	possession	,
自己	-	拥有	,

西门独自一人，似乎变得更加狰狞可怖——但他仍然保留着一丝沉着冷静。

[æz; əz][hi:; hi] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɪm'self] — " [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] !

as	he	muttered	to	himself	—	"	He	lives	!
作为	他	低声说道	到	他自己	—	"	他	生活	!

他喃喃自语道："他还活着！"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld][ɪz][nɑ:t][maɪn] !

and	his	gold	is	not	mine	!
和	他的	金子	是	不是	矿	!

他的黄金不是我的！

[kɜ:rs] [hɪm; ɪm] !

Curse	him	!
诅咒	他	!

诅咒他！

" ['si:mɪŋli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [gests] [hɪz; ɪz]['sæŋktʃueri] ['ʃraʊdɪd] ,

"	Seemingly	unconscious	of	the	strange	guests	his	sanctuary	shrouded	,
"	似乎	无意识	的	这	奇怪的	客人	他的	避难所	被遮蔽的	,

"他似乎完全没有意识到他的庇护所里住着一些奇怪的客人，

- [stɔ:kt] [ɑ:n] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] .

Almamen	stalked	on	,	like	a	man	walking	in	his	sleep	.
-	跟踪	在	,	喜欢	一个	男人	步行	在	他的	睡觉	.

阿尔马门蹒跚而行，如同梦游一般。

['ʃi:ˌmɛn] [raʊzd] [hɪm'self] — ['sɔ:ftli] [ʌn'bɑ:d] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌpər]

Ximen	roused	himself	—	softly	unbarred	the	door	which	admitted	to	the	upper
西门	唤醒	他自己	—	轻轻	畅通无阻	这	门	哪个	承认	到	这	上

[ə'pɑ:rtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

西门起身，轻轻打开通往楼上房间的门闩。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ,

and	motioned	to	his	comrades	to	avail	themselves	of	the	opening	,
和	示意	到	他的	同志们	到	可用	他们自己	的	这	开幕	,

他示意同伴们利用这个机会，

[bʌt; bət][æz; əz]['aɪzək] — [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][hɪnt] — [krept] [ə'krɔ:s] , - [fɪkst]

but	as	Isaac	—	the	first	to	accept	the	hint	—	crept	across	,	Almamen	fixed
但	作为	艾萨克	—	这	第一的	到	接受	这	暗示	—	悄悄地爬	穿过	,	-	固定的

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [aɪ] ,

upon	him	his	terrible	eye	,
之上	他	他的	糟糕的	眼睛	,

但当第一个领会暗示的以撒悄悄爬过去时，阿尔马门用他那可怕的眼睛盯着他。

[ænd; ənd] , [əˈpiəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [əˈweɪk] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] , ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [ðaʊ]

and , appearing suddenly to awake to consciousness , shouted out , " Thou

和 , 出现 突然 到 醒 到 意识 , 喊叫 出去 , " 你

['mɪskriənt] , ['ʃiːˌmɛn] !

miscreant , Ximen !

恶棍 , 西门 !

然后，他仿佛突然醒了过来，大声喊道："你这恶棍，西门！"

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðaɪ][lɔːrd] ?

whom hast thou admitted to the secrets of thy lord ?

谁 哈斯特 你 承认 到 这 秘密 的 你的 主 ?

你向谁透露了你主人的秘密?

[kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðiːz] [men] [mʌst; məst][daɪ] ! "

Close the door — these men must die ! "

关闭 这 门 — 这些 男人 必须 死 ! "

关上门——这些人必须死!

" ['maɪti] ['mæstər] ! " [sed] ['ʃiːˌmɛn] , ['kɑːmli] ,

" Mighty master ! " said Ximen , calmly ,

" 强大的 掌握 ! " 说 西门 , 平静地 ,

"伟大的主人！"西门平静地说道。

" [ɪz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][tuː; tə] [bleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ruːmər] [ðæt] [dɪ'klerd] [ðaɪ] [deθ] ?

" is thy servant to blame that he believed the rumour that declared thy death ?

" 是 你的 仆人 到 责备 那 他 相信 这 谣言 那 声明 你的 死亡 ?

"难道你的仆人因为相信了你去世的谣言而有错吗？"

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊli] [feɪθ] ,

These men are of our holy faith ,

这些 男人 是 的 我们的 圣 信仰 ,

这些人都是我们神圣信仰的信徒，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ænd; ənd]

whom I have snatched from the violence of the sacrilegious and

谁 我 有 抢夺 从 这 暴力 的 这 亵渎神明 和

['mædənd] [mɑːb] .

maddened mob .

疯狂的 暴民 .

我从亵渎神灵、疯狂暴徒的暴力中救出了他。

[noʊ][spɑːt][bʌt; bət] [ðɪs] [siːmd] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['frenzi] . "

No spot but this seemed safe from the popular frenzy . "

不 点 但 这 似乎 安全的 从 这 受欢迎的 狂热 . "

没有哪个地方能逃过这股人潮的狂潮。

" [ɑːr; ər][jiː; ji][dʒuːz] ? " [sed] - .

" Are ye Jews ? " said Almamen .

" 是 是的 犹太人 ? " 说 - .

"你们是犹太人吗？"阿尔马门问道。

" [ɑː] , [jes] !

" Ah , yes !

" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[aɪ] [noʊ] [jiː; ji] [naʊ] — [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [bə'zɑːr] - .

I know ye now — things of the market - place and bazaar ' .

我 知道 是的 现在 — 事物 的 这 市场 - 地方 和 市场 - .

我现在认得你们了——你们是市集和集市上的事物。

[oʊ] , [jiː; ji][ɑːr; ər][dʒuːz] , [ɪn'diːd] !
Oh , ye are Jews , indeed !
哦 , 是的 是 犹太人 , 的确 !

哦，你们真是犹太人啊！

[goʊ] , [goʊ] !
Go , go !
去 , 去 !

走，走！

[liːv] [ˌem 'iː] !
Leave me !
离开 我 !

离开我！

" ['weɪtɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['laɪs(ə)ns] , [ðə; ði] [θriː] ['vænɪʃt] ; [bʌt; bət] , [er] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [vɔːlt] ,
" Waiting no further licence , the three vanished ; but , ere he quitted the vault ,
" 等待 不 更远 执照 , 这 三 消失了 ; 但 , 埃雷 他 辞职 这 金库 ,

“三人没有等待进一步的许可，便消失了；但是，在他离开金库之前，

[ɪ'laɪəs] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['skaʊlɪŋ] ['kaʊntənəns] [ɑːn] - ([huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [ə'gen] ['ɪntuː]
Elias turned back his scowling countenance on Almamen - (who had sunk again into
埃利亚斯 转向 后退 他的 皱眉 面容 在 - (WHO 有 沉没 再次 进入
[æn; ən] [əb'zɔːrbd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] ['aɪər] — - [wʌz; wəz]
an absorbed meditation) with a glance of vindictive ire — Almamen was
一个 吸收 冥想) 和 一个 瞥一眼 的 报复心强的 愤怒 — - 曾是
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

埃利亚斯转过头，怒气冲冲地瞪着阿尔马门（阿尔马门又陷入了沉思），眼神中充满了报复的怒意——阿尔马门孤身一人。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['ʃiːˌmɛn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz]['mæstər] ;
In less than a quarter of an hour Ximen returned to seek his master ;
在 较少的 比 一个 四分之一 的 一个 小时 西门 返回 到 寻找 他的 掌握 ;

不到一刻钟，西门就回来寻找他的主人了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [dɪ'zɜːrtɪd] .
but the place was again deserted .
但 这 地方 曾是 再次 荒凉的 .

但那里再次空无一人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] — ['mɪdnaɪt] , [bʌt; bət][nɑːt] [rɪ'poʊz] .
It was midnight in the streets of Granada — midnight , but not repose .
它 曾是 午夜 在 这 街道 的 格拉纳达 — 午夜 , 但 不是 休息 .

格拉纳达的街道已是午夜——午夜，但并非安息之时。

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [raʊzd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
The multitude , roused into one of their paroyxsms of wrath and sorrow ,
这 民众 , 唤醒 进入 一 的 他们的 - 的 愤怒 和 悲哀 ,

众人被激怒，陷入了愤怒和悲伤的狂怒之中，

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][səb'dʒekʃ(ə)n]
by the reflection that the morrow was indeed the day of their subjection
经过 这 反射 那 这 明天 曾是 的确 这 天 的 他们的 隶属
[tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [foʊ] ,
to the Christian foe ,
到 这 基督教 敌人 ,

他们想到，明天就是他们臣服于基督教敌人的日子了。

[pɔːd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

poured	forth	through	the	streets	to	the	number	of	twenty	thousand	.
倾倒	前进	通过	这	街道	到	这	数字	的	二十	千	.

两万人涌上街头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['stɔːrmi] [naɪt] ; [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] ,

It	was	a	wild	and	stormy	night	;	those	formidable	gusts	of	wind	,
它	曾是	一个	荒野	和	暴风雨	夜晚	;	那些	强大	阵风	的	风	,

那是一个狂风暴雨的夜晚；狂风呼啸，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [swiːp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['wɪntər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈerə]

which	sometimes	sweep	in	sudden	winter	from	the	snows	of	the	Sierra
哪个	有时	扫	在	突然	冬天	从	这	雪	的	这	塞拉

[nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,

Nevada	,
内华达州	,

有时，它会在冬季突然从内华达山脉的积雪中席卷而来。

[hauld] [θruː] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [groʊvz] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [striːts] .

howled	through	the	tossing	groves	,	and	along	the	winding	streets	.
嚎叫	通过	这	抛掷	小树林	,	和	沿着	这	绕线	街道	.

嚎叫声回荡在摇曳的树林间，沿着蜿蜒的街道传来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tempɪst] [siːmd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	tempest	seemed	to	heighten	,	as	if	by	the	sympathy	of	the
但	这	暴风雨	似乎	到	增高	,	作为	如果	经过	这	同情	的	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

但仿佛是受到了自然元素的感召，暴风雨似乎愈演愈烈。

[ðə; ði]['pɑːpjələr][stɔːrm][ænd; ənd] ['wɜːrlwɪnd] .

the	popular	storm	and	whirlwind	.
这	受欢迎的	风暴	和	旋风	.

广为人知的暴风雨和旋风。

['brændɪʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] [tɔːtʃiz] , [ænd; ənd] [gɔːnt] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

Brandishing	arms	and	torches	,	and	gaunt	with	hunger	,
挥舞	武器	和	火炬	,	和	瘦削	和	饥饿	,

他们挥舞着武器和火把，面容憔悴，饥饿难耐。

[ðə; ði][dɑːrk][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [mʊəz] [siːmd] [laɪk] [guːlz] [ɔːr] ['spektəz] , ['ræðər] [ðæn; ðən]

the	dark	forms	of	the	frantic	Moors	seemed	like	ghouls	or	spectres	,	rather	than
这	黑暗的	表格	的	这	疯狂的	沼泽地	似乎	喜欢	食尸鬼	或者	幽灵	,	相当	比

['mɔːrt(ə)l][men] ;

mortal	men	;
凡人	男人	;

那些疯狂的摩尔人的黑色身影，看起来更像是食尸鬼或幽灵，而不是凡人；

[æz; əz] , [əˈpærəntli] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] , [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv] ['ventɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪsˈkwaɪəˌtuːd] ,

as	,	apparently	without	an	object	,	save	that	of	venting	their	own	disquietude	,
作为	,	显然	没有	一个	目的	,	节省	那	的	通风	他们的	自己的	不安	,

显然，他们除了发泄自己的不安之外，并没有其他目的。

[ɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['sɪti] .

or	exciting	the	fears	of	earth	,	they	swept	through	the	desolate	city	.
或者	激动人心	这	恐惧	的	地球	,	他们	扫荡	通过	这	荒凉	城市	.

或者说，激起了地球人的恐惧，他们席卷了这座荒凉的城市。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] [kraʊd] ['hɔːltɪd] , [ɪˈrezəluːt] [ɪn][ɔːl] [els] ,

In	the	broad	space	of	the	Vivarrambla	the	crowd	halted	,	irresolute	in	all	else	,
在	这	广阔	空间	的	这	-	这	人群	停止	,	徊	在	全部	别的	,

在宽阔的维瓦兰布拉大道上，人群停下了脚步，对其他一切都犹豫不决。

[bʌt; bət] [rɪ'zɑ:lvd] [æt; ət] [li:st] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][grə'nɑ:də][ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi] [dʌn] .

but	resolved	at	least	that	something	for	Granada	should	yet	be	done	.
但	已解决	在	至少	那	某物	为了	格拉纳达	应该	然而	是	完毕	.

但至少他们下定决心，应该为格拉纳达做些事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ɑ:rmd] [ɪn][ðer; ðər] ['mʊrɪʃ] ['fæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

They	were	for	the	most	armed	in	their	Moorish	fashion	;	but	they	were
他们	是	为了	这	最多	武装	在	他们的	摩尔式	时尚	;	但	他们	是

['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] ['lidər] :

wholly	without	leaders	:
完全	没有	领导人	:

他们大多都装备精良，符合摩尔人的武装方式；但他们完全没有领袖：

[nɑ:t][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , [æn; ən]['ɑ:fɪsər] ,

not	a	noble	,	a	magistrate	,	an	officer	,
不是	一个	高贵	,	一个	地方法官	,	一个	官	,

不是贵族，不是地方官，也不是官员

[wʊd] [hæv; həv] [dri:md] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['entərpraɪz] [ʌv; əv]['vaɪələeɪtɪŋ][ðə; ði] [tru:s] [wɪð; wɪθ]

would	have	dreamed	of	the	hopeless	enterprise	of	violating	the	truce	with
会	有	梦见	的	这	绝望	企业	的	违反	这	休战	和

['fə:də,nænd] .

Ferdinand	.
费迪南德	.

他做梦也想不到会有如此徒劳无功的举动，那就是违反与斐迪南的停战协定。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['pɑ:pjələr]['tu:mʌlt] — [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɑ:b] ; — [bʌt; bət][nɑ:t]

It	was	a	mere	popular	tumult	—	the	madness	of	a	mob	;	—	but	not
它	曾是	一个	仅仅	受欢迎的	骚乱	—	这	疯狂	的	一个	暴民	;	—	但	不是

[ðə; ði] [les] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ,

the	less	formidable	,
这	较少的	强大	,

这不过是一场民众骚乱——暴民的疯狂行径；——但其威力却不容小觑。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['i:stərn] [mɑ:b] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:b][wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃæft] ,

for	it	was	an	Eastern	mob	,	and	a	mob	with	sword	and	shaft	,
为了	它	曾是	一个	东	暴民	,	和	一个	暴民	和	剑	和	轴	,

因为这是一群来自东方的暴徒，一群手持刀剑长矛的暴徒。

[wɪð; wɪθ] ['bʌklər] [ænd; ənd][meɪl] — [ðə; ði][mɑ:b][baɪ] [wɪtʃ] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]['ɛmpaɪɚz][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt]

with	buckler	and	mail	—	the	mob	by	which	oriental	empires	have	been	built
和	盾牌	和	邮件	—	这	暴民	经过	哪个	东方	帝国	有	到过	建造

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] !

and	overthrown	!
和	被推翻	!

手持盾牌和锁子甲——东方帝国的建立和覆灭都归功于这群暴民！

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[ɪn][ðə; ði]['splendɪd] [speɪs] [ðæt] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [geɪmz] [ænd; ənd] ['tɔ:nəmənts] [ʌv; əv] [ðæt]

in	the	splendid	space	that	had	witnessed	the	games	and	tournaments	of	that
在	这	灿烂	空间	那	有	目击者	这	游戏	和	锦标赛	的	那

['ærəb][ænd; ənd]['æfrɪkən] ['ʃɪvəlri] — [ðer; ðər] ,

Arab	and	African	chivalry	—	there	,
阿拉伯	和	非洲	骑士精神	—	那里	,

在那片曾见证过阿拉伯和非洲骑士精神的竞技和锦标赛的辉煌空间里——在那里，

[wer] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['lʌstrəm] [kɪŋz] [hæd; həd] [riːv'juːd] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] ['ɑːmiz]
where **for** **many** **a** **lustrum** **kings** **had** **reviewed** **devoted** **and** **conquering** **armies**
在哪里 为了 许多 一个 五年 国王 有 已审核 奉献 和 征服 军队
— [ə'sembld] [ðoʊz] ['despərət] [men] ;
— **assembled** **those** **desperate** **men** **;**
— 组装 那些 绝望的 男人 ;

多年来，国王们检阅了忠诚而骁勇的军队——召集了那些孤注一掷的勇士；

[ðə; ði] [laʊd] ['waɪndz] ['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['tɔːsɪŋ] [tɔːtʃiz] [ðæt] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnləs]
the **loud** **winds** **agitating** **their** **tossing** **torches** **that** **struggled** **against** **the** **moonless**
这 大声 风 搅拌 他们的 抛掷 火炬 那 挣扎 反对 这 无月
[naɪt] .
night **.**
夜晚 .

狂风吹拂着他们抛掷的火把，在没有月光的夜里艰难地游荡。

" [let] [ˌjuː 'es] [stɔːrm] [ðə; ði] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] ! " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] : " [let] [ˌjuː 'es] [siːz]
" **Let** **us** **storm** **the** **Alhambra** **!** **"** **cried** **one** **of** **the** **band** **:** **"** **let** **us** **seize**
" 让 我们 风暴 这 阿尔罕布拉宫 ! " 哭 一 的 这 乐队 : " 让 我们 抢占

“让我们攻占阿尔罕布拉宫！”乐队成员之一高喊道：“让我们占领！”

['bəuɑːbdi] , [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ; [let] [ˌjuː 'es] [rʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði]
Boabdil **,** **and** **place** **him** **in** **the** **midst** **of** **us** **;** **let** **us** **rush** **against** **the**
博阿布迪尔 , 和 地方 他 在 这 中间 的 我们 ; 让 我们 匆忙 反对 这

把波阿布迪尔放在我们中间；让我们冲向.....

['kristʃənz] , ['berid] [ɪn] [ðer; ðər] [praʊd] [rɪ'poʊz] ! "
Christians **,** **buried** **in** **their** **proud** **repose** **!** **"**
基督徒 , 埋葬 在 他们的 自豪的 休息 ! "

基督徒们，安息于他们骄傲的长眠之中！

" - , - ! — [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kres(ə)nt] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mɑːb] .
" **Lelilies** **,** **Lelilies** **!** **—** **the** **Keys** **and** **the** **Crescent** **!** **"** **shouted** **the** **mob** **.**
" - , - ! — 这 钥匙 和 这 新月 ! " 喊叫 这 暴民 .

“百合花，百合花！——钥匙与新月！”人群高喊道。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [daɪd] :
The **shout** **died** **:**
这 喊 死亡 :

喊声渐渐消失：

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wʌns] [fə'mɪliər]
and **at** **the** **verge** **of** **the** **space** **was** **suddenly** **heard** **a** **once** **familiar**
和 在 这 边缘 的 这 空间 曾是 突然 听到 一个 一次 熟悉的
[ænd; ənd] ['evər] - ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] .
and **ever** **-** **thrilling** **voice** **.**
和 曾经 - 惊险 嗓音 .

突然，在空间的边缘，传来一个曾经熟悉而又令人振奋的声音。

[ðə; ði] [mʊəz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'meɪz] [ænd; ənd] [ɔː] ; [ænd; ənd] [bɪ'held] ,
The **Moors** **who** **heard** **it** **turned** **round** **in** **amaze** **and** **awe** **;** **and** **beheld** **,**
这 沼泽地 WHO 听到 它 转向 圆形的 在 惊奇 和 敬畏 ; 和 观看 ,

听到这话的摩尔人惊愕不已，转过身来，看见了：

[reɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kraɪə] [ɔːr] ['herəldz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] ['ʌtər]
raised **upon** **the** **stone** **upon** **which** **the** **criers** **or** **heralds** **had** **been** **wont** **to** **utter**
提高 之上 这 石头 之上 哪个 这 哭泣者 或者 使者 有 到过 惯于 到 说出
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌprɔklə'meɪʃənz] ,
the **royal** **proclamations** **,**
这 皇家 公告 ,

竖立在以前传令官或使者宣读皇家公告的那块石头上，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] - , [ðə; ði]['sæntən] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [ɔːl'redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	form	of	Almamen	,	the	santon	,	whom	they	had	deemed	already	with	the
这	形式	的	-	,	这	圣顿	,	谁	他们	有	被认为	已经	和	这

[ded] .

dead	.
死的	.

阿尔马门（Almamen）的形象，这位圣像，他们已经认为他与死者同在。

" [mʊəz] [ænd; ənd]['piːp(ə)l][ʌv; əv][grə'nɑːdə] !

"	Moors	and	people	of	Granada	!
"	沼泽地	和	人们	的	格拉纳达	!

“摩尔人和格拉纳达人！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [bʌt; bət] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][jiː; ji] [stɪl] .

"	he	said	,	in	a	solemn	but	hollow	voice	,	"	I	am	with	ye	still	.
"	他	说	,	在	一个	庄严	但	空洞的	嗓音	,	"	我	是	和	是的	仍然	.

他用庄严但空洞的声音说：“我仍然与你们同在。”

[jʊr; jər] ['mɑːnərk] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hɪroʊz] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [jiː; ji] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][jiː; ji]

Your	monarch	and	your	heroes	have	deserted	ye	,	but	I	am	with	ye
你的	君主	和	你的	英雄	有	荒凉的	是的	,	但	我	是	和	是的

[tuː; tə][ðə; ði][læst] !

to	the	last	!
到	这	最后的	!

你们的君主和英雄都已离你们而去，但我会与你们同在直到最后一刻！

[goʊ][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] : [ðə; ði][fɔːrt][ɪz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] — [ðə; ði] [gɑːrd] ['feɪθf(ə)l] .

Go	not	to	the	Alhambra	:	the	fort	is	impenetrable	—	the	guard	faithful	.
去	不是	到	这	阿尔罕布拉宫	:	这	堡	是	坚不可摧	—	这	警卫	忠实	.

不要去阿尔罕布拉宫：堡垒固若金汤——守卫忠诚。

[naɪt] [wɪl] [biː; bi] ['weɪstɪd] , [ænd; ənd] [deɪ] [brɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɑːrmi] .

Night	will	be	wasted	,	and	day	bring	upon	you	the	Christian	army	.
夜晚	将要	是	浪费	,	和	天	带来	之上	你	这	基督教	军队	.

黑夜将逝去，白昼将迎来基督军队。

[mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] ; [pɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['vegər] ; [dɪ'send] [æt; ət][wʌns][ə'pɑːn][ðə; ði][foʊ] !

March	to	the	gates	;	pour	along	the	Vega	;	descend	at	once	upon	the	foe	!
行进	到	这	大门	;	倒	沿着	这	维加	;	下降	在	一次	之上	这	敌人	!

向城门进发；沿着织女河奔涌；立刻向敌人发起进攻！

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]['seɪbər] ;

"	He	spoke	,	and	drew	forth	his	sabre	;
"	他	辐	,	和	画	前进	他的	军刀	;

“他开口说话，然后拔出了佩剑；

[ˌaɪ 'tiː] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] — [ðə; ði] [mʊəz] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][fə'nætɪk] ['revərəns] —

it	gleamed	in	the	torchlight	—	the	Moors	bowed	their	heads	in	fanatic	reverence	—
它	闪闪发光	在	这	手电筒	—	这	沼泽地	鞠躬	他们的	头部	在	狂热分子	尊敬	—

[ðə; ði]['sæntən] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] ,

the	santon	sprang	from	the	stone	,
这	圣顿	弹簧	从	这	石头	,

它在火炬的光芒下闪闪发光——摩尔人低头表示狂热的敬畏——圣像从石头中跃然而出，

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

and	passed	into	the	centre	of	the	crowd	.
和	通过了	进入	这	中心	的	这	人群	.

然后进入了人群中央。

[ðen] , [wʌns] [mɔːr] , [ə'roʊz]['dʒɔɪfl] [ʃaʊts] .

Then	,	once	more	,	arose	joyful	shouts	.
然后	,	一次	更多的	,	出现	快乐	喊叫	.

然后，欢呼声再次响起。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['li:dər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'θu:ziæzəm] ; [ænd; ənd][ɪn]

The	multitude	had	found	a	leader	worthy	of	their	enthusiasm	;	and	in
这	民众	有	成立	一个	领导者	值得	的	他们的	热情	;	和	在

['regjələr]['ɔ:rdər] ,

regular	order	,
常规的	命令	,

民众找到了一位值得他们拥戴的领袖；于是，按部就班地，

[ðeɪ] [fɔ:rmd] [ðəm'selvz] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:ts] .

they	formed	themselves	rapidly	,	and	swept	down	the	narrow	streets	.
他们	形成	他们自己	快速	,	和	扫荡	向下	这	狭窄的	街道	.

他们迅速集结起来，沿着狭窄的街道席卷而来。

[sweld] [baɪ] ['sevrəl] ['skætərd] [gru:ps] [ʌv; əv] ['desəltɔ:ri] [mɝ'ɔdɝz] ([ðə; ði] ['rʌfi:ənz] [ænd; ənd]

Swelled	by	several	scattered	groups	of	desultory	marauders	(	the	ruffians	and
肿胀	经过	一些	疏散	团体	的	漫无目的的	乱兵	(	这	恶棍	和

[rɪ'fju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]) ,

refuse	of	the	city	)	,
拒绝	的	这	城市	)	,

再加上几伙零散的游荡劫掠者（城里的恶棍和败类），

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['fɜ:rlɔ:ŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [geɪt] ,

the	infidel	numbers	were	now	but	a	few	furlongs	from	the	great	gate	,
这	异教徒	数字	是	现在	但	一个	很少	弗隆	从	这	伟大的	门	,

异教徒们距离大门只有几弗隆的距离了，

[wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] ['ɪʃu:] [ɑ:n][ðə; ði][foʊ] .

whence	they	had	been	wont	to	issue	on	the	foe	.
何处	他们	有	到过	惯于	到	问题	在	这	敌人	.

他们过去常常以此向敌人发出警告。

[ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [hæd; həd][ðə; ði] [mʊəz] [pæst] [ði:z] [geɪts] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]

And	then	,	perhaps	,	had	the	Moors	passed	these	gates	and	reached	the
和	然后	,	也许	,	有	这	沼泽地	通过了	这些	大门	和	达到	这

['krɪstʃən] [ɪn'kæmpmənt] ,

Christian	encampment	,
基督教	营地	,

那么，或许摩尔人能够越过这些城门，抵达基督徒的营地，

['lʌld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [sli:p] ,

lulled	,	as	it	was	,	in	security	and	sleep	,
昏昏欲睡	,	作为	它	曾是	,	在	安全	和	睡觉	,

当时，他正沉浸在安全和睡眠之中。

[ðæt] [waɪld]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['despərət] [men] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [grə'nɑ:də] ;

that	wild	army	of	twenty	thousand	desperate	men	might	have	saved	Granada	;
那	荒野	军队	的	二十	千	绝望的	男人	可能	有	已保存	格拉纳达	;

那支由两万亡命之徒组成的狂野军队或许能够拯救格拉纳达；

[ænd; ənd] [speɪn] [maɪt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [pə'zes] [ðə; ði]['oʊnli]['sivilaizd]['empaɪər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ]

and	Spain	might	at	this	day	possess	the	only	civilised	empire	which	the	faith
和	西班牙	可能	在	这	天	具有	这	仅有的	文明	帝国	哪个	这	信仰

[ʌv; əv] [moʊ'hɑ:mɪd] ['evər] ['faʊndɪd] .

of	Mohammed	ever	founded	.
的	穆罕默德	曾经	创立	.

而西班牙或许是当今唯一一个由穆罕默德的信仰所建立的文明帝国。

[bʌt; bət][ðə; ði]['i:v(ə)l][stɑ:r][ʌv; əv]['bəuɑ:bdi] [pri'veild] .

But	the	evil	star	of	Boabdil	prevailed	.
但	这	邪恶的	星星	的	博阿布迪尔	最终获胜	.

但是邪恶的星宿波阿布迪尔最终还是占了上风。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsəˈrekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

The	news	of	the	insurrection	in	the	city	reached	him	.
这	消息	的	这	起义	在	这	城市	达到	他	.

他听到了城里发生暴动的消息。

[tuː] [eɪdʒd][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['sɪti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] —

Two	aged	men	from	the	lower	city	arrived	at	the	Alhambra	—
二	老年人	男人	从	这	降低	城市	到达的	在	这	阿尔罕布拉宫	—

[diˈmɑːndid] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] ;

demanded	and	obtained	an	audience	;
要求	和	获得	一个	观众	;

两名来自下城区的老人来到阿尔罕布拉宫，要求觐见，并获得了觐见的机会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [əˈpɑːn]['bəuɑːbdi] .

and	the	effect	of	that	interview	was	instantaneous	upon	Boabdil	.
和	这	影响	的	那	面试	曾是	瞬间	之上	博阿布迪尔	.

那次采访对博阿布迪尔产生了立竿见影的效果。

[ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['frenzi] [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ]

In	the	popular	frenzy	he	saw	only	a	justifiable	excuse	for	the	Christian	king
在	这	受欢迎的	狂热	他	锯	仅有的	一个	合理的	原谅	为了	这	基督教	国王

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['triːti] ,

to	break	the	conditions	of	the	treaty	,
到	休息	这	状况	的	这	条约	,

他认为，民众的狂热情绪只是基督教国王撕毁条约条款的一个正当借口。

[reɪz] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ɪk'stɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .

rase	the	city	,	and	exterminate	the	inhabitants	.
拉塞	这	城市	,	和	殆	这	居民	.

夷平这座城市，并将居民全部消灭。

[tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ,

Touched	by	a	generous	compassion	for	his	subjects	,
感动	经过	一个	慷慨的	同情	为了	他的	主题	,

他出于对臣民的博爱和怜悯，

[ænd; ənd]['æktʃuˌeɪtɪd][noʊ] [les] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɪŋli] ['ɑːnər] ,

and	actuated	no	less	by	a	high	sense	of	kingly	honor	,
和	驱动	不	较少的	经过	一个	高的	感觉	的	王者	荣誉	,

而这完全是出于对君主荣誉的崇高追求。

[wɪtʃ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [truːs] ['sɑːləmli] [swɔːrn][tuː; tə] , [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] ['maʊntɪd]

which	led	him	to	preserve	a	truce	solemnly	sworn	to	,	he	once	more	mounted
哪个	引领	他	到	保存	一个	休战	庄严地	宣誓	到	,	他	一次	更多的	安装

[hɪz; ɪz] [kriːm] - ['kʌlərd] ['tʃɑːrdʒər] ,

his	cream	-	coloured	charger	,
他的	奶油	-	有色	充电器	,

因此，他恪守了庄严宣誓的休战协议，再次骑上他那匹奶油色的战马。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['eldəz] [huː] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] ,

with	the	two	elders	who	had	sought	him	by	his	side	;	and	,
和	这	二	长者	WHO	有	寻求	他	经过	他的	边	;	和	,

两位长老一直陪伴在他身边；还有，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] , [roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] .

at	the	head	of	his	guard	,	rode	from	the	Alhambra	.
在	这	头	的	他的	警卫	,	骑	从	这	阿尔罕布拉宫	.

他率领卫队，从阿尔罕布拉宫骑马而来。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌmpits] , [ðə; ði][træmp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːdz] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	sound	of	his	trumpets	,	the	tramp	of	his	steeds	,	the	voice	of	his
这	声音	的	他的	小号	,	这	流浪汉	的	他的	马匹	,	这	嗓音	的	他的

['herəldz] ,

heralds	,
使者	,

他的号角声，他的战马蹄声，他的使者的声音，

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ; [ænd; ənd] , [er] [ðeɪ] [hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd]

simultaneously	reached	the	multitude	;	and	,	ere	they	had	leisure	to	decide
同时地	达到	这	民众	;	和	,	埃雷	他们	有	闲暇	到	决定

[ðer; ðər] [kɔːrs] ,

their	course	,
他们的	课程	,

同时抵达人群；而且，在他们有时间决定下一步行动之前，

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	king	was	in	the	midst	of	them	.
这	国王	曾是	在	这	中间	的	他们	.

国王就在他们中间。

" [wʌt] ['mædnəs] [ɪz] [ðɪs] , [oʊ][maɪ]['piːp(ə)l] ? " [kraɪd]['bəuɑːbdi] , ['spɜːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv]

"	What	madness	is	this	,	O	my	people	?	"	cried	Boabdil	,	spurring	into	the	midst	of
"	什么	疯狂	是	这	,	哦	我的	人们	?	"	哭	博阿布迪尔	,	刺激	进入	这	中间	的

[ðə; ði] [θrɔːŋ] ,

the	throng	,
这	人群	,

"我的子民啊，这是什么疯狂之举？"波阿布迪尔喊道，策马冲入人群之中。

— " ['wɪðər] [wʊd] [jiː; ji][goʊ] ? "

—	"	whither	would	ye	go	?	"
—	"	往哪里去	会	是的	去	?	"

——"你们要去哪里？"

" [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ! — [ə'genst] [ðə; ði] [gɑːθ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

"	Against	the	Christian	!	—	against	the	Goth	!	"	shouted	a	thousand	voices	.
"	反对	这	基督教	!	—	反对	这	哥特	!	"	喊叫	一个	千	声音	.

"反对基督徒！——反对哥特人！"成千上万的人高声喊道。

" [liːd] [ˌjuː 'es][ɑːn] !

"	Lead	us	on	!
"	带领	我们	在	!

带领我们前进！

[ðə; ði]['sæntən][ɪz] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [wɪl] [raɪd][baɪ][ðaɪ] [raɪt] [hænd] ! "

The	santon	is	risen	from	the	dead	,	and	will	ride	by	thy	right	hand	!	"
这	圣顿	是	升起	从	这	死的	,	和	将要	骑	经过	你的	正确的	手	!	"

圣像已从死里复活，将骑在你右边！

" [ə'læs] ! " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [jiː; ji] [wʊd] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [kɪŋ] !

"	Alas	!	"	resumed	the	king	,	"	ye	would	march	against	the	Christian	king	!
"	唉	!	"	恢复	这	国王	,	"	是的	会	行进	反对	这	基督教	国王	!

"唉！"国王继续说道，"你们竟要向基督教国王进军！"

[rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔstɪdʒz] [ɑːr; ər][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] :

Remember	that	our	hostages	are	in	his	power	:
记住	那	我们的	人质	是	在	他的	力量	:

记住，我们的人质在他的掌控之中：

[rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dɪ'zaɪər][noʊ] ['betər] [ɪk'skjuːs][tuː; tə]['lev(ə)l][grə'nɑːdə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] ,

remember	that	he	will	desire	no	better	excuse	to	level	Granada	with	the	dust	,
记住	那	他	将要	欲望	不	更好的	原谅	到	等级	格拉纳达	和	这	灰尘	,

记住，他再也找不到比这更好的借口来将格拉纳达夷为平地了。

[ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] .

and	put	you	and	your	children	to	the	sword	.
和	放	你	和	你的	孩子们	到	这	剑	.

并将你和你的孩子处以刀剑。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['triːti] [æz; əz]['nevər] [jet] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twiːn] [foʊ][ænd; ənd][foʊ] .

We	have	made	such	treaty	as	never	yet	was	made	between	foe	and	foe	.
我们	有	制成	这样的	条约	作为	绝不	然而	曾是	制成	之间	敌人	和	敌人	.

我们缔结了前所未有的敌对双方之间的条约。

[jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [lɔːz] , [welθ] — [ɔːl][ɑːr; ər] [seɪvd] .

Your	lives	,	laws	,	wealth	—	all	are	saved	.
你的	生活	,	法律	,	财富	—	全部	是	已保存	.

你的生命、法律、财富——一切都得保全。

['nʌθɪŋ] [ɪz][lɔːst] , [seɪv] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] .

Nothing	is	lost	,	save	the	crown	of	Boabdil	.
没有什么	是	丢失的	,	节省	这	王冠	的	博阿布迪尔	.

除了博阿布迪尔的王冠，其他一切都安然无恙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli] ['sʌfərər] .

I	am	the	only	sufferer	.
我	是	这	仅有的	患者	.

只有我一个人受害。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[maɪ]['iːv(ə)l][stɑːr] [brɔːt] [ɑːn][juː; jʊ] [ðiːz] ['iːv(ə)l] ['destiniz] : [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'vaɪv] ,

My	evil	star	brought	on	you	these	evil	destinies	:	without	me	,	you	may	revive	,
我的	邪恶的	星星	带来	在	你	这些	邪恶的	命运	:	没有	我	,	你	可能	复活	,

我的凶星给你带来了这些邪恶的命运：没有我，你或许可以复活。

[ænd; ənd][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .

and	be	once	more	a	nation	.
和	是	一次	更多的	一个	国家	.

并再次成为一个国家。

[jiːld] [tuː; tə] [feɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [græsp][hɜːr; hər] [praʊdɪst] [ə'wɔːrdz][tuː; tə] -

Yield	to	fate	to	-	day	,	and	you	may	grasp	her	proudest	awards	to	-
屈服	到	命运	到	-	天	,	和	你	可能	抓牢	她	最引以为豪	奖项	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

今天顺应命运，明天或许就能获得她最引以为傲的奖赏。

[tuː; tə] [sə'kʌm] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [səb'duːd] .

To	succumb	is	not	to	be	subdued	.
到	屈服	是	不是	到	是	低沉的	.

屈服并非被征服。

[bʌt; bət][goʊ] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kristʃənz] , [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji][wɪn][wʌn]['bæt(ə)l] ,

But	go	forth	against	the	Christians	,	and	if	ye	win	one	battle	,
但	去	前进	反对	这	基督徒	,	和	如果	是的	赢	一	战斗	,

但是，你们去与基督徒作战吧，即使你们赢了一场战役，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kɜːr][ə; eɪ] [mɔːr] ['terəb(ə)l][wɔːr] ; [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɑːnərəb(ə)l]

it	is	but	to	incur	a	more	terrible	war	;	if	you	lose	,	it	is	not	honourable
它	是	但	到	招致	一个	更多的	糟糕的	战争	;	如果	你	失去	,	它	是	不是	光荣的

[kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ,

capitulation	,
投降	,

这样做只会招致更可怕的战争；如果战败，那也不是光荣的投降。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n] [ɪkˌstɜːrmɪ'neɪʃn] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rʌʃ] !

but	certain	extermination	,	to	which	you	rush	!
但	肯定	灭绝	,	到	哪个	你	匆忙	!

但你却急于进行彻底的灭绝！

[biː; bi] [pə'sweidid] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɪŋ] .

Be	persuaded	,	and	listen	once	again	to	your	king	.
是	被说服	,	和	听	一次	再次	到	你的	国王	.

听从你们国王的劝告吧。

" [ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [muːvd] , [wɜːr; wər] ['sɔfənd] , [wɜːr; wər][hæf] - [kən'vɪnst] .

"	The	crowd	were	moved	,	were	softened	,	were	half	-	convinced	.
"	这	人群	是	已搬	,	是	软化	,	是	一半	-	确信	.

“人群被感动了，情绪有所缓和，半信半疑。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] , [ɪn]['saɪləns] , [tɔːrdz] [ðer; ðər]['sæntən] ; [ænd; ənd] - [dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk]

They	turned	,	in	silence	,	towards	their	santon	;	and	Almamen	did	not	shrink
他们	转向	,	在	沉默	,	向	他们的	圣顿	;	和	-	做过	不是	收缩

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'piːl] ;

from	the	appeal	;
从	这	上诉	;

他们默默地转向他们的圣像；阿尔马门没有回避请求；

[bʌt; bət] [stʊd] [fɔːrθ] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] .

but	stood	forth	,	confronting	the	king	.
但	站立	前进	,	面对	这	国王	.

但他挺身而出，与国王对峙。

" [kɪŋ] [ʌv; əv][grə'nɑːdə] !

"	King	of	Granada	!
"	国王	的	格拉纳达	!

“格拉纳达之王！”

" [hiː; hi][kraɪd][ə'laʊd] , " [bɪ'hoʊld][ðaɪ] [frend] — [ðaɪ] ['prɑːfɪt] !

"	he	cried	aloud	,	"	behold	thy	friend	—	thy	prophet	!
"	他	哭	大声	,	"	看哪	你的	朋友	—	你的	先知	!

他大声喊道：“看哪，你的朋友——你的先知！”

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ['vɪktəri] ! "

I	assure	you	victory	!	"
我	保证	你	胜利	!	"

我向你保证胜利！

" [hoʊld] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bəuɑːbdi] ; " [ðaʊ] [hæst] [di'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [lɔːŋ] !

"	Hold	!	"	interrupted	Boabdil	;	"	thou	hast	deceived	and	betrayed	me	too	long	!
"	抓住	!	"	中断	博阿布迪尔	;	"	你	哈斯特	受骗	和	背叛	我	也	长的	!

“等等！”波阿布迪尔打断道，“你欺骗和背叛我太久了！”

[mʊəz] !
Moors **!**
沼泽地 !

沼泽地!

[noʊ]
know
知道

知道

[jiː; ji] [ðɪs] [prɪ'tendɪd] ['sæntən] ?
ye **this** **pretended** **santon** **?**
是的 这 假装 圣顿 ?

是啊，这个假装是桑顿的人?

[hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['mɑːzləm] [kriːd] .
He **is** **of** **no** **Moslem** **creed** **.**
他 是 的 不 穆斯林 信条 .

他并非穆斯林。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [huː] [wʊd] [sel] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][best] ['bɪdər] .
He **is** **a** **hound** **of** **Israel** **who** **would** **sell** **you** **to** **the** **best** **bidder** **.**
他 是 一个 猎犬 的 以色列 WHO 会 卖 你 到 这 最好的 竞标者 .

他是以色列的一条恶犬，会把你卖给出价最高的人。

[sleɪ] [hɪm; ɪm] ! "
Slay **him** **!** **"**
杀 他 ! "

杀了他!

" [hɑː] ! " [kraɪd] - , " [ænd; ənd] [huː] [ɪz][maɪ][ə'kjuːzər] ? "
" **Ha** **!** **"** **cried** **Almamen** **,** **"** **and** **who** **is** **my** **accuser** **?** **"**
" 哈 ! " 哭 - , " 和 WHO 是 我的 原告 ? "

"哈！"阿尔马门喊道，"谁是控告我的人？"

" [ðaɪ] ['sɜːrvənt] - [bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] !
" **Thy** **servant** **-** **behold** **him** **!**
" 你的 仆人 - 看哪 他 !

"你的仆人——看他！"

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gɑːrdz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] [tɔːtʃɪz] ,
" **At** **these** **words** **the** **royal** **guards** **lifted** **their** **torches** **,**
" 在 这些 字 这 皇家 守卫 抬起 他们的 火炬 ,

听到这话，皇家卫队举起了火把。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [fel] ['redli][ɑːn][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [fitʃər] [ʌv; əv]['ʃiːˌmɛn] .
and **the** **glare** **fell** **redly** **on** **the** **death** **-** **like** **features** **of** **Ximen** **.**
和 这 强光 跌倒 红利 在 这 死亡 - 喜欢 特征 的 西门 .

耀眼的光芒映照在西门死气沉沉的脸上，泛起一片血红。

" [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !
" **Light** **of** **the** **world** **!**
" 光 的 这 世界 !

世界之光!

[ðer; ðər][biː; bi] ['ʌðər] [dʒuːz] [ðæt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['treɪtər] .
there **be** **other** **Jews** **that** **know** **him** **,** **"** **said** **the** **traitor** **.**
那里 是 其他 犹太人 那 知道 他 , " 说 这 叛徒 .

"还有其他犹太人认识他，"叛徒说道。

" [wɪl] [jiː; ji] ['sʌfər] [ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [liːd] [jiː; ji] , [oʊ] [reɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ? " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] .
" **Will** **ye** **suffer** **a** **Jew** **to** **lead** **ye** **,** **O** **race** **of** **the** **Prophet** **?** **"** **cried** **the** **king** **.**
" 将要 是的 遭受 一个 犹 到 带领 是的 , 哦 种族 的 这 先知 ? " 哭 这 国王 .

"先知的后裔啊，你们竟要让一个犹太人来领导你们吗？"国王喊道。

[ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .
The **crowd** **stood** **confused** **and** **bewildered** **.**
这 人群 站立 使困惑 和 困惑 .

人群茫然不知所措。

- [felt] [hɪz; ɪz] ['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] ['foʊldɪd] , [hɪz; ɪz]
Almamen **felt** **his** **hour** **was** **come** **;** **he** **remained** **silent** **,** **his** **arms** **folded** **,** **his**
- 毛毡 他的 小时 曾是 来 ; 他 剩余 沉默的 , 他的 武器 折叠 , 他的
[braʊ] [ɪ'rekt] .
brow **erect** **.**
眉头 直立 .

阿尔马门感到自己的时辰已到；他保持沉默，双臂交叉抱在胸前，眉宇间高高耸立。

" [bi:; bi] [ðer; ðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv] - [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ? " [kraɪd] ['bəuɑ:bdi] ,
" **Be** **there** **any** **of** **the** **tribes** **of** **Moisa** **amongst** **the** **crowd** **?** **"** **cried** **Boabdil** **,**
" 是 那里 任何 的 这 部落 的 - 在 这 人群 ? " 哭 博阿布迪尔 ,

"人群中有没有摩西的部族人？"波阿布迪尔喊道。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ; " [ɪf] [soʊ] , [let] [ðem; ðəm] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['testɪfaɪ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ]
pursuing **his** **advantage** **;** **"** **if** **so** **,** **let** **them** **approach** **and** **testify** **what** **they** **know**
追求 他的 优势 ; " 如果 所以 , 让 他们 方法 和 作证 什么 他们 知道
.
:
.

追求他的优势；"如果是这样，就让他们来作证他们所知道的事情。

" [fɔ:rθ] [keɪm] — [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] - [treɪn] , [ə; eɪ]
" **Forth** **came** **—** **not** **from** **the** **crowd** **,** **but** **from** **amongst** **Boabdil's** **train** **,** **a**
" 第四 来了 — 不是 从 这 人群 , 但 从 在 - 火车 , 一个
[wel] - [noʊn] ['ɪzriəlaɪt] .
well **-** **known** **Israelite** **.**
出色地 - 已知 以色列人 .

"这时，一位著名的以色列人从波阿布迪尔的随从中走了出来，他不是从人群中走出来的，而是从波阿布迪尔的随从中走出来的。"

" [wi:; wi] [dɪs'oʊn] [ðɪs] [mæn] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [frɔ:d] , " [sed] [ɪ'laɪəs] , ['bəuiŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ]
" **We** **disown** **this** **man** **of** **blood** **and** **fraud** **,** **"** **said** **Elias** **,** **bowing** **to** **the** **earth**
" 我们 断绝关系 这 男人 的 血 和 欺诈罪 , " 说 埃利亚斯 , 鞠躬 到 这 地球
;
:
;

"我们与这个嗜血成性、欺诈成性的人断绝关系，"伊利亚斯说着，向大地鞠了一躬；

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kri:d] . "
" **but** **he** **was** **of** **our** **creed** **.** **"**
" 但 他 曾是 的 我们的 信条 . "

"但他和我们信仰相同。"

" [spi:k] , [fɔ:ls] ['sæntən] !
" **Speak** **,** **false** **santon** **!**
" 说话 , 错误的 圣顿 !

"说吧，假圣人！"

[ɑ:rt] [ðaʊ] [dʌm] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .
art **thou** **dumb** **?** **"** **cried** **the** **king** **.**
艺术 你 哑的 ? " 哭 这 国王 .

"你是哑巴吗？"国王喊道。

" [ə; eɪ] [kɜ:rs] [laɪt] [ɑ:n] [ði:] , [dʌl] [fu:l] ! " [kraɪd] - , ['fɪrsli] .
" **A** **curse** **light** **on** **thee** **,** **dull** **fool** **!** **"** **cried** **Almamen** **,** **fiercely** **.**
" 一个 诅咒 光 在 你 , 乏味的 傻子 ! " 哭 - , 激烈地 .

"诅咒降临在你身上，愚蠢的傻瓜！"阿尔马门怒吼道。

" [wʌt] ['mætərz] [huː] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] [ðaɪ] [θroʊn] ?
" What matters who the instrument that would have restored to thee thy throne ?
" 什么 事情 WHO 这 乐器 那 会 有 恢复 到 你 你的 王座 ?

"是谁能助你重返王位，这又有什么关系呢？"

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [ruːld] [ðaɪ] ['kaunslz] , [huː] [hæv; həv][led] [ðaɪn] ['ɑːmiz] ,
I , who have ruled thy councils , who have led thine armies ,
我 , WHO 有 裁决 你的 议会 , WHO 有 引领 你的 军队 ,

我，曾主宰你的议会，曾统领你的军队，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['dʒɔʃwə][ænd; ənd][ʌv; əv]['sæmjuəl] — [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv]
I am of the race of Joshua and of Samuel — and the Lord of
我 是 的 这 种族 的 约书亚 和 的 塞缪尔 — 和 这 主 的
[həusts][ɪz][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] - !
Hosts is the God of Almamen !
主持人 是 这 上帝 的 - !

我是约书亚和撒母耳的后裔——万军之耶和华是阿尔玛门的神!

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [ðæt] ['maɪti] ['mʌltɪtuːd] : [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊks] , [ðə; ði] [miːn] ,
" A shudder ran through that mighty multitude : but the looks , the mien ,
" 一个 不寒而栗 跑 通过 那 强大的 民众 : 但 这 看起来 , 这 面容 ,

"那庞大的人群中弥漫着一阵颤栗；但他们的眼神，他们的神态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ɔːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['wepən] [wʌz; wəz]
and the voice of the man awed them , and not a weapon was
和 这 嗓音 的 这 男人 敬畏 他们 , 和 不是 一个 武器 曾是
[reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
raised against him .
提高 反对 他 .

那人的声音震慑了他们，没有人敢对他动用武器。

[hiː; hi] [maɪt] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ;
He might , even then , have passed scathless through the crowd ;
他 可能 , 甚至 然后 , 有 通过了 无伤 通过 这 人群 ;

即使那样，他也可能毫发无损地穿过人群；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə] ['ʌðər] [klaimz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəriŋ]
he might have borne to other climes his burning passions and his torturing
他 可能 有 出生 到 其他 气候 他的 燃烧 激情 和 他的 酷刑
[wəʊz] :
woes :
烦恼 :

他或许会将他炽热的激情和痛苦的折磨带到其他地方：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz][pæst] ; [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['duːps] ,
but his care for life was past ; he desired but to curse his dupes ,
但 他的 关心 为了 生活 曾是 过去的 ; 他 想要的 但 到 诅咒 他的 重复 ,
[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ] .
and to die .
和 到 死 .

但他已不再珍惜生命；他只想诅咒那些受骗的人，然后死去。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['bɪtər] [ænd; ənd]

He	paused	,	looked	round	and	burst	into	a	laugh	of	such	bitter	and
他	暂停	,	看起来	圆形的	和	爆裂	进入	一个	笑	的	这样的	苦的	和

['hɔːti] [skɔːrn] ,

haughty	scorn	,
傲慢	轻蔑	,

他停顿了一下，环顾四周，然后突然发出了一声充满苦涩和傲慢蔑视的笑声。

[æz; əz] [ðə; ði] ['temptɪd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [meɪ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [bɪ'loʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]

as	the	tempted	of	earth	may	hear	in	the	halls	below	from	the	lips	of
作为	这	受诱惑	的	地球	可能	听到	在	这	大厅	以下	从	这	嘴唇	的

['eblis] .

Eblis	.
埃布利斯	.

正如那些受诱惑的尘世之人，在下方的殿堂中，从埃布利斯的嘴唇间听到的那样。

" [jes] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [sʌtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	Yes	,	"	he	exclaimed	,	"	such	I	am	!
"	是的	,	"	他	惊呼	,	"	这样的	我	是	!

“是的，”他惊呼道，“我就是这样！”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['aɪdl] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [lɔːrd] .

I	have	been	your	idol	and	your	lord	.
我	有	到过	你的	偶像	和	你的	主	.

我曾是你们的偶像，你们的主宰。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [jʊr; jər] ['vɪktɪm] , [bʌt; bət] [ɪn] [deθ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] ['væŋkwiʃə] .

I	may	be	your	victim	,	but	in	death	I	am	your	vanquisher	.
我	可能	是	你的	受害者	,	但	在	死亡	我	是	你的	征服者	.

我或许是你的受害者，但死亡面前，我却是你的征服者。

['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['mɑːzləm] [ə'laɪk] [maɪ] [foʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['træmpld] [ə'pɑːn] [bəuθ] .

Christian	and	Moslem	alike	my	foe	,	I	would	have	trampled	upon	both	.
基督教	和	穆斯林	同样	我的	敌人	,	我	会	有	践踏	之上	两个都	.

无论是基督徒还是穆斯林，都是我的敌人，我都会毫不留情地践踏他们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪstʃən] , ['waɪzər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [geɪv] [ˌem 'iː] [smuːð] [wɜːrdz] ;

But	the	Christian	,	wiser	than	you	,	gave	me	smooth	words	;
但	这	基督教	,	更明智	比	你	,	给予	我	光滑的	字	;

但那位比你更有智慧的基督徒，给了我一些甜言蜜语；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [soʊld] [jiː; ji] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ; ['wɪkɪdər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] , [hiː; hi]

and	I	would	have	sold	ye	to	his	power	;	wickeder	than	you	,	he
和	我	会	有	卖	是的	到	他的	力量	;	更邪恶	比	你	,	他

[di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

deceived	me	;
受骗	我	;

我本想把你们出卖给他；他比你们更邪恶，欺骗了我；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'siːv]

and	I	would	have	crushed	him	that	I	might	have	continued	to	deceive
和	我	会	有	碎	他	那	我	可能	有	持续	到	欺骗

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði] ['pʌpits] [ðæt] [jiː; ji] [kɔːl] [jʊr; jər] [tʃiːfs] .

and	rule	the	puppets	that	ye	call	your	chiefs	.
和	规则	这	木偶	那	是的	称呼	你的	酋长们	.

我本可以把他碾碎，这样我就可以继续欺骗和统治你们所谓的首领们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['tɔɪld] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [sind] — [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ]

But	they	for	whom	I	toiled	,	and	laboured	,	and	sinned	—	for	whom	I
但	他们	为了	谁	我	辛勤劳作	,	和	辛勤劳作	,	和	罪过	—	为了	谁	我

[sə'rendərd] [piːs] [ænd; ənd] [iːz] ,

surrendered	peace	and	ease	,
投降	和平	和	舒适	,

但我为之辛勤劳作、甚至犯罪的人——我为之放弃了安逸和舒适，

[jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] [blʌd] — [ðeɪ] [hæv; həv]

yea	,	and	a	daughter's	person	and	a	daughter's	blood	—	they	have
是的	,	和	一个	女儿的	人	和	一个	女儿的	血	—	他们	有

[bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][hændz] ,

betrayed	me	to	your	hands	,
背叛	我	到	你的	双手	,

是的，女儿的生命和鲜血——她们把我出卖给了你。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][oʊld] [rests] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˌevər'mɔːr] — [eɪ'menˌɑː'men] !

and	the	Curse	of	Old	rests	with	them	evermore	—	Amen	!
和	这	诅咒	的	老的	休息	和	他们	越来越	—	阿门	!

古老的诅咒将永远伴随着他们——阿门!

[ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪz] [rent] : - , [ðə; ði]['sæntən] , [ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] ['isəkə] [ðə; ði][dʒuː] !

The	disguise	is	rent	:	Almamen	,	the	santon	,	is	the	son	of	Issachar	the	Jew	!
这	伪装	是	租	:	-	,	这	圣顿	,	是	这	儿子	的	以萨迦	这	犹	!

伪装被揭穿了：圣人阿尔马门，其实是犹太人以萨迦的儿子!

" [mɔːr] [maɪt] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

"	More	might	he	have	said	,	but	the	spell	was	broken	.
"	更多的	可能	他	有	说	,	但	这	拼写	曾是	破碎的	.

他本还可以说更多，但魔咒已经解除。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [jel] , [ðoʊz] ['lɪvɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [rʌʃt] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn]

With	a	ferocious	yell	,	those	living	waves	of	the	multitude	rushed	over	the	stern
和	一个	凶猛	叫喊	,	那些	活的	波浪	的	这	民众	匆忙	超过	这	船尾

[fə'nætɪk] ;

fanatic	;
狂热分子	;

伴随着一声凄厉的呐喊，无数活生生的人潮涌向了那位严厉的狂热分子；

[sɪks] [pæst] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [nɑːt] : [æt; ət][ðə; ði]['sev(ə)nθ][hiː; hi]

six	cimiters	passed	through	him	,	and	he	fell	not	:	at	the	seventh	he
六	公米	通过了	通过	他	,	和	他	跌倒	不是	:	在	这	第七	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] .

was	a	corpse	.
曾是	一个	尸体	.

六根剑穿过他的身体，他没有倒下；第七根剑穿过他的身体，他就成了一具尸体。

['trɑːdn] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] — [ðen] [wɜːrl] [ə'lɔːft] — [lɪm] [tɔːrn][frʌm; frəm] [lɪm] ,

Trodden	in	the	clay	—	then	whirled	aloft	—	limb	torn	from	limb	,
践踏	在	这	黏土	—	然后	旋转	高空	—	肢	撕裂	从	肢	,

被踩进泥土里——然后被抛向空中——肢体被撕裂，

— [er] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [drɔːn] [breθ] [naɪn] [taɪmz] ,

—	ere	a	man	could	have	drawn	breath	nine	times	,
—	埃雷	一个	男人	可以	有	绘制	气息	九	时代	,

——在这里，一个人可能已经呼吸了九次，

[skers] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][fɔ:rm][wʌz; wəz][left][tu:; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['blʌdi]
scarce **a** **vestige** **of** **the** **human** **form** **was** **left** **to** **the** **mangled** **and** **bloody**
稀少 一个 痕迹 的 这 人类 形式 曾是 左边 到 这 残缺不全 和 血腥
[kleɪ] .
clay **.**
黏土 .

残破不堪、血淋淋的泥土上，几乎没有留下任何人类形态的痕迹。

[wʌn] ['vɪktɪm] [sə'faist] [tu:; tə] [sleɪk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
One **victim** **sufficed** **to** **slake** **the** **wrath** **of** **the** **crowd** **.**
一 受害者 足够了 到 熄灭 这 愤怒 的 这 人群 .

一个受害者就足以平息众人的怒火。

[ðeɪ] ['gæðərd] [laɪk][waɪld] [bi:sts] [hu:z] ['hʌŋgər][ɪz] [ə'pi:zd] , [ə'raʊnd][ðer; ðər] ['mɑ:nərk] ,
They **gathered** **like** **wild** **beasts** **whose** **hunger** **is** **appeased** **,** **around** **their** **monarch** **,**
他们 聚集 喜欢 荒野 野兽 谁 饥饿 是 安抚 , 大约 他们的 君主 ,

他们像饥饿得到满足的野兽一样聚集在君主周围。

[hu:] [ɪn][veɪn][hæd; həd] [en'devəd] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] ['sʌmәri] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] [hu:] [naʊ] ,
who **in** **vain** **had** **endeavored** **to** **stay** **their** **summary** **revenge** **,** **and** **who** **now** **,**
WHO 在 徒劳 有 努力 到 停留 他们的 概括 复仇 , 和 WHO 现在 ,

他们曾徒劳地试图阻止他们仓促的复仇，而现在，

[peɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæʃnz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .
pale **and** **breathless** **,** **shrank** **from** **the** **passions** **he** **had** **excited** **.**
苍白 和 喘不过气 , 缩小 从 这 激情 他 有 兴奋的 .

他脸色苍白，气喘吁吁，因他激起的激情而退缩了。

[hi:; hi] ['fɔ:ltəd] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] [ænd; ənd] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] , [tɜ:rnd] [ðə; ði]
He **faltered** **forth** **a** **few** **words** **of** **remonstrance** **and** **exhortation** **,** **turned** **the**
他 犹豫不决 前进 一个 很少 字 的 抗议 和 讲道 , 转向 这
[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,
head **of** **his** **steed** **,**
头 的 他的 骏马 ,

他结结巴巴地说了几句劝诫的话，然后转过马头，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæləs] .
and **took** **his** **way** **to** **his** **palace** **.**
和 采取 他的 方式 到 他的 宫殿 .

然后他返回了自己的宫殿。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:rst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [jet] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .
The **crowd** **dispersed** **,** **but** **not** **yet** **to** **their** **homes** **.**
这 人群 分散的 , 但 不是 然而 到 他们的 房屋 .

人群散去，但还没有回家。

[ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv] - [wɜ:rkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [reɪs] .
The **crime** **of** **Almamen** **worked** **against** **his** **whole** **race** **.**
这 犯罪 的 - 工作 反对 他的 所有的 种族 .

阿尔马门的罪行对他的整个种族都造成了损害。

[sʌm; səm] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] - ['kwɔ:rtər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [set][ɑ:n]['faɪər] ;
Some **rushed** **to** **the** **Jews** **'** **quarter** **,** **which** **they** **set** **on** **fire** **;**
一些 匆忙 到 这 犹太人 - 四分之一 , 哪个 他们 放 在 火 ;

一些人冲到犹太人居住区，放火焚烧了那里；

['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊnli] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] - .
others **to** **the** **lonely** **mansion** **of** **Almamen** **.**
其他的 到 这 孤独 大厦 的 - .

其他人则前往阿尔马门那座孤零零的宅邸。

['ʃiːˌmɛn] , [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mɑːb] .

Ximen	,	on	quitting	the	king	,	had	been	before	the	mob	.
西门	,	在	辞职	这	国王	,	有	到过	前	这	暴民	.

西门退位后，曾被暴民围堵。

[nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr][reɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə]

Not	anticipating	such	an	effect	of	the	popular	rage	,	he	had	hastened	to
不是	预期	这样的	一个	影响	的	这	受欢迎的	愤怒	,	他	有	加快	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他没有预料到民众的愤怒会造成如此大的影响，便匆匆赶回了家。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [diːmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	he	now	deemed	at	length	his	own	.
哪个	他	现在	被认为	在	长度	他的	自己的	.

他现在终于把它视为自己的财产了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [lɔːrd] — [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	had	just	reached	the	treasury	of	his	dead	lord	—	he	had	just
他	有	只是	达到	这	财政部	的	他的	死的	主	—	他	有	只是

[fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['ɪŋgəts][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['dʒɛmz] ;

feasted	his	eyes	on	the	massive	ingots	and	glittering	gems	;
盛宴	他的	眼睛	在	这	大量的	锭	和	闪闪发光	宝石	;

他刚刚到达已故君主的宝库——他刚刚饱览了那些巨大的金锭和闪闪发光的宝石；

[ɪn][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][kraɪd] [ə'laʊd] , " [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪn] !

in	the	lust	of	his	heart	he	had	just	cried	aloud	,	"	And	these	are	mine	!
在	这	欲望	的	他的	心	他	有	只是	哭	大声	,	"	和	这些	是	矿	!

他被欲望冲昏了头脑，大声喊道："这些都是我的！"

" [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	when	he	heard	the	roar	of	the	mob	below	the	wall	,
"	什么时候	他	听到	这	吼	的	这	暴民	以下	这	墙	,

当他听到墙下暴民的咆哮声时，

— [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːtʃiz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

—	when	he	saw	the	glare	of	their	torches	against	the	casement	.
—	什么时候	他	锯	这	强光	的	他们的	火炬	反对	这	窗扇	.

——当他看到他们火把的光芒照在窗户上时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][veɪn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃriːkt] [ə'laʊd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ɪk'spoʊzd][ðə; ði]

It	was	in	vain	that	he	shrieked	aloud	,	"	I	am	the	man	that	exposed	the
它	曾是	在	徒劳	那	他	尖叫	大声	,	"	我	是	这	男人	那	裸露	这

[dʒuː] !

Jew	!
犹	!

他徒劳地大声喊道："我就是揭露犹太人的人！"

" [ðə; ði][waɪld][wɪnd] ['skætərd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['oʊvər][ə; eɪ] ['defnd] ['ɔːdiəns] .

"	the	wild	wind	scattered	his	words	over	a	deafened	audience	.
"	这	荒野	风	疏散	他的	字	超过	一个	耳聋	观众	.

"狂风将他的话语吹散，淹没在充耳不闻的听众之中。"

['drɪvn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] , [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ]

Driven	from	his	chamber	by	the	smoke	and	flame	,	afraid	to	venture	forth
驱动	从	他的	房间	经过	这	抽烟	和	火焰	,	害怕的	到	风险投资	前进

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kraʊd] ,

amongst	the	crowd	,
在	这	人群	,

他被烟火逼出了房间，不敢冒险走到人群中。

[ðə; ði]['maɪzər] ['loʊdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:r] : [hi:; hi] [dɪ'sendɪd]

the	miser	loaded	himself	with	the	most	precious	of	the	store	:	he	descended
这	吝啬鬼	已加载	他自己	和	这	最多	宝贵的	的	这	店铺	:	他	下降

[ðə; ði] [steps] ,

the	steps	,
这	步骤	,

守财奴把店里最值钱的东西都搬了进去，然后走下台阶。

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['si:krət] [vɔ:lt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [flɔ:r] , [pɪrst] [baɪ][ðə; ði]

he	bent	his	way	to	the	secret	vault	,	when	suddenly	the	floor	,	pierced	by	the
他	弯曲	他的	方式	到	这	秘密	金库	,	什么时候	突然	这	地面	,	穿孔	经过	这

[fleɪmz] ,

flames	,
火焰	,

他弯着腰走向秘密金库，突然，地板被火焰穿透了。

[kræʃt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [rʌʃt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪd]

crashed	under	him	,	and	the	fire	rushed	up	in	a	fiercer	and	more	rapid
崩溃了	在下面	他	,	和	这	火	匆忙	向上	在	一个	更凶猛	和	更多的	迅速的

['vɑ:ljəm] ,

volume	,
体积	,

在他脚下轰然倒塌，火焰以更猛烈、更迅猛的速度窜升起来。

[æz; əz][ðə; ði] [deθ] - [ʃri:k] [broʊk] [θru:] [ðæt] ['lʊrɪd] [ʃraʊd] .

as	the	death	-	shriek	broke	through	that	lurid	shroud	.
作为	这	死亡	-	尖叫	打破	通过	那	骇人的	裹尸布	.

一声死亡的尖叫穿透了那层诡异的帷幕。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['daɪnəsti][ɪn]

Such	were	the	principal	events	of	the	last	night	of	the	Moorish	dynasty	in
这样的	是	这	主要的	活动	的	这	最后的	夜晚	的	这	摩尔式	王朝	在

[grə'nɑ:də] .

Granada	.
格拉纳达	.

以上便是摩尔王朝在格拉纳达的最后一夜发生的主要事件。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[deɪ] [dɔ:nd] [ə'pɑ:n][grə'nɑ:də] : [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðer; ðər]['hoʊmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Day	dawned	upon	Granada	:	the	populace	had	sought	their	homes	,	and	a
天	黎明	之上	格拉纳达	:	这	民众	有	寻求	他们的	房屋	,	和	一个

[prə'faʊnd] ['kwaɪət] [ræpt] [ðə; ði] [stri:ts] ,

profound	quiet	wrapped	the	streets	,
深刻的	安静的	包装	这	街道	,

格拉纳达迎来了黎明：民众已经返回家中，街道上一片寂静。

[seɪv] [wer] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fairz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['tu:mʌlt] ,

save	where	,	from	the	fires	committed	in	the	late	tumult	,
节省	在哪里	,	从	这	火灾	坚定的	在	这	晚的	骚乱	,

除了最近动乱中发生的火灾之外，

[wʌz; wəz] [jet] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [ruːfs] [ɔːr][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['freɪgrənt]

was	yet	heard	the	crash	of	roofs	or	the	crackle	of	the	light	and	fragrant
曾是	然而	听到	这	碰撞	的	屋顶	或者	这	裂纹	的	这	光	和	香

['tɪmbər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðoʊz] [pə'vɪljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

timber	employed	in	those	pavilions	of	the	summer	.
木材	受雇	在	那些	亭子	的	这	夏天	.

仍然能听到夏季凉亭屋顶的坍塌声，或是轻盈芬芳的木材发出的噼啪声。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mænʃnz] [ʌv; əv][grə'nɑːdə][wɜːr; wər] [bɪlt] ,

The	manner	in	which	the	mansions	of	Granada	were	built	,
这	方式	在	哪个	这	豪宅	的	格拉纳达	是	建造	,

格拉纳达的豪宅建造方式，

[iːtʃ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [baɪ] [ɪk'stensɪv] ['gaːdnz] , ['fɔːrtʃənətli] [pri'ventid] [ðə; ði]

each	separated	from	the	other	by	extensive	gardens	,	fortunately	prevented	the
每个	分开	从	这	其他	经过	广泛的	花园	,	幸运的是	阻止	这

[fleɪmz] [frʌm; frəm] [ɪk'stendɪŋ] .

flames	from	extending	.
火焰	从	扩展	.

幸好，两座花园彼此隔开，阻止了火势蔓延。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts] [kɛəd] [soʊ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['hæzərd] ,

But	the	inhabitants	cared	so	little	for	the	hazard	,
但	这	居民	关心	所以	小的	为了	这	冒险	,

但当地居民对这种危险毫不在意。

[ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gɑːrd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

that	not	a	single	guard	remained	to	watch	the	result	.
那	不是	一个	单身的	警卫	剩余	到	手表	这	结果	.

没有一个守卫留下来观看结果。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːrmz][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gaʊn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['kaʊərɪŋ]

Now	and	then	some	miserable	forms	in	the	Jewish	gown	might	be	seen	cowering
现在	和	然后	一些	悲惨的	表格	在	这	犹太人	袍	可能	是	已见	畏缩

[baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

by	the	ruins	of	their	house	,
经过	这	废墟	的	他们的	房子	,

偶尔可以看到一些身穿犹太长袍、面容凄惨的人蜷缩在自家房屋的废墟旁。

[laɪk][ðə; ði][soʊlz] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] , [wɑːtʃt] [ɪn] ['tʃɑːrnəlz] ['oʊvər][ðer; ðər] [oʊn]

like	the	souls	that	,	according	to	Plato	,	watched	in	charnels	over	their	own
喜欢	这	灵魂	那	,	根据	到	柏拉图	,	观看	在	人葬台	超过	他们的	自己的

['məʊldərɪŋ] ['bɑːdɪz] .

mouldering	bodies	.
模压	身体	.

就像柏拉图笔下的那些灵魂，在尸骨堆中注视着自己腐朽的躯体。

[deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] [sʌn] , ['smaɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]

Day	dawned	,	and	the	beams	of	the	winter	sun	,	smiling	away	the	clouds	of
天	黎明	,	和	这	光束	的	这	冬天	太阳	,	微笑	离开	这	云	的

[ðə; ði][pæst] [naɪt] ,

the	past	night	,
这	过去的	夜晚	,

天亮了，冬日的阳光洒下，驱散了昨夜的阴霾。

[pleɪd] ['tʃɪrəli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːroʊ] .

played	cheerily	on	the	murmuring	waves	of	the	Xenil	-	and	the	Darro	.
玩	兴高采烈地	在	这	淙淙	波浪	的	这	-	和	这	达罗	.	

在泽尼尔河和达罗河潺潺的波浪上欢快地玩耍。

[əˈloʊn] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbælkəni] [kəˈmændɪŋ] [ðæt] [ˈsteɪtli] [ˈlændskeɪp] , [stʊd] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

Alone	,	upon	a	balcony	commanding	that	stately	landscape	,	stood	the	last	of	the
独自的	,	之上	一个	阳台	指挥	那	庄严	景观	,	站立	这	最后的	的	这

[ˈmʊrɪʃ] [kɪŋz] .

Moorish	kings	.
摩尔式	国王	.

独自一人站在俯瞰这片壮丽景色的阳台上，站着最后一位摩尔国王。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ɔːl][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi]

He	had	sought	to	bring	to	his	aid	all	the	lessons	of	the	philosophy
他	有	寻求	到	带来	到	他的	援助	全部	这	课程	的	这	哲学

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] .

he	had	cultivated	.
他	有	栽培	.

他试图将自己所研习的哲学思想全部运用到自己的事业中。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , " [θɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪŋ] [prɪns] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðə; ði][wɜːrld]

"	What	are	we	,	"	thought	the	musing	prince	,	"	that	we	should	fill	the	world
"	什么	是	我们	,	"	想法	这	沉思	王子	,	"	那	我们	应该	充满	这	世界

[wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] — [wiː; wi] [kɪŋz] !

with	ourselves	—	we	kings	!
和	我们自己	—	我们	国王	!

“我们算什么，”沉思的王子心想，“我们竟能用自己填满整个世界——我们这些国王！”

[ɜːrθ] [rɪˈzaʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [θroʊn] :

Earth	resounds	with	the	crash	of	my	falling	throne	:
地球	回响	和	这	碰撞	的	我的	坠落	王座	:

我的王座轰然倒塌，大地发出震耳欲聋的巨响：

[ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv]['reɪsɪz][ˌʌnˈbɔːrn][ðə; ði]['ekoʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [prəˈlɔːŋd] .

on	the	ear	of	races	unborn	the	echo	will	live	prolonged	.
在	这	耳朵	的	种族	未出生的	这	回声	将要	居住	延长	.

在尚未出生的种族耳边，回声将长久萦绕。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] ? — ['nʌθɪŋ] [ðæt][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ]

But	what	have	I	lost	?	—	nothing	that	was	necessary	to	my	happiness	,	my
但	什么	有	我	丢失的	?	—	没有什么	那	曾是	必要的	到	我的	幸福	,	我的

[rɪˈpoʊz] ;

repose	;
休息	;

但我失去了什么呢？——没有失去任何对我的幸福和安宁至关重要的东西；

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['retʃɪdnəs] , [ðə; ði]['meirə, 'meərə][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

nothing	save	the	source	of	all	my	wretchedness	,	the	Marah	of	my	life	!
没有什么	节省	这	来源	的	全部	我的	悲惨	,	这	玛拉	的	我的	生活	!

除了我所有痛苦的根源，我生命中的灾祸之外，别无他物！

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [les] [ɪnˈdʒɔɪ]['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ɔːr] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ,

Shall	I	less	enjoy	heaven	and	earth	,	or	thought	or	action	,
将	我	较少的	享受	天堂	和	地球	,	或者	想法	或者	行动	,

我岂能减少对天地、思想和行动的享受？

[ɔːr]['mænz] [mɔːr] [məˈtɪriəl] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːr] [sliːp] — [ðə; ði] ['kɑːmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːp]

or	man's	more	material	luxuries	of	food	or	sleep	—	the	common	and	the	cheap
或者	男人的	更多的	材料	奢侈品	的	食物	或者	睡觉	—	这	常见的	和	这	便宜的

[dɪˈzaɪɝz][ʌv; əv][ɔːl] ?

desires	of	all	?
欲望	的	全部	?

还是人类更物质化的奢侈品，比如食物或睡眠——这是所有人普遍而廉价的欲望？

[əˈraʊz] [ðiː] , [ðen] , [oʊ] [hɑːrt] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] !
Arouse thee , then , O heart within me !
引起 你 , 然后 , 哦 心 之内 我 !

那么，唤醒你吧，我内心的那颗心！

['meni] [ænd; ənd] [diːp] [i'məuʃənz][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːr; ər] [jet] [left] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
many and deep emotions of sorrow or of joy are yet left to break the
许多 和 深的 情绪 的 悲哀 或者 的 喜悦 是 然而 左边 到 休息 这
[məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] .
monotony of existence .
单调 的 存在 .

还有许多深刻的悲伤或喜悦的情感等待着打破生活的单调。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
" He paused ; and , at the distance ,
" 他 暂停 ; 和 , 在 这 距离 ,

他停顿了一下；然后，望向远处，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [ˌmɪnəˈret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] ['pæləs] [ʌv; əv]
his eyes fell upon the lonely minarets of the distant and deserted palace of
他的 眼睛 跌倒 之上 这 孤独 宣礼塔 的 这 遥远 和 荒凉的 宫殿 的
['muːzə][ben]['æbɪl]['gɑːzən] .
Muza Ben Abil Gazan .
穆扎 本 能力 加赞 .

他的目光落在了遥远而荒凉的穆扎·本·阿比勒·加赞宫殿孤零零的宣礼塔上。

" [ðaʊ] [went] [raɪt] , [ðen] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [kɪŋ] — " [ðaʊ] [wɜːrt] [raɪt] , [breɪv] ['spɪrɪt] , [nɑːt]
" Thou went right , then , " resumed the king — " thou wert right , brave spirit , not
" 你 去 正确的 , 然后 , " 恢复 这 国王 — " 你 沃特 正确的 , 勇敢的 精神 , 不是
[tuː; tə] ['pɪti] ['bəuɑːbdi] :
to pity Boabdil :
到 遗憾 博阿布迪尔 :

“那么，你的做法是对的，”国王继续说道，“你是对的，勇敢的灵魂，没有怜悯波阿布迪尔：

[bʌt; bət][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [deθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ; ['mænz][soʊl][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
but not because death was in his power ; man's soul is greater than his
但 不是 因为 死亡 曾是 在 他的 力量 ; 男人的 灵魂 是 更大的 比 他的
['fɔːtʃənz] ,
fortunes ,
财富 ,

但这并非因为他能掌控死亡；人的灵魂比他的财富更重要。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] ['taʊərz] [əˈbʌv] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ðæt] [fɔːl] [əˈraʊnd] [ɪts]
and there is majesty in a life that towers above the ruins that fall around its
和 那里 是 威严 在 一个 生活 那 塔楼 多于 这 废墟 那 落下 大约 它是
[pæθ] .
path .
小路 .

而一种生命，凌驾于周围倒塌的废墟之上，展现出一种庄严的气魄。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['sʌd(ə)nli] [gruː] [peɪl] ,
" He turned away , and his cheek suddenly grew pale ,
" 他 转向 离开 , 和 他的 脸颊 突然 生长 苍白 ,

他转过身去，脸颊突然变得苍白。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [huːf] , [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv]
for he heard in the courts below the tread of hoofs , the bustle of
为了 他 听到 在 这 法院 以下 这 踏 的 蹄子 , 这 忙碌 的
[ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] :
preparation :
准备 :

因为他听见了法庭下方马蹄的脚步声，以及忙碌的准备声：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

it	was	the	hour	for	his	departure	.
它	曾是	这	小时	为了	他的	离开	.

那是他离开的时间。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] ['vænɪʃt] : [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] ,

His	philosophy	vanished	:	he	groaned	aloud	,
他的	哲学	消失了	:	他	呻吟	大声	,

他的哲学思想消失了：他大声呻吟起来。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːrd] [broʊk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd] .

and	re	-	entered	the	chamber	just	as	his	vizier	and	the	chief	of	his	guard	broke	upon	his	solitude	.
和	关于	-	进入	这	房间	只是	作为	他的	维齐尔	和	这	首席	的	他的	警卫	打破	之上	他的	孤独	.

他刚回到房间，他的维齐尔和卫队长就闯入了他的房间，打破了他独处的宁静。

[ðə; ði][oʊld] [vɪ'zɪr] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

The	old	vizier	attempted	to	speak	,	but	his	voice	failed	him	.
这	老的	维齐尔	尝试过	到	说话	,	但	他的	嗓音	失败的	他	.

老维齐尔试图开口说话，但却发不出声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] , [ðen] , [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , " [sed] ['bəuɑːbdi] , [wɪð; wɪθ] ['kɑːmnəs] ; " [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [soʊ] :

"	It	is	time	,	then	,	to	depart	,	"	said	Boabdil	,	with	calmness	;	"	let	it	be	so	:
"	它	是	时间	,	然后	,	到	离开	,	"	说	博阿布迪尔	,	和	平静	;	"	让	它	是	所以	:

“那么，是时候离开了，”博阿布迪尔平静地说；“就这么办吧。”

['rendər] [ʌp][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðaɪ] [frend] , [noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] ['mɑːnərk] ,

render	up	the	palace	and	the	fortress	,	and	join	thy	friend	,	no	more	thy	monarch	,
使成为	向上	这	宫殿	和	这	堡垒	,	和	加入	你的	朋友	,	不	更多的	你的	君主	,

交出宫殿和堡垒，去投奔你的朋友，不再效忠你的君主。

[ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] .

in	his	new	home	.
在	他的	新的	家	.

在他的新家。

" [hiː; hi] [steɪd] [nɑːt][fɔːr; fər][rɪ'plaɪ] : [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɑːn] , [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] , [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz][bɑːrb] ,

"	He	stayed	not	for	reply	:	he	hurried	on	,	descended	to	the	court	,	flung	himself	on	his	barb	,
"	他	入住	不是	为了	回复	:	他	慌忙	在	,	下降	到	这	法庭	,	扔	他自己	在	他的	倒钩	,

他没有等待答复，而是匆匆赶往法庭，猛扑上去，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sædnd] [treɪn] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [jet] ['sɜːrveɪ] ,

and	,	with	a	small	and	saddened	train	,	passed	through	the	gate	which	we	yet	survey	,
和	,	和	一个	小的	和	悲伤	火车	,	通过了	通过	这	门	哪个	我们	然而	民意调查	,

于是，一列小小的、略显悲伤的火车驶过了我们今天仍然看到的这道大门。

[baɪ][ə; eɪ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] ['taʊər] [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['aɪvi] ; [ðens] ,

by	a	blackened	and	crumbling	tower	overgrown	with	vines	and	ivy	;	thence	,
经过	一个	变黑	和	摇摇欲坠	塔	长得太茂盛了	和	藤蔓	和	常春藤	;	因此	,

[ə'mɪdst] ['ga:dnz] ,

amidst	gardens	,
在……之中	花园	,

沿着一座被藤蔓和常春藤覆盖的焦黑坍塌的塔楼；然后，在花园之中，

[naʊ] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktər] [feɪθ] , [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]

now	appertaining	to	the	convent	of	the	victor	faith	,	he	took	his
现在	属于	到	这	修道院	的	这	胜利者	信仰	,	他	采取	他的

['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'wɪtnɪst] [wei] .

mournful	and	unwitnessed	way	.
悲哀	和	无人目击	方式	.

如今他已归属于胜利信仰的修道院，独自一人悲伤地离开了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðoʊz] ['ga:dnz] ,

When	he	came	to	the	middle	of	the	hill	that	rises	above	those	gardens	,
什么时候	他	来了	到	这	中间	的	这	爬坡道	那	上升	多于	那些	花园	,

当他来到俯瞰花园的那座小山丘的中央时，

[ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɑ:rmər] [gli:md] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [sent]

the	steel	of	the	Spanish	armour	gleamed	upon	him	as	the	detachment	sent
这	钢	的	这	西班牙语	盔甲	闪闪发光	之上	他	作为	这	分离	发送

[tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] ['pæləs] ['mɑ:tʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪn] ['stedi] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] [prə'faʊnd]

to	occupy	the	palace	marched	over	the	summit	in	steady	order	and	profound
到	占据	这	宫殿	行军	超过	这	首脑	在	稳定的	命令	和	深刻的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

西班牙盔甲的钢铁在他身上闪闪发光，奉命占领宫殿的部队以整齐的队形和沉寂的气氛登上了山顶。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vængɑ:rd] [roʊd] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] ['pɔ:lfri] , [ðə; ði] ['bɪʃəp]

At	the	head	of	this	vanguard	rode	,	upon	a	snow	-	white	palfrey	,	the	Bishop
在	这	头	的	这	先锋	骑	,	之上	一个	雪	-	白色的	帕尔弗雷	,	这	主教

[ʌv; əv] [ə'vɪlə] ,

of	Avila	,
的	阿维拉	,

走在这支先锋队伍的最前面，骑着一匹雪白的骏马，是阿维拉主教。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ber'fʊtɪd] [mʌŋks] .

followed	by	a	long	train	of	barefooted	monks	.
随后	经过	一个	长的	火车	的	赤足	僧侣	.

后面跟着一大群赤脚僧侣。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æz; əz]['bəuɑ:bdi] [ə'proʊtʃt] ,

They	halted	as	Boabdil	approached	,
他们	停止	作为	博阿布迪尔	接近	,

当博阿布迪尔走近时，他们停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] ['bɪʃəp] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ə'dresiz] [æn; ən]

and	the	grave	bishop	saluted	him	with	the	air	of	one	who	addresses	an
和	这	严重	主教	敬礼	他	和	这	空气	的	一	WHO	地址	一个

['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'fɪriər] .

infidel	and	an	inferior	.
异教徒	和	一个	下	.

这位神情严肃的主教向他行礼，语气就像是在向一个异教徒和下级说话一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv]['dɪgnəti] ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [tuː; tə]

With	the	quick	sense	of	dignity	common	to	the	great	,	and	yet	more	to
和	这	快的	感觉	的	尊严	常见的	到	这	伟大的	,	和	然而	更多的	到

[ðə; ði]['fɔːlən] ,

the	fallen	,
这	倒下	,

伟人身上常有的那种敏锐的尊严感，以及陨落者身上更强烈的那种尊严感，

['bəuɑːbdi][felt] , [bʌt; bət] [ri'zentid] [nɑːt] , [ðə; ði][preɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] .

Boabdil	felt	,	but	resented	not	,	the	pride	of	the	ecclesiastic	.
博阿布迪尔	毛毡	,	但	怨恨	不是	,	这	自豪	的	这	牧师	.

博阿布迪尔感受到了教会人士的骄傲，但他并不怨恨他们。

" [goʊ] , ['krɪstʃən] , " [sed] [hiː; hi] , ['maɪldli] , " [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə][ɑːr; ər]

"	Go	,	Christian	,	"	said	he	,	mildly	,	"	the	gates	of	the	Alhambra	are
"	去	,	基督教	,	"	说	他	,	轻微地	,	"	这	大门	的	这	阿尔罕布拉宫	是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

“去吧，克里斯蒂安，”他温和地说，“阿尔罕布拉宫的大门敞开着。”

[ænd; ənd]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][hæz; həz] [bi'stəu] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][ə'pɑːn][jʊr; jər] [kɪŋ] :

and	Allah	has	bestowed	the	palace	and	the	city	upon	your	king	:
和	真主	有	授予	这	宫殿	和	这	城市	之上	你的	国王	:

真主已将宫殿和城市赐予你的君王：

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ə'toʊn][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] !

may	his	virtues	atone	the	faults	of	Boabdil	!
可能	他的	美德	赎罪	这	故障	的	博阿布迪尔	!

愿他的美德能够弥补博阿布迪尔的过错！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [noʊ] ['ænsər] , [hiː; hi][roʊd][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	So	saying	,	and	waiting	no	answer	,	he	rode	on	,	without	looking	to	the
"	所以	说	,	和	等待	不	回答	,	他	骑	在	,	没有	寻找	到	这

[raɪt] [ɔːr][left] .

right	or	left	.
正确的	或者	左边	.

“说完，他没有等任何人回答，便继续骑马前行，既没有向左也没有向右看。”

[ðə; ði]['spænjərdz]['ɔːlsoʊ] [pər'suːd] [ðer; ðər] [wei] .

The	Spaniards	also	pursued	their	way	.
这	西班牙人	还	追击	他们的	方式	.

西班牙人也继续追寻着他们的道路。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['ferli] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [wen] ['bəuɑːbdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][treɪn]

The	sun	had	fairly	risen	above	the	mountains	,	when	Boabdil	and	his	train
这	太阳	有	相当	升起	多于	这	山脉	,	什么时候	博阿布迪尔	和	他的	火车

[bɪ'held] ,

beheld	,
观看	,

当太阳几乎已经升起在群山之上时，博阿布迪尔和他的随从看到了……

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪnəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrməmənt][ʌv; əv] [speɪn] ;

from	the	eminence	on	which	they	were	,	the	whole	armament	of	Spain	;
从	这	卓越	在	哪个	他们	是	,	这	所有的	武器	的	西班牙	;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,

and	at	the	same	moment	,
和	在	这	相同的	片刻	,

从他们所处的高地上，西班牙的全部军备；与此同时，

['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [ɔːr] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] ,

louder	than	the	tramp	of	horse	,	or	the	flash	of	arms	,
更大声	比	这	流浪汉	的	马	,	或者	这	闪光	的	武器	,

比马蹄声或武器闪光声都更响亮

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tʃænt] [ʌv; əv] [tiː] ['diːˌʊm] ,

was	heard	distinctly	the	solemn	chant	of	Te	Deum	,
曾是	听到	明显地	这	庄严	咏	的	特	赞美神	,

清晰地听到了庄严的《感恩赞》圣歌。

[wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɜːld] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['stændərdz] .

which	preceded	the	blaze	of	the	unfurled	and	lofty	standards	.
哪个	之前	这	火焰	的	这	展开	和	高远	标准	.

这先于高高飘扬的旗帜的辉煌绽放。

['bəuɑːbdi] , [hɪm'self] [stɪl] ['saɪlənt] , [hɜːrd] [ðə; ði] [grəunz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪn] ;

Boabdil	,	himself	still	silent	,	heard	the	groans	and	exclamations	of	his	train	;
博阿布迪尔	,	他自己	仍然	沉默的	,	听到	这	呻吟	和	感叹词	的	他的	火车	;

博阿布迪尔本人仍然沉默不语，他听到了列车上乘客的呻吟和惊呼声；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ɔːr] [tʃaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɑːtʃ]

he	turned	to	cheer	or	chide	them	,	and	then	saw	,	from	his	own	watch
他	转向	到	欢呼	或者	喝叱	他们	,	和	然后	锯	,	从	他的	自己的	手表

- ['taʊər] ,

-	tower	,
-	塔	,

他转身想为他们欢呼或责备，然后从自己的瞭望塔上看到：

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [fʊl] [ə'pɑːn] [ɪts] [pjʊr] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] ['sɜːrfɪs] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [krɔːs]

with	the	sun	shining	full	upon	its	pure	and	dazzling	surface	,	the	silver	cross
和	这	太阳	灼灼	满的	之上	它是	纯的	和	耀眼的	表面	,	这	银	叉

[ʌv; əv] [speɪn] .

of	Spain	.
的	西班牙	.

阳光普照在它纯净耀眼的表面上，西班牙的银十字架。

[hɪz; ɪz] [æl'hæmbrə; æl'hɑːmbrə] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [foʊ] , [waɪl] ,

His	Alhambra	was	already	in	the	hands	of	the	foe	,	while	,
他的	阿尔罕布拉宫	曾是	已经	在	这	双手	的	这	敌人	,	尽管	,

他的阿尔罕布拉宫当时已落入敌人之手，而

[bɪ'saɪd] [ðæt] [bædʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] [wɔːr] , [weɪvd] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['flɔntɪŋ] [flæg] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː]

beside	that	badge	of	the	holy	war	,	waved	the	gay	and	flaunting	flag	of	St
旁	那	徽章	的	这	圣	战争	,	挥手	这	同性恋	和	炫耀	旗帜	的	英石

. [i'ɑːgəu] ,

.	Iago	,
.	伊阿古	,

在圣战的徽章旁边，飘扬着圣伊阿古的欢快而醒目的旗帜。

[ðə; ði] ['kænənaiz] [mɑːrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [speɪn] .

the	canonised	Mars	of	the	chivalry	of	Spain	.
这	已封圣	火星	的	这	骑士精神	的	西班牙	.

西班牙骑士精神中被奉为圣人的战神玛尔斯。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [vɔɪs] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bɑːrb]

At	that	sight	the	king's	voice	died	within	him	:	he	gave	the	rein	to	his	barb
在	那	视线	这	国王的	嗓音	死亡	之内	他	:	他	给予	这	缰绳	到	他的	倒钩

,

,
,

看到那一幕，国王的声音戛然而止，他放开了手中的利剑。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ˌserɪ'moʊniəl] ,
impatient **to** **close** **the** **fatal** **ceremonial** **,**
不耐烦 到 关闭 这 致命的 仪式 ,

急于结束这场致命的仪式，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['slækən] [hɪz; ɪz] [spi:d] [tɪl] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [baʊ; boʊ] - [ʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]
and **did** **not** **slacken** **his** **speed** **till** **almost** **within** **bow** **-** **shot** **of** **the** **first**
和 做过 不是 放松 他的 速度 直到 几乎 之内 弓 - 射击 的 这 第一的
[ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
ranks **of** **the** **army** **.**
排名 的 这 军队 .

他一路疾驰，直到几乎到达敌军第一排的弓箭射程之内，才放慢速度。

['nevər] [hæd; həd] ['krɪstʃən] [wɔ:r] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['splendɪd][ɔ:r][ɪm'poʊzɪŋ]['æspekt] .
Never **had** **Christian** **war** **assumed** **a** **more** **splendid** **or** **imposing** **aspect** **.**
绝不 有 基督教 战争 假定 一个 更多的 灿烂 或者 气势磅礴 方面 .

基督教战争从未呈现出如此辉煌壮观的景象。

[fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ɪk'stendɪd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔ:rdʒəs] [laɪnz][ʌv; əv][ðæt]
Far **as** **the** **eye** **could** **reach** **extended** **the** **glittering** **and** **gorgeous** **lines** **of** **that**
远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 扩展 这 闪闪发光 和 华丽的 线条 的 那
['gʊdli] ['paʊər] ,
goodly **power** **,**
很好 力量 ,

目光所及之处，皆是那美好力量闪耀而华丽的线条。

['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sʌnlɪt] [spiə] [ænd; ənd] ['bleizndˌ] ['bænərz] ; [waɪl] [bɪ'saɪd] ['mɜ:mɜ:d] , [ænd; ənd]
bristling **with** **sunlit** **spears** **and** **blazoned** **banners** **;** **while** **beside** **murmured** **,** **and**
竖起的 和 阳光照射 长矛 和 纹章 横幅 ; 尽管 旁 低声说道 , 和
[gləud] , [ænd; ənd] [dɑ:nst] ,
glowed **,** **and** **danced** **,**
发光 , 和 跳舞 ,

阳光照耀下，长矛林立，旗帜飘扬；旁边有人低语、发光、跳舞，

[ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] ['læfɪŋ] - , ['kerləs] [wʌt] [lɔ:rd][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
the **silver** **and** **laughing** **Xenil** **,** **careless** **what** **lord** **should** **possess** **,** **for** **his** **little**
这 银 和 笑 - , 粗心 什么 主 应该 具有 , 为了 他的 小的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

银光闪闪、笑声不断的泽尼尔，对他短暂的一生中应该拥有哪位领主毫不在意。

[ðə; ði][bæŋks] [ðæt] [blu:md] [baɪ][ɪts] [ˌevər'læstɪŋ] [kɔ:rs] .
the **banks** **that** **bloomed** **by** **its** **everlasting** **course** **.**
这 银行 那 盛开 经过 它是 永恒 课程 .

因其永恒的航程而繁荣的河岸。

[baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] [mɑ:sk] ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .
By **a** **small** **mosque** **halted** **the** **flower** **of** **the** **army** **.**
经过 一个 小的 清真寺 停止 这 花 的 这 军队 .

军队的精锐被一座小清真寺挡住了去路。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] - [pri:sts] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] ['haɪərɑ:rki] ,
Surrounded **by** **the** **arch** **-** **priests** **of** **that** **mighty** **hierarchy** **,**
包围 经过 这 拱 - 神父 的 那 强大的 等级制度 ,

在那个强大等级制度中的大祭司们的簇拥下，

[ðə; ði] [pɪrz] [ænd; ənd]['prɪnsəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ðæt] ['raɪvəld] [ðə; ði]['roʊləndz][ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] ,
the **peers** **and** **princes** **of** **a** **court** **that** **rivalled** **the** **Rolands** **of** **Charlemagne** **,**
这 同龄人 和 王子们 的 一个 法庭 那 竞争对手 这 罗兰兹 的 查理曼大帝 ,

足以与查理曼大帝的罗兰王朝相媲美的宫廷贵族和王子们

[wʌz; wəz] [siːn] [ðə; ði] ['kɪŋli] [fɔːrm][ʌv; əv]['fəːdə,nænd][hɪm'self] ,

was	seen	the	kingly	form	of	Ferdinand	himself	,
曾是	已见	这	王者	形式	的	费迪南德	他自己	,

人们看到了费迪南德本人威严的形象。

[wɪð; wɪθ]['ɪzəbel][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['haibɔːn] [deɪmz] [ʌv; əv][speɪn] , [rɪ'liːvɪŋ] ,

with	Isabel	at	his	right	hand	and	the	highborn	dames	of	Spain	,	relieving	,
和	伊莎贝尔	在	他的	正确的	手	和	这	出身高贵	女士们	的	西班牙	,	缓解	,

伊莎贝尔在他右手边，西班牙的贵族贵妇们在一旁帮忙。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [geɪ] ['kʌlərz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] ['dʒɛmz] , [ðə; ði] [stɜːn] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	their	gay	colours	and	sparkling	gems	,	the	sterner	splendour	of	the
和	他们的	同性恋	颜色	和	闪闪发光	宝石	,	这	更严厉	辉煌	的	这

['krestɪd] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [meɪl] .

crested	helmet	and	polished	mail	.
冠状	头盔	和	抛光	邮件	.

她们色彩艳丽，宝石闪耀，头戴饰有羽冠的头盔，身披光亮的锁子甲，显得更加威严华丽。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [gruːp] , ['bəuɑːbdi]['hɔːltɪd] — [kəm'poʊzd] [hɪz; ɪz]['æspekt][soʊ][æz; əz]

Within	sight	of	the	royal	group	,	Boabdil	halted	—	composed	his	aspect	so	as
之内	视线	的	这	皇家	团体	,	博阿布迪尔	停止	—	由	他的	方面	所以	作为

[best][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][soʊl] ,

best	to	conceal	his	soul	,
最好的	到	隐藏	他的	灵魂	,

在王室成员的视线范围内，博阿布迪尔停下了脚步——他调整好自己的面容，尽可能地掩饰自己的情绪。

— [ænd; ənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skænti] [treɪn] , [bʌt; bət]['nevər] , [ɪn] [miːn] [ænd; ənd]

—	and	,	a	little	in	advance	of	his	scanty	train	,	but	never	,	in	mien	and
—	和	,	一个	小的	在	进步	的	他的	稀少	火车	,	但	绝不	,	在	面容	和

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

——而且，略微走在他那稀疏的随从前面，但无论在仪态还是威严上，都始终不逊色于任何人。

[mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌæb'dælə] [met] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['kɑːŋkərər] .

more	a	king	,	the	son	of	Abdallah	met	his	haughty	conqueror	.
更多的	一个	国王	,	这	儿子	的	阿卜杜拉	遇见	他的	傲慢	征服者	.

阿卜杜拉之子更像是一位国王，他遇到了傲慢的征服者。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]['goʊldən] [her] , [hɪz; ɪz] ['kʌmli]

At	the	sight	of	his	princely	countenance	and	golden	hair	,	his	comely
在	这	视线	的	他的	王子	面容	和	金的	头发	,	他的	漂亮

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] ['bjuːti] ,

and	commanding	beauty	,
和	指挥	美丽	,

看到他王子般的面容和金色的头发，以及他英俊威严的容貌，

[meɪd] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [baɪ] [juːθ] ,

made	more	touching	by	youth	,
制成	更多的	接触	经过	青年	,

年轻人让这一切更加感人，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ræn] [θruː] [ðæt] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv]

a	thrill	of	compassionate	admiration	ran	through	that	assembly	of	the	brave
一个	刺激	的	富有同情心	钦佩	跑	通过	那	集会	的	这	勇敢的

[ænd; ənd] [fer] .

and	fair	.
和	公平的	.

勇敢公正的人们心中涌起一股充满同情和钦佩的激动之情。

['fə:də,nænd][ænd; ənd]['ɪzəbel] ['sloʊli] [əd'vænst] [tu:; tə] [mi:t] [ðer; ðər] [leɪt] ['raɪv(ə)l] — [ðer; ðər] [nu:]

Ferdinand	and	Isabel	slowly	advanced	to	meet	their	late	rival	—	their	new
费迪南德	和	伊莎贝尔	缓慢地	先进的	到	见面	他们的	晚的	竞争对手	—	他们的	新的

['sʌbdʒekt] ; [ænd; ənd] ,

subject	;	and	,
主题	;	和	,

费迪南德和伊莎贝尔缓缓走向他们昔日的对手——他们的新臣民；

[æz; əz]['bəuɑ:bdi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'maʊntid] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɪŋ] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

as	Boabdil	would	have	dismounted	,	the	Spanish	king	place	his	hand	upon	his
作为	博阿布迪尔	会	有	下马	,	这	西班牙语	国王	地方	他的	手	之上	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

博阿布迪尔正要下马时，西班牙国王将手放在他的肩膀上。

" ['brʌðər] [ænd; ənd] [prɪns] , " [sed] [hi:; hi] , " [fər'get] [ðaɪ] ['sɔrəuz] ;

"	Brother	and	prince	,	"	said	he	,	"	forget	thy	sorrows	;
"	兄弟	和	王子	,	"	说	他	,	"	忘记	你的	悲伤	;

“兄弟，王子，”他说，“忘记你的悲伤吧；

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['frendʃɪp] [ˌhɪr'æftər] [kən'soʊl] [ði:] [fɔ:r; fər] [ri'və:siz] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðaʊ]

and	may	our	friendship	hereafter	console	thee	for	reverses	against	which	thou
和	可能	我们的	友谊	此后	安慰	你	为了	反转	反对	哪个	你

[hæst] [kən'tendid] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] - [rɪ'zɪstɪŋ] [mæn] ,

hast	contended	as	a	hero	and	a	king	-	resisting	man	,
哈斯特	有争议	作为	一个	英雄	和	一个	国王	-	抵抗	男人	,

愿我们今后的友谊能安慰你，抚慰你作为英雄和反抗君王的勇士所经历的挫折。

[bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tu:; tə][gɑ:d] !

but	resigned	at	length	to	God	!
但	辞职	在	长度	到	上帝	!

但最终还是向上帝屈服了！

" ['bəuɑ:bdi][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] ['bɪtər] , [bʌt; bət] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]

"	Boabdil	did	not	affect	to	return	this	bitter	,	but	unintentional	mockery	of
"	博阿布迪尔	做过	不是	影响	到	返回	这	苦的	,	但	无意的	嘲讽	的

['kɑ:mplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“博阿布迪尔并没有回应这句尖刻但无意的嘲讽式赞美。

[hi:; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] ; [ðen] , ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə]

He	bowed	his	head	,	and	remained	a	moment	silent	;	then	,	motioning	to
他	鞠躬	他的	头	,	和	剩余	一个	片刻	沉默的	;	然后	,	示意	到

[hɪz; ɪz][treɪn] ,

his	train	,
他的	火车	,

他低下头，沉默片刻；然后，朝他的火车尾部做了个手势，

[fɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] ['fə:də,nænd] , ['prɔfəd] [tu:; tə]

four	of	his	officers	approached	,	and	kneeling	beside	Ferdinand	,	proffered	to
四	的	他的	警官	接近	,	和	跪着	旁	费迪南德	,	提供的	到

[hɪm; ɪm] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʌklər] ,

him	,	upon	a	silver	buckler	,
他	,	之上	一个	银	盾牌	,

他的四名军官走上前，跪在斐迪南身边，将一块银盾牌呈给他。

[ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

the	keys	of	the	city	.
这	钥匙	的	这	城市	.

城市钥匙。

" [oʊ] [kɪŋ] !
" O king !
" 哦 国王 !

"哦，国王！

" [ðen] [sed] ['bəuɑ:bdi] , " [ək'sept][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][hoʊld] [wɪtʃ] [hæz; həz]
" then said Boabdil , " accept the keys of the last hold which has
" 然后 说 博阿布迪尔 , " 接受 这 钥匙 的 这 最后的 抓住 哪个 有
[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][speɪn] !
resisted the arms of Spain !
抵抗 这 武器 的 西班牙 !

"然后博阿布迪尔说道：'接受这最后一道抵御西班牙军队进攻的要塞的钥匙吧！'

[ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:zləm][ɪz][noʊ] [mɔ:r] .
The empire of the Moslem is no more .
这 帝国 的 这 穆斯林 是 不 更多的 .

穆斯林帝国已不复存在。

[ðaɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][grə'nɑ:də] : ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðaɪ] ['praʊəs] ,
Thine are the city and the people of Granada : yielding to thy prowess ,
瘦 是 这 城市 和 这 人们 的 格拉纳达 : 屈服 到 你的 能力 ,

格拉纳达城及其人民都属于你：他们臣服于你的威能，

[ðeɪ] [jet] [kən'faɪd][ɪn][ðaɪ]['mɜ:rsi] . "
they yet confide in thy mercy . "
他们 然而 信任 在 你的 怜悯 . "

他们仍然信赖你的慈悲。

" [ðeɪ] [du:] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " ['aʊər; ɑ:r]['prɔmisiz][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['broʊkən] .
" They do well , " said the king ; " our promises shall not be broken .
" 他们 做 出色地 , " 说 这 国王 ; " 我们的 承诺 将 不是 是 破碎的 .

"他们做得很好，"国王说；"我们的承诺不会违背。"

[bʌt; bət] , [sɪns] [wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['gæləntri] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] [,kævə'liəs] , [nɑ:t][tu:; tə][ju: 'es] , [bʌt; bət]
But , since we know the gallantry of Moorish cavaliers , not to us , but
但 , 自从 我们 知道 这 英勇 的 摩尔式 骑士 , 不是 到 我们 , 但
[tu:; tə]['dʒentlər][hændz] ,
to gentler hands ,
到 更温和 双手 ,

但是，既然我们知道摩尔骑士的英勇，他们并非对我们，而是对更温柔的人，

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv][grə'nɑ:də][bi:; bi] [sə'rendərd] .
shall the keys of Granada be surrendered .
将 这 钥匙 的 格拉纳达 是 投降 .

格拉纳达的钥匙是否应该交出？

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['fə:də,nænd] [geɪv] [ðə; ði] [ki:z] [tu:; tə]['ɪzəbel] , [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ə'drest]
" Thus saying , Ferdinand gave the keys to Isabel , who would have addressed
" 因此 说 , 费迪南德 给予 这 钥匙 到 伊莎贝尔 , WHO 会 有 已解决
[sʌm; səm] ['su:ðɪŋ] ['flætəri:z] [tu:; tə]['bəuɑ:bdi] :
some soothing flatteries to Boabdil :
一些 舒缓 奉承 到 博阿布迪尔 :

"于是，费迪南德把钥匙交给了伊莎贝尔，伊莎贝尔便对博阿布迪尔说了一些奉承话：

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kəm'pæʃənət]
but the emotion and excitement were too much for her compassionate
但 这 情感 和 激动 是 也 很多 为了 她 富有同情心
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

但是，这激动的情绪和兴奋之情，让她那颗充满怜悯的心难以承受。

['herouɪn][ænd; ənd] [kwiːn] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] ,

heroine	**and**	**queen**	**though**	**she**	**was**	**;**	**and**	**,**
女英雄	和	女王	尽管	她	曾是	;	和	,

尽管她是女英雄和女王；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] [peɪl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːlən]

when	**she**	**lifted**	**her**	**eyes**	**upon**	**the**	**calm**	**and**	**pale**	**features**	**of**	**the**	**fallen**
什么时候	她	抬起	她	眼睛	之上	这	冷静的	和	苍白	特征	的	这	倒下

['mɑːnərk] ,

monarch	**,**
君主	,

当她抬起头，看到那位陨落君主平静而苍白的面容时，

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd][ɪn] ['məːməz] .

the	**tears**	**gushed**	**from**	**them**	**irresistibly**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**died**	**in**	**murmurs**	**.**
这	眼泪	滔滔不绝	从	他们	无法抗拒地	,	和	她	嗓音	死亡	在	低语	.

泪水止不住地涌出，她的声音也渐渐低了下去。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['bəuɑːbdi] ,

A	**faint**	**flush**	**overspread**	**the**	**features**	**of**	**Boabdil**	**,**
一个	头晕的	冲洗	蔓延	这	特征	的	博阿布迪尔	,

博阿布迪尔的脸上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [pɔːz] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊr]

and	**there**	**was**	**a**	**momentary**	**pause**	**of**	**embarrassment**	**which**	**the**	**Moor**
和	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	的	尴尬	哪个	这	泊

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] .

was	**the**	**first**	**to**	**break**	**.**
曾是	这	第一的	到	休息	.

一阵短暂的尴尬沉默之后，摩尔人率先打破了沉默。

" [fer] [kwiːn] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ]['mɔːrnf(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ['dɪgnəti] ;

"	**Fair**	**queen**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**with**	**mournful**	**and**	**pathetic**	**dignity**	**;**
"	公平的	女王	,	"	说	他	,	和	悲哀	和	可怜的	尊严	;

“美丽的皇后，”他用悲伤而可怜的尊严说道；

" [ðaʊ] [kænst] [riːd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [ðaɪ] ['dʒenərəs] ['sɪmpəθi] ['tʌtʃɪz] [ænd; ənd] [səb'djuːz] : [ðɪs] [ɪz]

"	**thou**	**canst**	**read**	**the**	**heart**	**that**	**thy**	**generous**	**sympathy**	**touches**	**and**	**subdues**	**:**	**this**	**is**
"	你	罐	读	这	心	那	你的	慷慨的	同情	触摸	和	压制	:	这	是

[ðaɪ] [læst] ,

thy	**last**	**,**
你的	最后的	,

“你能读懂你慷慨的同情心所触动和征服的那颗心：这是你最后的，

[nɔːr] [liːst] ['glɔːriəs] , ['kɑːŋkwest] .

nor	**least**	**glorious**	**,**	**conquest**	**.**
也不	至少	辉煌	,	征服	.

征服，这绝非最光荣的事。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'teɪn] [jiː; ji] : [let][nɑːt][maɪ]['æspekt] [klaʊd] [jʊr; jər] ['traɪʌmf] .

But	**I**	**detain**	**ye**	**:**	**let**	**not**	**my**	**aspect**	**cloud**	**your**	**triumph**	**.**
但	我	扣留	是的	:	让	不是	我的	方面	云	你的	胜利	.

但我耽搁了你们：不要让我的出现影响你们的胜利。

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ˌfer'wel] . "

Suffer	**me**	**to**	**say**	**farewell**	**.**	**"**
遭受	我	到	说	告别	.	"

请允许我道别。

" [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][hɪnt][æt; ət][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][kən'vɜːrʒ(ə)n] ?

"	**May**	**we**	**not**	**hint**	**at**	**the**	**blessed**	**possibility**	**of**	**conversion**	**?**
"	可能	我们	不是	暗示	在	这	蒙福	可能性	的	转换	?

我们是否可以暗示一下皈依的美好可能性呢?

" ['wɪspəd] [ðə; ði]['paɪəs] [kwiːn] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['kɑːnsɔːrt] .
" whispered the pious queen through her tears to her royal consort .
" 低声说道 这 虔诚的 女王 通过 她 眼泪 到 她 皇家 配偶 .

“虔诚的王后含着泪低声对她的王夫说道。”

" [nɑːt] [naʊ] — [nɑːt] [naʊ] , [baɪ][ˌes 'tiː] . [i'ɑːgəu] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['fəːdə,nænd] , ['kwɪkli] , [ænd; ənd][ɪn]
" Not now — not now , by St . Iago ! " returned Ferdinand , quickly , and in
" 不是 现在 — 不是 现在 , 经过 英石 . 伊阿古 ! " 返回 费迪南德 , 迅速地 , 和 在
[ðə; ði] [seɪm] [toʊn] ,
the same tone ,
这 相同的 语气 ,

“现在不行——现在不行，以圣伊阿古的名义！”费迪南德迅速地用同样的语气回答道。

['wɪlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnfərəns] .
willing himself to conclude a painful conference .
愿意的 他自己 到 结束 一个 痛苦 会议 .

他强迫自己结束了这场痛苦的会议。

[hiː; hi] [ðen] ['ædɪd] , [ə'laʊd] , " [goʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [fer] ['fɔːrtʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
He then added , aloud , " Go , my brother , and fair fortune with you !
他 然后 额外 , 大声 , " 去 , 我的 兄弟 , 和 公平的 财富 和 你 !

然后他大声说道：“去吧，我的兄弟，祝你好运！”

[fər'get] [ðə; ði][pæst] .
Forget the past .
忘记 这 过去的 .

忘记过去吧。

" ['bəuɑːbdi] [smaɪld] ['bɪtərli] , [sə'luːtid] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [per] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]['saɪlənt]
" Boabdil smiled bitterly , saluted the royal pair with profound and silent
" 博阿布迪尔 微笑 苦涩地 , 敬礼 这 皇家 一对 和 深刻的 和 沉默的
['revərəns] , [ænd; ənd][roʊd] ['sloʊli] [ɑːn] ,
reverence , and rode slowly on ,
尊敬 , 和 骑 缓慢地 在 ,

博阿布迪尔苦笑了一下，以深沉而无声的敬意向这对皇室夫妇致敬，然后缓缓骑马离去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] [bɪ'loʊ] ,
leaving the army below ,
离开 这 军队 以下 ,

离开下方的军队，

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] -
as he ascended the path that led to his new principality beyond the Alpuxarras -
作为 他 上升 这 小路 那 引领 到 他的 新的 公国 超过 这
.
:
.

他沿着通往阿尔普萨拉斯山脉之外的新公国的道路向上攀登。

[æz; əz][ðə; ði] [triːz] [snætʃt] [ðə; ði] ['mʊrɪʃ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the trees snatched the Moorish cavalcade from the view of the
作为 这 树木 抢夺 这 摩尔式 车队 从 这 看法 的 这
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

当树木遮蔽了国王的视线，摩尔人的车队从眼前消失时

['fəːdə,nænd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [ɪts] [mɑːrtʃ] ;
Ferdinand ordered the army to recommence its march ;
费迪南德 订购 这 军队 到 重新开始 它是 行进 ;

斐迪南下令军队重新开始行军；

[ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] ['sɪmbl] ['prez(ə)ntli] [sent] [ðer; ðər] ['mju:zɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	trumpet	and	cymbal	presently	sent	their	music	to	the	ear	of	the
和	喇叭	和	钹	目前	发送	他们的	音乐	到	这	耳朵	的	这

['mɑ:zləmz] .

Moslems	.
穆斯林	.

于是，号角和钹声响起，将音乐传到了穆斯林的耳中。

['bəuɑ:bdi] [spɜ:rd] [ɑ:n] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] ['tʃɑ:rdʒər] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Boabdil	spurred	on	at	full	speed	till	his	panting	charger	halted	at	the	little
博阿布迪尔	受到刺激	在	在	满的	速度	直到	他的	喘息	充电器	停止	在	这	小的

['vɪlɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

village	where	his	mother	,
村庄	在哪里	他的	母亲	,

博阿布迪尔策马疾驰，直到他气喘吁吁的坐骑停在他母亲居住的小村庄前。

[hɪz; ɪz] [sleɪvz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ə'min] ([sent] [ɑ:n] [bɪ'fɔ:r]) [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

his	slaves	,	and	his	faithful	Amine	(	sent	on	before	)	awaited	him	.
他的	奴隶	,	和	他的	忠实	胺	(	发送	在	前	)	等待中	他	.

他的奴隶和他忠实的阿米内（先行出发）都在等着他。

['dʒɔɪnɪŋ] [ðiːz] , [hi:; hi] [prə'si:did] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] [pæθ] .

Joining	these	,	he	proceeded	without	delay	upon	his	melancholy	path	.
加入	这些	,	他	继续	没有	延迟	之上	他的	忧郁	小路	.

加入他们之后，他毫不迟疑地踏上了他忧郁的道路。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðæt] ['emɪnəns] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pæs] ['ɪntu:] [ðə; ði] - .

They	ascended	that	eminence	which	is	the	pass	into	the	Alpuxarras	.
他们	上升	那	卓越	哪个	是	这	经过	进入	这	-	.

他们攀登了那座高地，那就是通往阿尔普萨拉斯山的山口。

[frʌm; frəm] [ɪts] [haɪt] , [ðə; ði] [veɪl] , [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ðə; ði] [spaɪəz] , [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də] ,

From	its	height	,	the	vale	,	the	rivers	,	the	spires	,	the	towers	of	Granada	,
从	它是	高度	,	这	谷	,	这	河流	,	这	尖塔	,	这	塔楼	的	格拉纳达	,

从高处俯瞰，山谷、河流、尖顶、格拉纳达的塔楼，

[broʊk] ['glɔ:riəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] .

broke	gloriously	upon	the	view	of	the	little	band	.
打破	辉煌地	之上	这	看法	的	这	小的	乐队	.

小乐队的身影在眼前熠熠生辉。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] , [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [ə'brʌptli] ; ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

They	halted	,	mechanically	and	abruptly	;	every	eye	was	turned	to	the	beloved
他们	停止	,	机械地	和	突然	;	每一个	眼睛	曾是	转向	到	这	心爱

[si:n] .

scene	.
场景	.

他们机械而突然地停了下来；所有人的目光都转向了那令人心驰神往的场景。

[ðə; ði] [praʊd] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['bæfəld] ['wɒrɪrz] , [ðə; ði] ['tendər] ['meməriz] [ʌv; əv] [hoʊm] — [ʌv; əv]

The	proud	shame	of	baffled	warriors	,	the	tender	memories	of	home	—	of
这	自豪的	耻辱	的	困惑	战士	,	这	投标	回忆	的	家	—	的

['tʃaɪldhʊd] — [ʌv; əv] ['fɑ:ðərlænd] ,

childhood	—	of	fatherland	,
童年	—	的	祖国	,

困惑的战士们引以为傲的羞愧，对家乡——童年——祖国的温柔回忆，

[sweld] ['evri] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [gʌʃt] [frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] .

swelled	every	heart	,	and	gushed	from	every	eye	.
肿胀	每一个	心	,	和	滔滔不绝	从	每一个	眼睛	.

感动了每一个人，让每一个人热泪盈眶。

['sʌd(ə)nli] ,
Suddenly **,**
突然 ,

突然，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [buːm] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [broʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ænd; ənd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
the **distant** **boom** **of** **artillery** **broke** **from** **the** **citadel** **and** **rolled** **along** **the**
这 遥远 繁荣 的 炮兵 打破 从 这 堡垒 和 滚动 沿着 这
['sʌnlɪt] ['væli] [ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['rɪvər] .
sunlit **valley** **and** **crystal** **river** **.**
阳光照射 谷 和 水晶 河 .

远处隆隆的炮声从城堡传来，沿着阳光普照的山谷和清澈的河流传来。

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [weɪl] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['eksailz] !
A **universal** **wail** **burst** **from** **the** **exiles** **!**
一个 普遍的 哀号 爆裂 从 这 流亡者 !

流亡者们发出震耳欲聋的哀嚎!

[ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'paʊəd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - [stɑːrd] [kɪŋ] ,
it **smote** **—** **it** **overpowered** **the** **heart** **of** **the** **ill** **-** **starred** **king** **,**
它 猛击 — 它 实力悬殊 这 心 的 这 患病的 - 星形 国王 ,

它击溃了——它征服了那位命运多舛的国王的心。

[ɪn] [veɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [hɪm'self] [ɪn] ['iːstərn] [praɪd] [ɔːr] ['stoʊɪkl] [fə'lɑːsəfi] .
in **vain** **seeking** **to** **wrap** **himself** **in** **Eastern** **pride** **or** **stoical** **philosophy** **.**
在 徒劳 寻求 到 裹 他自己 在 东 自豪 或者 斯多葛派 哲学 .

他徒劳地试图用东方人的骄傲或斯多葛哲学来包装自己。

[ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
The **tears** **gushed** **from** **his** **eyes** **,** **and** **he** **covered** **his** **face** **with** **his**
这 眼泪 滔滔不绝 从 他的 眼睛 , 和 他 涵盖 他的 脸 和 他的
[hændz] .
hands **.**
双手 .

泪水夺眶而出，他用双手捂住了脸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莱拉，或格拉纳达围城战，第五卷。(Leila or, the Siege of Granada, Book V.)

[ðen] [sed] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] ['mʌðər] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɑːrd][ænd; ənd] [dɪs'deɪnfl] [aɪz] ,
Then said his haughty mother , gazing at him with hard and disdainful eyes ,
然后 说 他的 傲慢 母亲 , 凝视 在 他 和 难的 和 轻蔑的 眼睛 ,

然后，他那傲慢的母亲用冷酷轻蔑的目光瞪着他，说道：

[ɪn] [ðæt] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['memərəb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] — " [eɪ] ,
in that unjust and memorable reproach which history has preserved — " Ay ,
在 那 不公正 和 难忘 责备 哪个 历史 有 保存完好 — " 哎 ,

在历史上被保存下来的那句不公正且令人难忘的谴责中——"唉，

[wiːp] [laɪk][ə; eɪ]['wʊmən]['oʊvər] [wʌt] [ðaʊ] [kudst] [nɑːt][dɪ'fend] [laɪk][ə; eɪ][mæn] !
weep like a woman over what thou couldst not defend like a man !
哭泣 喜欢 一个 女士 超过 什么 你 可以 不是 保卫 喜欢 一个 男人 !

像个女人一样哭泣，为你无法像个男人一样捍卫的东西哭泣吧！

" ['bəuɑːbdi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt]['mædʒəsti] , [wen] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz]
" Boabdil raised his countenance , with indignant majesty , when he felt his
" 博阿布迪尔 提高 他的 面容 , 和 愤怒 威严 , 什么时候 他 毛毡 他的
[hænd] ['tendərli] [klɑːspt] ,
hand tenderly clasped ,
手 温柔地 紧握 ,

"当博阿布迪尔感到自己的手被温柔地握住时，他昂首挺胸，神情愤慨而威严。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] [ə'min] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
and , turning round , saw Amine by his side .
和 , 转弯 圆形的 , 锯 胺 经过 他的 边 .

他转过身，看到阿明在他身边。

" [hiːd] [hɜːr; hər][nɑːt] !
" Heed her not !
" 注意 她 不是 !

别听她的！

[hiːd] [hɜːr; hər][nɑːt] , ['bəuɑːbdi] !
heed her not , Boabdil !
注意 她 不是 , 博阿布迪尔 !

别听她的，博阿布迪尔！

" [sed] [ðə; ði] [sleɪv] ; " ['nevər] [dɪdst] [ðaʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt]
" said the slave ; " never didst thou seem to me more noble than in that
" 说 这 奴隶 ; " 绝不 迪斯特 你 似乎 到 我 更多的 高贵 比 在 那
['sɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

"奴隶说：'在我看来，你从未像在那悲伤中那样高贵过。'

[ðaʊ] [wɜːrt][ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔːr; fər][ðaɪ] [θroʊn] ; [bʌt; bət] [fiːl] [stɪl] , [oʊ] [laɪt] [ʌv; əv][maɪn] [aɪz] ,
Thou wert a hero for thy throne ; but feel still , O light of mine eyes ,
你 沃特 一个 英雄 为了 你的 王座 ; 但 感觉 仍然 , 哦 光 的 矿 眼睛 ,

你曾是王位的英雄；但请你继续感受，哦，我眼中的光芒。

[ə; eɪ]['wʊmən][fɔːr; fər][ðaɪ]['piːp(ə)l] ! "
a woman for thy people ! "
一个 女士 为了 你的 人们 ! "

为你的人民找个女人！

" [gɑːd][ɪz] [greɪt] ！ " [sed] ['bəuɑːbdi] ; " [ænd; ənd][gɑːd] ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] [stɪl] ！
" God is great ! " said Boabdil ; " and God comforts me still !
" 上帝 是 伟大的 ！ " 说 博阿布迪尔 ； " 和 上帝 舒适 我 仍然 ！

“上帝真伟大！”博阿布迪尔说；“上帝仍然安慰着我！”

[ðaɪ] [lɪps] ; [wɪtʃ] ['nevər] ['flætərd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [hæv; həv][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]
Thy lips ; which never flattered me in my power , have no reproach for me in
你的 嘴唇 ； 哪个 绝不 受宠若惊 我 在 我的 力量 ， 有 不 责备 为了 我 在
[maɪ] [ə'flɪkʃ(ə)n] ！
my affliction !
我的 痛苦 ！

你的嘴唇，在我权势滔天时从未奉承过我，如今在我受苦受难时，也不要责备我！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ə'min] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
" He said , and smiled upon Amine — it was her hour of triumph .
" 他 说 ， 和 微笑 之上 胺 — 它 曾是 她 小时 的 胜利 .

“他说着，微笑着看着阿米娜——这是她胜利的时刻。”

[ðə; ði][bænd] [wuːnd] ['sloʊli] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [dɪ'faɪlz] : [ænd; ənd] [ðæt] [pleɪs] [wer] [ðə; ði]
The band wound slowly on through the solitary defiles : and that place where the
这 乐队 伤口 缓慢地 在 通过 这 孤 污秽 ： 和 那 地方 在哪里 这
[kɪŋ] [wept] ,
king wept ,
国王 哭泣 ，

队伍缓缓穿过寂静的峡谷：而国王哭泣的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [suːðd] , [ɪz] [stɪl] [kɔːld] " [el] , ['ʌltəˌmoʊ][səːspɪroʊ][del]['moro] ,
and the woman soothed , is still called " El , ultimo suspiro del Moro ,
和 这 女士 舒缓 ， 是 仍然 称为 " 埃尔 ， ultimo 叹息 del 摩洛人 ，

而那位被安抚的女人，仍然被称为“El, ultimo suspiro del Moro,

— [ðə; ði] [læst] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʊr] ！ "
— THE LAST SIGH OF THE MOOR ! "
— 这 最后的 叹 的 这 泊 ！ "

——荒原的最后一声叹息！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神